Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

SB
6101
E
55

Digitized by Google

CERAMIQUE

www.centreceramique.nl

10001031148475

Digitized by Google

CENTR. B...
BRS BEYART
MAASTRICHT

72 E 7

Digitized by Google

Digitized by Google

GRAMMAIRE FLAMANDE

De PHILIPPE LA GRUE.

Contenant tout ce qui eſt néceſſaire pour apprendre facilement, & en peu de tems, à Lire, Parler & Ecrire correctement en cette Langue.

NOUVELLE EDITION.

Corrigée & augmentée conſidérablement par un habile Grammairien, & revue par

GUILLAUME SEWEL.

NEDERDUYTSCHE SPRAAK-KONST

Van PHILIPPUS LA GRUE.

Behelzende alles wat noodig is om met gemak en binnen korten tyd die Taal wel te leeren Leezen, Spreeken en Schryven.

NIEUWE DRUK.

Op nieuws veel verbeterd en merkelyk vermeerderd door een verſtandig Spraak-konſtenaar, en daarenboven naagezien door

WILLEM SEWEL.

T' AMSERDAM,
By MAYNARD UYTWERF.
MDCCXLIV.

Digitized by Google

CENTR. BIBL.
BRS·BEYART·
MAASTRICHT

Digitized by Google

TABLE
DES CHAPITRES.

PEMIERE PARTIE.

De la Prononciation.

Chap. I. *DU Nombre & de la Diviſion des Lettres.* Pag. 1
Chap. II. *De la Prononciation des Voyelles.* 2
Chap. III. *De la Prononciation des Conſonnes.* 4
Chap. IV. *De la Prononciation des Dipbtongues & des Tripbtongues.* 6
Chap. V. *Remarques ſur la Prononciation.* 8

SECONDE PARTIE.

De l'Orthographe.

Chap. I. *Des Lettres & des Syllabes.* 13
Chap. II. *Des Mots d'une Syllabe. Des Mots réciproques.* 14
Chap. III. *Des Accens.* 21
Chap. IV. *De l'Apoſtrophe, & des Marques qui ſervent à diſtinguer le Diſcours.* 22

TROISIEME PARTIE.

De l'Etymologie.

Chap. I. *De l'Origine des Mots Flamands. Et prémiérement de ceux que cette Langue forme de ſes propres racines.* 24
Chap. II. *Mots Flamands tirés du Latin.* 34
Chap. III. *Mots Flamands qui viennent du François, ou qui y ont du rapport.* 35
Chap. IV. *De l'Article.* 44
Chap. V. *Des Noms & de leurs Déclinaiſons.* 65
Chap. VI. *De la Comparaiſon des Noms.* 47

Chap.

Digitized by Google

Chap. VII. *Des Nombres.* 67
Chap. VIII. *Observations sur les Noms, sur leurs Nombres, leurs Déclinaisons & leurs Genres.* 69
Chap. IX. *Des Pronoms.* 134
Chap. X. *Des Verbes.* 152
Chap. XI. *Observations sur les Conjugaisons des Verbes.* 191
Chap. XII. *Racines des Verbes, & Exemples de la formation de leurs Tems suivant les Règles précédentes.* 208
Chap. XIII. *Des Participes.* 224
Chap. XIV. *Des Adverbes.* 225
Chap. XV. *Des Prépositions.* 238
Chap. XVI. *Des Conjonctions.* 245
Chap. XVII. *Des Interjections.* 248

QUATRIEME PARTIE.

De la Syntaxe.

Chap. I. *De l'Article.* 249
Chap. II. *De la Syntaxe des Noms & des Pronoms.* 252
Chap. III. *De la Syntaxe des Verbes.* 268
Chap. IV. *Règles touchant les Adverbes, Prépositions, Conjonctions & Interjections.* 278
Chap. V. *De l'Ordre ou de l'Arrangement des Mots.* 279
Chap. VI. *Des Figures.* 288
Chap. VII. *De la Poësie Hollandoise.* 291
Recueil des Mots les plus nécessaires à savoir. 293
Dialogues Flamands & François sur diverses matiéres. 315
Formule de Lettres & de Billets de Change. 361
Lettres Galantes & autres. 376
Recueil des plus naïves Sentences Proverbiales de cette Langue, avec leur explication en Flamand. 401
Remarque sur les Mots Dyne & Wisten. 423

GRAM-

Digitized by Google

NOUVELLE GRAMMAIRE FLAMANDE.

LA Grammaire eſt l'Art de parler & d'écrire purement & correctement.

Elle ſe diviſe en quatre Parties; qui ſont, la Prononciation, l'Orthographe, l'Etymologie, & la Syntaxe.

PREMIERE PARTIE.

DE LA PRONONCIATION.

CHAPITRE I.

Du nombre & de la diviſion des Lettres.

LA bonne Prononciation eſt néceſſaire pour apprendre parfaitement une Langue étrangére, & c'eſt à quoi un François doit principalement s'appliquer; & cela avec d'autant plus de ſoin, que la prononciation Flamande lui eſt très difficile, parce qu'elle eſt tout-à-fait différente de la Françoiſe.

Les Flamands ſe ſervent des vingt-ſix Lettres ſuivantes: A, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

Digitized by Google

Elles ſe nomment & ſe prononcent ainſi: A, bé, cé, dé, é, ef, ghé, ha, i, jé, ka, el, em, en, o, pé, kuw, er, es, té, u, vé, wé, ix, y, zeddet.

Les Lettres ſe diviſent en Voyelles & en Conſonnes.

Il y a ſix Voyelles; a, e, i, o, u, y. *On les appelle Voyelles, parce qu'elles forment un ſon d'elles-mêmes, ſans l'aide d'aucune autre Lettre.*

Les autres ſont appellées Conſonnes, parce qu'on ne peut les prononcer qu'elles ne ſoient jointes à une Voyelle.

*Il faut remarquer que l'*i *&* l'u *deviennent ſouvent Conſonnes, & alors on les écrit ainſi*, j, v.

Pluſieurs Voyelles jointes enſemble, forment les Diphtongues & les Triphtongues.

Les Diphtongues ſont, aa, ae, ai, ee, ey, eu, ie, oe, oo, ou, uu, uy.

Les Triphtongues ſont, aai, aau, eeu, ieu, oei, ooi.

CHAPITRE II.

De la Prononciation des Voyelles.

L'A *ſe prononce en Flamand comme en François; comme*, hart, *le cœur*; kars, *une ceriſe.*

L'E *a deux prononciations, l'une bréve & l'autre longue:* l'e *long eſt marqué d'un accent, & le bref n'en a point: l'un & l'autre* e *ſe prononcent preſque comme l'*e *François; exemple*, gével, *frontiſpice*; hémel, *le ciel*; ézel, *âne*; knével, *mouſtache*; lépel, *une cuillier*; klépel, *battant d'une cloche*; kétel, *chauderon*; véter, *lacet*; zétel, *ſiége*; régen, *pluye*; *qui ont la prémiére longue & la ſeconde bréve. Ceux-ci au contraire ont la prémiére bréve & la ſeconde longue*; bevél *commandement*: gezél, *camarade*; geméld, *mentionné*; belét, *empêchement*; gebéd, *priére*; gebrék, *défaut*; gezét, *ſitué*; ſervét, *ſerviette*; ſayét, *filoſelle*; kapél, *une chapelle*; ik bekén, *j'avoue*; ik beſtém, *j'ordonne*, *&c.*

L'I *ne ſe prononce pas tout-à-fait ſi clair qu'en François, & il approche un peu de l'*e; ik, *je*; is, *eſt*; in, *dans*; kind, *enfant.*

L'O

Digitized by Google

L'O est de trois sortes. Le prémier est clair comme l'o François; oven, *un four*; open, *ouvert*; over, *par-dessus*; zomer, *l'été*.

Le second a un son moins clair, & approche du ou *François*; *comme* bok, *bouc*; bol, *enflé*; bolster, *gousse, écorce*; borst, *poitrine*; borstel, *brosse, vergettes*; bos, *boite*; bos *ou* bosch, *bois*; bot, *plie, poisson*; bot, *stupide*; botte, *bouton*; botten, *boutonner*; dof, *pesant*; doffer, *pigeon mâle*; dol, *enragé*; dor, *aride, sec*; dorschen, *battre le blé*; dorst, *soif*; *item, osoit, l'imparfait du verbe* durven, *oser*; horten, *pousser, heurter*; knorren, *grogner*; korsel, *chagrin*; korst, *croute*; kortswylig, *plaisant*; kort, *court*; lucht, *air*; modder, *boue*; moffe, *manchon*; morren, *marmotter*; morselen, *briser*; morsig, *sale*; morw, *mollet*; mos *ou* mosch, *mousse*; mosket, *mousquet*; mosche, *moineau*; mossel, *moule*; most, *vin nouveau*; mostard, *moutarde*; ochtend, *matin*; op, *sur, sus, & tous les mots qui en sont composés*; pocchen, poffen, *vanter*; podde, *crapaut*; pof, *buffée*; polver, *poudre*; porren, *inciter*; schobbe, *écaille de poisson*; scholle, *plie, poisson*; schop, *pèle*, ou *un coup de pié, &c.* schorst, *galeux*; schortekleed, schorteldoek, *tablier*; schorten, *différer, &c.* schrobber, *gratteur*; *&c.* slobberen, *avaler*; *&c.* slok, *gorge*, ou *un trait*; slokken, *engloutir*; slof, *négligent*; snof, *rûme*; snorken, *ronfler*. *&c.* storten, *répandre*; tobbe, *cuvier*; toffel, *pantoufle*; torf, turf, *tourbe*; tor, *escarbot*; torsen, *porter sur le dos*; tortelduif, *tourterelle*; troffel, *truelle*; vocht, *humeur*; vodden, *guenilles*; vol, *plein*, *& tous les mots qui en sont composés*; wol, *laine*; wolk, *nuée*: wolf, *loup*; worgen, *étrangler*; worm, *ver*; worp, *id*; worst, *andouille*; worstelen, *luter*; wortel, *racine*, *carote*.

Le troisiéme est plus ouvert, & se prononce plus rudement qu'en Francois; *comme* hol, *creux*; rol, *rolle*; grol, *bagatelle*; golf, *golfe*; kolf, *crosse*; dolk, *poignard*; volk, *peuple*; ros, *roux*, ou *un cheval*; klos, *fuseau*; kop, *tasse*; stop, *bouchon*; zot, *sot*; spot, *raillerie*; tot, *à*; God, *Dieu*; storm, *tempête*.

Digitized by Google

L'U se prononce comme en François, quelquefois aprochant de l'i, & quelquefois d'un son plus obscur.

L'Y se prononce presque comme ai *ou* ei *en François.*

CHAPITRE III.

De la Prononciation des Consonnes.

LE B se prononce comme en François.

Le C *est inutile en Flamand, lorsqu'il se prononce comme* k, *ou comme* s, *& l'on se sert ordinairement de ces deux lettres au-lieu du* c. *Quelques-uns toutefois retiennent le* c *dans les mots qui se prononcent comme* s, *lorsqu'ils viennent du Latin, ou du François, comme dans ces mots,* cedel, *cédule*; ceder, *cédre*; cement, *ciment*; ceremonie, *cérémonie*; citroen, *citron*; civet, *civette*; cyfer, *chifre*; cyns, *cens*, *redevance*; cyter, *citre*; medecyn, *médecin*; cieraad, *ornement.*

On ne met plus le c *devant* k, *étant inutile; mais en plusieurs mots il se met avec* h, *& alors il se prononce comme* gh, *comme*, lichaam, *corps*; noch, *ni*; licht, *lumière*; doch, *mais*; acht, *huit*; lak, *cire*; kracht, *force*; zacht, *doux*; recht, *droit*; lucht, *l'air*; menſch, *homme*; aardſch, *terreſtre*; werreldſch, *mondain*; Duytſch, *Flamand*; Engelſch, *Anglois*; ſchaal, *balance*; ſchaade, *dommage*, ſchuyt, *bateau*; eygenſchap, *propriété*; gramſchap, *colére.*

On écrit, nog, *encore*; ligt, *léger*; dog, *un dogue*, *chien.*

Le D *& l'*F *se prononcent comme en François.*

Le G *se prononce toujours comme le* g, *devant* a, o, u, *en François.*

*L'*H *se prononce toujours comme on fait en quelques mots François, haut, hardi, haine, héros, &c. Mais joint au* c, *& au* g, *il a une prononciation particuliére comme* gh.

*L'*J *consonne ne se prononce pas comme l'*j *consonne François : mais plutôt approchant de l'i voyelle*; ja, *oui*; jaar, *l'année*; Jeſus, *Jésus*; jong, *jeune.*

Il n'y a rien à dire sur les lettres K, L, M, N, P, R, *qui se prononcent comme en François.* *Le*

Digitized by Google

Le ph *se prononce comme* f, *c'est pourquoi quelques-uns écrivent* f *au-lieu de* ph, Profeet, *Prophète*; Olifant, *éléphant*, *au-lieu de* Propheet *& d'*Oliphant. *On dit de-même* Fenix, *un Phénix*; Filosoof, *un Philosophe*; Stefanus, *Stephanus en Latin, & Etienne en François.*

La lettre Q, *n'ayant rien de différent du* k *dans la prononciation, est inutile, & quelques-uns ne s'en servent point. Elle ne peut être prononcée qu'en y joignant la lettre* u.

*L'*S *est fort différente du* Z, *ce qu'il faut bien observer; d'autant plus que plusieurs Flamands même les confondent. L'*S *se prononce comme dans ces mots François, raison, trahison: exemples*, sabel, *sabre*; salade, *salade*; sap, *suc*; satyn, *satin*; saus, *sausse*; servet, *serviette*; siroop, *sirop*; sissen, *petiller*; soort, *sorte*; soldaat, *soldat*; sop, *soupe*; sukkeling, *retardement*, *dijette*; suiker, *sucre*; schrap, *prêt*; Schout, *Baillif*; slag, *bataille*; smaak, *goût*; sneeuw, *neige*; spier, *muscle*; spoed, *diligence*; spruyt, *rejetton*; staal, *acier*; stryd, *combat*; tusschen, *entre*; menschen, *les hommes*; kussen, *coussin*, *&c.*

Le T *se prononce comme en François. Le* ti *comme en François & en Latin:* oratie, *oraison*, *lisez* oracie: predikatie, *prédication*, *prononcez* predicacie. *Il y en a qui écrivant ces mots & semblables par* ti, *d'autres* ci, *& quelques-uns* tsie, *comme* predikatie, predikacie, prédikaatsie.

Remarquez que dans les secondes & troisiémes personnes des Verbes on met ordinairement un t *à la fin, pour faire de la distinction avec les prémiéres personnes, comme* gy, hy, zy, wordt, bidt, houdt, bindt, vindt, biedt, *&c. au-lieu qu'on dit* ik word, ik bid, ik houd, ik bind, ik vind, ik bied, *&c. je suis, je prie, je prends, je lie, je trouve, j'offre, &c. Quelquefois le* t *se double dans la prononciation, aussi-bien que le* d, achten, wachten, tasten, *&c. prononcez* ik achtte, *j'estimois*, ik wachtte, *j'attendois*, ik tastte, *je tâtois.*

On doit s'accoutumer à bien prononcer le tje *Flamand, comme dans ces mots*, kindtje, *petit enfant*; boomtje, *petit arbre*; handtje, *petite main*; hondtje, *petit chien*; zoontje, *petit fils*; hoorntje, *petite corne*; oortje, *petite oreille*; kooltje, *petit chou*; starretje, *petite étoile*; lepeltje, *petite*

Digitized by Google

tite cuillier. Il y a de ces mots diminutifs qui n'ont point de t, comme bekje, *petit bec*; boekje, *petit livre*; oogje, *petit œil*; ſtokje, *petit bâton*; ſcheepje, *petit vaiſſeau*; neusje, *petit nez*; huysje, *petite maiſon*; muysje, *petite ſouris*, *&c.*

*L'*V *conſonne a une prononciation un peu différente de l'*v *conſonne François, mais approchant de l'*f, *ce que l'uſage & l'oreille doivent apprendre, comme* veel, *beaucoup*; vol, *plein. Dans quelques mots l'*v *ſe prononce comme en François, comme* vader, *père*; leeven, *vivre*; ſterven, *mourir*, *&c.*

Le W *ou le double* v *ſe prononce comme en François le ſimple* v.

*L'*X *ſe prononce comme en Grec, & en Latin, & en François dans ces mots, exercice, expérience : cette lettre vaut autant que* ks; Xerxès, Styx, Fénix.

Le Z *ſe prononce comme en François, zéle, zéro, hazard, léze-majeſté, onze, douze, treize, quatorze, &c. Prononcez donc de-même*, zaad, *ſemence*; zalm, *ſaumon*; zand, *ſable*; zee, *la mer*; zeep, *ſavon*; zegen, *bénir*; ziek, *malade*; zin, *ſens*; zien, *voir*; zoet, *doux*; zog, *lait de femme*; zoon, *fils*; zucht, *ſoupir*; zuur, *aigre*; zuyd, *ſud*; zwaerd, *épée*; zalven, *oindre*; zanger, *chantre*; zeggen, *dire*; zeylen, *faire voile*; zilver, *argent*; zingen, *chanter*; zolder, *grenier*; zouten, *ſaler*; zuchten, *ſoupirer*; zwaan, *cigne*; zwart, *noir*; zweeten, *ſuer*; zwygen, *ſe taire*; azyn, *vinaigre*; ezel, *âne*; blaazen, *ſouffler*; raazen, *faire du bruit*; vreezen, *craindre.*

CHAPITRE IV.

De la prononciation des Diphtongues & des Triphtongues.

On prononce Aa *comme un* a *long, & comme en François*, Aaron,

Ae *ſe prononce quelquefois comme* Aa; baers, *perche*; ſchaets, *patin*; blaeten, *béler. D'autres fois comme l'*ai *François en ces mots, faire, taire*; waereld, *le monde*; paerd, *un cheval*, *&c.*

Ai

Digitized by Google

Ai *ſe prononce plus court comme en François.*

Au *ſe prononce court; comme* gauw, *habile*; nauw, *étroit*; dauw, *roſée.*

Ay *ſe prononce un peu plus fort que* ai.

Aai & aay *ſe prononcent preſque comme* ai & ay, *excepté que dans* aai & aay *on fait ſonner l'*aa *long*; *comme* fraai.

Aau *ſe prononce auſſi comme* au, *excepté, qu'*aau *eſt long*; *comme* blaauw, *bleu*; laauw, *tiéde*; graauw, *gris.*

Ee *ſe prononce comme* ai *Grec, à peu près comme* ei *François, le prononçant long*; geeven, *donner*; leeven, *vivre*; ſteen, *une pierre.*

Ei & ey *ſe prononcent comme l'*ai *François, ou comme l'*i, *en ces mots, vin, lin*; *exemple*, reyn, *pur*; geyt, *une chévre*; leyden, *conduire.*

Eu *ſonne comme dans les mots François deux, ceux, feu: exemple*, beul, *bourreau*; heul, *aide*; beurs, *bourſe*; heuſch, *civil*; neut, *noix.*

L'Eeu *a une prononciation particuliére à la Langue, il faut s'y accoutumer par l'uſage & par l'oreille: exemples,* leeuw, *lion*; ſchreeuw, *cri*; ſneeuw, *neige.*

L'Ie *ſe prononce comme* i; *comme* wie, *qui*; die, *celui-ci*; bieden, *offrir*, *&c.*

Ieu *a ſa prononciation qui dépend de l'uſage & de l'exercice, comme* nieuw, *neuf, nouveau.*

L'Oo *ſe prononce comme l'*o *long.*

L'Oe *ſonne comme l'*ou *François*; zoet, *doux*; goed, *bon.*

L'Ou *ſe prononce à peu près comme l'*au *François:* goud, *or*; hout, *du bois*; koud, *froid*; ſtout, *méchant, hardi*; vrouw, *femme*; zout, *du ſel.*

L'Oey *a ſa prononciation particuliére*; *comme* moeite, *peine*; bloeijen, *fleurir.*

L'Ooy, *comme* mooy, *beau.*

L'Uu *ſe prononce comme l'*u *long*; uur, *heure*; muur, *mur*; huur, *loyer, ſalaire, louage.*

L'Ui & uy *ont une prononciation aſſez facile, qu'on apprendra par l'uſage*; huys, *maiſon*; kruys, *croix*; tuyn, *jardin*; *ce qui approche du Latin* eu.

Digitized by Google

Mots qui ont deux prononciations.

On dit,
Butter *ou* boter, *beurre.*
Heden *ou* huyden, *aujourd'hui.*
Kieken *ou* kuyken, *des pouſſins.*
Lieden *ou* luyden, *des perſonnes.*
Stuuren *ou* ſtieren, *conduire.*
Geſt *ou* giſt, *levure, fermentation.*
Goot *ou* geut, *goutiére.*
Noot *ou* neut, *noix.*
Molen *ou* meulen, *moulin.*
Geryf *ou* gerief, *commodité.*
Yver *ou* iever, *zéle.*
Paard *ou* peerd, *cheval.*
Smarte *ou* ſmerte, *douleur.*
Ster *ou* ſtar, *étoile.*
Vreemd *ou* vremd, *étranger.*
Vrind *ou* vriend, *ami.*
Werden *ou* worden, *être.*
Werreld *ou* waereld, *monde.*

CHAPITRE V.

Remarques ſur la Prononciation.

LA Prononciation dépend plus de l'uſage que des règles; néanmoins, comme on en peut donner quelques-unes, il ne ſeroit pas raiſonnable de les omettre: voici quelques remarques ſur ce ſujet.

REMARQUE I.

Tous les Monoſyllabes ſont ou brefs ou longs, ne faiſant point de différence dans la prononciation & dans la rime.

Exceptez-en quelques-uns, qui ſont toujours brefs, & dont on ne ſe ſert autrement dans la Poëſie, que fort rarement, comme ſont, de, den, *le, la*, het, *le*, te, ten, *à, &c.*

II.

Les Prépoſitions inſéparables be, ge, ver, *ſont auſſi toujours brèves dans leurs compoſés.*

III.

Digitized by Google

III.

Généralement il n'y a point de mots qui n'ayent une syllabe longue.

IV.

Il n'y a point de dissyllabes, c'est-à-dire, de mots de deux syllabes, qui ayent les deux syllabes longues.

V.

Plusieurs mots de deux syllabes ont la prémiére longue; comme, Adel, *Noblesse*; adem, *haleine*; beker, *gobelet*; beter, *mieux*; bodem, *fond*; cedel, *cédule*; dadel, *date*; daaden, *actions*; duyzend, *mille*; ezel, *âne*; enkel, *simple*; feytel, *linge*, *bavette*; fakkel, *flambeau*; geessel, *fléau*; gevel, *pignon*; hagel, *grêle*; hemel, *ciel*; honderd, *cent*; iemand, *quelqu'un*; inspraak, *inspiration*; jaager, *chasseur*; jagthond, *chien de chasse*; kamer, *chambre*; knevel, *moustache*; leger, *armée*; maatig, *sobre*; mantel, *manteau*; meester, *maître*; neder, *bas*; nevel, *nuage*; oven, *four*; oordeel, *jugement*; peper, *poivre*; reden, *discours*; sabel, *sabre*; suyker, *sucre*; teder, *tendre*; tafel, *table*; lepel, *cuillier*; vader, *pére*; water, *eau*; weder, *tems*; weever, *tisserand*; wortel, *racine*; yzer, *fer*; zalig, *bienheureux*; zegel, *seau*, *cachet*; zeker, *certain*.

La syllabe, qu'on trouve dans un mot devant ou après une syllabe longue, doit néceſſairement être bréve, parce que deux syllabes longues ne ſe peuvent ſuivre immédiatement dans un même mot. C'eſt une règle générale pour les diſſyllabes.

Or dans les mots qui ont plus de deux ſyllabes, nous en pouvons excepter pluſieurs, principalement quelques-uns, qui ſont composés du mot aan; *comme*, aanraaden, *perſuader*, aanſchouwen, *regarder*, &c. *dans leſquels la prémiére ſyllabe eſt longue, & la deuxiéme ſe prononce preſque également fort; je dis preſque, parce qu'il s'y trouve pourtant encore quelque différence.*

VI.

Les mots terminés en ig *ont cet* ig *bref, comme* goedwillig, *bienveillant*; barmhertig, *miſéricordieux*.

VII.

Quand la derniére ſyllabe d'un mot ſe termine en e, *elle eſt toujours bréve; comme*, vreede, *paix*, &c.

Digitized by Google

VIII.

De-même quand elle ſe termine en em *ou* en, *comme*, willen, *vouloir*; vertrooſten, *conſoler*, &c.

Exceptez de cette règle quelques diſſyllabes, qui ont leur prémiére ſyllabe bréve; comme, ik beſtem, *je conſtitue*; ik beken, *j'avoue*, &c.

IX.

Les terminés en el *&* er *ont auſſi leur derniére ſyllabe bréve, comme* tafel, *table*; lepel, *cuillier*; vader, *pére*, &c.

On en doit pourtant excepter quelques-uns, qui ont leur derniére ſyllabe longue; comme, kapel, *chapelle*; bevel, *commandement*; gequel, *tourment*; ik verſtel, *je raccommode*; *& quelques autres qui commencent par* be, ge, *ou* ver.

X.

Tous les Noms dérivatifs ou Verbaux terminés en inge, *ont leurs deux derniéres ſyllabes bréves; comme* beriſpinge, *reprehenſion*; lydinge, *ſouffrance*, *paſſion*; verſtervinge, *mortification*, &c.

XI.

De-même tous les Participes du Préſent, qui ont plus de deux ſyllabes, ont les deux derniéres ſyllabes bréves; comme, ſpreekende, *parlant*; geevende, *donnant*; beminnende, *aimant*, &c.

XII.

Les Verbaux terminés en ment, *ont leur derniére ſyllabe longue; comme*, teſtament, *teſtament*; mankement, *manquement*; element, *élément: mais ces mots-là ſont étrangers, & ne peuvent paſſer pour des mots vraiment Flamands*

XIII.

Dans les Diſſyllabes, où la derniére ſyllabe eſt bréve, la prémiére eſt toujours longue, comme, regen, *pluye*, *où le* r *étant long, le* gen *eſt bref: ce qui s'obſerve auſſi dans les Compoſés, comme*, geregend, *plu.*

Au contraire, quand dans quelque Diſſyllabe la derniére ſyllabe eſt longue, la prémiére eſt bréve; comme kaſteel *château, &c. & elle demeure telle dans les Compoſés.*

XIV.

Les Mots de deux ſyllabes ou davantage, qui s'allongent a

Digitized by Google

au plurier d'une ſyllabe, ont leurs deux derniéres ſyllabes brèves; comme mantel, *manteau*, mantelen; vader, *père*, vaderen.

Cette *règle s'entend de ceux qui ont leur derniére ſyllabe brève au ſingulier; car dans ceux qui ont la derniére longue au ſingulier, elle demeure longue au plurier, & la ſyllabe dont ils ſont augmentés au plurier, eſt ſeulement brève; comme*, bevel, *commandement*, bevelen; metaal, *métal*, metaalen; gebed, *priére*, gebeden, &c.

XV.

La prémiére ſyllabe de l'infinitif des Verbes, qui ſont de deux ſyllabes à l'infinitif, & qui ne commencent pas par be, ge, ver, on, *ou* ont, *eſt toujours longue, comme*, loopen, *courir*; ſpreeken, *parler*; neemen, *prendre*, &c.

XVI.

Tous les Monoſyllabes auſſi, qui s'allongent de deux ſyllabes au plurier, les ont toutes deux courtes, comme; ey, *œuf*, eyeren; kalf, *veau*, kalveren; lam, *agneau*, lammeren; rad, *roue*, raderen, &c.

XVII.

Quand deux voyelles ſe rencontrent en une ſyllabe, elle eſt ordinairement longue, principalement quand il ne s'en trouve point auſſi deux dans la ſyllabe précédente, ou ſuivante; comme, maagſchap, *parentage*; graveel, *gravelle*; voorſtad, *fauxbourg: mais* lighaam, *corps, a ſa prémiére longue, & la derniére par conſéquent brève; & ainſi il s'en trouvera peut-être quelque peu d'autres.*

Mais quand il ſe rencontre deux voyelles dans toutes les deux ſyllabes, qui ſe ſuivent immédiatement, la prononciation de la prémiére ſyllabe eſt d'ordinaire un peu plus forte & plus longue; comme, voordeel, *profit*; boogaard, *verger*; naazaat, *ſucceſſeur*, &c.

XVIII.

Quand l'n *ſe trouve à la fin d'un mot dont la derniére eſt brève, il ne ſe prononce que fort doucement, comme*, loopen, *courir*; treeden, *marcher.*

XIX.

Digitized by Google

XIX.

Avant que de finir cette matiére, nous devons encore dire deux choſes qui ſont fort conſidérables.

La prémiére eſt, qu'il y a fort peu de ſubſtantifs qui ayent leur derniére ſyllabe longue; & ceux qui l'ont ſont contenus preſque tous dans les règles précédentes; mais il y a beaucoup de verbes & de participes qui l'ont, à cauſe qu'il y en a pluſieurs qui commencent par ge, be, ver, *qui ſont brefs dans tous les mots, hormis en* gevel, *frontiſpice;* bedelen, *mendier, & fort peu d'autres, où le* be, ge, ver *n'eſt pas de leur compoſition.*

La ſeconde eſt, que les mots compoſés gardent la prononciation de leurs ſimples; comme onderdrukken, *opprimer;* overwinnen, *vaincre; où les ſyllabes de ces mots, qui ſont dans la compoſition, ſe prononcent de-même que quand ils ſont ſimples.*

Voilà ce que nous avons pu dire touchant la Prononciation: le reſte qui y manque s'apprendra facilement par l'uſage & par l'inſtruction d'un bon Maître.

Nous parlerons de la Poëſie Flamande à la fin de la Syntaxe, après que nous aurons expliqué ce qui concerne les Principes de la Langue.

SE-

Digitized by Google

SECONDE PARTIE.

DE L'ORTHOGRAPHE.

CHAPITRE I.

Des Lettres & des Syllabes.

L'Orthographe traite des Lettres & des Syllabes.

Les Lettres sont des marques, ou caractéres, qui servent à former les Syllabes & les Mots.

La formation des Lettres, & l'assemblage des Syllabes & des Mots, dépendent de l'exercice & de l'expérience sous la conduite d'un bon Maître : c'est pourquoi nous n'en dirons rien davantage.

La Syllabe est une partie d'un mot qui se prononce d'un seul ton.

Les Voyelles peuvent former seules une Syllabe.

Lorsque plusieurs Voyelles sont jointes ensemble, elles composent des Syllabes, qu'on appelle Diphtongues quand il n'y a que deux Voyelles, & Triphtongues quand il y en a trois.

Les autres Syllabes sont formées d'une ou de plusieurs Consonnes jointes à une Voyelle, Diphtongue ou Triphtongue

Quand une Consonne se trouve entre deux Voyelles, elle doit toujours être jointe à la derniére Voyelle; comme dans Goden, *Dieux*, Go-den ; gebeden, *priéres*, gebe-den ; boeken, *livres* ; boe-ken.

Hormis dans les mots composés ; comme waarom, *pourquoi* ; daarom, *pour cela* ; *qui se divisent en* waar-om, daar-om, *qui sont les mots dont ils sont composés.*

Quand entre deux Voyelles il se rencontre deux Consonnes, pour lors l'une appartient à la prémiére, & l'autre à la seconde Syllabe; *comme* zonden, *péchés*, zon-den ; deugden, *vertus*, deug-den ; kennen, *connoître*, ken-nen.

Digitized by Google

Or ſi les Conſonnes ſont d'une telle nature, qu'elles ſe puiſſent prononcer enſemble, pour lors elles appartiennent toutes à la ſyllabe ſuivante; comme, beſteeden, *employer*, be-ſteeden; beklaagen, *plaindre*, be-klaagen; beſtryden, *aſſaillir*, be-ſtryden.

CHAPITRE II.

Des Mots d'une ſyllabe. Des Mots réciproques.

Il y a dans la Langue Flamande des mots d'une, de deux, de trois, de quatre, de cinq, de ſix, de ſept, de huit ſyllabes. Nous rapporterons ici quelques mots d'une ſyllabe, qui ſont les racines de pluſieurs autres mots.

Mots d'une Syllabe avec la Lettre *A*, dans leſquels cette Lettre a un ſon obſcur.

Acht, *huit.* Ampt, *office.* Arm, *pauvre.* Angſt, *affliction.* Bad, *bain.* Bag, *bague.* Bak, *auge.* Bal, *boule.* Ban, *exil.* Band, *bande.* Bang, *peureux.* Bars, *fier.* Baſt, *écorce.* Blank, *blanc.* Brand, *embraſement.* Dag, *jour.* Dak, *toit.* Dal, *vallée.* Dam, *chauſſée.* Dan, *donc.* Das, *cravate.* Dat, *cela.* Dans, *danſe.* Darm, *boyau.* Drank, *boiſſon.* Gal, *fiel.* Gat, *un trou.* Gaſt, *convié.* Galg, *potence.* Galm, *ſon, cri.* Gang, *allée.* Gans, *oye.* Ganſch, *tout.* Gard *verge.* Garf, *gerbe.* Garſt, *orge.* Gram, *fâché.* Gras, *de l'herbe verte.* Ham, *jambon.* Hak, *talon.* Hand, *la main.* Kam, *peigne.* Kar, *charette.* Kas, *armoire.* Kat, *chat.* Kant *dentelle.* Lach, *ris.* Lak, *cire.* Lam, *agneau.* Laſt, *charge.* Las, *bande.* Mak, *apprivoiſé.* Mal, *fou.* Man, *homme.* Mat *natte.* Mand, *panier.* Maſt, *mas.* Markt, *marché.* Nap *un plat.* Nar, *ſot.* Nat, *humide.* Pak, *paquet.* Pan, *poilé.* Pas, *compas.* Quaſt, *nœud, houpe.* Rad, *roue.* Ram, *bélier.* Sap, *ſuc.* Sas, *écluſe.* Schans, *un fort.* Stram, *roide.* Tak *branche.* Tal, *nombre.* Taſt, *attouchement.* Vaſt, *ferme.* Vangſt *pêche, chaſſe.* Wak, *humide.* Wan, *van.* Wang, *la joue.* Want, *car.* Warm, *chaud.* Was, *cire.* Waſch, *blanchiſſage.*

Wrat

Digitized by Google

Wrat, *verrue.* Zak, *poche.* Zalf, *onguent.* Zalm, *ſaumon.* Zwak, *foible.*

Mots d'une Syllabe avec la Lettre *E*, dans leſquels cette Lettre a un ſon aigu.

Bef, *rabat.* Bek, *bec.* Bel, *ſonnette.* Ben, *corbeille.* Berg, *montagne.* Beſt, *meilleur.* Dek, *couverte.* Denk, *penſée.* Erf, *héritage.* Fel, *rude, violent.* Fles, *bouteille.* Gek, *ſou.* Gerſt, *orge.* Heft, *manche.* Kelk, *verre à vin.* Kerf, *entaillure.* Kerk, *Egliſe.* Leb, *du caillé.* Merk, *marque.* Pek, *poix.* Pen, *plume.* Peſt, *peſte.* Recht, *droit.* Reſt, *reſte.* Schep, *autant qu'on prend avec une écope ou cuillier* Schets, *eſquiſſe, ébauche, eſtampe.* Spel, *jeu.* Speld, *épingle.* Steng, *le perroquet d'un navire.* Streng, *écheveau, ſévére.* Teſt, *petit pot de terre.* Text, *texte.* Vel, *peau.* Veld, *prairie.* Ver, *loin.* Wenſch, *ſouhait, deſir.* Zes, *ſix.* Zerk, *une tombe.* Zwerk, *nuée, mouvement des nuées.* Zwerm, *eſſain.*

Mots d'une Syllabe avec la Lettre *I*, dans leſquels cette Lettre a un ſon obſcur.

Gild, *confrairie.* Giſt, *levain.* Kin, *menton.* Kiſt, *coffre.* Lip, *lévre.* Mild, *libéral.* Milt, *la rate.* Min, *amour.* Pis, *urine, piſſat.* Quiſt, *profuſion.* Trits, *tierce.* Twiſt, *querelle.* Wigt, *poids.* Wind, *vent.* Wil, *vouloir, volonté.* Wild, *ſauvage.* Zin, *ſens.*

Mots d'une Syllabe avec l'*O* fermé.

Bok, *bouc.* Bol, *tête.* Bom, *bondon.* Bons, *grand coup.* Bos, *boite.* Boſch, *un Bois.* Dot, *lourdaut.* Dom, *ſtupide.* Dons, *duvet.* Dorſt, *ſoif.* Dronk, *un coup à boire.* Gom, *de la gomme.* Grond, *fond.* Kom, *écuelle.* Konſt, *art.* Long, *poumon.* Mom, *ſorte de biére.* Mond, *la bouche.* Moſch, *moineau.* Moſt, *vin doux.* Plomp, *lourd.* Pond, *livre.* Pots, *niche.* Pronk, *parade.* Rond, *rond.* Som, *ſomme.* Tong, *la langue.* Tromp, *trompette.*

Digitized by Google

petite. Vocht, *humide.* Vol, *plein.* Wol, *de la laine.* Wolk, *nuée.* Wond, *playe.* Wrong, *bourrelet.* Zon, *soleil,* Zond, *péché.*

O ouvert.

Bol, *boule.* Dol, *enragé.* Fors, *rude.* Golf, *golfe.* Hol, *creux.* Jol, *espéce de chaloupe.* Kol, *vieille sorciére.* Kolk, *gouffre.* Kop, *tasse, tête.* Knol, *naveau.* Los, *volage, étourdi.* Nog, *encore.* Pok, *petite vérole.* Pol, *impudique.* Poft, *poste.* Pot, *pot.* Rok, *juppe.* Rol, *rolle.* Ros, *roux.* Stok, *bâton.* Tol, *toupie.* Tros, *grappe.* Vorft, *Prince.* Vos, *renard.* Vlok, *floccon.* Volk, *peuple.* Zog, *lait de femme.* Zorg, *soin.* Zot, *un sot.*

Mots d'une Syllabe avec la Lettre *u.*

Bul, *taureau.* Gunft, *faveur, bienveillance.* Luft, *plaisir.* Mug, *moucheron.* Munt, *monnoye.* Mul, *sablonneux.* Muts, *bonnet.* Ruft, *repos.* Wulp, *lionceau.*

Mots d'une Syllabe avec la Lettre *y.*

Byl, *hache.* Greyn, *grain.* Myn, *mien.* Myl, *mille, lieue.* Myt, *mite.* Nyd, *envie.* Nyp, *pincée.* Pyn, *douleur.* Pyp, *pipe.* Quyl, *bave.* Quyt, *quite.* Rym, *rime.* Ryp, *mûr.* Rys, *ris.* Schyf, *une chose platte & ronde.* Schyn, *apparence.* Stryd, *combat.* Tyd, *tems.* Tryp, *trippe.* Twyn, *tortillé, tordu.* Vyf, *cinq.* Vyg, *figue.* Wyd, *large.* Wyf, *femme.* Wyn, *vin.* Wys, *sage.* Zwym, *pâmoison.* Zwyn, *cochon.* Zyn, *sien* ou *être.*

Mots d'une Syllabe avec *aa* & *ae.*

Aak, *espéce de barque.* Aal, *anguille.* Aam, *certaine mesure de vin.* Aap, *singe.* Aar, *épi.* Aas, *amorce* ou *un as de cartes.* Aard, *terre.* Aart, *naturel.* Aardsch, *terrestre.* Baal, *balot.* Baan, *carriére* ou *chemin battu.* Baar, *brancard.* Baas, *maître.* Baard, *barbe.* Baers, *perche.* Baerd, *barbe.* Daal, *vallée.* Daar, *là*

Digitized by Google

la. Gaaf, *qui n'eſt point gâté*, *don.* Gaal, *faute*, *inégalité*, *tache d'une étoffe.* Gaan, *aller.* Gaap, *bâillement.* Gaar, *aſſez cuit.* Gaas, *gaze.* Haak, *crochet.* Haal, *crémilière.* Haan, *coq.* Haas, *liévre.* Haat, *haine.* Haard, *foyer.* Kaag, *eſpéce de vaiſſeau.* Kaak, *joue*, *carcan.* Kaal, *chauve.* Kaap, *cap*, *promontoire.* Kaas, *fromage.* Kaers, *chandelle.* Kraam, *boutique.* Kraan, *grue*, *machine.* Laag, *bas.* Laan, *allée de jardin.* Maag, *eſtomac.* Maal, *fois.* Maan, *lune.* Maand, *mois.* Maar, *mais.* Maas, *maille.* Maat, *meſure.* Naar, *effroyable.* Paal, *pieu*, *borne.* Paap, *Curé.* Paar, *couple.* Paard, *cheval.* Paerſch, *violet.* Quaad, *méchant.* Quaal, *mal.* Raa, *la vergue d'un vaiſſeau* Raad, *conſeil.* Raam, *chaſſis*, *métier de brodeur.* Raap, *navet.* Raar, *rare.* Raat, *rayon.* Staart, *queue.* Taak, *tâche.* Taal, *langue.* Vaal, *couleur fauve.* Vaam, *braſſe.* Vaan, *drapeau*, *enſeigne.* Vaart, *canal.* Vaers, *vers*, *rime.* Vaats, *fade*, *inſipide.* Waag, *poids.* Waak, *veille.* Waal, *valon.* Waan, *préſomption.* Waar, *vrai*, *où.* Waerd, *chéri.* Zaad, *ſemence.* Zaag, *ſcie.* Zaak, *affaire.* Zaal, *ſalle.* Zaan, *ſorte de lait pris.* Blaas, *veſſie.* Graaf, *Comte.* Graag, *volontiers.* Graat, *arrête de poiſſon.* Kraag, *fraiſe*, *collet.* Schraag, *treteau.* Schaamte, *honte.* Schaets, *des patins.* Traan, *larme*, *goute.* Vraag, *demande.*

Mots d'une Syllabe avec deux *ee.*

Beek, *ruiſſeau.* Been, *os*, *la jambe.* Beer, *ours.* Beemd, *prairie.* Beeſt, *bête.* Bleek, *pâle.* Deeg, *pâte.* Deel, *partie.* Een, *un.* Eend, *canard.* Eer, *honneur.* Eerſt, *le prémier.* Feeſt, *fête.* Geel, *jaune.* Geen, *nul.* Geeſt, *eſprit.* Greep, *poignée.* Geel, *entier.* Heer, *Seigneur.* Heet, *chaud.* Keel, *la gorge.* Kleed, *habit d'homme.* Kreet, *cri.* Kreeft, *écreviſſe.* Leeg, *vuide.* Leek, *laïque.* Leem, *argile.* Leen, *fief.* Leer, *du cuir.* Meer, *plus.* Meer, *un lac.* Meeſt, *le plus.* Neen, *non.* Peen, *carotte.* Peer, *poire.* Pees, *nerf.* Steen, *pierre.* Scheef, *de travers.*

Digitized by Google

Teef, *chienne.* Treeft, *trépié.* Teen, *oſier*, Veen, *ſorte de terrain ſulphureux.* Veer, *plume.* Vleeſch, *chair.* Ween, *douleur de l'enfantement.* Weet, *avis, connoiſſance.* Zeef, *ſéve, tamis.* Zeep, *ſavon.* Zeer, *beaucoup, très.* Zweer, *apoſtume.*

Mots d'une Syllabe avec deux *oo.*

Oom, *oncle.* Boom, *arbre.* Boon, *féve.* Boor, *tarière.* Boos, *malin.* Doof, *ſourd.* Door, *par.* Hoon, *honte.* Hoofd, *la tête.* Koop, *marché.* Koor, *chœur.* Kloof, *fente.* Loof, *feuillage.* Moor, *maure, de la moire, étoffe.* Moot, *tranche.* Nood, *danger.* Noot, *noix.* Roof, *butin.* Rook, *de la fumée.* Room, *de la crême.* Roos, *roſe.* Schoof, *gerbe.* Schoon, *beau.* Schoot, *giron.* Schroom, *apréhenſion.* Stoof, *bain, étuve.* Stroo, *paille.* Toom, *bride.* Toon, *ton.* Troon, *trône.* Vroom, *droit, vertueux.* Zoom, *bord.* Zoon, *fils.*

Mots d'une Syllabe avec deux *uu.*

Uur, *heure.* Buur, *voiſin.* Duur, cher. Huur, *loyer.* Kuur, *bouſonnerie.* Muur, *mur.* Luuw, *qui n'a point de vent, qui eſt à l'abri du vent.* Stuur, *gouvernail.* Stuurſch, *arrogant.* Vuur, *feu.*

Mot avec *au.*

Dauw, *roſée.*

Mots avec *eu.*

Beul, *bourreau.* Beurs, *bourſe.* Deun, *avare.* Deur, *porte.* Heul, *aide.* Heuſch, *civil.* Leus, *ſignal.* Neus, *nez.* Neut, *noix.* Reus, *géant.*

Mots avec *ey.*

Heyl, *ſalut.* Leyd, *conduite.* Meyd, *ſervante.* Sprey, *couverture.*

Mots

Digitized by Google

Mots avec *ie.*

Brief, *lettre.* Dief, *larron.* Lief, *cher, aimable.* Griek, *Grec.* Klier, *glande.*

Mots avec *oe.*

Boef, *maraut, coquin.* Boek, *livre.* Bloed, *ſang.* Doek, *linge.* Doen, *faire.* Goed, *bon.* Groen, *verd.* Hoek, *angle.* Hoen, *poule.* Hoeſt, *la toux.* Koe, *vache.* Koek, *gâteau.* Koel, *frais.* Koen, *hardi.* Kroeg, *cabaret.* Kroes, *creuſet.* Poes, *chat.* Roef, *chambre de batelier.* Roem, *gloire.* Snoek, *brochet.* Sloep, *chaloupe.* Voer, *pâture.* Zoet, *doux.*

Mots avec *ou.*

Bout, *gigot de mouton.* Bouw, *bâtiment.* Goud, *or.* Houw, *coup de hache.* Koud, *froid.* Kouw, *cage.* Mouw, *manche.* Mout, *orge germé.* Rouw, *deuil.* Stout, *méchant, hardi.* Vrouw, *femme.* Zout, *ſel.*

Mots avec *uy.*

Uyl, *hibou.* Buyk, *le ventre.* Buys, *tuyau.* Buyt, *butin.* Bruyd, *jeune mariée.* Bruyn, *brun.* Duyf, *pigeon.* Druyf, *raiſin.* Duyn, *dune.* Fluyt, *flûte.* Guyt, *fripan.* Gruys, *grain, comme de Diamant, &c.* Huyf, *coëffe.* Kuyl, *foſſe.* Huys, *maiſon.* Kruyk, *cruche.* Kruyn, *ſornmet.* Kuyſch, *chaſte.* Luyk, *contrevent.* Luym, *bizarrerie.* Muyl, *mulet.* Muys, *ſouris.* Puyk, *excellent.* Ruym, *fond de cale.* Tuyg, *inſtrument.* Tuyn, *jardin.* Vuyl, *ſale.* Zuyd, *ſud.* Zuyl, *filier.*

Mots avec *aai.*

Haair, *cheveux.* Baai, *baye, golfe.* Haai, *ſorte de poiſſon dévorant.* Kaai, *quai.* Kraai, *corneille.*

Digitized by Google

Mots avec *aauw.*

Laauw, *tiéde.* Blaauw, *bleu.* Flaauw, *foible.* Gaauw, *prompt.* Graauw, *gris.* Kaauw, *morceau.* Klaauw, *pate, griffe.* Paauw, *pâon.*

Mots avec *eeuw.*

Leeuw, *lion.* Schreeuw, *cri.*

Mot avec *ieuw.*

Nieuw, *neuf, nouveau.*

Mot avec *oei.*

Boei, *fers, chaînes, ceps.*

Mots avec *ooi.*

Hooi, *du foin.* Kooi, *cage.* Mooi, *beau.*

On trouvera dans la suite de cette Grammaire les autres mots de plusieurs syllabes, qu'il seroit inutile de rapporter ici.

Des Mots réciproques.

Remarquons avec Heister, *que les Flamands ont certains mots, que l'on peut appeller* réciproques, *à cause qu'étant lus par le commencement, ou par la fin, ils retiennent le même son, & la même prononciation, comme,*

Elle, *aune.*
Egge, *rateau.*
Ebbe, *flux & reflux de la mer.*
Lepel, *cuillier.*
Mam, *mamelle.*
Neen, *non.*
Pap, *bouillie d'enfant.*
Pip, *pépie.*
Pyp, *pipe.*
Tot, *à.*

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE III.

Des Accens.

JE n'en trouve que deux dans cette Langue, ſavoir l'aigu, & le circonflexe, qui ſe marquent comme en ces mots François, bonté, âge.

Il y *a des Auteurs qui ne s'en ſervent point du tout, à cauſe, diſent-ils, qu'ils ne ſont bons à rien, & que c'eſt contre l'uſage de la Langue Flamande. Mais pour rendre cette Langue plus facile aux Etrangers, & pour épargner quelques lettres, il eſt bon de s'en ſervir.*

Ceux qui admettent ces accens, ſe ſervent de l'aigu quand une ſyllabe ſe prononce d'une maniére forte; comme par exemple, bevél, *commandement, a ſa prémiére ſyllabe courte, mais ſa derniére ſe prononce d'une maniére forte, comme en François dans le mot* degél: *mais* gével, *frontiſpice, a ſa prémiére longue, comme s'il avoit deux ee, & ſa derniére eſt fort bréve & ſe prononce fort doucement: deſorte qu'on doit donc par maniére de diſtinction marquer* bevél *d'un accent aigu ſur la derniére, &* gével *ſur la prémiére. Ainſi on marque d'un accent aigu la prémiére ſyllabe des mots* dérven, *oſer*, véder, *plume*, léder, *échelle*, wéder, *derechef*, &c. *pour diſtinguer l'*er *des autres ſyllabes, où il eſt bref. Nous nous contenterons de ces deux exemples, parce qu'ils donnent aſſez à connoître que ceux qui s'en ſervent ne le font point ſans fondement.* On *s'en ſert auſſi pour marquer que le ton de la ſyllabe eſt plus clair & plus haut; comme en ces mots,* bód, *offre*, lóf, *louange*, hól, *caverne*, Vórſt, *Prince*, &c. *qui différent beaucoup de* bot, *lourd*; dof, *peſant*; wol, *de la laine*; dorſt, *ſoif*, &c.

L'Accent circonflexe eſt celui dont on ſe ſert quand on retranche quelque lettre, comme mêe, *pour* mede; wêer, *pour* weder, *derechef, tems*; veêr, *pour* veder, *plume: & cela ſe fait ſouvent pour abréger un mot, & principalement dans la Poëſie, comme* belaân, *pour* beladen, *charger*; reên, *pour* redenen, *diſcours*; doôn, *pour* dooden, *faire mourir, tuér*; *& mille autres.*

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

De l'Apoſtrophe, & des Marques qui ſervent à diſtinguer le Diſcours.

L'*Apoſtrophe eſt une marque dont on ſe ſert quand on retranche une voyelle, comme* d'aarde, *pour* de aarde; *la terre*; d'allerminſte, *pour* de allerminſte; *le moindre*: *on dit auſſi*, onuytdrukk'lyk, *pour* onuytdrukkelyk, *inexprimable*; ondankb're ziel, *pour* ondankbaare ziel, *ame ingrate*; rampzaal'ge, *pour* rampzaalige, *miſérable*, &c. *Mais c'eſt dans la Poëſie qu'on en uſe ordinairement ainſi.*

Les Articles, Pronoms, & quelques autres Particules, admettent ſouvent quelque abréviation; *car pour* de, *la*, des, *du*, het, *le*, ik, *je*, is, *eſt*, te, *à*, zy, *elle*, *on ſe ſert ſouvent de* d', 's, 't, 'k, t', s', *avec une apoſtrophe, qui ſe met, ou devant, ou après la lettre exprimée, ſelon que les lettres s'omettent au commencement, ou à la fin du mot*; *comme par exemple*,

D'aarde, *pour* de aarde, *la terre.*
's Jaars, *pour* des jaars, *par an.*
's Winters, *pour* des winters, *en hiver.*
's Nachts, *pour* des nachts, *par nuit.*
't Goed, *pour* het goed, *le bien.*
'k Verſtaa, *pour* ik verſtaa, *j'entends.*
Wil 'k? *pour* wil ik? *veux-je?*
Dat 's, *pour* dat is, *cela eſt.*
t'Amſterdam, *pour* te Amſterdam, *à Amſterdam.*
t'Huys, *pour* te huys, *au logis.*
Z'is, *pour* zy is, *elle eſt.*

On dit auſſi, of 'er, *pour* of daar, is 'er, *pour* is daar, *comme*,

Of 'er iemand naar my vroeg, zeg, &c. *ſi quelqu'un me demandoit, dites*, *etc.*

Is'er niemand? *n'y a-t-il perſonne?*

Voici

Digitized by Google

Voici les Marques qui servent à distinguer le Discours.

La prémiére se fait ainsi (,) *& coupe tant soit peu le discours; elle s'appelle* virgule, *& en Flamand* comma.

La seconde s'exprime ainsi (;) *& le coupe un peu davantage; c'est un point & une virgule. En Flamand* Semicolon.

La troisiéme est marquée par deux points, comme ici (:) *& donne à connoître, que la période est à demi finie, & que le reste doit suivre. Elle se nomme en Flamand* Kolon.

La quatriéme est un seul point, comme (.) *& signifie la fin de la période, ou sentence, qu'on avance. Elle se nomme* Punctum.

La cinquiéme est le point d'interrogation, & se forme ainsi (?) *En Flamand* Vraagteken.

La sixiéme se met quand on fait quelque exclamation, ou qu'on veut faire paroître de l'admiration; en voici la figure (!) *En Flamand* teken *van* verwondering.

Il en reste encore une, qui s'appelle parenthèse, en Flamand Parenthesis, *du mot Grec* παρένθεσις, *interposition, qui ne signifie autre chose, sinon que tout ce qui se trouve entre ces deux demi cercles (car elle se forme ainsi) est introduit dans le discours sans une nécessité absolue, car on le peut omettre sans néanmoins gâter le sens du discours.*

Nous avons traité de ces Marques comme étant propres à cette Langue, quoiqu'elles nous soient communes avec les autres.

Digitized by Google

TROISIEME PARTIE.
DE L'ETYMOLOGIE.

L'Etymologie eſt la Partie de la Grammaire qui traite de l'origine, de la nature, & de la formation des Mots.

Il y a neuf ſortes de Mots qui compoſent le diſcours, que l'on appelle les neuf Parties de l'Oraiſon, & qui ſont, l'Article, le Nom, le Pronom, le Verbe, le Participe, l'Adverbe, la Prépoſition, la Conjonction & l'Interjection. Nous parlerons de chaque Partie en particulier, après que nous aurons fait quelques remarques ſur l'origine des Mots Flamands, qui pourront être très utiles à ceux qui voudront apprendre cette Langue.

CHAPITRE I.

De l'origine des Mots Flamands. Et prémiérement de ceux que cette Langue forme de ſes propres racines.

LA Langue Flamande a des mots qui lui ſont propres, & d'autres qu'elle tire des Langues étrangéres. Nous rapporterons ici les mots qu'elle a tiré du Latin, & de la Langue Françoiſe; & prémiérement ceux qu'elle forme de ſes propres racines.

Compoſition des Mots Flamands tirés de leurs racines.

Il y a pluſieurs Mots Hollandois qui ſont formés d'autres: comme de

Viſch, *poiſſon.*
Trompét, *trompette.*
Viſſcher, *pêcheur.*
Trompetter, *un trompette.*
Vraag,

Digitized by Google

Vraag, *demande.*	Vraager, *demandeur.*
Holland, *Hollande.*	Hollander, *Hollandois.*
Amſterdam, *Amſterdam.*	Amſterdammer, *qui eſt d'Amſterdam.*
Tuyn, *Jardin.*	Tuynier, *Jardinier.*
Vogel, *oiſeau.*	Vogelaar, *oiſeleur.*
Koppel, *couple.*	Koppelaar, *maquignon.*

Noms en ſchap.

Meeſter, *Maître.*	Meeſterſchap, *maîtriſe.*
Vriend, *Ami.*	Vriendſchap, *amitié.*
Ridder, *Chevalier.*	Ridderſchap, *chevalerie.*
Schout, *Bailli.*	Schoutſchap, *bailliage.*
Maagen, *Parens.*	Maagſchap, *parenté.*
Broeder, *Frére.*	Broederſchap, *fraternité.*

Noms en iſt.

Latyn, *Latin.*	Latyniſt, *Latiniſte.*
Droogen, *drogue.*	Droogiſt, *droguiſte.*

Noms en dom.

Paus, *Pape.*	Pauſdom, *Papauté.*
Hertog, *Duc.*	Hertogdom, *Duché.*
Chriſten, *Chrétien.*	Chriſtendom, *Chrétienté.*

Noms en heyd.

Aardig, *beau.*	Aardigheyd, *beauté.*
Bang, *peureux.*	Bangheyd, *peur.*
Barmhartig, *charitable.*	Barmhartigheyd, *charité.*
Blind, *aveugle.*	Blindheyd, *aveuglement.*
Kreupel, *boiteux.*	Kreupelheyd, *boitement.*
Menſchelyk, *humain.*	Menſchelykheyd, *humanité.*
Rechtvaerdig, *juſte.*	Rechtvaerdigheyt, *juſtice.*
Wit, *blanc.*	Witheyd, *blancheur.*
Zwart, *noir.*	Zwartheyd, *noirceur.*

Digitized by Google

Noms en te.

Dik, *épais.*	Dikte, *épaisseur.*
Diep, *profond.*	Diepte, *profondeur.*
Groot, *grand.*	Grootte, *grandeur.*
Hoog, *haut.*	Hoogte, *hauteur.*
Laag, *bas.*	Laagte, *bassesse.*
Scherp, *aigu.*	Scherpte, *tranchant.*
Sterk, *fort.*	Sterckte, *force.*
Steyl, *panchant.*	Steylte, *précipice.*

Noms en er *&* *en* ing.

Eeten, *manger.*	Eeter, *gourmand.*	Eeting, *le manger.*
Geeven, *donner.*	Geever, *donneur.*	Geeving, *don.*
Snyden, *tailler.*	Snyder, *tailleur.*	Snyding, *taille.*
Vliegen, *voler.*	Vlieger, *volant.*	Vlieging, *vol.*

Mots en is.

Begraaven, *enterrer.*	Begraavenis, *enterrement.*
Behouden, *préserver.*	Behoudenis, *conservation.*
Besnyden, *circoncire.*	Besnydenis, *circoncision.*
Geheugen, *se souvenir.*	Geheugenis, *mémoire.*
Gelyken, *ressembler.*	Gelykenis, *ressemblance.*
Getuygen, *témoigner.*	Getuygenis, *témoignage.*
Groeten, *saluer.*	Groetenis, *salut, compliment.*
Ontroeren, *émouvoir.*	Ontroerenis, *émotion.*
Ontfangen, *recevoir.*	Ontfangenis, *reception.*
Vergeeten, *oublier.*	Vergeetenis, *oubli.*

Souvent on fait un Nom de l'Infinitif.

Gaan, *marcher.*	Het gaan, *le marcher.*
Doen, *faire.*	Het doen, *action.*
Hooren, *entendre.*	Het hooren, *l'ouïe.*
Zeggen, *dire.*	Het zeggen, *le dire.*

Les

Digitized by Google

Les Diminutifs ſont en je, *ou en* ken.

Boom, *arbre*,	boomtje, *ou*	boomken, *arbriſſeau.*
Boek, *livre*,	boekje,	boeksken, *livret*,
Bel, *ſonnette*,	belletje,	belleken, *ſonnette.*
Huys, *maiſon*,	huysje,	huysken, *maiſonnette.*
Jongen, *garçon*,	jongetje,	jongsken, *petit garçon.*
Kam, *peigne*,	kammetje,	*petit peigne.*
Kind, *enfant*,	kindtje,	kindeken, *petit enfant.*
Man, *homme*,	mannetje,	manneken, *petit homme.*
Mol, *taupe*,	molletje,	*petite taupe.*
Pen, *plume*,	pennetje,	*petite plume.*
Rok, *jupe*,	rokje,	roksken, *petite jupe.*
Stem, *voix*,	ſtemmetje,	*petite voix.*
Straat, *rue*,	ſtraatje,	*petite rue.*
Stad, *ville*,	ſtedtje,	ſtedeken, *petite ville.*
Ton, *tonneau*,	tonnetje,	tonneken, *baril.*
Vogel, *oiſeau*,	vogeltje,	vogelken, *petit oiſeau.*
Wind, *vent*,	windtje,	windeken, *petit vent.*
Wyf, *femme*,	wyfje,	wyfken, *petite femme.*

Pluſieurs Adjectifs ſont auſſi formés des Subſtantifs, comme ceux en lyk, de

Broeder, *frère.*	Broederlyk, *fraternel.*
Geeſt, *eſprit.*	Geeſtelyk, *ſpirituel.*
Gevaar, *danger.*	Gevaarlyk, *dangereux.*
God, *Dieu.*	Godlyk, *divin.*
Lichaam, *corps.*	Lichaamlyk, *corporel.*
Lief, *amour.*	Lieffelyk, *aimable.*
Reden, *raiſon.*	Redelyk, *raiſonnable.*
Vrouw, *femme.*	Vrouwelyk, *féminin.*
Zeede, *mœurs.*	Zeedelyk, *morale.*

Ceux en ſch.

Aarde, *Terre.*	Aardſch, *terreſtre.*
Hemel, *Ciel.*	Hemelſch, *céleſte.*
Heyden, *Payen.*	Heydenſch, *des Payens.*

Kind

Digitized by Google

Kind, *enfant.*	Kindſch, *puéril.*
Hof, *la Cour.*	Hooſſch, *de la Cour.*

Ceux en en.

Aarde, *Terre.*	Aarden, *de Terre.*
Goud, *or.*	Gouden, *d'or.*
Hout, *bois.*	Houten, *qui eſt de bois.*
Wol, *laine.*	Wollen, *de laine.*

Ceux en zaam.

Arbeyd, *travail.*	Arbeydzaam, *laborieux.*
Deugd, *vertu.*	Deugdzaam, *vertueux.*
Heyl, *ſalut.*	Heylzaam, *ſalutaire.*
Min, *amour.*	Minzaam, *aimable.*
Raad, *conſeil.*	Raadzaam, *qui eſt à propos, expédient.*

Pluſieurs en dig, lig, nig, pig, rig, tig, zig.

Bloed, *ſang.*	Bloedig, *ſanguin.*
Moed, *courage.*	Moedig, *courageux.*
Voordeel, *avantage.*	Voordeelig, *avantageux.*
Kortswyl, *bouſonnerie.*	Kortswylig, *bouſon.*
Diſtel, *chardon.*	Diſtelig, *plein de chardons.*
Haan, *coq.*	Haanig, *qui eſt du coq.*
Kop, *tête.*	Koppig, *têtu.*
Sap, *ſuc.*	Sappig, *ſuccolent.*
Yver, *jalouſie, zéle.*	Yverig, *jaloux, zélé.*
Slik, *boue.*	Slikrig, *boueux.*
Haair, *cheveu.*	Haairig, *chevelu.*
Lucht, *lumiére.*	Luchtig, *lumineux.*
Macht, *puiſſance.*	Magtig, *puiſſant.*
Vernuft, *intelligence.*	Vernuftig, *intelligent.*
Klagt, *plainte.*	Klagtig, *qui ſe plaint.*
Klucht, *plaiſanterie, farce.*	Kluchtig, *plaiſant.*
Luys, *poux, vermine.*	Luyzig, *pouilleux.*
Vlies, *toiſon, peau.*	Vliezig, *qui a des pellicules.*

Digitized by Google

Ceux en achtig, *comme*

Dief, *voleur.*	Diefachtig, *enclin au larcin.*
Kind, *enfant.*	Kinderachtig, *puéril.*
Water, *eau.*	Waterachtig, *aqueux.*
Zoet, *doux.*	Zoetachtig, *doucereux.*

Ceux en loos.

Baard, *barbe.*	Baardeloos, *ſans barbe.*
Hand, *main.*	Handeloos, *manchot.*
Hoofd, *tête*	Hoofdeloos, *ſans tête.*
Kind, *enfant.*	Kinderloos, *qui eſt ſans enfans.*
Naam, *nom.*	Naameloos, *anonyme.*
Trooſt, *conſolation.*	Trooſteloos, *inconſolable.*
Vrugt, *fruit.*	Vrugteloos, *infructueux.*
Zin, *ſens.*	Zinneloos, *inſenſé.*

Il y en a en lyk, *qui viennent des Verbes.*

Doen, *faire.*	Doenlyk, *faiſable.*
Kennen, *connoître.*	Kennelyk, *connoiſſable.*
Moogen, *pouvoir.*	Moogelyk, *poſſible.*
Taſten, *toucher, ſentir.*	Taſtelyk, *palpable, ſenſible.*
Verfoeijen, *déteſter.*	Verfoeijelyk, *déteſtable.*
Verkoopen, *acheter.*	Verkoopelyk, *achetable.*
Wenſchen, *ſouhaiter.*	Wenſchelyk, *ſouhaitable.*
Zien, *voir.*	Zienlyk, *viſible.*

Il y en a auſſi en baar.

Beloonen, *récompenſer.*	Beloonbaar, *récompenſable.*
Beſchimmelen, *moiſir.*	Beſchimmelbaar, *qui peut être moiſi.*
Bevriezen, *geler.*	Bevriesbaar, *qui peut être gelé.*
Eeten, *manger.*	Eetbaar, *mangeable.*
Handelen, *trafiquer.*	Handelbaar, *trafiquable.*
Kennen, *connoître.*	Kenbaar, *connoiſſable.*
Leveren, *livrer.*	Leverbaar, *loyal.*

Ver-

Digitized by Google

Verdeedigen, *défendre.*	Verdeedighaar, *défensable.*
Verstaan, *entendre.*	Verstaanbaar, *intelligible.*
Wisselen, *changer.*	Wisselbaar, *changeable.*

Les Adjectifs formés des Noms propres font en er, *comme.*

De Zuyder-zee,	*la Mer du Sud.*
De Wester-kerk,	*l'Eglise de l'Oueſt.*
De Rechter-hand,	*la main droite.*
De Slinker-voet,	*le pié gauche.*

D'autres Adjectifs ont la Préposition on.

Onbedacht, *étourdi, inconsidéré.*
Onbehoorlyk, *indécent, malséant, malhonnête.*
Onbemind, *qui n'eſt point aimé, haï.*
Onbeschaamd, *impudent, insolent.*

D'autres sont composés d'un Substantif & d'un Adjectif, comme,

Baatzuchtig, *avide, intéressé.*
Geldgierig, *avare.*

On met aussi souvent deux ou plusieurs Substantifs ensemble dans cette Langue, & on en fait un seul composé, comme,

Windmolen,	*moulin à vent.*
Putwater,	*eau de puits.*
Menschebloed,	*sang humain.*
Hoerhuis,	*bordel.*

Et mille autres semblables.

Mais remarquez que cette composition ne se fait pas toujours de nominatifs, mais que l'un se met quelquefois au génitif, comme,

Lamsvleesch,	*chair d'agneau.*
Schaapsvel,	*peau de mouton, &c.*

Digitized by Google

Observez aussi qu'on joint souvent ensemble un Substantif & un Adjectif, pour en faire un seul composé, comme,

Eergierig,	*ambitieux.*
Bloedorstig,	*sanguinaire.*
Wraakzuchtig,	*vindicatif, &c.*

Il y a aussi plusieurs Verbes qui sont formés des Noms, comme,

	de	
Ademen, *respirer.*		Adem, *respiration.*
Antwoorden, *répondre.*		Antwoord, *réponse.*
Balsemen, *enbaumer,*		Balsem, *baume.*
Doelen, *viser à quelque chose.*		Doel, *le but, l'endroit où l'on vise.*
Dooden, *tuer.*		Dood, *mort.*
Eggen, *herser.*		Egge, *herse.*
Enten, *anter.*		Ente, *une ante.*
Fluyten, *siffler.*		Fluyt, *flûte.*
Gulpen, *dégorger.*		Gulp, *dégorgement.*
Houwen, *hacher.*		Houw, *coup de hache.*
Kampen, *combattre.*		Kamp, *combat.*
Krabben, *égratigner.*		Krab, *égratignure.*
Lasteren, *blasphémer.*		Laster, *blasphème.*
Lymen, *coler.*		Lym, *colle.*
Munten, *monnoyer.*		Munt, *monnoye.*
Nagelen, *clouer.*		Nagel, *clou.*
Oorlogen, *faire la guerre.*		Oorlog, *guerre.*
Panden, *gager.*		Pand, *gage.*
Ploegen, *labourer la terre.*		Ploeg, *charrue.*
Pompen, *pomper.*		Pomp, *pompe.*
Putten, *puiser.*		Put, *puits.*
Sabelen, *sabrer.*		Sabel, *sabre.*
Smeeren, *graisser.*		Smeer, *graisse.*
Stormen, *faire une tempête.*		Storm, *tempête.*
Stutten, *appuyer.*		Stut, *appui.*

Tree-

Digitized by Google

Treeden, *marcher.*	de	Treede, *marche.*
Visschen, *pêcher.*		Visch, *poisson.*
Wateren, *pisser.*		Water, *eau.*
Yzen, *glacer.*		Ys, *glace.*
Zaaijen, *semer.*		Zaad, *semence.*
Zalven, *oindre.*		Zalf, *onguent.*
Zegenen, *bénir.*		Zegen, *bénédiction.*
Dokteren, *médeciner.*		Doctor, *Médecin.*
Onthalzen, *décoller.* Rekhalzen, *étendre le cou pour voir.*		Hals, *tête.*
Onthoofden, *décapiter.*		Hoofd, *tête.*
Behandigen, *mettre en main.*		Hand, *main.*
Ontlyven, *tuer.*		Lyf, *le corps.*
Leeraaren, *enseigner.*		Leeraar, *Docteur.*
Meesteren, *maîtriser.*		Meester, *maître.*
Hoeren, Pryen, *paillarder.*		Hoer, *femme débauchée.* Pry, *femme de mauvaise vie.*

Les Noms de Dignités & de Qualités, sont différens pour le masculin & le féminin.

Een God, *un Dieu.*	Een Godin, *une Déesse.*
Een Duyvel, *un Diable.*	Duyvelin, *Diablesse.*
Voorzegger, *Prophète.*	Voorzegster, *Prophétesse.*
Keyzer, *Empereur.*	Keyzerin, *Impératrice.*
Koning, *Roi.*	Koningin, *Reine.*
Vorst, *Prince.*	Vorstin; *Princesse.*
Hertog, *Duc.*	Hertogin, *Ducheſſe.*
Graaf, *Comte.*	Gravin, *Comtesse.*
Burggraaf, *Vicomte*	Burggraavin, *Vicomtesse.*
Markgraaf, *Marquis.*	Markgraavin, *Marquise.*
Gezant, *Ambassadeur.*	Gezants-vrouw, *Ambassadrice.*
Bleeker, *Blanchisseur.*	Bleekster, *Blanchisseuse.*
Borger, *Bourgeois.*	Borgerés, *Bourgeoise.*
Dief, *Larron.*	Diefeg, *Larronnesse.*
Moordenaar, *Meurtrier.*	Moordenaarés, *Meurtrière.*

Schoen-

Digitized by Google

Schoen-maaker, *Cordonnier.*	Schoen-maakers-vrouw, *Cordonnière.*
Groen-man, *Herbier.*	Groen-wyf, *Herbiére.*
Kleer-kooper, *Fripier.*	Kleer-koopſter, *Fripiére.*
Boer, *Payſan.*	Boerin, *Payſane.*
Diaken, *Diacre.*	Diakenes, *Diaconeſſe.*
Buur-man, *Voiſin.*	Buur-vrouw, *Voiſine.*
Bloed-vriendt, *Parent.*	Bloed-vriendin, *Parente.*
Dienaar, *Serviteur.*	Dienaares, *Servante.*
Engels-man, *Anglois.*	Engelſche-vrouw, *Angloiſe.*
Hollander, *Hollandois.*	Hollandſche-vrouw, *Hollandoiſe.*
Franſch-man, *François.*	Franſche-vrouw, *Françoiſe.*
Italiaanſche-man, *Italien.*	Italiaanſche-vrouw, *Italienne.*
Pool, *Polonois.*	Poolſche-vrouw, *Polonoiſe.*
Duitſcher, *Allemand.*	Duitſche-vrouw, *Allemande.*
Muskoviter, *Moſcovite.*	Muskovitſche-vrouw, *Femme Moſcovite.*

Quand les noms de Lieu ſont trop étranges, on peut ſe ſervir de cette maniére de parler,

Een uit Aſia,	*un Aſiatique.*
Eene uit Africa,	*une Africaine.*
Een uit America,	*un Américain.*

On dit

Een & eene Europeaan, *un Européen, une Européenne.*

Digitized by Google

CHAPITRE II.

Mots Flamands tirés du Latin.

Anker,	ANCHORA,	*Ancre.*
Angſtig,	ANXIUS,	*Chagrin, triſte.*
Beeſt,	BESTIA,	*Bête.*
Butter,	BUTYRUM,	*Beurre.*
Dubbel,	DUPLEX,	*Double.*
Fakkel,	FACULA,	*Flambeau.*
Gordyn,	CORTINA,	*Rideau.*
Graan,	GRANUM,	*Grain.*
Heer,	HERUS,	*Seigneur.*
Jok,	JOCUS,	*Jeu.*
Kaas,	CASEUS,	*Fromage.*
Kalk,	CALX,	*Chaux.*
Kamer,	CAMERA,	*Chambre.*
Kelder,	CELLA,	*Cave.*
Kelk,	CALYX,	*Calice.*
Kerker,	CARCER,	*Priſon.*
Kiſt,	CISTA,	*Coffre.*
Klaar,	CLARUS,	*Clair.*
Kroon,	CORONA,	*Couronne.*
Kruys,	CRUX,	*Croix.*
Korſt,	CRUSTA,	*Croute.*
Kryt,	CRETA,	*Craye.*
Lelie,	LILIUM,	*Lis.*
Letter,	LITTERA,	*Lettre.*
Lyn,	LINEA,	*Ligne.*
Molen,	MOLA,	*Meule.*
Muys,	MUS,	*Souris.*
Poort,	PORTA,	*Porte.*
Penne,	PENNA,	*Plume.*
Plant,	PLANTA,	*Plante.*
Pond,	PONDUS,	*Poids.*
Purper,	PURPURA,	*Pourpre.*
Recht,	RECTUM,	*Droit.*

Regel,

Digitized by Google

Regel,	REGULA,	*Règle.*
Roos,	ROSA,	*Rose.*
School,	SCHOLA,	*Ecole.*
Tapyt,	TAPETUM,	*Tapis.*
Uyl,	ULULA,	*Chouette.*
Vat,	VAS,	*Vaisseau,*
Venſter,	FENESTRA,	*Fenêtre.*
Vlam,	FLAMMA,	*Flamme.*
Vlok,	FLOCCUS,	*Floccon.*
Wal,	VALLUM,	*Rempart.*
Wan,	VANNUS,	*Van.*
Weduwe,	VIDUA,	*Veuve.*
Wyn,	VINUM,	*Vin.*
Zak,	SACCUS,	*Sac.*
Zok,	SOCCUS,	*Soc, ſandale.*

CHAPITRE III.

Mots Flamands qui viennent du François, ou qui y ont du rapport.

Abrikoos, *abricot.*
Aanlaſſen, *enlaſſer.*
Aas, *as de cartes.*
Admiraal, *Amiral.*
Agaat, *agate.*
Alarm, *alarme.*
Albaſter, *albâtre.*
Almanak, *almanac.*
Altaar, *autel.*
Aluyn, *alun.*
Amandel, *amande.*
Amber, *ambre.*
Anker, *ancre.*
Anys, *de l'anis.*
Apoſtel, *Apôtre.*
Apoteeker, *Apoticaire.*
April, *Avril.*
Armozyn, *de l'armoſine.*
Aartisjok, *artichaud.*
Baal, *balle, ballot.*
Bagyn, *Béguine.*
Bal, *une bale.*
Balkon, *balcon.*
Band, *bande, lien.*
Bank, *un banc.*
Banniſſement, *banniſſement.*
Barbier, *Barbier.*
Baſtaard, *bâtard.*
Beeſt, *bête.*
Bek, *le bec.*
Bemol, *bémol, terme de Muſique.*

Digitized by Google

Bende, *bande, troupe.*
Beeurs, *bourſe.*
Bier, *de la biére.*
Blaauw, *bleu.*
Blok, *bloc, billot.*
Blond, *blond.*
Bok, *bouc.*
Bomb, *bombe.*
Boorden, *border.*
Boord, *bord.*
Boordſel, *bordure.*
Bonnet, *bonnet.*
Brandewyn, *brandevin, eau-de-vie.*
Braſſeletten, *braſſelets.*
Breidel, *bride.*
Breidelen, *brider.*
Brevet, *brevet.*
Bybel, *Bible.*
Cacao, *du cacao.*
Cement, *du ciment.*
Choor, *le chœur.*
Chriſtus, *Chriſt.*
Citroen, *citron.*
Cyfer, *chiffre.*
Cyferen, *chiffrer.*
Diamant, *diamant.*
Dolfyn, *Dauphin.*
Douzyn, *douzaine.*
Dubbel, *double.*
Dukaton, *ducaton.*
Duuring, *durée.*
Duuren, *durer.*
Enten, *canard.*
Fatſoen, *façon.*
Feeſt, *fête.*
Fezant, *faiſant.*
Fenyn, *venin.*
Figuur, *figure.*
Fiool, *viole.*
Flambauw, *flambeau.*
Floret, *fleuret.*
Fluim, *phlegme.*
Fluit, *flûte.*
Fluiten, *ſifler.*
Foei, *fi.*
Fontein, *fontaine.*
Foolen, *folatrer.*
Fors, *fort.*
Fortuyn, *fortune.*
Fout, *faute.*
Franje, *frange.*
Frans, *François.*
Fronſſen, *froncer, pliſſer.*
Frons, *fronſure.*
Fronſſelen, *froncer.*
Fruyt, *fruit.*
Fruiten, *frire.*
Fyn, *fin, délié.*
Genever, *du genévre.*
Goot, *égout, goutiére.*
Gorgel, *gorge, goſier.*
Granaad, *grenade.*
Graveel, *la gravelle.*
Griffe, *greffe.*
Griffen, *greffer.*
Grof, *gros.*
Hakken, *hacher, fendre du bois.*
Happen, *happer.*
Haring, *hareng.*
Harpoen, *harpon, croc.*
Haven, *havre, port.*
Hoboo, *haubois.*
Holland, *Hollande.*
Hollander, *Hollandois.*
Hoog, *haut, élevé*

Hoorn,

Digitized by Google

Hoorn, *une corne.*
Hypocras, *hipocras.*
Jasmyn, *jaſmin.*
Jeſuit, *Jéſuite.*
Jeſus-Chriſtus, *Jéſus-Chriſt.*
Impoſt, *impôt, taxe.*
Ink, *encre.*
Inſchryven, *inſcrire.*
Inſtellen, *inſtaller.*
Intereſt, *intérêt.*
Ivoor, *yvoire.*
Kaarden, *carder.*
Kaarder, *Cardeur.*
Kabel, *cable.*
Kabinet, *cabinet.*
Kak, *caca.*
Kameel, *chameau.*
Kamer, *chambre.*
Kanaal, *canal.*
Kardinaal, *Cardinal.*
Kanary, *Canarie.*
Kancelier, *Chancelier.*
Kaars, *chandelle.*
Kandelaar, *chandelier.*
Kaneel, *canelle.*
Kanefas, *canevas.*
Kanker, *un cancer.*
Kanon, *canon.*
Kans, *chance, fortune.*
Kantoor, *comptoir.*
Kap, *chape, cape, chaperon.*
Kapel, *Chapelle,*
Kapitaal, *capital.*
Kapitein, *Capitaine.*
Kapittel, *Chapitre.*
Kapittelen, *chapitrer.*
Kar, *char, charette.*
Karakter, *caractére.*
Karavane, *Caravane.*
Karbonkel, *eſcarboucle.*
Karbyn, *carabine.*
Karbonade, *carbonade.*
Karmozyn, *cramoiſi.*
Karmyn, *carmin.*
Karos, *caroſſe.*
Karper, *une carpe.*
Kaſſier, *Caiſſier.*
Kat, *un chat.*
Kaſtanie, *chataigne.*
Kaſteel, *château.*
Kaſtelein, *Châtelain.*
Kaſtoor, *caſtor.*
Katoen, *coton.*
Kiſt, *caiſſe.*
Klaar, *clair.*
Klinkant, *clinquant.*
Kouleur, *couleur.*
Kompoſt, *compôte.*
Kompas, *compas de mer, bouſſole.*
Konfyt, *confiture.*
Konvooy, *convoi.*
Koppel, *couple.*
Koraal, *corail.*
Korporaal, *Caporal.*
Korſt, *croute.*
Kort, *court, abrégé.*
Kouſſen, *chauſſes, des bas.*
Kriſtal, *criſtal.*
Kroon, *couronne.*
Kruys, *croix.*
Kruyſſen, *croiſer.*
Kryt, *de la craye.*
Kuſt, *côte.*
Kwart, *le quart.*

Digitized by Google

Kwartier, *quart, quartier.*
Kuſſen, *couſſin.*
Lamp, *lampe.*
Lang, *long.*
Lans, *lance.*
Latoen, *laiton.*
Latouw, *laitue.*
Latyn, *Latin.*
Lauwrier, *laurier.*
Leezen, *lire.*
Leli, *un lys.*
Les, *leçon.*
Letter, *lettre.*
Levant, *le Levant, l'Orient.*
Livrey, *les livrée..*
Maar, *mais.*
Magiſtraat, *Magiſtrat.*
Mai, *Mai.*
Majeſteit, *Majeſté.*
Mam, *mamelle.*
Manier, *maniére.*
Manna, *manne.*
Mantel, *manteau.*
Margine, *marge.*
Marjolein, *marjolaine.*
Mark, *marc.*
Markt, *marché.*
Marſch, *une marche.*
Masker, *maſque.*
Maſſa, *maſſe.*
Maſſyf, *maſſif.*
Maſt, *mât.*
Maſtik, *maſtic.*
Matras, *matelas.*
Matres, *Maîtreſſe.*
Medecyn, *Médecin.*
Meeſter, *Maître.*
Merk, *marque.*
Merken, *marquer.*
Meerl, *merle.*
Meſſias, *Meſſie.*
Metaal, *métal.*
Meyer, *Maire.*
Meyery, *Mairie.*
Midden, *milieu.*
Min, *moins.*
Mis, *la Meſſe.*
Model, *modéle.*
Moderaat, *modéré.*
Moderaatheid, *modération.*
Molen, *moulin.*
Monſter, *un monſtre.*
Monſter, *une montre de quelque choſe.*
Moor, *de la moire.*
Moor, *un More.*
Moraal, *moral.*
Mortepay, *mortepaye.*
Mortier, *un mortier.*
Moſtaard, *moutarde.*
Muil, *mule, pantouſle.*
Muil, *mule, animal.*
Muskaat, *muſcade.*
Musket, *mouſquet.*
Musketier, *Mouſquetaire.*
Muſen, *Muſes.*
Muziek, *Muſique.*
Myl, *un mille.*
Myn, *une mine.*
Mynen, *miner.*
Myne, *mine, ſemblant.*
Myter, *mitre.*
Naam, *nom.*
Natuur, *Nature.*
Negotie, *Négoce.*
Negotieren, *négocier.*
Negotiant, *Négociant.*

Nek-

Digitized by Google

Nektar, *nectar.*
Net, *net, propre.*
Neus, *nez.*
Nieuw, *neuf.*
Noemen, *nommer.*
Nominatie, *nomination.*
Nommeren, *numeroter.*
Noord, *le Nord.*
Notaris, *Notaire.*
Noteeren, *noter.*
Notitie, *notice.*
November, *Novembre.*
Nul, *nul, zéro.*
Numero, *numero.*
Nuntius, *Nonce.*
Oblie, *oublie.*
Obligatie, *obligation.*
Oceaan, *Océan.*
Octaaf, *octave.*
October, *Octobre.*
Octrooy, *octroi.*
Octroyeren, *octroyer.*
Offer, *offrande.*
Offeren, *offrir.*
Officiant, *Officiant.*
Officier, *Officier.*
Office, *office.*
Olie, *huile.*
Olien, *huiler.*
Olifant, *éléphant.*
Olm, *un orme.*
Oog, *œil.*
Oor, *oreille.*
Once, *une once.*
Order, *ordre.*
Orgel, *orgue,*
Origineel, *original.*
Orkaan, *ouragan.*
Orientaal, *Oriental.*
Oftagie, *ôtage.*
Ottomannis, *Ottoman.*
Paar, *pair.*
Paerel, *perle.*
Pak, *paquet.*
Pais, *paix.*
Paleis, *Palais.*
Palm, *palme.*
Papier, *papier.*
Paradys, *Paradis.*
Parenthesis, *parenthèse.*
Parfum, *parfum.*
Parfumeeren, *parfumer.*
Park, *parc.*
Parlement, *Parlement.*
Parochie, *Paroisse.*
Part, *part, partie.*
Party, *parti.*
Pas, *un pas.*
Paspoort, *passeport.*
Pastey, *pâté.*
Pastoor, *Pasteur, Curé.*
Patagon, *patagon.*
Patent, *une patente.*
Patient, *patient, malade.*
Patient, *patient, criminel.*
Patientie, *patience.*
Patriarch, *Patriarche.*
Patriarchal, *Patriarchal.*
Patroon, *Patron.*
Paus, *le Pape.*
Pauzeren, *pauser.*
Peer, *poire.*
Pel, *pellicule.*
Peltery, *peletterie.*
Penseel, *pinceau.*

Digitized by Google

Penſioen, *penſion.*
Penſionaris, *Penſionaire.*
Peper, *poivre.*
Perioode, *période.*
Pers, *Perſe.*
Perſiaan, *Perſien.*
Perſoon, *perſonne.*
Perſonagie, *perſonage.*
Pers, *preſſe.*
Perſſen, *preſſer, ſerrer.*
Peſt, *peſte.*
Peſtilencie, *peſtilence.*
Philoſooph, *Philoſophe.*
Philoſophiſch, *Philoſophique.*
Piek, *pique.*
Pieket, *piquet.*
Pil, *pillule.*
Piloot, *pilote.*
Pint, *pinte.*
Pip, *pepie.*
Pis, *piſſat, urine.*
Piſſen, *piſſer.*
Piſtool, *piſtolet.*
Playzier, *plaiſir.*
Plaag, *playe, affliction.*
Plaat, *plaque.*
Plaats, *place.*
Plakkaat, *placard.*
Plakken, *plaquer, attacher, coller.*
Planeet, *Planéte.*
Plank, *planche.*
Plant, *plante.*
Plantagie, *plantage.*
Planten, *planter.*
Plat, *plat, uni, platteforme.*
Pleydooy, *plaidoyer.*
Pleuris, *pleuréſie.*
Plooy, *pli.*
Plooyen, *ployer.*
Pluim, *plumet.*
Podagra, *podagre, la goute.*
Poeet, poetiſch, poeſy, *Poéte, poëtique, poëſie.*
Polis, *police.*
Pomp, *pompe.*
Pompen, *pomper.*
Pond, *poids, une livre.*
Pools, *Polonois.*
Pool, *le Pole.*
Poort, *porte.*
Pop, *poupée.*
Porcelein, *porcelaine.*
Port, *port.*
Portaal, *portail.*
Portier, *portier.*
Portugees, *Portugais.*
Poſt, *un poſte.*
Poſt, *la poſte.*
Poſtmeeſter, *Maitre de poſte.*
Poſtuur, *poſture.*
Pot, *un pot.*
Precys, *précis.*
Predeſtinatie, *Prédeſtination.*
Predikant, *Prédicateur, Miniſtre.*
Predicatie, *prédication, Sermon.*
Prediken, *prêcher.*
Prelaat, *Prélat.*
Preſident, *Préſident.*
Pretenſie, *prétention.*
Prieſter, *Prêtre.*
Primaat, *Primat.*
Prins, *Prince.*

Digitized by Google

Princes, *Princeſſe.*
Prioor, *Prieur.*
Privilegie, *privilége.*
Probeeren, *éprouver.*
Proef, *épreuve.*
Procuratie, *procuration.*
Profyt, *profit.*
Prooy, *proye.*
Propheet, *Prophéte.*
Prophetie, *prophétie.*
Propheteeren, *prophétiſer.*
Prophetiſch, *prophétique.*
Proponent, *Propoſant.*
Propooſt, *à propos.*
Proteſt, *proteſt.*
Proteſteeren, *proteſter.*
Proteſtant, *Proteſtant.*
Provenu, *provenu.*
Provincie, *Province.*
Proviſie, *proviſion.*
Provooſt, *Prévôt.*
Peruyk, *perruque.*
Pruym, *prune.*
Prys, *prix.*
Pryzen, *priſer, eſtimer.*
Punt, *pointe, un point.*
Purgatie, *purgation.*
Purgeeren, *purger.*
Purper, *pourpre.*
Put, *un puits.*
Putten, *puiſer.*
Pylaar, *pilier.*
Pylaſter, *pilaſtre.*
Pyn, *peine, douleur.*
Pyp, *une pipe.*
Queſtie, *queſtion.*
Quinquina, *quinquina.*
Quatertemper, *quatretems.*
Quintaal, *quintal.*
Quitancie, *quitance.*
Raap, *rave, navet.*
Rabyn, *Rab.n.*
Radys, *rave, radis.*
Rafineert, *rafiné.*
Rang, *rang.*
Rantſoen, *rançon.*
Rapier, *rapiére.*
Raſp, *rape.*
Raſpen, *raper.*
Rat, *un rat.*
Ravelyn, *ravelin.*
Razyn, *raiſin.*
Reaal, *une réale.*
Rebel, *rebelle.*
Recruten, *recrues.*
Recruteeren, *faire des recrues.*
Regeeren, *régir, régner.*
Regel, *règle.*
Regiſter, *régiſtre.*
Regiment, *Régiment.*
Regent, *Régent.*
Religie, *Religion.*
Renegaat, *renegat.*
Rente, *rente.*
Rentenieren, *vivre de ſes rentes.*
Republyk, *République.*
Reſident, *Réſident.*
Reſolutie, *réſolution.*
Reſpect, *reſpect.*
Reſpyt, *répit.*
Reſt, *le reſte.*
Reſtantje, *le reſtant.*
Rivier, *riviére.*
Roeſt, *rouille.*

Digitized by Google

Roeſten, *ſe rouiller.*
Rol, *rôle.*
Rollen, *rouler.*
Roman, *Roman.*
Romain, *Romain.*
Rond, *rond.*
Ronde, *la ronde.*
Roos, *roſe.*
Rooſten, *rôtir.*
Roozemaryn, *romarin.*
Ros, *roux.*
Roſſolis, *roſſoli.*
Rot, *rat.*
Rots, *roche.*
Ryk, *riche.*
Rym, *rime.*
Rymen, *rimer.*
Rynſewyn, *Vin de Rhin.*
Sabbat, *Sabbat.*
Sacrament, *Sacrement.*
Saffraan, *ſaffran.*
Saizoen, *ſaiſon.*
Salaade, *ſalade.*
Salaris, *ſalaire.*
Salet, *une ſale.*
Saluit, *le ſalut.*
Sardyn, *ſardine.*
Sargiant, *Sergent.*
Sargie, *ſerge, étoffe.*
Satan, *Satan.*
Sater, *ſatire.*
Satyn, *ſatin.*
Saus, *ſauce.*
Sauvegarde, *ſauvegarde.*
Scandeeren, *ſcander un vers.*
Scepter, *ſceptre.*
School, *école.*
Schrift, *écrit.*
Schryven, *écrire.*
Schriftuur, *écriture.*
Schuym, *écume.*
Schuymen, *écumer.*
Schuuren, *écurer.*
Secretaris, *Sécrétaire.*
Secte, *ſecte, parti.*
Sexe, *le ſexe.*
Signet, *ſignet, cachet.*
Simbolum, *ſimbole.*
Simpatie, *ſimpatie.*
Simpel, *ſimple, niais.*
Sinode, *Synode.*
Sinople, *ſinople.*
Sint, *ſaint.*
Siroop, *ſirop.*
Sober, *ſobre.*
Soldaat, *ſoldat.*
Soldy, *ſolde.*
Som, *ſomme.*
Sommatie, *ſommation.*
Sop, *ſoupe.*
Soort, *ſorte.*
Sorteeren, *aſſortir.*
Souda, *de la ſoude.*
Soudeeren, *ſouder.*
Souverein, *Souverain.*
Spacie, *eſpace.*
Spargie, *aſperge.*
Staat, *état.*
Stoffe, *étoffe.*
Studeeren, *étudier.*
Studie, *étude.*
Student, *Etudiant.*
Styl, *ſtile.*
Suiker, *ſucre.*
Tabak, *tabac.*
Tafel, *table.*

Digitized by Google

Tap, *tampon.*
Tapyt, *tapis.*
Tarbot, *turbot.*
Taſt, *tâton, touche.*
Taſten, *tâter, toucher.*
Tax, *taxe.*
Taxeeren, *taxer.*
Tempel, *Temple.*
Tempeeſt, *tempête.*
Tempelier, *Templier.*
Temperament, *tempérament.*
Temperen, *tempérer.*
Terpentyn, *térébentine.*
Terras, *terraſſe.*
Teſtament, *Teſtament.*
Text, *texte.*
Thee, *thé.*
Théater, *théatre.*
Theologie, *Théologie.*
Theologiſch, *Théologique.*
Theologant, *Théologien.*
Theriakel, *thériaque.*
Theſaury, *tréſor.*
Theſaurier, *Tréſorier.*
Ton, *tonne, tonneau.*
Toorts, *une torche.*
Toren, *une tour.*
Tractaat, *traité.*
Tractant, *traitant, qui régale.*
Tracteeren, *traiter.*
Tranſlateeren, *tranſlater, traduire.*
Tranſporteeren, *tranſporter.*
Trepaneeren, *trépaner.*
Trillie, *treillis.*
Triompf, *triomphe.*
Trompet, *trompette.*
Tromp, *une trompe.*
Trompetten, *ſonner de la trompette.*
Tronie, *trogne.*
Troon, *tróne.*
Troyaan, *Troyen.*
Tulp, *tulipe.*
Turf, *tourbe.*
Turk, *Turc.*
Tyran, *Tyran.*
Tyranny, *tyrannie.*
Tyrannig, *tyrannique.*
Tytel, *titre.*
Uſo, *uſance.*
Uur, *heure.*
Vacantie, *vacance.*
Valideeren, *faire valoir.*
Venſter, *fenêtre.*
Venyn, *venin.*
Viool, *viole.*
Viool, *violon.*
Vlam, *flâmme.*
Vlok, *floccon.*
Vloot, *Flotte.*
Vlooten, *flotter.*
Vokaal, *voyelle.*
Vrugt, *fruit.*
Vuur, *feu.*
Vyg, *figue.*
Waan, *vanité, opinion fauſſe.*
Wan, *un van.*
Wannen, *vanner.*
Weduw, *veuve.*
Willen, *vouloir.*
Wurm, *un ver.*
Wyn, *vin.*
Yvoor, *yvoire.*
Zak, *un ſac.*
Zot, *ſot.*
Zuyd, *Sud.*

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

De l'Article.

LEs Articles ſont des mots que l'on met devant les Noms, pour en marquer le nombre, le genre & le cas.

Il y a deux Nombres, le Singulier & le Plurier.

Il y a trois Genres, le Maſculin, le Féminin, & le Neutre.

Il y ſix Cas, le Nominatif, le Génitif, le Datif, l'Accuſatif, le Vocatif & l'Ablatif.

Article Maſculin.

Sing.

Nom.	De,	*le, l'.*
Gén.	des *ou* van den,	*du, de l', de.*
Dat.	den *ou* aan den,	*au, à l', à.*
Acc.	den,	*le, l'.*
Voc.	ô de,	*ô, ô, ô.*
Abl.	van den,	*du, de l', de.*

Plur.

Nom.	De,	*les.*
Gén.	der,	*des.*
Dat.	den *ou* aan de,	*aux.*
Acc.	de,	*les.*
Voc.	ô de,	*ô.*
Abl.	van de,	*des.*

Article Féminin.

Sing.

Nom.	de,	*la, de l'.*
Gén.	der *ou* van de,	*de la, de l', de.*
Dat.	der *ou* aan de,	*à la, à l', à.*
Acc.	de,	*la, l'.*
Voc.	ô de,	*ô, ô, ô.*
Abl.	van de,	*de la de l', de.*

Plur.

Digitized by Google

Plur.

Nom.	De,	*les.*
Gén.	der,	*des.*
Dat.	aan de,	*aux.*
Acc.	de,	*les.*
Voc.	ô de,	*ô.*
Abl.	van de,	*des.*

Article Neutre.

Sing.

Nom.	Het,	*le*,	*l'.*	
Gén.	des *ou* van het,	*du*,	*de l'*,	*de.*
Dat.	het, aan het *ou* den,	*au*,	*à l'*	*à.*
Acc.	het,	*le*,	*l'.*	
Voc.	ô het,	*ô*,	*ô*,	*ô.*
Abl.	van het *ou* van den,	*du*,	*de l'*,	*de.*

Plur.

Nom.	De,	*les.*
Gén.	der,	*des.*
Dat.	den,	*aux.*
Acc.	de,	*les.*
Voc.	ô de,	*ô.*
Abl.	van de,	*des.*

Article Numéral.

Sing.

	Masc.		*Fém.*		*Neut.*	
Nom.	Een,	*un.*	Eene,	*une.*	Een,	*un.*
Gén.	Eens,	*d'un.*	Eener,	*d'une.*	Eens,	*d'un.*
Dat.	Eenen,	*à un.*	Eene,	*à une.*	Een *ou* Eenen,	*à un.*
Acc.	Eenen,	*un.*	Eene,	*une.*	Een,	*un.*
Voc.	ô Een,	*ô.*	ô Eene,	*ô.*	ô Een,	*ô.*
Abl.	van Eenen,	*d'un.*	van Eene,	*d'une.*	van Een,	*d'un.*

Quel-

Digitized by Google

Quelques-uns veulent que l'Article de *du Masculin & du Féminin devroit se terminer en* n *quand il se trouve accompagné de mots qui commencent par une voyelle, ou par* n d, h, r, *pour la douceur de la prononciation; en mettant* den avond, *le soir*; den dag, *le jour*; den hemel, *le ciel*; den raad, *le conseil*; *pour* de avond, de dag, de hemel, de raad. *D'autres soutiennent que cette Langue n'abhorre point la rencontre des voyelles, & que c'est pour cela qu'il faut écrire*, de autaar, *l'autel*; de oven, *le four*; *& que si cela étoit, il faudroit aussi dire* den aarde, *la terre*; den eeuw, *le siécle*; den olie, *&c. Ce qui néanmoins est contre l'usage, qu'on doit consulter comme le Maître des Langues. Il faut donc dire*, den avond, den autaar, den oven, den dag, *&c. conformément à l'usage.*

Il faut remarquer que dans la Langue Flamande on ne met point d'articles devant les Noms partitifs. Ex. Broodt, *du pain*; Wyn, *&c. Nous ferons voir comment ces noms se déclinent.*

Le Nominatif est marqué en général par ces articles, een, de, het; *& par ces pronoms* ik, *je*; gy, *toi* ou *vous*; hy, *il*; zy, *elle*, *ils* ou *elles.*

Le Génitif est marqué par ces articles, eens, eener, van een, des, der, van my, van hem, van het, van.

Le Datif, Eenen, aan eene, den, der; aan de, aan het; hem, aan hem; *my*, aan my,

L'Accusatif, Eenen, eene; den, de; hem, haar; het, hen; my, u.

Le Vocatif, comme en François, se met sans ô *lorsqu'on parle à quelqu'un & qu'on l'appelle.*

L'Ablatif se marque par les articles van eenen, van eene, van een, van den, van de, van het; van hem, van my; van haar, van heri; van.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE V.

Des Noms & de leurs Déclinaiſons.

Il y a deux ſortes de Noms. Le Subſtantif & l'Adjectif. Le Subſtantif eſt le nom d'une choſe; comme le ciel, la terre, la table &c. L'Adjectif eſt un nom qui marque la qualité d'une choſe; comme grand, bon, beau, précieux &c.

Ces Noms ſe déclinent de différentes maniéres, & ont différens articles ou différentes terminaiſons. On appelle Déclinaiſon la maniére de joindre les articles aux noms, & de leur donner leurs différentes terminaiſons. Ce qui demande une application particuliére à ceux qui veulent apprendre parfaitement une Langue. Nous propoſerons ici les diverſes maniéres de décliner les Noms, tant Subſtantifs qu'Adjectifs.

Pour garder quelque ordre, nous donnerons prémiérement la maniére de décliner les Noms maſculins, enſuite les féminins, & enfin les neutres.

Déclinaiſon des Noms maſculins, & prémiérement des Noms propres.

Sing.

Nom.	God,	*Dieu.*
Gén.	Gods *ou* van God,	*de Dieu.*
Dat.	Gode *ou* aan God,	*à Dieu.*
Acc.	God,	*Dieu.*
Voc.	ô God,	*ô Dieu.*
Abl.	van God,	*de Dieu.*

Tous les autres Noms propres ſe déclinent de-même, prénant ſeulement l's au génitif; comme,

Sing.

Nom.	Abraham,	*Abraham.*
Gén.	Abrahams,	*d'Abraham.*

Dat.

Digitized by Google

Dat.	Abraham, aan Abraham,	*à Abraham.*
Acc.	Abraham,	*Abraham.*
Voc.	ô Abraham,	*ô Abraham.*
Abl.	van Abraham,	*d'Abraham.*

Autres exemples. Michaël, *Michel*; *génitif* Michaëls, *de Michel.* Iſak, *Iſaac*; *génitif* Iſaks, *d'Iſaac.* Satan, *Satan*; *génitif* Satans. Beelzebub, *Béelzebub*; *génitif* Beelzebubs. Willem, *Guillaume*; *génitif* Willems. Pieter, *Pierre*; *génitif* Pieters, *&c.*

Remarquez que les Noms propres en s *ont tous les cas ſemblables.* Chriſtus, *Chriſt*; *gén.* Chriſtus. Lukas, *Luc*; *gén. Lukas.*

Les Noms propres qui finiſſent par une voyelle ſuivent la même règle. Juda, *Juda*; Judas, *de Juda.* Farao, *Pharaon*; Faraos, *de Pharaon.*

Mais quelques-uns diſent Klaas, *Nicolas*; *gén.* Klaaſen. Jooſt, *George*; *gén.* Jooſten.

*Noms maſculins communs qui prennent l'*s *au génitif.*

Sing.

Nom.	de Vader,	*le Pére.*
Gén.	des Vaders *ou* van den Vader,	*du Pére.*
Dat.	den *ou* aan den Vader,	*au Pére.*
Acc.	den Vader,	*le Pére.*
Voc.	ô Vader,	*ô Pére.*
Abl.	van den Vader.	*du Pére.*

Plur.

Nom.	de Vaders *ou* de Vaderen,	*les Péres.*
Gén.	der Vaderen,	*des Péres.*
Dat.	den *ou* aan de Vaderen,	*aux Péres.*
Acc.	de Vaders *ou* de Vaderen,	*les Péres.*
Voc.	ô Vaders,	*ô Péres.*
Abl.	van de Vaderen.	*des Péres.*

Sin-

Digitized by Google

Singulier. Nom. de dienaar, *le ſerviteur. Gén.* des dienaars. *Dat.* den *ou* aan den dienaar. *Acc.* den dienaar. *Voc.* ô dienaar. *Abl.* van den dienaar.

Plurier. Nom. de dienaars *ou* de dienaaren. *Gén.* der dienaaren. *Dat.* den *ou* aan de dienaaren. *Acc.* de dienaars *ou* de dienaaren. *Voc.* ô dienaars. *Abl.* van de dienaaren.

Autre qui ſe décline de-même.

Singulier. Nom. de knecht, *le valet &c.*
Plurier. Nom. de knechts *ou* de knechten *&c.*

AUTRE.

Singulier. Nom. de burger, *le bourgeois. Gén.* de burgers *ou* van den burger. *Dat.* den *ou* aan den burger. *Acc.* den burger. *Voc.* ô burger. *Abl.* van den burger.

Plurier. Nom. de burgers. *Gén.* der burgeren. *Dat.* den *ou* aan de burgeren. *Acc.* de burgers. *Voc.* ô burgers. *Abl.* van de burgeren.

Déclinez de-même herder, *berger*; bakker, *boulanger*; brouwer, *braſſeur*; maaijer, *faucheur*, &c.

AUTRE.

Singulier. Nom. de zoon, *le fils. Gén.* des zoons *ou* van den zoon. *Dat.* den zoone *ou* aan den zoon. *Acc.* den zoon. *Voc.* ô zoon. *Abl.* van den zoone.

Plurier. Nom. de zoonen. *Gén.* der zoonen, *&c.*

Déclinez de-même. Nom. neef, *couſin. Gén.* des neefs *ou* van den neef. *Dat.* den neeve *ou* aan den neef, *&c.*

AUTRE.

Singulier. Nom. de vyand, *l'ennemi. Gén.* des vyands *ou* van den vyand. *Dat.* den *ou* aan den vyand. *Acc.* den vyand. *Voc.* ô vyand. *Abl.* van den vyand.

Plurier. Nom. de vyanden. *Gén.* der vyanden. *Dat.* den *ou* aan de vyanden. *Voc.* ô vyanden. *Abl.* van de vyanden.

Digitized by Google

Déclinez de-même de Koning, *le Roi*; de Hemel, *le Ciel*; de Tempel, *le Temple*; de Spiegel, *le miroir*; de Nagel, *l'ongle*; de Vlegel, *le fléau*; de Boom, *l'arbre*; de Berg, *la montagne*; de Mond, *la bouche*; de Weg, *le chemin*; de Brief, *la lettre*; de Ezel, *l'âne*; de Staf, *la houlette*; de Graft, *la fosse*; de Kaf, *de la bale*; de Rok, *l'habit*; de Brok, *le morceau*; de Stok, *le bâton*; de Naam, *le nom*; de Blixem, *la foudre*; de Bodem, *la terre*; de Boezem, *le sein*, *la gorge*.

Ceux-ci sont de-même, excepté le Génitif & le Datif. De Dag, *le jour*. *Gén.* des dags, *ou* 's daags; de Nacht, *la nuit*. *Gén.* des nachts. *Dat.* den nacht, *&c.*

De Mast, *le mât*. *Gén.* van den mast. *Dat.* aan den mast, *&c.*

De Last, *la charge*. *Gén.* van den last. *Dat.* aan den last, *&c.*

De Afgod, *l'Idole*. *Gén.* des afgods. *Dat.* den afgod, *&c.*

Noms Masculins qui ont en *au génitif.*

Singulier. Nom. De menſch, *l'homme*. *Gén.* des menſchen. *Dat.* den menſche. *Acc.* den menſch. *Voc.* ô menſch. *Abl.* van den menſche.

Plurier. Nom. de menſchen. *Gén.* der menſchen. *Dat.* den *ou* aan de menſchen. *Acc.* de menſchen. *Voc.* ô menſchen. *Abl.* van de menſchen.

Déclinez de-même ceux-ci, excepté le génitif & le datif, qui ſont doubles.

De Vorſt, *le Prince*. *Gén.* des Vorſten *ou* van den Vorſt. *Dat.* den Vorſte *ou* aan den Vorſt, *&c.*

De Hertog, *le Duc*. *Gén.* des Hertogen *ou* van den Hertog. *Dat.* aan den Hertog, *&c.*

De Graaf, *le Comte*. *Gén.* des Graaven *ou* van den Graaf. *Dat.* den Grave *ou* aan den Graaf, *&c.*

De Heer, *le Seigneur*, *Gén.* des Heeren *ou* van den Heere. *Dat.* den Heere *ou* aan den Heer, *&c.*

De

Digitized by Google

De getuyge, *le témoin. Gén.* des getuygen *ou* van den getuyge. *Dat.* den *ou* aan den getuyge, *&c.*

De Profeet, *le Prophète. Gén.* des Profeets *ou* des Profeeten. *Dat.* den Profeete, *ou* den *&* aan den Profect. *Acc.* den Profeet. *Voc.* ô Profeet. *Abl.* van den Profeet, *&c.*

Les Noms des Lieux & des Villes, des Mois & des Jours de la Semaine, se déclinent ainsi, sans rien changer à la fin du mot.

January, *Janvier. Gén.* van January. *Dat.* aan January. *Acc.* January. *Voc.* ô January. *Abl.* van January.

Zondag, *Dimanche. Gén.* van den Zondag *ou* des Zondags, *&c.*

Noms Masculins avec l'Article Numéral.

Singulier. Nom. Een man, *un homme. Gén.* eens mans. *Dat.* eenen man. *Acc.* eenen man. *Voc.* ô man. *Abl.* van een man.

Plurier. Nom. De mannen. *Gén.* der mannen. *Dat.* den mannen. *Acc.* de mannen. *Voc.* ô mannen. *Abl.* van de mannen.

Déclinez de-même een God. *Gén.* eens Gods, *&c.*

Een Vader. *Gén.* eens Vaders, *&c.*

Een Vorst. *Gén.* eens Vorsten, *&c.*

Een Graaf. *Gén.* eens Graven, *&c.*

Déclinaison des Noms Féminins.

Les Noms propres féminins se déclinent comme les masculins, prenant s *au génitif.*

Singulier.

Nom. Maria, *Marie.*
Gén. Mariaas, *de Marie.*

Digitized by Google

Dat. aan Maria, *à Marie.*
Acc. Maria, *Marie.*
Voc. ô Maria, *ô Marie.*
Abl. van Maria, *de Marie.*

Déclinez ainſi Juno, *Junon. Gén.* Junoos, *&c.*
Martha, *Marthe. Gén.* Marthaas, *&c.*

Noms Féminins communs.

Singulier.

Nom.	De Koningin,	*la Reine.*
Gén.	Der Koninginne,	*de la Reine.*
Dat.	aan de *ou* der Koninginne,	*à la Reine.*
Acc.	de Koningin,	*la Reine.*
Voc.	ô Koningin,	*ô Reine.*
Abl.	van de Koninginne,	*de la Reine.*

Plurier.

Nom.	De Koninginnen,	*les Reines.*
Gén.	Der Koninginnen,	*des Reines.*
Dat.	den *ou* aan de Koninginnen,	*aux Reines.*
Acc.	de Koninginnen,	*les Reines.*
Voc.	ô Koninginnen,	*ô Reines.*
Abl.	van de Koninginnen,	*des Reines.*

Déclinez de-même les Noms ſuivans.

Singulier. de Vrouw, *la femme. Gén.* der Vrouwe, *&c.*
Plurier. de Vrouwen, *&c.*
Singulier. de Vrindin, *l'amie. Gén.* der Vrindinne, *&c.*
Plurier. de Vrindinnen, *&c.*
Singulier. de Leeuwin, *la lionne. Gén.* der Leeuwinne.
Plurier. de Leeuwinnen, *&c.*
Singulier. de Leeraarés, *la Maîtreſſe. Gén.* der Leeraareſſe, *&c.*
Plurier. de Leeraareſſen, *&c.*

Déclinez de-même, Martelarés, *Martyre*; Meeſterés, *Maîtreſſe*; Voogdés, *Maîtreſſe, Supérieure.*

Sin-

Digitized by Google

Singulier. de Hoer, *la femme de mauvaiſe vie. Gén.* de Hoere. *Dat.* aan de Hoere, *&c.*

Plurier. de Hoeren, *&c.*

Singulier. de Weduwe, *la Veuve. Gén.* der *ou* van de Weduwe, *&c.*

Plurier. de Weduwen, *&c.*

Déclinez de-même tous les Noms en e, Aarde, *terre*; Genade, *grace*, &c.

Singulier. de Deur, *la porte. Gén.* der deure. *Dat.* aan de deur, *&c.*

Plurier. de Deuren, *&c.*

Singulier. de Duyf, *pigeon. Gén.* der duyve. *Dat.* aan de duyf, *&c.*

Plurier. de Duyven, *&c.*

Huyf, *coëffe*, Druyf, *raiſin*, Kuyf, *houpe*, *ſontange*, *ſont de-même.*

Singulier. Kaers, *chandelle. Gén.* der kaerſe, van de kaers, *&c.*

Plurier. Kaerſen, *&c.*

Tas, *une poche*, Kas, *une armoire*, *ſont de-même. Gén.* taſſe, kaſſe.

Singulier. de Spys, *la nourriture. Gén.* der ſpyze. *Dat.* aan de ſpyze, *&c.*

Plurier. de Spyzen, *&c.*

Spies, *une lance*, Lieſch, *l'aîne*, *ſont de-même. Gén.* ſpieſſe, lieſche.

Singulier. Knoop, *bouton. Gén.* der knoope. *Dat.* aan de knoope, *&c.*

De Plaats, *la place*, de koorts, *la fiévre*, *ſont de-même.*

Singulier. De klok, *la cloche. Gén.* der klokke, *Dat.* aan de klokke, *&c.*

Mik, *potence*, kruk, *bequille*, nuk, *ruſe*, *ſont de-même.*

Singulier. De kruyk, *cruche. Gén.* der kruyke, *Dat.* aan de kruyke, *&c.*

Plurier. De kruyken, *&c.*

Week, *ſemaine*, *eſt de-même: on dit pourtant* driemaal 's weeks, *trois fois la ſemaine*; tweemaal ter weeke, *deux fois la ſemaine.*

Digitized by Google

Singulier. De galg, *la potence. Gén.* der galge. *ou* van de galg. *Dat.* aan de galg *ou* ter galge.

Plurier. De galgen.

Singulier. De slang, *le serpent. Gén.* der slange. *Dat.* aan de slang.

Plurier. De slangen.

Singulier. De vlam, *la flamme. Gén.* der vlamme *ou* van de vlam. *Dat.* aan de vlamme, *&c.*

Plurier. De vlammen.

Singulier. De stem, *la voix. Gén.* der stemme. *Dat.* aan de stemme, *&c.*

Plurier. De stemmen.

Singulier. De pen, *la plume. Gén.* der penne. *Dat.* aan de penne, *&c.*

Plurier. De pennen, *&c.*

Ben, *panier, est de-même.*

Singulier. De lamp, *la lampe. Gén.* der lampe. *Dat.* aan de lampe, *&c.*

Plurier. De lampen, *&c.*

Singulier. De Zon, *le Soleil. Gén.* der Zonne. *Dat.* aan de *ou* der Zonne, *&c.*

Plurier. Zonnen, *&c.*

Singulier. De Munt, *la Monnoye. Gén.* der Munte. *Dat.* aan de Munte, *&c.*

Singulier. De hulp, *secours. Gén.* der hulpe. *Dat.* aan de *ou* der hulpe, *&c.*

Singulier. De kwaal, *le mal. Gén.* der kwaale. *Dat.* aan de kwaale, *&c.*

Plurier. De kwaalen.

Rol, *rôle*, bel, *grelot*, schel, *sonnette*, *sont de-même.*

Rolle, belle, schelle.

Singulier. De Kerk, *l'Eglise. Gén.* der Kerke *ou* van de Kerk. *Dat.* aan de *ou* der Kerke, *&c.*

Plurier. De Kerken.

Spreuk, *sentence*, *proverbe*, Reuk, *odorat*, *sont de-même.*

Singulier. De Gemeente, *la Communauté. Gén.* der Gemeente. *Dat.* aan de *ou* der Gemeente, *&c.*

Plurier. Gemeenten, *&c.*

Sin-

Digitized by Google

Singulier. De pers, *la presse. Gén.* der persse *ou* van de pers. *Dat.* aan de pers, *&c.*

Plurier. De persen, *&c.*

Singulier. De paerl, *la perle. Gén.* der paerle. *Dat.* aan de paerle, *&c.*

Plurier. Paerlen.

Singulier. De gelykenis, *ressemblance. Gén.* der gelykenisse. *Dat.* aan de gelykenisse, *&c.*

Plurier. De gelykenissen, *&c.*

Gevangenis, *prison*, kennis, *connoissance*, &c. *sont de-même.*

Singulier. De Afgodery, *l'Idolatrie. Gén.* der afgoderye. *Dat.* aan de *ou* der afgoderye, *&c.*

Plurier. Afgoderyen, *&c.*

Spotterny, *moquerie*, tovery, *sortilége*, slaaverny, *esclavage*, zotterny, *sottise*, *sont de-même.*

Singulier. De afdeeling, *le partage. Gén.* der afdeelinge. *Dat.* aan de afdeelinge, *&c.*

Plurier. De afdeelingen, *&c.*

Besmetting, *souillure*, dwaaling, *erreur*, *& quantité d'autres en* ing, *sont de-même.*

Singulier. De speld, *épingle. Gén.* der spelde, *&c.*

Autres qui n'ont point e *au génitif.*

Singulier.

Nom.	de Moeder,	*la Mére.*
Gén.	der Moeder,	*de la Mére.*
Dat.	aan de *ou* der Moeder,	*à la Mére.*
Acc.	de Moeder,	*la Mére.*
Voc.	ô Moeder,	*ô Mére.*
Abl.	van de Moeder,	*de la Mére.*

Plurier.

Nom.	de Moeders,	*les Méres.*
Gén.	der Moederen,	*des Méres.*
Dat.	den *ou* aan de Moederen,	*aux Méres.*
Acc.	de Moeders *ou* Moederen,	*les Méres.*

Digitized by Google

Voc.	ô Moeders,	*ô Méres.*
Abl.	van de Moederen,	*des Méres.*

De Dochter, *la fille, ſe décline de-même, & ceux-ci :*
De zuſter, *la ſœur.*
De Waereld, *le Monde: au plurier* de Waerelden.
De ſtad, *la ville*, &c. *au plurier* de ſteden.
De vriendſchap, *amitié.*
De blydſchap, *joye.*
De eygenſchap, *propriété.*
De gemeenſchap, *communauté.*
Et autres ſemblables ſont de-même, & font au plurier en.
De Waarheyd, *la vérité*, &c. *au plurier* de Waarheden.
Déclinez de-même de Gerechtigheyd, *la juſtice*, Heiligheyd, *la ſainteté, & tous les autres ſemblables en* heyd.

Quoique les Noms féminins n'ayent point s *au génitif, l'uſage veut qu'on diſe auſſi* 's Moeders, haar Zuſters, zyns Vrouws.

Déclinaiſon des Noms Féminins avec l'Article Numéral.

Singulier.

Nom.	Eene vrouw,	*une femme.*
Gén.	eener vrouwe,	*d'une femme.*
Dat.	eene vrouwe,	*à une femme.*
Acc.	eene vrouw,	*une femme.*
Voc.	ô vrouw,	*ô femme.*
Abl.	van eene vrouwe,	*d'une femme.*

Déclinaiſon des Noms Neutres.

Singulier.

Nom.	Het geld,	*l'argent.*
Gén.	Des gelds *ou* van 't geld,	*de l'argent.*
Dat.	Aan 't geld,	*à l'argent.*
Acc.	Het geld,	*l'argent.*

Voc.

Digitized by Google

Voc.	ô geld,	*ô argent.*
Abl.	Van het geld,	*de l'argent.*

Plurier.

Nom.	De gelden,	*les monnoyes.*
Gén.	Der gelden,	*des monnoyes.*
Dat.	Aan de gelden,	*aux monnoyes, &c.*

AUTRE.

Singulier.

Nom.	Het hoofd,	*la tête.*
Gén.	Des hoofds, *ou* van 't hoofd,	*de la tête.*
Dat.	Aan 't hoofd,	*à la tête.*
Acc.	Het hoofd,	*la tête.*
Voc.	ô hoofd,	*ô tête.*
Abl.	Van het hoofd,	*de la tête.*

Plurier.

Nom.	De hoofden,	*les têtes.*
Gén.	Der hoofden,	*des têtes.*
Dat.	Den *ou* aan de hoofden,	*aux têtes.*
Acc.	De hoofden,	*les têtes.*
Voc.	ô hoofden,	*ô têtes.*
Abl.	Van de hoofden,	*des têtes.*

Les autres Noms ſe déclinent de-même.

Singulier. Het land, *la campagne. Gén.* des lands *ou* van 't land. *Dat.* den lande *ou* aan 't land, *&c.*

Plurier. De landen, *&c.*

Singulier. Het volk, *le peuple. Gén.* des volks. *Dat.* den volke *ou* aan 't volk, *&c.*

Plurier. De volkeren, *&c.*

Singulier. Het ſchip, *le vaiſſeau. Gén.* van het ſchip *ou* des ſchips. *Dat.* aan het ſchip, *&c.*

Plurier. De ſchepen, *&c.*

Digitized by Google

Singulier. Het jaar, *l'année. Gén.* des jaars *ou* van 't jaar. *Dat.* aan 't jaar, *&c.*

Plurier. De jaaren, *&c.*

Singulier. Het kind, *l'enfant. Gén.* des kinds *ou* van 't kind. *Dat.* aan het kind, *&c.*

Plurier. De kinderen, *&c.*

Singulier. Het bloed, *le sang. Gén.* des bloeds *ou* van het bloed. *Dat.* aan het bloed *ou* den bloede, *&c.*

Singulier. Het kleed, *l'habit. Gén.* des kleeds *ou* van het kleed. *Dat.* aan 't kleed, *&c.*

Plurier. De kleederen, *&c.*

Singulier. Het lam, *l'agneau. Gén.* des lams *ou* van het lam. *Dat.* den lamme *ou* aan het lam, *&c.*

Plurier. De lammeren, *&c.*

Singulier. Het rund, *le troupeau. Gén.* des runds. *Dat.* aan het rund, *&c.*

Plurier. De runderen, *&c.*

Déclinez de-même kalf, *veau*; hoen, *poule*; rad, *roue*; blad, *feuille*; *qui ont au plurier* kalveren, hoenderen, raderen, bladeren.

Singulier. Het paerd, *le cheval. Gén.* des paerds. *Dat.* den paerde *ou* aan het paerd, *&c.*

Plurier. De paerden, *&c.*

Singulier. Het wyf, *la femme, femelle. Gén.* des wyfs *ou* van 't wyf. *Dat.* den wyve *ou* aan 't wyf, *&c.*

Plurier. De wyven, *&c.*

Singulier. Het dak, *le toit*, *Gén.* des daks *ou* van het dak. *Dat.* den dake *ou* aan het dak, *&c.*

Plurier. De daken, *&c.*

Déclinez de-même pak, *paquet*; rak, *tablette*; vak, *lieu vuide*; stuk, *morceau*; *qui ont au plurier*, pakken, rakken, vakken, stukken, *&c.*

Singulier. Het padt, *le sentier. Gén.* des pads *ou* van het padts. *Dat.* den pade *ou* aan 't padt, *&c.*

Plurier. De paden, *&c.*

Singulier. Het graf, *la fosse. Gén.* des grafs *ou* van 't graf. *Dat.* aan 't graf, *&c.*

Plurier. De graven.

Sin—

Digitized by Google

Singulier. Het gebed, *la priére. Gén.* des gebeds *ou* van 't gebed, *&c.*

Plurier. De gebeden, *&c.*

Dal, *vallée*; hol, *un creux*; *plurier*, dalen, holen *ou* hollen, *&c.*

Singulier. Het anker, *l'ancre. Gén.* des ankers *ou* van het anker. *Dat.* aan het anker, *&c.*

Plurier. De ankers, *&c.*

Singulier. Het venſter, *la fenêtre. Gén.* des venſters *ou* van het venſter. *Dat.* aan 't venſter, *&c.*

Plurier. De venſteren, *&c.*

Singulier. 't Gezelſchap, *Compagnie. Gén.* des gezelſchaps, *ou* van 't gezelſchap. *Dat.* aan het gezelſchap, *&c.*

Plurier. De gezelſchappen, *&c.*

Singulier. Het Landſchap, *la Province. Gén.* des Landſchaps *ou* van het Landſchap. *Dat.* aan 't Landſchap *ou* den Landſchappe, *&c.*

Plurier. De Landſchappen, *&c.*

Déclinez de-même Admiraalſchap, *Amirauté*, Burgerſchap, *Bourgeoiſie*, *& pluſieurs autres qui ſont neutres.*

Singulier. Het getuygenis, *le témoignage. Gén.* van 't getuygenis *ou* des getuygeniſſe. *Dat.* den getuygeniſſe *ou* aan 't getuygenis, *&c.*

Plurier. De getuygeniſſen, *&c.*

Vonnis, *ſentence*, *proverbe*, *eſt auſſi neutre*, *& ſe décline de-même. Tous les autres Noms en* is *ſont féminins.*

Singulier. Het gedeelte, *la partie. Gén.* des gedeeltes *ou* van 't gedeelte, *&c.*

Plurier. De gedeelten, *&c.*

Déclinez de-même gebeente, *oſſement*; geſteente, *pierre précieuſe*, *diamant.*

Singulier. Het beginſel, *le commencement. Gén.* des beginſels *ou* van 't beginſel. *Dat.* aan het beginſel, *&c.*

Plurier. De beginſelen, *&c.*

Singulier. Het begin, *le commencement. Gén.* des begins *ou* van 't begin. *Dat.* den beginne *ou* aan 't begin, *&c.*

Singulier. Het vogeltje, *le petit oiſeau. Gén.* des vogeltjes *ou* van

Digitized by Google

van 't vogeltje. *Dat.* aan het vogeltje, *&c.*

Quoique ces Noms ayent au Génitif des, *ſouvent on ne le met point, & on ſe ſert de l'Article* 't *avec une apoſtrophe, comme*, het vrouwtje, *petite femme*; *Gén.* 't vrouwtjes; het ſcheepje, *petit vaiſſeau, nacelle. Gén.* 't ſcheepjes, *&c. ainſi des autres.*

Déclinaiſon des Noms Neutres avec l'Article Numéral.

Singulier.

Nom.	Een veld,	*un champ.*
Gén.	Eens velds,	*d'un champ.*
Dat.	Een *ou* eenen velde,	*à un champ.*
Acc.	Een veld,	*un champ.*
Voc.	ô veld,	*ô champ.*
Abl.	Van een velde,	*d'un champ.*

Déclinaiſon des Noms Adjectifs.

Les Noms Adjectifs ſont ceux qui marquent les qualités des choſes. Il y en a dans la Langue Flamande de différentes terminaiſons. Comme groot, *grand*; kleyn, *petit*; hoog, *haut*; laag, *bas*; lang, *long*; kort, *court*; breed, *large*; ſmal, *étroit*; dik, *épais*; dun, *mince, délié*; wys, *ſage*; gek, *fou*; glad, *uni, poli*; ruyg, *rabotteux*; heet, *chaud*; koud, *froid*; ſchrander, *habile*; dom, *lourdaut*; ſtout, *méchant, hardi*; blood, *lâche*; dapper, *vaillant*; flaauw, *ſans cœur*; blyd, *plaiſant, joyeux, agréable*; droevig, *déplaiſant, triſte, affligeant*; kloek, *brave, actif, vaillant*; traag, *lent, pareſſeux, tardif*; ſcherp, *pointu, aigu*; ſtomp, *émouſſé.*

Nous avons fait voir, en parlant de l'origine des Mots, la maniére de former les Adjectifs en lyk, ſch, en, zaam, dig, lig, nig, pig, rig, tig, zig, achtig, loos, baar, er; *de-même que ceux qui ſe compoſent de pluſieurs noms.*

Les Adjectifs ont les trois genres, qui ſe diſtinguent par l'article & la terminaiſon. Le Féminin, & quelquefois le Maſ-

Digitized by Google

Masculin, sont terminés en e, *& sont en cela distingués du Neutre.*

Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
Groot, groote, *grand.*	Groote, *grande.*	Groot, *grand.*
Goed, goede, *bon,*	Goede, *bonne.*	Goed, *bon.*
Dapper, dappere, *vaillant.*	Dappere, *vaillante.*	Dapper, *vaillant.*
Heet, heete, *chaud.*	Heete, *chaude.*	Heet, *chaud.*
Heylig, heylige, *saint.*	Heylige, *sainte.*	Heylig, *saint.*
Kleyn, kleyne, *petit.*	Kleyne, *petite.*	Kleyn, *petit.*
Koud, koude, *froid.*	Koude, *froide.*	Koud, *froid.*

Ainsi on dira, Een groot en sterk man, *un homme grand & fort.* Eene groote en sterke vrouw, *une femme grande & forte.* Een groot beest, *une grande bête.* Heet water, *eau chaude. On dit aussi au masculin,* Een goede Meester, *un bon Maître.* Een goede knecht, *un bon valet, &c.*

Déclinaison de l'Adjectif Masculin.

Singulier.

Nom.	De vroome man,	*l'homme vertueux.*
Gén.	Des vroomen mans,	*de l'homme vertueux.*
Dat.	Den vroomen man,	*à l'homme vertueux.*
Acc.	Den vroomen man,	*l'homme vertueux.*
Voc.	ô vroome man,	*ô homme vertueux.*
Abl.	van den vroomen man,	*de l'homme vertueux.*

Plurier.

Nom.	De vroome mannen,	*les hommes vertueux.*
Gén.	Der vroome mannen,	*des hommes vertueux.*
Dat.	Den vroomen man,	*aux hommes vertueux.*

Acc.

Digitized by Google

Acc. De vroome mannen, *les hommes vertueux.*
Voc. ô vroome mannen, *ô hommes vertueux.*
Abl. Van den vroomen mannen, *des hommes vertueux.*

Vous direz de-même, Een vroom man. *Gén.* Eens vroomen mans. *Dat.* Eenen vroomen man. *Acc.* Eenen vroomen man. *Voc.* ô vroome man. *Abl.* Van eenen vroomen man.

Déclinaison de l'Adjectif Féminin.

Singulier.

Nom. De groene boom, *l'arbre vert.*
Gén. Des groenen booms *ou* van den groenen boom.
Dat. Den *ou* aan den groenen boom.
Acc. Den groenen boom.
Voc. ô groene boom.
Abl. Van den groenen boom.

Plurier.

Nom. De groene boomen.
Gén. Der groene boomen.
Dat. Den groenen boomen.
Acc. De groene boomen.
Voc. ô groene boomen.
Abl. Van de groene boomen.

Dites, Eene goede vrouw, *une bonne femme. Gén.* eener goede vrouwe. *Dat.* aan eene goede vrouwe. *Acc.* Eene goede vrouw. *Voc.* ô goede vrouw. *Abl.* van eene goede vrouwe.

Déclinaison de l'Adjectif Neutre.

Singulier.

Nom. Het vruchtbaar land, *le pays fertile.*
Gén. Des vruchtbaaren lands *ou* van 't vruchtbaar land.

Digitized by Google

Dat.

Dat. Den vruchtbaaren lande *ou* aan 't vruchtbaar land.
Acc. Het vruchtbaar land.
Voc. ô vruchtbaar land.
Abl. Van den vruchtbaaren lande *ou* van het vruchtbaar land.

Plurier.

Nom. De vruchtbaare landen.
Gén. Der vruchtbaare landen.
Dat. Den vruchtbaaren *ou* aan de vruchtbaare landen.
Acc. De vruchtbaare landen.
Voc. ô vruchtbaare landen.
Abl. Van de vruchtbaare landen.

Déclinaiſon des Adjectifs pris Subſtantivement.

Singulier. Nom. De Overſte, *le Supérieur. Gén.* des Overſten. *Dat.* den *ou* aan den Overſte. *Acc.* den Overſte. *Voc.* ô Overſte. *Abl.* van den Overſte.
Plurier. Nom. De Overſten. *Gén.* der Overſten. *Dat.* den *ou* aan de Overſten. *Voc.* ô Overſten. *Abl.* van de Overſten.
Singulier. Nom. Een Kerkelyke, *un Eccléſiaſtique. Gén.* eens Kerkelyken. *Dat.* eenen *ou* aan eenen Kerkelyke, &c.
Plurier. De Kerkelyken, &c.
Singulier Maſculin. Een ander, *un autre. Gén.* eens anders. *Dat.* eenen anderen. *Acc.* eenen anderen. *Voc.* ô ander. *Abl.* van eenen anderen.
Féminin. Eene andere. *Gén.* eener andere. *Dat.* aan eene andere. *Acc.* eene andere. *Voc.* ô andere. *Abl.* van eene andere.
Plurier Maſculin. Veele andere, *pluſieurs autres. Gén.* veeler anderen. *Dat.* veelen anderen. *Acc.* veele andere. *Voc.* ô veele andere. *Abl.* van veele anderen.

Fémi-

Digitized by Google

Féminin. Veele andere. *Gén.* veeler andere. *Dat.* veelen anderen. *Acc.* veele andere. *Voc.* ô veele andere. *Abl.* van veele andere.

De andere man, *l'autre homme. Gén.* des anderen mans. *Dat.* den anderen man. *Acc.* den anderen man. *Voc.* ô andere man. *Abl.* van den anderen man.

Déclinaison des Noms Partitifs.

Les Noms Partitifs, sont des Noms Substantifs, qui n'expriment les choses que dans le sens de partie.

Singulier.

Nom.	het Broodt,	*du pain.*
Gén.	des Broodts,	*de pain.*
Dat.	den Broode,	*à du pain.*
Acc.	het Broodt,	*du pain.*
Voc.	ô Broodt,	*ô pain.*
Abl.	van het Broodt, *ou* van den Brooden.	*de pain.*

Plurier.

Nom.	de Brooden,	*des pains.*
Gén.	der Brooden,	*de pains.*
Dat.	den Brooden,	*à des pains.*
Acc.	de Brooden,	*des pains.*
Voc.	ô Brooden,	*ô pains.*
Abl.	van de Brooden,	*des pains.*

Déclinez de-même het Bier, *de la biére. Gén.* des biers, *de biére.*

Dat. aan 't bier, *à de la biére, &c.*

Plurier. bieren, *des biéres.*

Singulier. het Water, *de l'eau. Gén.* des waters, *d'eau, &c.*

Digitized by Google

On dit auſſi.

Nom. Goed broodt, *de bon pain.*
Gén. Goeden broods, *de bon pain.*
Dat. Goed broodt, *à de bon pain, &c.*
Nom. Ander broodt, *d'autre pain. Gén.* anderen broods.

CHAPITRE VI.

De la Comparaiſon des Noms.

LA Comparaiſon eſt la variation d'un Adjectif par degrés. Il y a trois degrés de Comparaiſon; le Poſitif, le Comparatif, & le Superlatif, qui ſe forment, ou réguliérement, ou irréguliérement.

Degrés de Comparaiſon qui ſe forment réguliérement.

Poſitif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
Hoog, *haut,*	Hooger, *plus haut,*	Hoogſt, hoogſte, allerhoogſte, *le plus haut* ou *très haut.*
Laag, *bas,*	Laager, *plus bas,*	Laagſt, laagſte, allerlaagſte, *le plus bas* ou *très bas.*
Lang, *long,*	Langer, *plus long,*	Langſt, langſte, allerlangſte, *le plus long* ou *très long.*

REmarquez que la derniére conſonne du Poſitif ſe redouble au Comparatif, *quand il n'y a qu'une ſeule voyelle (excepté l'y) qui précéde immédiatement, comme par exemple,* dik, *épais,* dikker, *plus épais;* laf, *fade,* laffer, *plus fade;* dom, *ſtupide,* dommer, *plus ſtupide;* flap, *lâche* ou *foible,* flapper, *plus lâche;* bot, *lourd,* botter, *plus lourd;* vet, *gras,* vetter, *plus gras,* &c. *J'ai dit une ſeule voyelle, à cauſe que s'il y en a deux, qui précédent immédiatement, nous le trouverons faux, & nous n'avons qu'à ſuivre la règle que nous*

Digitized by Google

avons donnée; *comme* laag, *bas*, laager, *plus bas*; ziek, *malade*, zieker, *plus malade*; bequaam, *capable*, bequaamer, *plus capable*; zoet, *doux*, zoeter, *plus doux*, &c.

*J'ai auſſi excepté l'*y, *parce que tous les Mots où il ſe trouve immédiatement devant la derniére conſonne, n'admettent point ce redoublement*, *comme*, ryk, *riche*, ryker, *plus riche*; wys, *ſage*, wyzer, *plus ſage*; koſtelyk, *prétieux*, koſtelyker, *plus prétieux*, &c.

Remarquez auſſi que tous les Poſitifs qui ſe terminent en r, *reçoivent au Comparatif* der, *comme* ſwaar, *peſant*, zwaarder, *plus peſant*; klaar, *clair*, klaarder, *plus clair*; vruchtbaar, *fertile*, vruchtbaarder, *plus fertile*; teer, *tendre*, teerder, *plus tendre*; dier, *cher*, dierder, *plus cher*; zuur, *aigre*, zuurder, *plus aigre*; mager, *maigre*, magerder, *plus maigre*, &c.

De-plus tous ceux qui ſe terminent en l ou n, *comme* ſnel, *agile*, ſnelder, *plus agile*; dol, *enragé*, dolder, *plus enragé*; ydel, *vuide*, ydelder, *plus vuide*; ſmal, *étroit*, ſmalder, *plus étroit*; vol, *plein*, volder, *plus plein*; vuyl, *ſale*, vuylder, *plus ſale*; kleyn, *petit*, kleynder, *plus petit*; dun, *menu*, dunder, *plus menu*; ſchoon, *beau*, ſchoonder, *plus beau*, &c.

Il y a des Auteurs qui en redoublant la derniére conſonne, ſe ſervent de ſneller, doller, dunner, voller, kleyner, ſchooner, *& ainſi de quelques autres.*

On doit auſſi obſerver que tous les Poſitifs qui finiſſent par une s, *ne reçoivent au Superlatif que* te, *ſans redoubler l'*s; *& que ceux qui ont* ſt *à la fin, n'admettent que l'*e, *comme* wys, *ſage*, wyſte, *le plus ſage*; geruſt, *tranquille*, geruſter, *le plus tranquille*.

Voici quelques irréguliers.

Goed, beter, beſte,
Bon, meilleur, le meilleur.
Quaad, erger, ergſte,
Mauvais, pire, le pire.
Doof, doover, doofſte,
Sourd, plus ſourd, le plus ſourd.

Grof,

Digitized by Google

Grof, grover, groffte,
Gros, plus gros, le plus gros.
Braaf, braaver, braaffte,
Brave, plus brave, le plus brave.

Et plusieurs autres terminés en f *admettent l'*v, *au-lieu de l'*f, *au* Comparatif.

On dit pourtant aussi pour le Comparatif *& le* Superlatif, quaader & quaadfte.

Il ne faut pas oublier de dire, qu'on ajoute souvent au Superlatif aller, *comme*, geleerd, geleerdfte, allergeleerdfte, *& ainsi des autres.*

Pour ôter toute difficulté des règles que j'ai données, je me vois obligé de dire encore un mot, savoir, qu'il s'en trouve beaucoup qui en négligeant la bonne Ortographe se servent souvent d'un t *à la fin d'un mot pour un* d: *ce qui rend ma prémiére règle fausse; comme* geleert, *pour* geleerd, *savant*; vreemt, *pour* vreemd, *étrange*; *& ainsi pour faire le Comparatif, il faudroit que le* t *se changeât en* d: *mais à cause que la bonne Ortographe nous enseigne d'écrire ces mots-là par un* d, *parce qu'on dit*, geleerde, vreemde, *& non* geleerte, vreemte, *j'ai formé mes règles selon la bonne & non selon la mauvaise Ortographe.*

CHAPITRE VII.

Des Nombres.

LEs Noms de Nombre sont des Adjectifs, c'est pourquoi nous les joindrons ici à ce que nous avons dit des Noms.

Een, *un.*
Twee, *deux.*
Drie, *trois.*
Vier, *quatre.*
Vyf, *cinq.*
Zes, *six.*
Zeven, *sept.*
Acht, *huit.*
Negen, *neuf.*
Tien, *dix.*
Elf, *onze.*
Twaalf, *douze.*
Dertien, *treize.*
Veertien, *quatorze.*

Digitized by Google

Vyftien, *quinze.*
Zeſtien, *ſeize.*
Zeventien, *dix-ſept.*
Achttien, *dix-huit.*
Negentien, *dix-neuf.*
Twintig, *vingt.*
Een en twintig, *vingt & un.*
Twee en twintig, *vingt-deux.*
Drie en twintig *&c.*
Dertig, *trente.*
Veertig, *quarante.*
Vyftig, *cinquante.*
Zeſtig, *ſoixante.*
Zeventig, *ſoixante & dix.*
Tachtig, *quatre-vingt.*
Negentig, *quatre-vingt-dix.*
Honderd, *cent.*
Twee honderd, *deux cens.*
Drie honderd, *&c.*
Duyzend, *mille.*
Twee duyzend, *deux mille.*
Drie duyzend, *trois mille.*
Vier duyzend, *&c.*

Honderd duizend, *cent mille.*
Tweemaal honderd duizend, *deux cens mille.*
Driemaal honderd duizend, *trois cens mille, &c.*
Tienmaal honderd duizend, *un million.*
Twintigmaal honderd duizend, *deux millions, &c.*
Duizendmaal honderd duizend, *cent millions.*

Eerſte, *prémier.*
Tweede, *ſecond.*
Derde, *troiſiéme.*
Vierde, *quatriéme.*
Vyfde, *cinquiéme.*
Zesde, *ſixiéme.*
Zeevende, *ſeptiéme.*
Achtſte, *huitiéme.*
Negenſte, *neuviéme.*
Tiende, *dixiéme.*
Elfde, *onziéme.*
Twaalfde, *douziéme.*
Dertiende, *treiziéme.*
Veertiende, *quatorziéme.*
Vyftiende, *quinziéme.*
Zeſtiende, *ſeiziéme.*
Zeventiende, *dix-ſeptiéme.*
Achttiende, *dix-huitiéme.*
Negentiende, *dix-neuviéme.*
Twintigſte, *vingtiéme.*
Een en twintigſte, *&c.*
Dertigſte, *trentiéme.*
Veertigſte, *quarantiéme.*
Vyftigſte, *cinquantiéme.*
Zeſtigſte, *ſoixantiéme.*
Zeeventigſte, *ſoixante & dixiéme.*
't Achtigſte, *quatre-vingtiéme.*
Negentigſte, *quatre-vingt-dixiéme.*
Honderdſte, *centiéme.*
Tweehonderdſte, *deux centiéme.*
Duizendſte, *milliéme.*

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE VIII.

Observations sur les Noms, leurs Nombres, leurs Déclinaisons & leurs Genres.

I.

De la différente espéce des Noms.

IL *y a deux sortes de Noms, les uns sont Primitifs, & les autres Dérivatifs.*

Les Primitifs sont ceux qui ne descendent d'aucun autre, comme haat, *haine*, steen, *pierre*, vriend, *ami.*

Les Dérivatifs sont ceux qui tirent leur origine des autres, comme haatelyk, *odieux*, steenachtig, *pierreux*, vriendschap, *amitié.*

Nous pouvons ajouter ici les Diminutifs, qui sont des mots qui marquent quelque abbréviation dans leur signification, & qui se forment en recevant ken, *comme* boomken, *petit arbre*, huysken, *maisonnette*, *&c.*

Mais il est bien plus doux & plus usité dans cette Langue de les former en y ajoutant je *ou* tje, *comme* berg, *montagne*, bergje, *petite montagne*, *au-lieu de* bergsken; huysje, *maisonnette*, *au-lieu de* huysken; Kerk, *Eglise*, Kerkje, *au-lieu de* Kerksken; tonnetje, *petit tonneau*, *au-lieu de* tonneken: *& cette formation n'est pas sujette à tant d'exceptions*; *car dans ces mots* bergsken, Kerksken, *on doit y ajouter l's au milieu, comme aussi en plusieurs autres, ce qui ne se fait pas, quand ils se forment par* je *ou* tje. *Voyez ce que nous en avons dit dans l'Article de la Prononciation & de l'Etymologie.*

Ceux qui changent leur voyelle au Plurier, prennent leur diminution du Plurier, comme, stad, *ville*, *qui a au Plurier* steden, *fait* steedtje, *petite ville*; schip, *vaisseau*, scheepje, *du Plurier*, schepen.

Digitized by Google

II.

De la figure des Noms.

Les Noms se diviſent auſſi en Simples & en Compoſés.

Les Simples ſont ceux où il ne ſe trouve aucune compoſition, comme, boom, *arbre*, gierig, *avare*, doen, *faire.*

Les Compoſés ſe font par l'addition de quelque mot ou particule, comme, boomgaard, *verger*, eergierig, *ambitieux*, herdoen, *refaire.*

Cette Compoſition ſe fait par des mots ſéparables ou inſéparables.

J'appelle mots ſéparables, ceux qui ſe peuvent mettre dans un diſcours ſans être joints à d'autres, comme eergierig, *qui eſt compoſé de* eer, *honneur, &* gierig, *avare.*

Les mots inſéparables ſont ceux dont on ne ſe peut ſervir hors de leur compoſition, comme her *en* herdoen, (*qui s'exprime en François par* re) *& ainſi des autres.*

III.

Du Nombre.

Il y en a deux, le Singulier, qui parle d'une choſe ſeule, comme, myn Vader, *mon Pére*; *& le Plurier, qui parle de pluſieurs, comme* onze Vaders, *nos Péres.*

Mais il y a beaucoup de Noms, dont le Plurier n'eſt point en uſage, comme les Subſtantifs ſuivans.

Aardt,	*le naturel.*
Aarde,	*terre.*
Adel,	*nobleſſe.*
Armoed,	*pauvreté.*
Baat,	*profit.*
Beklag,	*plainte.*
Berouw,	*regret.*
Bloed,	*ſang.*

Bo-

Digitized by Google

Boter, *du beurre.*
Breyn, *cervelle.*
Dank, *remerciment.*
Deeg, *pâte.*
Doop, *baptême.*
Dood, *mort.*
Dorst, *soif.*
Dooi, *dégel.*
Douw, dauw, *rosée.*
Draf, *gland* ou *le trot.*
Droessem, *de la lie.*
Drek, *ordure.*
Dronk, *un trait.*
Echt, *mariage.*
Edik, *vinaigre.*
Ernst, *bon escient.*
Eisch, *demande.*
Etter, *l'ordure d'une plaie.*
Faam, *renommée.*
Fenyn, *poison.*
Foeli, *fleur de muscade.*
Garst, *de l'orge.*
Geld, *de l'argent.*
Gember, *gingembre.*
Gest, gist, *lie, levain.*
Gepraat, *caquet.*
Gehoor, *l'ouie.*
Geklag, *plainte.*
Gelaat, *visage.*
Glans, *splendeur, lustre.*
Gom, *gomme.*
Gras, *herbe.*
Graauw, *canaille, le ménu-peuple.*
Haat, *haine.*
Hagel, *de la grêle.*
Hars, *de la résine.*
Haver, *avoine.*
Heyl, *salut.*

Digitized by Google

Hennip,	*chanvre.*
Hitte,	*chaleur.*
Hoeſt,	*toux.*
Hooi,	*du foin.*
Hout,	*bois.*
Huysraad,	*meubles.*
Jeeugd,	*jeuneſſe.*
Inkt,	*de l'encre.*
Kaneel,	*canelle.*
Kalk,	*de la chaux.*
Key,	*argille.*
Kindsheyd,	*enfance.*
Koorn,	*du blé.*
Koude,	*froid.*
Kryt,	*de la craie.*
Kuysheyd,	*chaſteté.*
Leedt,	*déplaiſir.*
Lym,	*de la colle.*
Look,	*ail.*
Lucht,	*air.*
Magt,	*force.*
Meel,	*farine.*
Melk,	*lait.*
Merg,	*moëlle.*
Meſt,	*fiente.*
Min,	*amour.*
Moedwil,	*inſolence.*
Moes,	*potage aux herbes.*
Moſterd,	*moutarde.*
Niemand,	*perſonne.*
Nyd,	*envie.*
Onrecht,	*injure, tort.*
Ouderdom,	*vieilleſſe.*
Pap,	*bouillie d'enfant.*
Peper,	*poivre,*
Pek,	*poix.*
Pracht,	*pompe.*
Raad,	*conſeil.*

Regen,

Digitized by Google

Regen, *pluye.*
Roem, *gloire.*
Roet, *ſuye, ſuif.*
Rogge, *ſeigle.*
Room, *crême de lait.*
Roeſt, *rouillure.*
Ruſt, *repos.*
Ryp, *frimas, chenille.*
Saffraan, *ſafran.*
Salaad, *ſalade.*
Schimp, *brocard.*
Schrik, *épouvante.*
Schyn, *apparence, luſtre.*
Seep, *ſavon.*
Slaap, *ſommeil.*
Slyk, *boue* ou *fange.*
Slym, *limon de terre, humeur viſ-*
Smaad, *mépris.* (*queuſe.*
Snot, *morve.*
Sneeuw, *neige.*
Solfer, *ſoufre.*
Spek, *du lard.*
Spyt, *dépit.*
Spoet, *hâte.*
Spot, *raillerie, moquerie.*
Stank, *puanteur.*
Stof, *pouſſiére.*
Stroo, *paille.*
Sweet, *ſueur.*
Tarwe, *froment.*
Teer, *goudron.*
Toeleg, *deſſein.*
Toevlugt, *réfuge.*
Toorn, *colére.*
Trooſt, *conſolation.*
Trouw, *foi, fidélité.*
Tucht, *diſcipline.*
Vaak, *ſommeil.*

Digitized by Google

Venyn,	*poiſon.*
Verkoop,	*vente.*
Verloop,	*courſe.*
Vergift,	*poiſon.*
Vervolg,	*pourſuite.*
Vet,	*graiſſe.*
Vlas,	*du lin.*
Vleeſch,	*chair.*
Vloek,	*malédiction.*
Vlyt,	*diligence.*
Vlucht,	*fuite.*
Voorraad,	*proviſion.*
Waan,	*opinion.*
Waſch,	*cire.*
Wenſch,	*ſouhait.*
Woeker,	*uſure.*
Wol, wolle,	*de la laine.*
Ys,	*glace.*

Il faut ajouter à ceux-ci tous les Noms Propres, comme Rome, *Rome*, Donau, *Danube, &c.*

Quelques Noms de Liqueurs, comme, Honing, *du miel*, Azyn *ou* Edik, *du vinaigre*, Moſt, *moût*, *vin nouveau, &c.*

Les Noms des Métaux, comme, Goud, *or*, Zilver, *argent*, Tin, *étain*, Lood, *plomb*, Yzer, *fer*, Staal, *acier*, Quikzilver, *vif-argent.*

Pluſieurs Verbaux commençans par ge, be *&* ver, *comme*, gedrang, *preſſe*, bedrog, *tromperie*, verraad, *trahiſon.*

Obſervez ici qu'au contraire les Noms ſuivans n'ont point de Singulier, Ouders, *parens*, *père & mére*, voor-ouders, *ancêtres*, herſſenen, *cerveau*, lieden, *des gens.*

Digitized by Google

III.

Des Cas des Noms.

Les Cas sont des variations différentes de terminaison, & ne sont propres qu'aux Articles, Noms, Pronoms & Participes.

Il y en a six dans la Langue Flamande, le

Nominatif,	Accusatif,
Génitif,	Vocatif,
Datif,	Ablatif.

Le Vocatif *est toujours semblable au Nominatif, & s'exprime d'ordinaire en le faisant précéder de l'interjection* ô.

IV.

De la Déclinaison.

La Déclinaison est un changement de terminaison, qui se fait par les Cas précédens.

Observez ici que le Génitif des Articles, tant Singulier que Plurier, se forme souvent du Nominatif en mettant le mot van *devant, & alors il est semblable à l'Ablatif, comme par exemple, pour mettre l'Article* de *au Génitif, on n'a qu'à faire précéder le mot* van, *& le Datif s'exprime par le mot* aan, *joint au Nominatif; comme,* de, van de, aan de. *Et cela est aussi souvent incomparablement mieux, comme, par exemple,* de room van de melk, *la crême du lait, est bien mieux dit que* de room des melks.

Voilà ce qui se peut dire des Articles, passons à la déclinaison des Noms Substantifs, & remarquez que plusieurs ne mettent point de différence entre le Nominatif & l'Accusatif.

Vous pouvez observer que quelques Noms Neutres reçoivent aussi un e *au Datif & à l'Ablatif Singulier, mais à condition qu'on fasse précéder l'Article* den, *comme,* den velde, den hove, van den velde, van den hove.

Les

Digitized by Google

Les Adjectifs Féminins ne changent point de terminaison, comme goede, *bonne, qui s'exprime ainsi dans tous les cas.*

Il est ici fort nécessaire de remarquer, que l'on se sert de tous les Adjectifs tant Masculins que Neutres en deux manières, en se règlant sur l'Article qui les précède; car quand on use de l'Adjectif, comme il est au Féminin, par exemple on dit, de, *ou* die goede vader, *le ou ce bon père,* het groote beest, *la grande bête, & non* het groot beest; *mais quand l'Article* een *précède, on doit dire* een groot beest.

Ce que nous venons de dire semble aussi quelquefois avoir lieu, quand ces Pronoms myn, *mon,* zyn, *son,* uw, *vôtre,* ons, *nôtre, vont immédiatement devant les Adjectifs, desorte que comme on dit* de goede vader, *il faut aussi dire* myn goede vader.

Mais cette règle n'est point générale, & on en peut excepter quelques-uns, qui, quoique l'Article het *ou* dat *précéde, n'ont point besoin de l'*e *à la fin, comme,* het groot verlies, *la grande perte; & ainsi tous les Verbaux Neutres, commençans par* be, ge, *ou* ver, *comme* bewys, *preuve;* gedrang, *presse,* verderf, *ruïne, & encore quelques autres, que l'usage doit apprendre.*

Le Plurier des trois Genres n'a point du tout de différence.

Mais remarquez ici, que selon les bons Ecrivains les Adjectifs seuls sans leurs Substantifs reçoivent une n *dans tous les Cas, comme,* de goeden, *les bons,* de kwaaden, *les méchans,* de blinden, *les aveugles, &c. ce qui se fait pour la distinction du Singulier.*

Tous les Noms qui se terminent en ing, *ou* inge, *ne se changent point au Génitif, comme* de naam des heiligen Geests, *le nom du Saint Esprit,* de Vader der vertroostinge, *le Père de consolation.*

Nous devons observer, que quelques Noms ne suivent point au Génitif la règle générale, comme hart, *cœur,* harten; Heer, *Seigneur,* Heeren; mensch, *homme,* mensch *ou* menschen.

Il faut aussi excepter les Noms propres terminés en o, *où l'on ajoute*

Digitized by Google

ajoute au Génitif os, *comme* Apollo, Apolloos; Cupido, Cupidoos; Nero, Neroos, &c.

Et les Noms propres étrangers en a, *qui prennent au Génitif* as; *comme*, Diana, Dianaas; Juda, Judaas; Helena, Helenaas, &c.

Remarquez auſſi que les Noms propres terminés en s, *comme auſſi pluſieurs Noms communs, ne changent point au Génitif, comme*, Paulus Brieven, *les Lettres de Paul*; Chriſtus lyden, *la paſſion de Chriſt*; Herodes dood, *la mort d'Hérode*; de dood des kruyſſes, *la mort de la croix*; de vader des huyzes, *le pére de la maiſon: mais on peut dire auſſi*, de vader van 't huys, *& ainſi faire de l'Ablatif le Génitif, comme on doit faire en pluſieurs occaſions; comme par exemple on dit*, de kouleur van de boter, *la couleur du beurre*, de ſmaak van de wyn, *le goût du vin*, de Hooge Schoole van Leuven, l'*Académie de Louvain, & non* de ſmaak des wyns, de Hooge Schoole des Leuvens.

Les Noms propres en e *prennent une* s *ſuivant la règle, comme* Beroë, Beroës.

Le Mot étranger Levi *a au Génitif* Levys.

Enfin toute la difficulté qui ſe rencontre dans les Déclinaiſons de cette Langue, ſe trouve au Génitif, & auſſi au Nominatif du Plurier, dont nous allons traiter le plus briévement qu'il ſera poſſible.

V.

Du changement du Singulier en Plurier.

LEs *Subſtantifs ont le Plurier en* en, n, *ou* s. *Les Subſtantifs ſuivans changent leur Singulier en ajoutant ſeulement* en *au Plurier*; *comme*, gat, *trou*, gaten; vat, *pot*, vaten; bruyd, *mariée*, bruyden; brood, *pain*, brooden; lot, *ſort*, loten; ſlot, *ſerrure*, ſloten; tyd, *le tems*, tyden; zoon, *fils*, zoonen; been, *jambe*, beenen; aal, *anguille*, aalen; hand, *la main*, handen; olifant, *éléphant*, olifanten; ſlang, *ſerpent*, ſlangen: gang, *allée*, gangen; tang,

Digitized by Google

tang, *pincette*, tangen; ketting, *chaîne*, kettingen; muur, *mur*, muuren; peer, *poire*, peeren; gebed, *prière*, gebeden; gebod, *commandement*, geboden; kwast, *houpe*, kwasten; nest, *nid*, nesten.

Les Noms en ing, *qui sont formés des Verbes, prennent aussi* en *au Plurier.*

Draaijing, *vertige*, draaijingen.
Beweeging, *mouvement*, beweegingen,
Reiniging, *purification*, reynigingen.
Wederspreeking, *replique*, wederspreekingen.

Tous les Monosyllabes qui ont plus d'une Consonne à la fin ou deux Voyelles devant la dernière Consonne, reçoivent au Plurier en. Neus, *nez*, neuzen; licht, *lumière*, lichten; *excepté* maat, *compagnon*, *qui fait* maats; maat, *mesure*, *fait* maaten; boot, *espéce de vaisseau*, *fait* boots; boot, *une rose de diamant*, *une agraphe*, *fait* booten; kok, *cuisinier*, *fait* koks; knecht, *serviteur*, *valet*, *fait* knechts & knechten.

Tous les Substantifs terminés en y *reçoivent aussi* en, *comme* Brouwery, *brasserie*, Brouweryen; gety, *marée*, getyen; veinzery, *feintise*, veinzeryen.

Les Substantifs terminés en e *& en* i, *prennent* en *au Plurier*, *comme*, eynde, *fin*, eynden; stede, *ville*, steden; zeede, *mœurs*, zeeden; zee, *la mer*, zêen; reyze, *voyage*, reyzen; Heere, *Seigneur*, Heeren; faali, *écharpe*, faalien; griffi, *crayon*, griffien; kevi, *garde-manger*, kevien; malie, *un mail*, malien; oli, *huile*, olien; tralie, *treillis*, tralien.

Les Substantifs qui finissent en er, aar *&* el, *prennent également* en *&* s, *comme*, Vader, *Père*, Vaders *&* Vaderen. Broeder, *Frére*, Broeders *&* Broederen. Zuster, *Sœur*, Zusters *&* Zusteren. Meester, *Maître*, Meesters *&* Meesteren. Leeraar, *Docteur*, Leeraars & Leeraaren. Minnaar, *Amant*, Minnaars *&* Minnaaren. Appel, *pomme*, appels *&* appelen. Tafel, *table*, tafels *&* tafelen.

Dites de-même, Keten, *chaîne*, ketens *&* ketenen, Schepen,

Digitized by Google

pen, *Echevin*, Schepens & Schepenen. Jongen, *garçon*, jongens, jongers & jongeren.

Remarquez que les Noms qui prennent s, *ne l'ont qu'au Nominatif, car ils ont* en *au Génitif, Datif, Accusatif, & Ablatif.*

Les Diminutifs prennent s *au Plurier ; comme*, Hondtje, *petit chien*, hondtjes. Mandtje, *petit panier*, mandtjes. Steentje, *petite pierre*, steentjes. Boomken, *petit arbre*, boomkens, boomtje, boomtjes. Kindtje, *petit enfant*, *fait* kindertjes, & kindeken *fait* kinderkens.

Les Noms qui finissent en f *changent au Plurier l'*f *en* v ; *comme* Gaaf, *don*, gaaven. Lyf, *corps*, lyven. Wyf, *femme*, wyven. Dief, *voleur*, dieven. Hof, *Cour*, Hoven. Graf, *fosse*, graven. Brief, *lettre*, brieven. Wolf, *loup*, wolven. Huyf, *coëffe*, huyven.

Mais dites Bef, *collet*, beffen. Mof, *manchon*, moffen. Straf, *punition*, straffen.

V I.

Plusieurs Monosyllables doublent la Consonne qui est devant en. *Comme*, Bed, *lit*, bedden. Brug, *pont*, bruggen. Bus, *boite*, bussen. Zak, *poche*, zakken. Tak, *branche*, takken. Gek, *fou*, gekken. Rok, *juppe*, rokken. Stok, *bâton*, stokken. Bril, *lunette*, brillen. Bal, *boule*, ballen. Val, *chute*, vallen. Ham, *jambon*, hammen. Kam, *peigne*, kammen. Ram, un *bélier*, rammen. Stam, *souche*, stammen. Kan, *un pot*, kannen. Man, *homme*, mannen. Lip, *lévre*, lippen. Klip, *rocher*, klippen. Kap, *chappe*, kappen. Sap, *jus*, sappen. Trap, *degré*, trappen. Kop, *tasse*, koppen. Knoop, *bouton*, knoopen. Sop, *soupe*, soppen. Kat, *chat*, katten. Pot, *un pot*, potten. Zot, *sot*, zotten.

Vous direz Dag, *jour*, dagen. Dak, *toit*, daken. Dal, *vallée*, dalen. God, *Dieu*, Goden. Hol, *caverne*, holen & hollen. Kot, *tanniére*, koten. Lot, *sort*, loten. Padt, *sentier*, paden. Slag, *coup*, slagen. Slot, *serrure*, sloten. Trek, *trait*, treken. Vat, *tonneau*, vaten. Vlot, *radeau*, vloten. Weg, *chemin*, wegen.

Les

Digitized by Google

Les Monosyllabes, qui ont y *devant la dernière Consonne, ne doublent point, comme*, Pyn, *peine*, pynen. Wyn, *du vin*, wynen. Blyk, *preuve*, blyken.

Les Substantifs en dom *&* schap *doublent leur dernière Consonne, comme*, Bisdom, *Evêché*, Bisdommen. Rykdom, *richesse*, rykdommen. Eygenschap, *propriété*, eygenschappen. Landschap, *Province*, Landschappen.

Vous direz aussi, Begin, *commencement*, beginnen. Pistolet, *pistolet*, pistoletten. Mosket, *mousquet*, mosketten, Servet, *serviette*, servetten. Harnas, *armure*, harnassen.

VII.

Des Noms qui changent quelques lettres au Plurier, ou qui en ajoutent.

Les Noms terminés en eyt, eit, *qui s'écrivent mieux en* heyd, *ont au Plurier* Eden.

Waarheyd,	*vérité*,	waarheden.
Bekoorlykheyd,	*charme*,	bekoorlykheden.

Où le t *se trouve après le* g, *& à la fin, au Singulier, il demeure au Plurier*; Magt, *puissance*, magten.

Il y en a quelques-uns d'exceptés, que plusieurs écrivent par un d, *& qui ont* d *au Plurier.*

Jeugt *ou* jeugd, *jeunesse*, jeugden.
Maagt *ou* maagd, *vierge*, maagden.
Voogt *ou* voogd, *Tuteur*, voogden.
Broot *ou* brood, *pain*, brooden.
Draat *ou* draad, *fil*, draaden.
Bant *ou* band, *lien*, banden, &c.

Ceux-ci changent aussi au Plurier.

Lid,	*membre*,	leden.
Stad,	*ville*,	steden.
Schip,	*navire*,	schepen.
Leer,	*doctrine*,	leeringen.

Spit,

Digitized by Google

Spit,	*broche*,	ſpeten.
Smidt,	*maréchal*,	ſmeden.
Zog,	*truye*,	zeugen.
Bedrog,	*tromperie*,	bedriegeryen.
Krygsman,	*homme de guerre*,	krygſlieden.
Huysman,	*hôte*,	huyſluyden.
Verraad,	*trahiſon*,	verraaderyen.

Ceux qui ſuivent changent au Plurier ſ *en* z.

Baas,	*Maître*,	Baazen.
Blaas,	*veſſie*,	blaazen.
Glas,	*verre*,	glazen.
Doos,	*boëte*,	doozen.
Roos,	*roſe*,	roozen.
Huys,	*maiſon*,	huyzen.
Muys,	*ſouris*,	muyzen.

Les changemens dans les Noms compoſés ne ſe font qu'au dernier mot, comme, Burgermeeſter, *Bourguemaître*, Burgermeeſters.

Les Mots ſuivans ſont auſſi Irréguliers, & ajoutent deux ſyllabes au Plurier.

Been,	*os*,	beenderen.
Berd,	*planche*,	berderen.
Blad,	*feuille*,	bladen & bladeren.
Ey,	*œuf*,	eyeren.
Gemoed,	*cœur, conſcience.*	gemoederen.
Goed,	*le bien*,	goederen.
Hoen,	*poule*,	hoenderen.
Kalf,	*veau*,	kalveren.
Kind,	*enfant*,	kinderen.
Koe,	*vache*,	koeijen.
Kleed,	*habit*,	kleederen.
Lam,	*agneau*,	lammeren.
Lied,	*chanſon*,	liederen
Lidmaat,	*membre*,	leedemaat.

Digitized by Google

Lof,	*feuille*,	loveren.
Rad,	*roue*,	raderen.
Rund.	*bête à corne*,	runderen.

VIII.

Des Adjectifs au Plurier.

IL *n'y a pas tant de difficulté à former l'Adjectif au Plurier, que les Substantifs, car la plupart se font en n'ajoutant qu'un* e *au Singulier*; *comme*, Groot, *grand*, groote. Lang, *long*, lange. Zwart, *noir*, zwarte.

Mais remarquez que plusieurs Adjectifs qui ont un t *au Singulier, le changent en* d *au Plurier*; *comme*, Goet, *bon*, goede, *les bons*. Kwaat, *méchant*, kwaade. *Il y en a qui ôtent cette difficulté en écrivant* goed, kwaad, *car alors on suit la règle générale.*

Tous les Monosyllabes qui n'ont qu'une Voyelle, & à la fin qu'une Consonne, redoublent cette Consonne; *comme*, dol, *enragé*, dolle. Bot, *lourd*, botte. Wit, *blanc*, witte, &c.

IX.

Du Genre des Noms.

IL *y a trois Genres dans cette Langue, comme nous l'avons dit, savoir, le Masculin, le Féminin, & le Neutre.*

Devant les Noms Masculins & Féminins on met l'Article de, *qui signifie en François le* ou *la*: *comme*, de Meester, *le Maître*, de vrouw, *la femme*; *& l'Article* het *se met devant les Noms Neutres*, *comme*, het water, *l'eau*, het vuur, *le feu*. *L'Article* een, *ou* eenen, *quand on en veut faire deux Syllabes*, *un*, *est pour le Masculin*, *&* eene, *une*, *pour le Féminin*; *comme* een man, *un homme*; eene vrouw, *une femme*; *plusieurs se servent aussi de* een *pour le Féminin.*

Heinsius & quelques autres Savans veulent qu'on mette devant les Noms Masculins l'Article den, *lorsqu'ils commencent par un* h *ou une Voyelle*, *comme*, den Hemel, *le Ciel*;

Digitized by Google

Ciel; den honger, *la faim*; den arbeid, *le travail*; den arend, *l'aigle*; den ommegang, *la procession*, *&c.*

Catz & Grotius disent qu'il faut absolument mettre l'Article den *devant tous les Masculins, pour les distinguer des Féminins, ce qui ne paroit point recevable, & est contraire à l'usage. Si on veut néanmoins suivre leur sentiment, il ne faudra point se servir de cet Article* den *lorsqu'il y a un Adjectif entre l'Article & le Substantif; car on dit toujours* de goede man, *le bon homme, & non pas* den goeden man, *si ce n'est au Datif & à l'Accusatif.*

Quant au Genre des Noms, nous devons observer qu'il y en a qui ont les trois Genres, savoir, le Masculin, *le* Féminin *& le* Neutre, *& nous les appellerons de tout Genre.*

Il y en a d'autres qui ont deux Genres, & ceux-ci sont du Genre Commun.

Des Noms de tout Genre.

TOus *les Adjectifs sont de tout Genre, comme* goed, *bon, pour le Masculin*, goede, *pour le Féminin*, & goed, *pour le Neutre*; *item*, schoon, *beau*, schoone, *belle*, schoon, *beau. On dit aussi* goede, schoone, *au masculin, comme*, een goede zoon, *un bon fils*, een schoone jongen, *un beau garçon. Et ainsi tous les autres Adjectifs ajoutent de-même un* e *au Féminin, comme*, een oud man, *un vieil homme*, een oude vrouw, *une vieille femme.*

Mais remarquez que tous les Masculins ont absolument besoin d'un e, *comme les Féminins, quand ils sont mis entre l'Article* de, *le, ou* die, *ce, cet, ou quelque autre Pronom, & un Substantif, comme*, de goede God, *le bon Dieu*, de goede oude man, *ce bon vieillard*, onze goede broeder, *notre bon frére.*

Des Noms du Genre Commun.

J'*Appelle Noms du Genre Commun ceux dont on se peut servir en deux Genres, comme*, Autaar, *autel, pour le Masculin & le Neutre*, dauw, *rosée, pour le Masculin & le Féminin*; wil, *volonté*, tyd, *tems, & quelque peu d'autres.*

Digitized by Google

On ne connoit le Genre de ces Noms que par leur ſignification, ou par leur terminaiſon, ou par l'uſage.

Noms Maſculins par leur ſignification.

Prémiére Règle.

Tous les Noms Propres, des Anges, des Hommes, des Dieux & des Démons, ſont Maſculins, comme

Gabriel, *Gabriel.*
Michael, *Michel.*
Raphael, *Raphael, &c.*

Antony, *Antoine.*
Auguſtinus, *Auguſtin.*
Abraham, *Abraham.*
Ambroſius, *Ambroiſe.*
Andries, *André.*
Adrianus, *Adrien.*
Arent, *Arnout.*
Bartel, *Barthélémi.*
Blaſius, *Blaiſe.*
Bertrandus, *Bertrand.*
Barent, *Bernard.*
Clemens, *Clément.*
Karel, *Charles.*
Kees *ou* Kornelis, *Corneille.*
Chriſtoffel, *Chriſtofle.*
Denys, *Denis.*
Daniel, *Daniel.*
Steven, *Etienne.*
Frans, *François.*
Joris, *George.*
Willem, *Guillame.*
Gerrit, *Gerard.*
Hendrik, *Henri.*
Jacob, *Jacob.*
Jacobus, *Jaques.*
Jan, *Jean.*
Iſaak, *Iſaac.*
Lammert, *Lambert.*
Lodewyk, *Louis.*
Laurens, *Laurent.*
Lucas, *Luc.*
Matthys, *Mathieu.*
Klaas, *Nicolas.*
Pieter, *Pierre.*
Philippus, *Philippe.*
Paulus, *Paul.*
Robbert, *Robert.*
Reynier, *René.*
Rykard, *Richard.*
Timotheus, *Timothée.*
Dirk, *Théodore, &c.*

Jupiter, *Jupiter.*
Apollo, *Apollon.*
Mercurius, *Mercure.*
Bacchus, *Bachus.*
Mars, *Mars.*
Saturnus, *Saturne.*
Janus, *Janus, &c.*

Duivel, *Diable.*
Satan, *Satan.*
Drommel, *Diable.*
Beelzebub, *Belzébub, &c.*

Digitized by Google

II.

Tous les Noms de Dignités & d'Offices appartenant à l'Homme, ſont auſſi Maſculins, comme,

Paus, *Pape.*
Biſſchop, *Evêque.*
Keyſer, *Empereur.*
Vorſt, *Prince.*
Vader, *Père.*
Oom, *Oncle, &c.*

III.

Les Noms des Jours, & ce qui y appartient, ſont Maſculins.

Zondag, *Dimanche.*
Maandag, *Lundi.*
Dingſdag, *Mardi.*
Woenſdag, *Mécredi.*
Donderdag, *Jeudi.*
Vrydag, *Vendredi.*
Saturdag, *Samedi.*
Feeſtdag, *Jour de Fête.*
Pingſterdag, *Pentecôte.*
Morgen, *le Matin.*
Avond, *le Soir.*
Nacht, *la Nuit.*
Morgenſtond, *le Point du jour.*
Middag, *le Midi.*
Vaſtendag, *Jour de Jeûne.*

IV.

Les Noms des Vents joints au nom Wind, *Vent, ſont de-même.*

Ooſtewind, *Vent d'Orient.*
Weſtewind, *Vent du Couchant.*
Zuydewind, *Vent du Midi.*
Noordewind, *Vent du Nort.*

V.

Pluſieurs Noms de Bêtes, d'Oiſeaux, de Poiſſons, d'Arbres & de Rivières, ſuivent la même règle.

Os, *Bœuf.*
Varre, *Taureau.*
Olifant, *Eléphant.*
Krokodil, *Crocodile.*
Vos, *Renard.*
Hond, *Chien.*
Haas, *Liévre.*
Hengſt, *Cheval entier.*
Stier, *Taureau.*
Ezel, *Ane.*
Leeuw, *Lion.*
Beer, *Ours, &c.*
Arend, *aigle.*

Digitized by Google

Struys, *Autruche.*
Faisant, *Faisan.*
Fenix, *Fénix*, *&c.*

Aal, *Anguille.*
Paling, *sorte d'Anguille.*
Salm, *Saumon.*
Dolfyn, *Dauphin*, *&c.*

Appelboom, *Pommier.*
Eyke, *Chêne.*
Rozelaar, *Rosier*, *&c.*

Tyber, *le Tibre.*
Ryn, *le Rhin.*
Nyl, *le Nil.*
Donauw, *le Danube.*
Amstel, *l'Amstel.*

Noms Féminins par leur signification.

I.

Tous les Noms de Femmes sont Féminins, comme

Juno, *Junon.*
Venus, *Vénus.*
Anna, *Anne.*
Tryntje, *Catherine.*
Lysbet, *Elisabeth.*
Truytje, *Gertrude.*
Francyntje, *Françoise.*
Hendrina, *Henriette.*
Lena, *Héléne.*
Joanna, *Jeanne.*

Lysje, *Lisette.*
Maddeleentje, *Magdelaine.*
Maria, *Marie.*
Mietje, *Marie.*
Martha, *Marthe.*
Margriet, *Marguerite.*
Annatje, *Nanette*
Klaasje, *Nicole.*
Santje, *Suson*, *&c.*

II.

Les Noms de Qualités & de Professions des Femmes sont de-même Féminins, comme

Moeder, *Mère.*
Dochter, *Fille.*
Zuster, *Sœur.*
Snaar, *Belle-sœur.*
Maagd, *Vierge.*

Koningin, *Reine.*
Naaister, *Couturiére.*
Bruyd, *Mariée.*
Hoer, *Putain.*
Boerin, *Payſane.*

Digitized by Google

III.

Pluſieurs Noms d'Animaux ſont Féminins, comme

Merry, *Cavalle, Jument.*
Koe, *Vache.*
Ezelin, *Aneſſe.*
Leeuwin, *Lionne.*
Beerin, *Ourſe.*
Kraai, *Corneille.*
Zwaluw, *Hyrondelle.*

IV.

Pluſieurs Noms de Riviéres ſont auſſi Féminins.

Elve, *l'Elbe.*
Schelde, *l'Eſcaut.*
Loire, *la Loire.*
Seine, *la Seine.*
Maas, *la Meuſe.*

V.

Pluſieurs Grains, Fleurs & Herbes potagéres, ſont auſſi Féminins, comme

Rogge, *ſeigle.*
Tarwe, *froment.*
Garſt, *orge.*
Geers, *millet.*
Biet, *betterave.*
Pieterſeli, *perſil.*
Kervel, *cerfeuil.*
Latouw, *laitue.*
Salie, *ſauge.*
Look, *de l'ail.*
Dille, *aneth.*
Kool, *chou.*
Kerſſe, *creſſon,*
Roos, *roſe.*
Leely, *lis.*
Tulp, *Tulipe.*
Angelier, *œillet.*
Neut, *noix.*
Aarbeyen, *fraiſes.*
Aalbes, *groſeille.*

Noms Neutres par leur ſignification.

I.

Les Noms qui ſignifient la Terre, ou ſes parties, ſont ordinairement Neutres, comme

Het aardryk, *la Terre.*
Land, *Pays.*
Veld, *Prairie.*
Boſch, *Bois, Bocage.*

Digitized by Google

Woud, *Forêt.*
Veen, *Terrain.*
Ooſten, *Eſt.*
Zuyden, *Sud.*
Weſten, *Oueſt.*
Noorden, *Nord.*

II.

Les Noms de Royaumes, Pays, Villes & Villages, ſont ordinairement Neutres, comme

Vrankryk, *la France.*
Italie, *l'Italie.*
Engeland, *l'Angleterre.*
Holland, *la Hollande.*
Rome, *Rome.*
Londen, *Londres.*
Parys, *Paris.*
Amſterdam, *Amſterdam.*
Amſterveen, *Amſterveen.*
Ouwerkerk, *Ouverquerk.*
Diemen, *Dimen.*
Buykſloot, *Buikſloot.*
Heemſteede, *Hemſtéde.*
Heyloo, *Heylo.*

III.

Les Noms de Métaux ſont auſſi Neutres, comme

Goud, *Or.*
Zilver, *Argent.*
Koper, *Cuivre.*
Yzer, *Fer.*
Tin, *Etain.*
Lood, *Plomb.*
Quikzilver, *Argent-vif.*
Speauter, *Laiton.*

IV.

Les Noms Diminutifs ſont Neutres, comme

Manneken, *petit homme.*
Wyfken, *petite femme.*
Vrouwtje, *petite femme.*
Meysje, *petite fille.*
Mantje, *petit homme.*
Huysje, *maiſonnette.*
Paerdtje, *petit cheval.*
Scheepje, *nacelle.*
Vogeltje, *petit oiſeau, &c.*

V.

Les Noms de Nombre ſont Neutres, comme

Het duyzend, *le mille.*
Het honderd, *le cent.*
Het vyftig, *la cinquantaine.*
Het dozyn, *la douzaine.*
Het paar, *la paire.*
Het ſchok, *les ſoixante piéces.*

VI.

Digitized by Google

VI.

Les Noms Adjectifs pris substantivement, ou qui sont faits Substantifs, sont Neutres.

Het rond, *le rond.*
Het recht, *le droit.*
Het wit, *le blanc.*
Het zwart, *le noir.*
Het rood, *le rouge.*
Het hol, *le creux.*
Het goed, *le bien.*
Het kwaad, *le mal.*
Het naauw, *l'étroit.*
Het gelyk, *le semblable.*
Het vierkant, *le quarré.*
Het Fransch, *le François.*
Het Engelsch, *l'Anglois.*
Het Duytsch, *le Flamand*, &c.

VII.

Les Infinitifs des Verbes pris substantivement sont Neutres, comme

Het eeten, *le manger.*
Het drinken, *le boire.*
Het werken, *le travail.*
Het slaapen, *le dormir.*
Het singen, *le chant.*
Het springen, *le sauter* ou *le saut.*
Het dansen, *le danser* ou *la danse.*
Het spreeken, *le parler.*

VIII.

Les Adverbes pris pour des Substantifs sont Neutres, comme

Het ja, *le oui.*
Het neen, *le non.*
Het vroeg, *le tôt.*
Het laat, *le tard.*
Het heden, *le jourd'hui.*
Het gisteren, *le jour d'hier.*
Het weinig, *le peu.*

IX.

Les Noms Verbaux, c'est-à-dire dérivant des Verbes, qui commencent par be, ge *&* ver, *& qui ne finissent point en* ing, *ni en* heyd, *sont Neutres, comme,*

Bederf, *corruption.*
Bedryf, *action.*
Begryp, *entendement.*
Behelp, *accommodement.*
Bejag, *action, poursuite.*
Beklag, *plainte.*

Digitized by Google

Belet, *empêchement.*
Beraad, *conſeil.*
Beſtel, *direction.*
Gebak, *fricaſſé.*
Gebed, *priére.*
Gebraad, *du rôti.*
Geding, *procès.*
Gedreun, *bruit, tintamarre.*
Gefluyt, *ſifflement.*
Gegons, *bruit* ou *ſon.*
Gehak, *hachure.*
Gehoor, *l'ouïe.*
Geklag, *plainte.*
Geklap, *caquet, babil.*
Gelach, *ſouris.*
Gemaal, *moulure.*
Gemor, *murmure.*
Gequel, *tourment.*
Gerammel, *bruit, tintamarre.*
Geroep, *appel.*
Geruyſch, *bruit ſourd.*
Geſnap, *caquet, babil.*
Geſtel, *ſituation.*
Getreur, *lamentation.*
Gevecht, *bataille.*
Gewas, *accroiſſement.*
Gezwel, *enflure.*
Verblyf, *demeure.*
Verdek, *couverture.*
Vergift, *poiſon.*
Verhaal, *rélation.*
Verloop, *courſe.*
Verſtek, *privation.*
Vervolg, *pourſuite.*
Verwyt, *reproche.*
Verzet, *ſecours, appui.*

Exception des Règles précédentes.

I.

Les Noms ſuivans ſont Maſculins,

Verkoop, *vente.*
De Haage, *La Haye.*

Ceux-ci ſont Neutres,

Wyf, *une Femme.*
Kind, *un Enfant.*
Kalf, *un Veau.*
Veulen, *une Geniſſe.*
Lam, *un Agneau.*
Kuyken, *un Poulet.*
Paerd, *un Cheval.*
Zwyn, *un Cochon.*
Konyn, *un Lapin.*
Hoen, *une Poule.*

Digitized by Google

II.

Remarquez que plusieurs Noms de Femmes & Femelles sont formés des Masculins, comme nous l'avons fait voir en parlant de l'origine des Mots; mais il faut excepter ceux-ci, qui n'ont point de rapport l'un à l'autre.

Man, *Homme.*
Jongen, *Garçon.*
Neef, *Cousin.*
Knecht, *Serviteur.*
Zwager, *Beau-frére.*
Hengst, *Cheval entier.*
Reu, *Chien.*
Kater, *Chat.*
Hert, *Cerf.*
Rammelaar, *Lapin mâle.*
Haan, *Coq.*

Vrouw, *Femme.*
Meysje, *Fille.*
Nicht, *Cousine,*
Meyd, *Servante.*
Smaar, *Belle-sœur.*
Merry, *Jument.*
Teef, *Chienne.*
Kat, *Chatte.*
Hinde, *Biche.*
Voedster, *Femelle d'un Lapin.*
Hen, *Poule.*

III.

Les Noms composés suivent ordinairement le Genre du dernier. En voici quelques exceptions.

De doek, *linge, est Masculin & ses composés.*
Droogdoek, *linge sec.*
Zweetdoek, *suaire.*

Mais dites au Neutre,

Het neteldoek, *mousseline.*
Het Kameryksdoek, *toille de Cambrai.*
Het schorteldoek, *tablier.*

Quoiqu'on dise de vrouw, *la femme*, de menſch, *on dit*

Het vrouwmenſch, *la femme.*
Het wicht, *petit enfant, est Neutre. Mais on dit,*
De booswicht, *malheureux, reprouvé.*
Schoen, *soulier, est Masculin.*
Handſchoen, *gand, est Neutre.*

Kaak,

Digitized by Google

Kaak, *machoire, eſt Féminin.*
Blaaskaak, *brailleur, Maſculin.*
Borſt, *la poitrine, Féminin.*
On dit pourtant au Maſculin, een braaf borſt, *un beau cœur, parlant d'une perſonne*; Adelborſt, *appointé.*

Tredt, *pas, eſt Maſculin.*
Hertredt, *retraite, Féminin.*
Hagel, *grêle, Maſculin.*
Jan-Hagel, *canaille, Neutre.*
Boot, *ſorte de Vaiſſeau, Maſculin.*
Pakketboot, *Vaiſſeau qui porte des nouvelles, Neutre.*

Les Noms, Dwang, *contrainte*, Slag, *coup*, Val, *chute, ſont Maſculins, il faut toutefois faire Neutres,*

Bedwang, *contrainte.*
Beſlag, *farine détrempée.*
Geval, *chute.*
Verval, *profit.*
Hof, *jardin, Maſculin.*
Kerkhof, *cimetière, Neutre.*

I V.

Il y a des Noms qui ſont indifféremment de deux Genres, ce qui ſe connoit par l'uſage.

Noms Maſculins & Féminins.

Aardkloot, *Globe Terreſtre.*
Afgodendienſt, *idolâtrie.*
Ajuyn, *oignon.*
Argwaan, *méfiance.*
Baars, *perche, poiſſon.*
Bak, *baquet, jatte.*
Baſtaard, *bâtard.*
Bedgenoot, *époux, épouſe.*
Beet, *morſure.*
Beytel, *ciſeau.*
Bons, *coup.*
Boog, *arc.*
Boeg, *l'avant du vaiſſeau.*
Boteram, *beurrée.*

Buur,

Digitized by Google

Buur, *voiſin, voiſine.*
Broek, *culote.*
Brand, *incendie.*
Byl, *une hache.*
Byſlaap, *qui couche avec.*
Byſtand, *aide, ſecours.*
Dienſtboode, *ſerviteur, ſervante.*
Doeniet, *faineant.*
Dood, *mort.*
Echtgenoot, *époux, épouſe.*
Eenling, *unité.*
Exteroog, *cors, callu, durillon.*
Fakkel, *flambeau.*
Gaffel, *fourche.*
Gebuur, *voiſin, voiſine.*
Geeſſel, *fléau.*
Genood, *invité, invitée.*
Getuyge, *témoin.*
Glimp, *apparence.*
Gons, *heurt.*
Gooi, *jet.*
Hacht, *un gros morceau.*
Haſpel, *devidoire.*
Heeſter, *arbriſſeau.*
Hoeſt, *la toux.*
Huyd, *peau.*
Imborſt, *humeur.*
Javelyn, *javelot.*
Kaar, *amis, amie.*
Kam, *peigne.*
Kamergang, *ſelle, évacuation du ventre.*
Kanker, *un cancer.*
Kant, *dentelle, côté.*
Kelder, cave.
Kersnacht, *nuit de Noël.*
Kievit, *vanneau.*
Klank, *ſon.*
Klap, *ſoufflet.*
Klem, *pincée.*
Kling, *la lame d'une épée.*
Kloot, *boule, globe.*
Knak, *rupture* ou *fâché.*
Knop, *bouton.*
Korf, *corbeille.*
Koſt, *viande, mets, proviſion.*
Krans, *couronne de branche d'arbre.*
Kreet, *cri.*
Krokodil, *crocodile.*
Lach, *ris.*
Langtong, *cauſeur, cauſeuſe.*
Ledekant, *lit de camp.*
Ledemaat, *membre.*
Lepel, *cuillier.*
Loop, *courſe.*
Luys, *un pou.*
Lyfeygen, *eſclave.*
Maag, *eſtomac.*
Magiſtraat, *Magiſtrat.*
Maaneſchyn, *clair de Lune.*
Maſt, *un mât.*
Maatklank, *conſonne.*
Molm, *pouſſiére.*
Muſch, *muſc.*
Myter, *mitre.*
Naad, *couture.*
Naaſmaak, *goût qui revient, regret.*
Naabeſtaande, *parent proche.*

Na-

Digitized by Google

Nabuur, *proche voisin, proche voisine.*
Nacht, *la nuit.*
Nieuweling, *étranger.*
Noodhulp, *aide.*
Nyd, *jalousie, envie.*
Onderstandt, *appui, secours.*
Ongeloovige, *incrédule.*
Oogendienst, *flaterie, hypocrisie.*
Onraad, *ennemi, péril.*
Oorlepel, *cure-oreille.*
Ontyd, *mauvais tems.*
Pad, *crapeau.*
Palm, *palme.*
Pays, *la paix.*
Pees, *corde de boyau.*
Pekel, *saumure.*
Pissebet, *pissant-lit, cloporte.*
Plas, *creux plein d'eau.*
Poot, *patte.*
Praat, *discours, conte, sornette.*
Prop, *bouchon.*
Pruim, *prune.*
Put, *puits.*
Puyn, *ruïnes, morceaux de pierres, décombres.*
Quast, *houpe.*
Quispel, *flocon.*
Ram, *bélier.*
Rave, *corbeau,*
Rat ou Rot, *rat.*
Regenboog, *arc-en-ciel.*
Reuk, *odeur, senteur.*
Rey, *danse.*
Rimpel, *ride.*
Room, *crême.*
Rouw, *deuil.*
Sabel, *sabre.*
Schakel, *anneau d'une chaîne.*
Scheen, *os de la jambe.*
Schenkel, *os de la jambe.*
Schep, *création.*
Scherm, *écran.*
Schilpad, *écaille.*
Schonk, *os qui se trouve dans la viande.*
Schouder, *épaule.*
Schroom, *crainte.*
Schuld, *faute, dette.*
Seysien, *faux à faucher.*
Slaapbol, *tête de pavot.*
Smaak, *goût.*
Snip, *becasse.*
Sok, *chausson.*
Spreeuw, *étourneau.*
Staart, *queue.*
Stap, *pas.*
Stippel, *un point.*
Stont, *instant.*
Strik, *nœud coulant.*
Strop, *licou, corde de pendu.*
Strot, *gosier.*
Struyk, *trognon.*
Stuyt, *le croupion.*
Suyker, *sucre.*
Taaling, *langage.*
Tafel, *table.*
Tand, *dent.*
Tap, *bouchon, tampon.*
Tarbot, *turbot,*
Tast, *le toucher.*
Toets, *touche.*
Togt, *vent-coulis, expédition.*

Trap,

Digitized by Google

Trap, *degré.*
Trog, *auge à cochon.*
Trommel, *tambour.*
Tweeling, *jumeaux.*
Twiſt, *diſpute.*
Twyffel, *doute.*
Tyd, *tems.*
Vaardt, *diligence.*
Veldtogt, *campagne.*
Verſchooveling, *rebut.*
Vertrouwde, *confident, confidente.*
Vingerling, *bout de doigt.*
Vink, *pinçon.*
Vloer, *pavé.*
Voet, *pié.*
Voetſtap, *pas, trace.*
Vondeling, *enfant trouvé.*
Voorboode, *avant-coureur.*
Voorraad, *proviſion.*
Voorſtel, *propoſition.*
Voortogt, *avant-garde.*
Vork, *fourchette.*
Vorſt, *Prince.*
Vraat, *gourmand.*
Vreede, *la paix.*
Vreemdeling, *étranger.*
Vuyſt, *point, poignet.*
Waan, *préſomption.*
Wal, *bord de riviére ou de canal.*
Weedom, *peine, ſouffrance.*
Weeze, *orphelin.*
Weg, *chemin.*
Wenk, *clin d'œil.*
Wenſch, *ſouhait.*
Wervel, *tourniquet.*
Wil, *volonté.*
Wimpel, *flamme, ſorte de drapeau.*
Wiſſel, *change.*
Wrongel, *lait caillé.*
Wortel, *racine.*
Zadel, *ſelle.*
Zark, Zerk, } *tombe.*
Zeyſſen, *faux à faucher.*
Zuyl, *pilier.*
Zwaan, *cigne.*
Zwavel, *ſouffre.*
Zwavelſtok, *allumette.*

Noms Maſculins & Neutres.

Autaar, *autel.*
Ballaſt, *du leſt.*
Barnſteen, *pierre d'ambre.*
Laſt, *charge, impôt.*
Ligthoofd, *tête légére, tête éventée.*
Loon, *payement, ſalaire.*
Oogenblik, *moment, inſtant.*
Oproer, *ſoulévement, ſédition.*
Orgel, *orgue.*

Over-

Digitized by Google

Overval, *indiſpoſition, attaque.*
Piſtool, *piſtole, piſtolet.*
Punt, *pointe.*
Rag, *toile d'araignée.*
Ruym, *fond de cale.*
Schouwburg, *amphithéatre.*
Spriet, *mât en fourche.*
Toeval, *accident, incident.*
Uytſtel, *délai, retardement, remiſe.*
Voorval, *avanture, rencontre, accident.*

Noms Féminins & Neutres.

Been, *jambe, os.*
Cement, *ciment.*
Convoy, *convoi.*
Cyfer, *chifre.*
Fortuyn, *fortune.*
Gordyn, *rideau.*
Kamiſool, *veſte.*
Kampanje, *campagne.*
Kandeel, *chaudeau.*
Katrol, *poulie.*
Klay, *boue.*
Kloskoord, *cordonnet.*
Moeras, *marais.*
Pleuris, *pleuréſie.*
Richtſnoer, *lacet.*
Roeſt, *rouille.*
Sayet, *laine.*
School, *école.*
Schuym, *écume.*
Snoer, *colier.*
Spaan, *empan.*
Strandt, *rivage.*
Tondel, *toile brulée pour faire du feu.*
Vuur, *feu.*
Vaderſchap, *paternité.*
Verjuys, *verjus.*
War, *entortillement.*
Wey, *petit-lait.*

Noms qui ont différentes Significations & différens Genres, quoiqu'ils s'écrivent de la même maniére.

Blik, *fer blanc, N.*
Blik, *clin d'œil, M.*
Bloed, *ſang, N.*
Bloed, *innocent, M.*

Boel,

Digitized by Google

Boel, *homme & femme de mauvaiſe vie*, *M. & F.*
Boel, *meubles*, *F.*
Boot [ſchuyt] *eſpéce de vaiſſeau*, *M.*
Boot [borſt-juweel] *croix*, *bijou*, *joyau qu'on porte au cou*, *F.*
Borſt, *poitrine*, *F.*
Borſt, Knaap, *garçon*, *jeune-homme*. *M.*
Bos, *boëte*, *F.*
Bos, *bois*, *N.*
Das, *blaireau*, *M.*
Das, *cravate*, *F.*
Deken, *Doyen*, *N.*
Deken, *couverte*, *F.*
Doop [doopſel] *baptême*, *M.*
Doop [ſaus] *ſauſſe*, *F.*
Gift [gave] *don*, *F.*
Gift, vergift, *venin*, *N.*
Hak (houw) *hache*, *M.*
Hak, *talon*, *F.*
Hecht, *manche*, *N.*
Hecht, *brochet*, *M.*
Hel, *Enfer*, *F.*
Hel, *croute dure d'un chemin glacé*, *N.*
Hof, *jardin*, *M.*
Hof, *la Cour d'un Prince*, *N.*
Hoop, *troupe*, *M.*
Hoop, *eſpérance*, *F.*
Jagt, *la chaſſe*, *F.*
Jagt, *frégate*, *N.*
Kaar, *réſervoir de poiſſon*, *F.*
Kaar, *ami*, *amie*, *M. & F.*
Kant, *bord*, *M. & F.*
Kant, *dentelle*, *F.*
Kil (ſleuf) *gouffre*, *courant de Mer*, *M.*
Kil, (koude) *froid*, *F.*
Klink, *loquet*, *F.*
Klink (ſlag) *coup*, *ſouflet*, *M.*
Klop, *coup*, *M.*

Digitized by Google

Klop (Klopje, Nonnetje) *Religieuſe, F.*
Knol (raap) *naveau, F.*
Knol, *une haridelle, M.*
Kruk, *potence, F.*
Kruk (brodelaar) *ravaudier, M.*
Lak (zegellak) *cire à cacheter, F.*
Lak, *calomnie, M.*
Lof, *louange, M.*
Lof (groen lof) *verdure, N.*
Maag, *eſtomac, F.*
Maag (verwant) *parent, M. & F.*
Maat, *meſure, F.*
Maat, *compagnon, M.*
Mars (togt) *voyage, M.*
Mars, *caſſette de Mercier, F.*
Middel, *moyen, N.*
Middel (middel-lyf) *milieu du corps, M.*
Miſt (nevel) *brouillard, M.*
Miſt *ou* meſt, *fiente, fumier, F.*
Mout, *orge mondé, N.*
Mout (holle bak) *creuſet, F.*
Muyl, *pantouſle, F.*
Muyl, *mule, mulet, M.*
Nok, *le hoquet, F.*
Nok, *extrémité de la vergue, le faîte, M.*
Onruſt, *inquiétude, F.*
Onruſt, *mouvement d'une horloge, N.*
Pand, *gage, N.*
Pand (ſlip) *lambeau pendant, F.*
Part, *partie, N.*
Part (pots) *niche, F.*
Padt (weg) *chemin, N.*
Pad, *crapaud, M. & F.*
Pas (ſtond) *inſtant. N.*
Pas (doortogt) *paſſage, M.*
Pink, *petit doigt, M.*
Pink, *eſpéce de vaiſſeau à Pêcheur, F.*
Pit (kern) *mêche, F.*

Digitized by Google

Pit, *amande, ce qui eſt dans un noyau, N.*
Pleyt (geding) *procès, N.*
Pleyt (platboomde ſchuyt) *bâteau plat de fond, F.*
Principaal (Meeſter) *Principal, M.*
Principaal, *le principal, choſe principale, N.*
Roof, *proye, butin, M.*
Roof (roove) *croute, gale, F.*
Rys, *du ris, F.*
Rys (afgeſnedene takjes) *petites branches d'arbre, N.*
Smaak (werp) *coup, jet, M.*
Smak, *eſpéce de vaiſſeau, F.*
Spoor (prikſpoor) *éperon, F.*
Spoor (ſpeur) *orniére, trace, N.*
Tas (ſtapel) *chantier, M.*
Tas (taſch) *poche, F.*
Teen (rysje) *brin d'oſier, M.*
Teen (toon) *orteil, M.*
Vaardt (ſpoed) *diligence, M. & F.*
Vaart, *paſſage, F.*
Veer (veder) *plume, M.*
Veer (overvaart) *paſſage, N.*
Vlek, *tache, F.*
Vlek, *village, N.*
Voorſpraak (verdeeding) *avocat, protection, M. & F.*
Want (handſchoen) *gands, mitaines, F.*
Want (touwerk) *cordage d'un vaiſſeau, filet de Pêcheur, N.*
Weer, *défenſe, F.*
Weer (weder) *tems, N.*
Weer, (hamel) *mouton, M.*
Zog (zeug) *truye, F.*
Zog, *lait de femme, N.*

Digitized by Google

Genre des Noms par leur terminaiſon.

A.

Des Noms en A on fait Maſculin Boha, *empreſſement; & Feminins* Raa, *la vergue*, Kropſla, *laitues pommées.*

B.

Maſculins.

Rob, *verge.* Schrob, *balai.*

Féminins.

Krab, *ſorte d'écreviſſe.*
Kreb, *crêche.*
Lob, *manchette.*
Lub, *manchette.*
Leb, *preſſure.*
Quab, *haillon qui pend.*
Schrab, *raclure.*
Rib, *côte.*
Schub, *écaille.*
Slab, *bavette.*
Sneb, *bec.*
Web, *toile.*

D.

Les Noms terminés en heyd, *ſont Féminins, comme,*

Argheyd, *ruſe, malice.*
Behendigheyd, *ſubtilité.*
Dankbaarheyd, *remerciment.*
Eenzaamheyd, *ſolitude.*
Felheyd, *force, violence.*
Gierigheyd, *avarice.*
Heyligheyd, *ſainteté.*
Kuysheyd, *chaſteté.*
Loosheyd, *fineſſe.*
Maatigheyd, *ſobriété.*
Nederigheyd, *abaiſſement.*
Plompheyd, *lourderie.*
Quaadheyd, *méchanceté.*
Rekkelykheyd, *complaiſance.*
Snoodheyd, *méchanceté.*
Vryheyd, *liberté.*
Waarheyd, *vérité.*
Zaaligheyd, *ſalut.*
Zeedigheyd, *modeſtie.*

Les Noms en oud *ſont Neutres.*

Goud, *de l'or.* Woud, *forêt, &c.*

Les

Digitized by Google

Les ſuivans en D *ſont Maſculins.*

Aſgrond, *abime.*
Afscheyd, *congé.*
Afſtand, *réſignation.*
Arbeyd, *travail.*
Arend, *aigle.*
Avond, *le ſoir.*
Avondſtond, *l'entrée de la nuit.*
Baard, *barbe.*
Baarens-nood, *travail d'enfant.*
Baijerd, *cahos.*
Baktand, *dent macheliére.*
Band, *lien.*
Blafferd, *babillard.*
Boomgaard, *verger.*
Boord, *orlet.*
Brand, *embraſement.*
Deemoed, *abaiſſement.*
Doods-nood, *agonie.*
Draad, *fil.*
Eend, *canard.*
Gloed, *embraſement.*
Graad, *degré.*
Haazemond, *bec de liévre.*
Haazewind, *levrier.*
Halsband, *colier.*
Hellebard, *hallebarde.*
Inhoud, *contenu.*
Kameraad, *camarade.*
Luypaard, *cheval lent.*
Moed, *courage.*
Mond, *la bouche.*
Moord, *meurtre.*
Nood, *néceſſité.*
Ochtend, *matin, matinée.*
Oord, *contrée.*
Opſtand, *ſoulévement.*
Overmoed, *oſtentation, faſte.*
Overvloed, *abondance.*
Raad, *conſeil.*
Rand, *bord.*
Slagtand, *coup de dent.*
Stand, *ſtation.*
Standaard, *étendard.*
Stryd, *bataille.*
Tegenſtand, *réſiſtance.*
Tegenwind, *contrevent.*
Toeſtand, *diſpoſition.*
Vadermoord, *parricide.*
Vloed, *flux.*
Vond, *invention.*
Voorſtand, *défenſe, ſoutien.*
Voorwind, *vent devant, vent en poupe.*
Uythangbord, *enſeigne.*
Uytvloed, *flux, écoulement.*
Waard, *hôtelier.*
Wind, *vent.*
Woordenſtryd, *diſpute de mots.*
Wyngaard, *vigne.*
Zonne-ſtand, *ſolſtice.*
Zuide wind, *vent du midi.*

Il y en a auſſi pluſieurs Féminins, comme,

Armband, *braſſelet.*
Baldaad, *inſolence.*
Beemd, *pré, prairie.*
Daad, *action.*
Deugd, *vertu.*
Granaad, *grenade.*
Gard, *verge.*

Digitized by Google

Hand, *la main.*
Haymaald, *aiguillette de tête.*
Hoogtyd, *Jour de Fête.*
Jeugd, *jeuneſſe.*
Kaviaard, *du caviat.*
Kers-tyd, *Noël.*
Klad, *tache.*
Koord, *corde.*
Landaard, *Pays.*
Leertyd, *tems d'apprentiſſage.*
Leyband, *liziére.*
Lombert, *Lombard.*
Maagd, *vierge.*
Maaltyd, *repas.*
Maand, *mois.*
Mand, *corbeille.*
Naald, *aiguille.*
Ondeugd, *vice.*
Onſchuld, *innocence.*
Onmoed, *découragement.*
Overdaad, *prodigalité.*
Overhand, *avantage.*
Paknaald, *éguille à emballer.*
Pand, *gage.*
Peſtyd, *tems de peſte.*
Potaard, *terre graſſe.*
Proviand, *proviſion.*
Slagttyd, *le tems qu'on tue les cochons & les bœufs.*
Speld, *épingle.*
Stad, *Ville.*
Tegenſpoed, *chagrin, adverſité.*
Voorhuyd, *prépuce.*
Voorſpoed, *proſpérité.*
Voorſtad, *fauxbourg.*
Voortyd, *printems.*
Vul-aard, *terre à foulon.*
Vryſtad, *Ville franche.*
Waereld, Werreld, *le Monde.*
Weldaad, *bienfait.*
Wonderdaad, *fait étrange.*
Zeeſtad, *Ville maritime.*

On en trouve auſſi pluſieurs qui ſont Neutres, comme,

Aanbeeld, *enclume.*
Aanbod, *meſſage.*
Antwoord, *réponſe.*
Bad, *bain.*
Bed, *lit.*
Beeld, *image.*
Beleyd, *conduite.*
Beraad, *conſeil.*
Beſcheyd, *diſcrétion.*
Beſtand, *tréve.*
Bevind, *invention.*
Bierenbrood, *ſoupe à la biére.*
Blad, *feuille.*
Bleekveld, *pré à blanchir,*
Bloed, *ſang.*
Bod, *offre.*
Boord [Scheeps-boord] *bord d'un vaiſſeau.*
Brood, *pain.*
Cieraad, *ornement.*
Dambord, *jeu de dames.*
Dieplood, *ſonde.*
Doodshoofd, *tête de mort.*
Gebed, *priére.*
Geduld, *patience.*
Gebod, *commandement.*
Gemoed, *cœur, courage.*

Geld,

Digitized by Google

Geld, *argent.*
Gelid, *article.*
Gild, *corps de métier, confrairie.*
Goed, *le bien.*
Huysraad, *meuble.*
Hembd, *chemise.*
Hoed, *chapeau, M.*
Hoofd, *la tête.*
Kind, *enfant.*
Klaaglied, *lamentation.*
Kleed, *habit.*
Kruyd, *herbe.*
Leed, *douleur.*
Land, *Pays.*
Leergeld, *prix d'apprentissage.*
Lied, *chanson.*
Lood, *plomp.*
Losgeld, *rançon.*
Nieskruyd, *ellébore.*
Onderkleed, *habit de dessous.*
Onderpand, *gage, hypothéque.*
Ondervind, *expérience.*
Ongeduld, *impatience.*
Onthoud, *souvenir.*
Onverstand, *bêtise.*
Opgeld, *agio, terme de Banque.*
Overhoofd, *chef.*
Oxhoofd, *barrique.*
Pad, *crapeau, F.*
Pand, *gage.*
Pasloot, *niveau.*
Poppegoed, *jouet d'enfant.*
Pond, *une livre.*
Postpaerd, *cheval de poste.*
Potgeld, *argent, monnoye qui est de bon argent.*
Rad, *roue.*
Rechtgebied, *jurisdiction.*
Regenkleed, *écharpe.*
Schenkbord, *assiette à mettre les verres.*
Schild, *bouclier.*
Sieraad, *ornement.*
Slagveld, *champ de bataille.*
Slagzwaard, *un grand glaive.*
Slypbord, *aiguisoire.*
Speelgoed, *jouet.*
Suykerbrood, *pain de sucre.*
Veld, *champ.*
Verbod, *défense.*
Verbond, *alliance.*
Verkeerbord, *trictrac.*
Verraad, *trahison.*
Vaderland, *patrie.*
Verstand, *entendement.*
Voorbeeld, *modéle.*
Voorhoofd, *le front.*
Voorkind, *enfant du premier lit.*
Weyland, *pâturage.*
Wildbraad, *gibier rôti.*
Woord, *parole.*
Zaad, *semence.*
Zinnebeeld, *emblême.*
Zwaerd, *épée, sabre.*

Digitized by Google

E.

Pluſieurs Noms qui s'écrivoient autrefois en e, *mais qui ne s'écrivent plus ainſi, ſont Féminins, comme,*

Aake, *eſpéce de barque.*
Aarde, *terre.*
Eere, *honneur.*
Maage, *eſtomac.*
Maate, *meſure.*
Penne, *plume.*
Reyze, *voyage.*
Vreeze, *crainte.*
Weete, *ſcience.*

Les Noms en te, *qui ont la même ſignification que ceux qui ſont en* heyd, *ſont auſſi Féminins. Comme* Dikte, *épaiſſeur*, Langte, *longueur*, Groote, *groſſeur*, *&c. Au lieu de* Dikheyd, Langheyd, Grootheyd.

Tous les autres Noms en te, de, ge, ie, ye, *& généralement tous les Noms en* E, *ſont Féminins.*

Excepté ceux-ci qui ſont Maſculins, Boode, *meſſager*, Varre, *taureau*, Gidſe, *penſée*, Beampte, *employé*, *officiant.*

Ceux-ci ſont Neutres.

Bedde, *lit.*
Evangelie, *Evangile.*
Eynde, *fin.*
Gebeente, *oſſement.*
Gebergte, *montagne.*
Gebloemte, *lieu où il y a des fleurs.*
Geboeſte, *canaille.*
Geboomte, *lieu plein d'arbres.*
Gedarmte, *boyaux.*
Gedierte, *animaux.*
Gedeelte, *partage.*
Geleyde, *conduite.*
Gefteente, *pierrerie.*
Geſtoelte, *ſiége.*
Geraamte, *ſquelette.*
Gevogelte, *volaille.*
Geweyde, *bétail.*
Jaargetyde, *Anniverſaire.*
Vee, *bétail.*

Les

Digitized by Google

F.

Les Noms en f *ſont Féminins, comme,*

Bef, *rabat.*
Doekhuyf, *coëffe blanche.*
Druyf, *raiſin.*
Duyf, *pigeon.*
Golf, *onde.*
Hef, *manche.*
Kloof, *fente.*
Kuyf, *coëffe.*
Madelief, *marguerite, fleur.*
Olyf, *olive.*
Proef, *épreuve.*
Schoof, *faiſſeau.*
Struyf, *omelette.*
Zalf, *onguent.*
Zeef, *tamis.*

Quelques-uns ſont Maſculins, comme,

Albedryf, *qui ſe mêle de tout.*
Boef, *maraut, coquin.*
Brief, *lettre.*
Hof, *jardin.*
Lof, *louange.*
Luſthof, *jardin de plaiſance.*
Neef, *couſin.*
Naaneef, *iſſu de germain.*
Oorlof, *congé.*
Ophef, *éloge, exaggération.*
Roof, *butin.*
Turf, *tourbe.*

D'autres ſont Neutres.

Bederf, *corruption.*
Bedryf, *conduite.*
Bywyf, *concubine.*
Doolhof, *labirinthe.*
Erf, *place vuide.*
Gewelf, *voute.*
Graf, *foſſe.*
Hof, *cour.*
Kaf, *paille.*
Kalf, *veau.*
Lof, *verdure.*
Lyf, *corps.*
Onderlyf, *le bas du corps.*
Ongeloof, *incrédulité.*
Ongeryf, *incommodité.*
Roef, *chambre dans le derriére du vaiſſeau.*
Schroef, *une vis.*
Stof, *pouſſiére.*
Taf, *tafetas.*
Verblyf, *demeure.*
Verderf, *ruïne.*
Verlof, *permiſſion.*
Wyf, *femme.*

Digitized by Google

G.

Les Noms terminés en g *ſont de différens Genres.*
Les Noms en ing *ſont Féminins, comme,*

Aandryving, *perſuaſion.*
Aanlokking, *appas, charme.*
Behuyzing, *enſeigne.*
Betering, *amandement.*
Dwaling, *égarement.*
Flikkering, *éclat.*
Gaaping, *ouverture.*
Handeling, *maniment.*
Inbeelding, *imagination.*
Kaſtyding, *châtiment.*
Kraakeling, *Craquelin.*
Leezing, *lecture.*
Leuning, *appui.*
Meeting, *meſurage.*
Naavolging, *pourſuite.*
Perſſing, *épreinte.*
Quelling, *fâcherie.*
Reyniging, *purification.*
Ruyling, *changement.*
Schelling, *piéce de ſix ſols.*
Sorteering, *aſſortiment.*
Spiering, *éperlan.*
Trouwring, *bague de noce.*
Timmering, *charpenterie.*
Wyking, *fuite, retraite.*
Zwymeling, *éblouiſſement.*

Les autres Noms en ling *ſont Maſculins, comme,*

Aankomeling, *jeune homme.*
Leerling, *diſciple.*
Stedeling, *citoyen.*
Sterveling, *mortel.*
Uytwykeling, *ſortie.*

Ceux-ci ſont Maſculins, comme,

Aangang, *entrée.*
Aanleg, *ſituation.*
Aanſlag, *deſſein, entrepriſe.*
Aanvang, *commencement.*
Afgang, *ſelle, excrément.*
Afslag, *refus, rabais.*
Afweg, *chemin écarté.*
Balg, *pance.*
Dag, *jour.*
Boeg, *l'avant du vaiſſeau.*
Ploeg, *charrue.*
Slag, *coup.*

Ceux-ci ſont Féminins.

Big, *petit cochon.*
Brug, *pont.*
Galg, *gibet.*
Haag, *La Haye.*
Herberg, *hôtellerie, auberge.*
Helleweg, *chemin d'Enfer.*
Huyg, *la luette.*
Kaag, *eſpéce de vaiſſeau.*
Kraag, *collet.*
Laag, *rangée.*

Long

Digitized by Google

Long, *le poumon.*
Loog, *leſſive.*
Mug, *moucheron.*
Naavraag, *demande.*
Neerlaag, *défaite.*
Nyptang, *tenaille.*
Plaag, *tourment.*
Regenvlaag, *ondée de pluye.*
Schraag, *treteau.*
Slang, *ſerpent.*
Spinrag, *fil d'araignée.*
Stang, *branche, perche.*
Stag, *étai.*
Steeg, *petite rue.*
Steng, *perroquet de navire.*
Streng, *écheveau.*
Tang, *pincettes.*
Telg, *rejetton.*
Teug, *trait.*
Tong, *la langue.*
Valbrug, *pont-levis.*
Vlag, *pavillon.*
Vang, *pêche, chaſſe.*
Vyg, *figue.*
Wang, *la joue.*
Walg, *dégoût.*
Wieg, *berceau.*
Wig, *coing pour fendre du bois.*
Zaag, *une ſcie.*
Zog [zeug] *truye.*
Zorg, *ſoin.*

Ceux-ci ſont Neutres.

Beding, *convention.*
Bedrog, *tromperie.*
Bedwang, *contrainte.*
Beklag, *complainte.*
Bejag, *chaſſe.*
Beleg, *ſiége.*
Belang, *intérêt.*
Beſlag, *farine détrempée.*
Deeg, *pâte.*
Ding, *choſe.*
Gedrag, *conduite.*
Gezang, *chant.*
Kreng, *charogne.*
Kroeg, *cabaret, M.*
Merg, *moëlle.*
Ontſlag, *défaite.*
Ontzag, *vénération, reſpect.*
Oog, *l'œil.*
Overleg, *délibération.*
Rytuyg, *voiture roulante.*
Spog, *crachat.*
Tuyg, *outil.*
Vaartuyg, *navire.*
Verding, *convention, marché.*
Verdrag, *accord.*
Verſlag, *rapport.*
Vertoog, *démonſtration.*
Vervolg, *pourſuite.*
Vlaag, *bouraſque, F.*
Vlieg, *mouche, F.*
Vraag, *queſtion.*
Vuurſlag, *fuſil pour faire du feu, M.*
Werktuyg, *inſtrument.*
Zog, *lait de femme.*

Noms

Digitized by Google

H.

Noms en ch *Masculins.*

Menſch, *homme.*
Roch, *raye.*
Schelviſch, *merlan.*
Viſch, *poiſſon.*
Vorſch, *grenouille.*
Walviſch, *baleine.*
Zeeviſch, *poiſſon de mer.*

Ceux-ci ſont Féminins.

Guych, *moue, tirement de langue.*
Laſch, *bande* ou *piéce de drap.*
Lieſch, *l'aine.*
Kuch, *toux opiniâtre.*
Paaſch, *Pâques.*
Potaſch, *potaſſe.*
Stroowiſch, *bouchon de paille.*

Les ſuivans ſont Neutres.

Boſch, *bois.*
Diſch, *table.*
Eyſch, *demande.*
Liſch, *jonc des dunes.*
Slach, *coup.*
Vleeſch, *chair, viande.*
Vrouwmenſch, *femme, drolleſſe.*
Waſch, *cire.*

I.

Les Nomt en i *ſont Féminins.*

Boei, *priſon.*
Fali, *écharpe.*
Foeli, *fleur de muſcade.*
Hiſtori, *hiſtoire.*
Kevi, *garde-manger.*
Oli, *huile.*
Schali, *ardoiſe.*
Staatſi, *pompe.*
Trali, *grillage.*

Faites Neutres

Evangeli, *Evangile.*
Hooi, *foin.*
Octrooi, *octroi.*
Orlozie, *orloge.*

Faites Masculins

Draai, *tour.*
Papegai, *perroquet.*

Digitized by Google

K.

Les Noms en k *ſont Maſculins.*

Aaszak, *beſace.*
Balk, *poutre, chevron, ſoliveau.*
Bek, *le bec.*
Buyk, *le ventre.*
Doek, [linnelap] *torchon. F.*
Drek, *ordure.*
Kelk, *verre pour boire.*
Kolk, *creux.*
Reuk, *ſenteur.*
Rok, *juppe.*
Schonk, *os qui eſt dans la viande.*
Smaak, *goût.*
Stank, *puanteur.*
Steek, *piquure.*
Stok, *bâton.*
Tak, *branche.*
Tronk, *tronc.*
Valk, *faucon.*

Ceux-ci ſont Féminins.

Aanſpraak, *harangue.*
Afbreuk, *préjudice.*
Alikruyk, *limaçon.*
Aartisjok, *artichaud.*
Bank, *un banc.*
Bark, *une barque.*
Beek, *ruiſſeau.*
Bieſlook, *poirée.*
Blank, *un blanc.*
Bonk, *gros os.*
Braak, *vomiſſement.*
Breuk, *rupture.*
Doodklok, *cloche de mort.*
Fuyk, *naſſe.*
Godſpraak, *oracle.*
Haairlok, *friſon.*
Hak, *le talon.*
Hik, *le hoquet.*
Hulk, *ſorte de vaiſſeau.*
Huyk, *huche.*
Jonk, *ſorte de bâtiment.*
Jurk, *habit d'enfant.*
Kaak, *pilori.*
Klok, *cloche.*
Kerk, *Egliſe.*
Kink, *nœud.*
Klak, *une tape.*
Klik, *le bas d'une croſſe.*
Klink van een deur, *le loquet de la porte.*
Knoflook, *ail.*
Kraak, *bruit qui craque, craquement.*
Kruk, *bequille, potence.*
Kronyk, *chronique.*
Kruyk, *cruche.*
Landſtreek, *contrée.*
Lok, *touffe.*

Look;

Digitized by Google

Look, *ail.*
Lonk, *œillade.*
Luchtſtreek, *climat.*
Melk, *lait.*
Mik, *fourche patibulaire.*
Muzyk, *muſique.*
Naazoek, *recherche.*
Neusdoek, *mouchoir.*
Nok, *le hoquet.*
Onſpraak, *médiſance.*
Oorzaak, *occaſion.*
Opſpraak, *reproche, médiſance.*
Peruyk, *perruque.*
Piek, *une pique.*
Pink, *nacelle de pêcheur.*
Plank, *planche.*
Plek, *tache.*
Pok, *petite-verole.*
Poortklok, *cloche de la porte de la ville.*
Pottebank, *dreſſoir de vaiſſelle.*
Puthaak, *crochet de puits.*
Pynbank, *la queſtion.*
Rank, *rang.*
Rechbank, *ſiége de juſtice.*
Rek, *un ratelier.*
Republyk, *République.*
Schandvlek, *opprobre.*
Scheurbuyk, *ſcorbut.*
Schipbreuk, *naufrage.*
Sek, *Vin de Canarie.*
Slek, *limaçon.*
Spaak, *ſorte de levier.*
Speelonk, *caverne.*
Spraak, *langage.*
Spreuk, *proverbe.*
Streek, *quartier.*
Strook, *bande.*
Taak, *tâche.*
Tabak, *tabac.*
Talk, *du ſuif en tonneau.*
Tik, *chiquenaude.*
Toonbank, *comptoir.*
Tweebak, *biſcuit.*
Tweeſpraak, *entretien de deux perſonnes.*
Uytſpraak, *prononciation.*
Vaatdoek, *torchon.*
Vlek, *tache.*
Vlerk, *aile.*
Voetbank, *marchepié.*
Vlok, *floccon.*
Vonk, *étincelle.*
Voorſpraak, *interceſſion.*
Week, *ſemaine.*
Wiek, *tente.*
Wolk, *nuée.*
Wraak, *vengeance.*
Wyk, *quartier.*
Zaak, *choſe.*
Zamenſpraak, *entretien.*
Zinſpreuk, *deviſe.*
Zitbank, *un banc.*
Zwik, *un fauſſet.*

Digitized by Google

Les ſuivans ſont Neutres.

Aardryk, *la Terre.*
Bedryk, *couette de lit.*
Beeldwerk, *ouvrage de Sculpture.*
Bereyk, *atteinte.*
Bergwerk, *travail aux mines.*
Beſchik, *direction, ſoin.*
Beſtek, *plan, projet.*
Betrek, *circonférence, appel.*
Beſprek, *accord.*
Bezoek, *viſite.*
Binnewerk, *ouvrage intérieur.*
Blik, *fer blanc.*
Blok, *billot.*
Blyk, *apparence.*
Bolwerk, *boulevart.*
Boek, *livre.*
Brandmerk, *marque d'un criminel, fleur de lis.*
Bootsvolk, *gens de mer, mariniers.*
Dagboek, *journal.*
Dak, *toit.*
Dek, *couverture.*
Doek, *toile.*
Dok, *une rade.*
Durk [vuil ſcheeps water] *eau ſale d'un vaiſſeau.*
Fabryk, *fabrique.*
Fok, *miſéne.*
Gebruyk, *uſage.*
Gemak, *commodité.*
Geſprek, *diſcours.*
Hek, *barreau, parquet.*
Hok, *réſervoir.*
Huwelyk, *mariage.*
Jak, *manteline.*
Jok, *raillerie.*
Juk, *demangeaiſon.*
Kolyk, *colique.*
Kork, *liége.*
Kurk, *bouchon.*
Lak [zegel-lak] *cire d'Eſpagne.*
Leerſtuk, *dogme.*
Leerwerk, *ouvrage d'apprenti.*
Lek, *voye d'eau.*
Liedboek, *livre de chanſons.*
Lofwerk, *chef-d'œuvre.*
Luyk, *volet.*
Lyk, *corps mort.*
Mark, merk, *marque.*
Misbruyk, *abus.*
Mondgeſprek, *abouchement.*
Neerſtik, *tour de gorge.*
Neteldoek, *mouſſeline.*
Onderzoek, *recherche.*
Ongeluk, *malheur.*
Ongelyk, *inégalité.*
Ongemak, *incommodité.*
Oogmerk, *but.*
Pak, *paquet.*
Parc, *parc.*
Pek, *de la poix.*
Rak, *dreſſoir, porte-vaiſſelle.*
Ryk, *Royaume.*
Schelmſtuk, *friponnerie.*
Spek, *du lard.*
Spook, *fantême.*

Stuk,

Digitized by Google

Stuk, *piéce.*
Teeken, *marque.*
Uurwerk, *horloge.*
Vaatwerk, *futailles, vaisseaux de bois.*
Vak, *place vuide.*
Verdek, *couverture de vaisseau.*
Vermaak, *divertiſſement.*
Verſtek, *privation.*
Verzoek, *recherche.*
Voetvolk, *piéton.*
Vrouwvolk, *troupe de femmes.*
Vuurwerk, *feu d'artifice.*
Werk, *ouvrage.*
Wetboek, *Livre de la Loi.*
Wraak, *vengeance.*
Yzerwerk, *ouvrage de fer.*
Zeyldoek, *toile de voile.*
Zwilk, *treillis.*

L.

Les Noms en sel *ſont Neutres.*

Aanhangſel, *dépendance.*
Aanlokſel, *attrait.*
Afſpruytſel, *rejetton.*
Beduydſel, *ſignification.*
Beginſel, *commencement.*
Beletſel, *empêchement.*
Beſchutſel, *cloiſon.*
Borduurſel, *broderie.*
Drukſel, *imprimerie.*
Gebroedſel, *couvée, engeance.*
Inſteekſel, *ſugeſtion.*
Maakſel, *façon.*
Naaiſel, *couture.*
Oliſel, *onction.*
Schepſel, *créature.*
Soudeerſel, *ſoudure.*
Verdichtſel, *fable, fiction.*
Tooiſel, *parement.*
Verfoeiſel, *déteſtation, horreur.*
Voedſel, *nourriture.*
Weefſel, *tiſſu, étoffe.*
Zweemſel, *éblouiſſement.*

Ces trois-ci ſont Féminins.

Fronſel, *fronſure.* Geeſel, *fouët.* Styfsel, *empois.*

Les autres Noms en l *ſont Maſculins.*

Les ſuivans ſont Féminins.

Aantaal, *information.*
Bel, *ſonnette.*
Baal, *bal.*
Bevernel, *pimprenelle.*
Bil, *feſſe.*
Boekzaal, *Bibliothéque.*
Boel, *concubine.*
Cedel, *cédule.*
Cel, *cellule.*
Dingtaal, *chicane.*
Diſtel, *chardon.*
Doovekool, *charbon noir.*

Draag,

Digitized by Google

Draagſtoel, *chaiſe à porteur. M.*
Etterbuyl, *ulcére.*
Fabel, *fable.*
Feyl, *faute.*
Fiool, *violon.*
Fontanel, *cautére.*
Gal, *fiel.*
Gil, *cri effroyable.*
Gyl, *chyle.*
Grabbel, *attrape, priſe.*
Greppel, *viteſſe.*
Gril, *grimace.*
Grol, *babiole, bagatelle.*
Hal, *boucherie.*
Handvol, *poignée.*
Hel, *Enfer.*
Heul, *ſecours, aide.*
Hiel, *talon.*
Hul, *couvrechef.*
Kaneel, *canelle.*
Kanteel, *pierre du creneau.*
Kapel, *Chapelle.*
Keel, *gorge.*
Kiel, *quille de vaiſſeau.*
Knol, *naveau, navet.*
Kol, *vieille ſorciére.*
Kool, *charbon, chou.*
Kraal, *corail.*
Krevel, *demangeaiſon.*
Kronkel, *tour, repli.*
Krul, *friſure.*
Lavendel, *lavande.*
Luyfel, *auvent.*
Meerl, *merle.*
Moedwil, *inſolence.*
Morel, *ceriſe noire.*
Morzel, *morceau.*
Muyl, *pantouſle.*
Myl, *mille, lieue.*
Naamrol, *catalogue.*
Naamceel, *catalogue.*
Neſtel, *éguillette.*
Netel, *ortie.*
Paerl, *perle.*
Pantoffel, *pantouſle.*
Peul, *pois.*
Peyl, *jauge.*
Pil, *pilule.*
Praal, *pompe.*
Prul, *chiffon.*
Pul, *ſorte de pot.*
Pyl, *fléche.*
Quaal, *mal.*
Queezel, *Religieuſe.*
Quendel, *ſorte d'herbe, thym.*
Quyl, *bave.*
Rimpel, *ride.*
Rol, *rolle.*
Schaal, *taſſe.*
Schandaal, *ſcandale.*
Schel, *ſonnette.*
Schietſpoel, *navette.*
Schil, *pelure, peau.*
Schol, *carrelet.*
Smul, *fripe, franchelipée.*
Spil, *fuſeau.*
Spoel, *épeule.*
Straal, *rayon.*
Styſſel, *empois.*
Taal, *langue.*
Tegel, *tuile, carreau.*
Tel, *amble.*
Toffel, *pantouſle.*
Tortel, *tourterelle.*

Digitized by Google

Vedel, *violon.*
Vezel, *atome.*
Vleeshal, *boucherie.*
Vleugel, *aile.*
Vyl, *lime.*
Wafel, *goffre.*
Weegſchaal, *balance.*
Winkel, *boutique.*
Wil, *volonté.*
Wol, *laine.*
Zaal, *ſalle.*
Zemel, *du ſon.*
Ziel, *ame.*
Zool, *ſemelle.*

Pluſieurs ſont auſſi Neutres.

Avondmaal, *ſouper.*
Bekkeneel, *le crane.*
Bevél, *commandement.*
Bloeiſel, *fleurs, boutons épanouis.*
Blyſpel, *comédie.*
Bordeel, *bordel.*
Buyl, *boſſe.* F.
Dal, *vallée.*
Dagverhaal, *journal.*
Deel, *partie.*
Doel, *but.*
Doodmaal, *feſtin d'enterrement.*
Eental, *unité, un ſeul nombre.*
Erfdeel, *héritage.*
Etmaal, *eſpace de 24. heures.*
Euvel, *mal, offenſe.*
Exempel, *exemple.*
Fluweel, *velours.*
Gareel, *cordeau.*
Gaſtmaal, *feſtin.*
Gehuyl, *hurlement, cri affreux.*
Gepeupel, *la populate.*
Gevál, *avanture.*
Gewoel, *bruit, tumulte, mouvement.*
Graveel, *gravelle.*
Heyl, *ſalut.*
Hol, *creux, caverne.*
Jol, *eſpéce de bateau.*
Kanaal, *canal.*
Kandeelmaal, *régal d'une femme relevée de couche.*
Kapitaal, *capital.*
Kapiteel, *chapiteau.*
Kapittel, *chapitre.*
Kapſel, *coëffure.*
Kaartſpel, *jeu de cartes.*
Kaſteel, *château.*
Koppel, *couple, une paire.*
Krakeel, *querelle.*
Kriſtal, *criſtal.*
Letſel, *obſtacle.*
Lil, *de la gelée, ſorte de bouillon.*
Liniaal, *une règle.* F.
Mangel, *faute.*
Meel, *farine.*
Metaal, *métal.*
Middel, *moyen.*
Nadeel, *préjudice.*
Ongel, *de la graiſſe.* F.
Ongeval, *malheur.*

Onheyl

Digitized by Google

Onheyl, *malheur, mauvaise rencontre.*
Onthaal, *accueil, régal.*
Oordeel, *jugement.*
Opſtél, *projet.*
Orakel, *oracle.*
Overal, *le ſurplus.*
Overſpel, *adultére.*
Panneel, *panneau.*
Parceel, *lot, compartiment.*
Penſeel, *pinceau.*
Portaal, *portail.*
Prieel, *cabinet, berceau.*
Quarteel, *cartel.*
Raadſel, *énigme.*
Raazeyl, *voile quarrée, voile à vergue.*
Rondeel, *rondeau.*
Rioel, *égoût.*
Schermſchool, *ſalle d'armes.*
Schimmel, *moiſi, moiſiſſure.*
Schouwſpel, *ſpectacle.*
Speekſel, *ſalive.*
Spel, *jeu.*
Spinnewiel, *rouet à filer.*
Staal, *acier.*
Stopſel, *bouchon.*
Takel, *poulie, ſorte de corde de vaiſſeau.*
Tafereel, *tableau.*
Tooneelſpel, *piéce de théatre.*
Tooneel, *théatre.*
Uytdrukſel, *expreſſion.*
Uytſpanſel, *étendue.*
Vaandel, *enſeigne.*
Vel, *peau.*
Vendel, *étendart.*
Verhaal, *rélation.*
Verſchil, *querelle, différend.*
Verval, *décadence.*
Veyl, *expoſé en vente.*
Voedſel, *nourriture.*
Voeteuvel, *goûte aux pieds.*
Voordeel, *profit.*
Wiel, *roue.*
Windſel, *ligature, lien.*
Zegel, *ſceau, cachet.*
Zeyl, *voile.*
Zuyvel, *laitage.*

M.

Les Noms en dom *ſont Neutres, comme*

Biſdom, *Evêché.*
Chriſtendom, *Chrétienté.*
Heydendom, *Gentilité.*
Heyligdom, *Sainteté.*
Hertogdom, *Duché.*
Joodendom, *Judaïſme.*
Menſchdom, *Humanité.*
Pausdom, *Papauté.*
Vorſtendom, *Principauté.*

Digitized by Google

Les ſuivans ſont Maſculins.

Edeldom, *nobleſſe.*
Eygendom, *propriété.*
Maagdom, *pucelage.*
Ouderdom, *vieilleſſe.*
Rykdom, *richeſſe.*
Vrydom, *liberté.*
Wasdom, *accroiſſement.*

Les autres Noms en m *ſont Maſculins.*

Arm, *bras.*
Boom, *arbre.*
Dam, *levée de terre.*
Darm, *boyau.*
Deeſſem, *levain.*
Naam, *nom.*
Neuteboom, *noyer.*

Les ſuivans ſont Féminins.

Blaam, *blâme.*
Bloem, *fleur.*
Braam, *ronce.*
Brem, *brême, poiſſon.*
Drom, *preſſe, foule.*
Fluym, *flegme.*
Goudsbloem, *ſouci, fleur.*
Hom, *laitance de poiſſon.*
Kiem, *fleurs qui viennent ſur les liqueurs.*
Kim, *l'horizon.*
Kolom, *colomne.*
Kom, *écuelle.*
Kraam, *tente, boutique, accouchement.*
Kram, *croc, crampon.*
Kruym, *mie de pain.*
Keteltrom, *timbales.*
Luym, *bizarrerie.*
Lym, *colle.*
Palm, *buis.*
Pluym, *plume.*
Pottekraam, *boutique de poterie.*
Praam, *eſpéce de barque.*
Pram, *mamelle.*
Roskam, *étrille.*
Schim, *ombre.*
Schram, *balafre.*
Slym, *phlegme.*
Stem, *voix.*
Teem, *plainte, complainte.*
Thym, *du thym.*
Trom, *tambour, caiſſe.*
Vlam, *flamme.*
Vorm, *forme.*
Walm, *vapeur.*
Wam, *poitral du poiſſon.*
Zwym, *pamoiſon, défaillance, évanouiſſement.*

Ceux-

Digitized by Google

Ceux-ci ſont Neutres.

Aam, *ſorte de vaiſſeau à mettre du vin.*
Geheym, *ſecret.*
Grom, *entrailles de poiſſon.*
Leem, *terre graſſe, argile.*
Onrym, *mauvaiſe rime.*
Ruym, *fond de cale.*
Rym, *rime.*
Tydverzuym, *perte de tems.*
Veem, *maîtriſe.*
Verzuym, *tems perdu.*

N.

Les Noms en n *ſont Maſculins.*

Les Noms ſuivans ſont Féminins.

Baan, *jeu, corderie, gliſſoire.*
Babyn, *babine.*
Bagyn *ou* Begyn, *Beguine.*
Balyn, *baleine.*
Bazuyn, *trompette.*
Bedpan, *baſſinoire.*
Ben, *corbeille.*
Bewysreden, *argument, remontrance.*
Bierkan, *pot à biére.*
Bloedvin, *froncle.*
Boon, *féve.*
Bron, *fontaine, ſource.*
Dakpan, *tuile.*
Doorn, *épine.*
Dragon, *dragon.*
Fonteyn, *fontaine.*
Galon, *du galon.*
Haagdoorn, *épine de haye.*
Handſchoen, *gand.*
Haven, *port.*
Herſenpan, *cerveau.*
Jaſmyn, *jaſmin.*
Kan, *pot.*
Kaproen, *chaperon.*
Karbyn, *carabine.*
Kardamon, *cardamon.*
Karn, *battement de beurre.*
Kern, *cerneau.*
Keten, *chaîne.*
Keuken, *cuiſine.*
Kinnebakken, *machoire.*
Klosbaan, *jeu de boule.*
Komyn, *cumin.*
Koon, *joue.*
Kraan, *robinet.*
Kroon, *couronne.*
Kruyn, *ſommet de la tête.*
Laan, *allée de jardin.*
Lantaern, *lanterne.*
Loopbaan, *un cours.*
Lyn, *ligne.*
Lynbaan, *corderie.*
Maan, *Lune.*

Digitized by Google

Majelyn *ou* mariolyn, *marjolaine.*
Medecyn, *médecine.*
Meloen, *melon.*
Middellyn, *diamétre.*
Min, *amour.*
Olikan, *pot à l'huile.*
Onderkin, *le deſſous du menton.*
Onmin, *inimitié.*
Pan, *poële.*
Peen, *carotte.*
Pen, *plume.*
Pompoen, *citrouille.*
Pikton, *baril poiſſé.*
Pyn, *douleur.*
Pypkan, *biberon, petit pot pour donner à boire aux enfans.*
Queen, *pommes de coin.*
Roman, *un roman.*
Rybaan, *gliſſoire ſur la glace.*
Safraan, *ſafran.*
Schryn, *menuiſerie.*
Span, *empan.*
Speen, *bout de la mamelle.*
Spin, *araignée.*
Teerton, *baril goudronné.*
Terepentyn, *térébentine.*
Ton, *tonne, tonneau, baril.*
Traan, *huile de poiſſon.*
Vaan, *enſeigne.*
Vin, *nageoire.*
Voorn, *truite.*
Woon, *demeure, domicile.*
Wynkan, *pot à vin.*
Zaan, *eſpèce de lait bouilli.*
Zeehaven, *Port de mer.*
Zon, *Soleil.*
Zoutmyn, *Mine de ſel.*

Les ſuivans ſont Neutres.

Aanzien, *eſtime.*
Afzien, *regard.*
Arbeydsloon, *ſalaire.*
Armozyn, *armoſine.*
Baaken, *baliſe.*
Balkon, *balcon.*
Begin, *commencement.*
Bekken, *baſſin.*
Believen, *complaiſance.*
Berghoen, *faiſan.*
Bindgaren, *ficelle.*
Blazoën, *blazon.*
Bombazyn, *bombaſine, étoffe.*
Breyn, *cervelle.*
Dozyn, *douzaine.*
Eedgeſpan, *conſpiration.*
Etgroen, *regain.*
Everzwyn, *ſanglier.*
Fatſoen, *façon.*
Fenyn, *venin.*
Galjoen, *galion.*
Garen, *fil.*
Geheugen, *ſouvenir.*
Gemeen, *le commun.*
Gewin, *gain.*
Greyn, *camelot.*
Hoen, *poule.*
Huysgezin, *famille.*
Kanon, *canon.*
Karmozyn, *eramoiſi.*
Kluwen, *pelotton.*
Koorn, *froment.*

Kuſſen,

Digitized by Google

Kuffen, *couſſin.*
Laken, *drap.*
Latoen, *laiton.*
Latyn, *Latin.*
Leedweezen, *regret.*
Leen, *fief.*
Leeven, *vie.*
Lidteyken, *cicatrice.*
Linnen, *de la toile.*
Magazyn, *magaſin.*
Noorden, *le Nord.*
Ommezien, *un moment.*
Ongenoegen, *mécontentement.*
Overloon, *plus qu'il ne faut pour le ſalaire.*
Pardon, *pardon.*
Patroon, *patron, modéle.*
Pleyn, *une place.*
Porcelyn, *porcelaine.*
Rantzoen, *rançon.*
Ratyn, *de la ratine.*
Ravelyn, *un ravelin.*
Saizoen, *ſaiſon.*
Satyn, *ſatin.*
Steven, *revêtement, étendue d'un vaiſſeau.*
Teken, *marque.*
Teyken, *ſigne.*
Tin, *étain.*
Venyn, *venin.*
Verken, *cochon.*
Veulen, *poulain.*
Wapen, *armes.*
Zwyn, *porc, cochon.*

O.

Les Noms en o *ſont Maſculins.*

Faites Féminin Vloo, *une puce.*

Noms Neutres.

Stroo, *paille.* Bedſtroo, *paille de lit.*

P.

Les Noms en ſchap *ſont Féminins, comme*

Boodſchap, *meſſage.*
Blydſchap, *joye.*
Broederſchap, *fraternité, confrairie.*
Eygenſchap, *propriété.*
Gemeenſchap, *Communauté.*
Maatſchap, *compagnie.*
Meeſterſchap, *Maîtriſe.*
Ridderſchap, *Chevalerie.*
Rekenſchap, *compte.*
Vriendſchap, *amitié.*
Vroedſchap, *Conſeil des Magiſtrats de la Ville.*
Manſchap, *troupe de ſoldats.*
Naakomelingſchap, *poſtérité.*
Weetenſchap, *ſcience, ſavoir.*

Digitized by Google

Ceux-ci ſont Neutres.

Admiraalſchap, *Amirauté.*
Apoſtelſchap, *Apoſtolat.*
Burgerſchap, *Bourgeoiſe.*
Gereedſchap, *inſtrumens.*
Landſchap, *Province.*
Maagſchap, *parenté, alliance.*
Nazaatſchap, *poſtérité.*
Neefſchap, *couſinage.*
Prieſterſchap, *Prêtriſe.*
Schoutſchap, *Bailliage.*
Zwagerſchap, *parenté de beauxfréres.*

Les autres Noms en p *ſont Maſculins.*

Les ſuivans ſont Féminins.

Armpyp, *veine.*
Aſſchop, *pêle.*
Flep, *bandeau.*
Flap, *bouteille.*
Gulp, *rayon.*
Harp, *harpe.*
Hennip, *du chanvre.*
Hoop, *eſpérance.*
Hulp, *ſecours, aide.*
Heup, *la hanche.*
Hop, *hupe, oiſeau.*
Kaap, *cap.*
Kap, *voëſſe.*
Klamp, *crampon.*
Klimop, *du lierre.*
Klip, *rocher.*
Kneep, *pincée.*
Klokreep, *corde de la cloche.*
Knip, *chiquenaude.*
Kramp, *crampe.*
Krimp, *retreciſſement.*
Kroplap, *tour de gorge.*
Lamp, *lampe.*
Lap, *une piéce.*
Lip, *lévre.*
Lomp, *groſſiéreté.*
Maankop, *mandragore.*
Mop, *cornette.*
Nap, *plat creux.*
Neep, *pincée.*
Nop, *bouton, inégalité dans une étoffe.*
Pap, *bouillie.*
Pip, *pépie.*
Piſlap, *drapeau d'enfant.*
Pomp, *pompe.*
Pop, *poupée.*
Pyp, *pipe.*
Raap, *naveau.*
Raſp, *rape.*
Reep, *corde.*
Schamp, *contuſion.*
Schelp, *écaille.*
Schemp, *lardon, affront.*
Schulp, *coquille.*
Siroop, Stroop, *ſirop.*
Slemp, *bonne chére.*
Slip, *pan d'une robe.*
Sloep, *chaloupe.*

Sloop,

Digitized by Google

Sloop, *taye d'oreiller.*
Steegelreep, *un étrier.*
Stoep, *perron.*
Stoop, *sorte de mesure de vin.*
Stop, *bouchon.*
Streep, *raye.*
Stuyp, *convulsion.*
Tip, *pointe.*
Troep, *troupe.*
Tromp, *trompette.*
Tulp, *tulipe.*
Veerschip, *vaisseau d'ordonnance. N.*
Valreep, *cordages de vaisseau.*
Wanhoop, *desespoir.*
Wesp, *guêpe.*
Wynkuyp, *cuve.*
Zeep, *savon.*
Zweep, *un fouet.*

Les suivans sont Neutres.

Beroep, *appel.*
Bewerp, *rejet.*
Behulp, *aide, secours.*
Beloop, *cours.*
Dorp, *village.*
Grondsop, *lie, marc.*
Krip, *du crépon.*
Kuyp, *cuve. F.*
Sap, *suc.*
Schaap, *brebis, mouton.*
Schip, *navire, vaisseau.*
Tryp, *peluche.*
Verloop, *déchet, décours.*
Vleessop, *soupe à la viande.*
Voorwerp, *objet.*
Zeepsop, *eau de savon.*

R.

Tous les Noms terminés en aar, er *&* ier, *sont Masculins, comme*

Amptenaar, *Officier.*
Aanhanger, *partisan.*
Aanlokker, *engageant, attrayant.*
Aalmoessenier, *Aumônier.*
Bakker, *boulanger.*
Brenger, *porteur.*
Daader, *auteur.*
Eeter, *mangeur.*
Geever, *donateur.*
Handelaar, *trafiquant.*
Hovenier, *jardinier.*
Hengelaar, *pêcheur à la ligne.*
Kiezer, *qui choisit.*
Kruydenier, *Marchand d'herbes.*
Leeraar, *Maître.*
Leezer, *Lecteur.*
Maaker, *Auteur.*
Maakelaar, *Courtier.*
Neemer, *preneur.*
Prediker, *Prédicateur.*

Digitized by Google

Kweller, *malicieux, lutin.*
Roeijer, *rameur.*
Slaaper, *dormeur.*
Slaager, *boucher.*
Tapper, *cabaretier.*
Tuynier, *jardinier.*
Viſſcher, *poiſſonnier.*
Wagenaar, *charetier.*
Yveraar, *zélateur, zélé.*
Zinger, *chanteur.*
Akker, *champ.*
Afkeer, *averſion.*
Amber, *ambre.*
Beer, *un ours.*
Beker, *gobelet.*
Ceder, *cédre.*
Daalder, *piéce de trente ſols.*
Doffer, *pigeon.*
Emmer, *ſeau.*
Hamer, *marteau.*
Honger, *faim.*
Modder, *bourbier.*
Oeſter, *huitre.*
Oever, *rivage.*
Peer, *une poire.*
Spyker, *un clou.*
Stier, *taureau.*
Vinger, *doigt.*
Woeker, *uſure.*
Yver, *jalouſie, zéle.*
Zolder, *grenier, &c.*

Les Noms ſuivans en ar *& en* er *ſont Féminins.*

Achterkamer, *chambre de derriére.*
Ader, *veine.*
Avondſtar, *étoile du ſoir.*
Baar, *brancard.*
Baker, *Garde de femme accouchée.*
Banier, *enſeigne.*
Boter, *beurre.*
Cyter, *ciſtre.*
Doodbaar, *brancard de mort.*
Eer, *honneur.*
Gengber, *gingembre.*
Hairſnoer, *bandelette.*
Haver, *avoine.*
Kaar, *réſervoir.*
Kamenier, *femme de chambre.*
Kamer, *chambre.*
Kanfer, *canfre.*
Klaauwier, *clou à crochet.*
Klaver, *treſle.*
Klier, *glande.*
Kuyer, *promenade.*
Ladder, leder, *échelle.*
Letter, *lettre.*
Leyer, *foye.*
Lier, *lyre.*
Lommer, *ombrage, feuillage.*
Luyer, *lange.*
Mier, *fourmi.*
Nier, *rognon.*
Noordſtar, *Etoile du Nord.*
Offer, *offre.*
Onweder, *mauvais tems.*
Oneer, *deshonneur.*
Order, *ordre.*
Peper, *poivre.*
Pier, *ſorte de ver.*

Ri-

Digitized by Google

Rivier, *riviére.*
Rosbaar, *treteau d'un cercueil à deux personnes.*
Samaar, *robe de femme.*
Schaer, *ciseau.*
Schatkamer, *Chambre de la Tréſorerie.*
Slaapkamer, *chambre à coucher.*
Snaar, *belle-ſœur.*
Spaander, *coupeau.*
Spar, *ſapin.*
Speer, *lance.*
Spier, *muſcle.*
Springader, *ſource d'eau.*
Star, *étoile.*
Teer, *goudron.*
Toer, *tour de cheveux.*
Tegenweer, *réſiſtance.*
Veder, *plume.*
Veer, *paſſage.*
Vierſchaar, *Chambre de Juſtice.*
Weer, *réſiſtance.*
Zever, *bave.*
Zweer, *ulcére.*
Zwier, *air, bonne grace.*

Ceux-ci en ar *&* en er *ſont Neutres.*

Anker, *ancre.*
Beſtier, *adminiſtration.*
Bier, *de la biére.*
Blaar, *puſtule, veſſie.*
Dier, *animal.*
Byleger, *conſommation de mariage.*
Goedecier, *bonne chére.*
Gebaar, *geſte.*
Gevaar, *danger.*
Gehoor, *l'ouie.*
Jaar, *année.*
Jammer, *miſére.*
Karakter, *caractére.*
Kerk-gebaar, *cérémonie.*
Kleuter, *brouillon.*
Koper, *cuivre.*
Kouter, *coutre de charue.*
Leder [beręyd vel] *peau préparée.*
Leger, *Armée.*
Marmer, *marbre.*
Naajaar, *automne.*
Nieuwjaar, *nouvel an.*
Noodweer, *tems de néceſſité.*
Ondier, *monſtre.*
Overleer, *empeigne de ſoulier.*
Paar, *couple.*
Papier, *papier.*
Plegt-anker, *ſorte d'ancre.*
Pleyzier, *plaiſir.*
Pulver, *poudre.*
Purper, *pourpre.*
Quartier, *quart.*
Rapier, *longue épée, brette.*
Roer, *mouſquet.*
Slagtoffer, *victime.*
Smeer, *graiſſe.*
Vaarwater, *eau navigable.*
Veer, veder, *plume.*
Vertier, *débit, trafic.*
Water, *eau.*
Voeder, voer, *fourage.*

Weer,

Digitized by Google

Weer, weder, *tems, saison.*
Wonder, *merveille.*
Wywater, *de l'eau-benite.*
Yzer, *fer.*
Zeer, *mal, douleur.*
Zilver, *argent.*
Zoenoffer, *sacrifice propiciatoire.*

Remarquez que les Noms en ster *sont Féminins.*

Bedelaarster, *gueuse, pauvre femme.*
Braisster, *tricoteuse.*
Naaister, *couturiére.*
Gaapster, *bâilleuse.*
Vryster, *fille.*
Voedster, *nourrice.*
Hoestster, *toussеuse.*

Il y en a qui sont aussi Masculins, comme

Bolster, *écorce verte de noix.*
Heester, *arbrisseau.*
Hoester, *tousseur.*
Luyster, *lueur, lustre.*
Lyster, *une grive.*
Meester, *maître.*
Mester, *engraisseur.*
Pater noster, *un pater noster. N.*
Pleyster, *emplâtre.*
Rooster, *gril.*
Taster, *toucheur, tâteur.*

Il y en a quelques-uns qui sont Neutres.

Albaster, *albâtre.*
Dakvenster, *fenêtre du toit.*
Kloofter, *Cloître.*
Monster, *monstre.*
Register, *régître.*
Venster, *fenêtre.*

Autres Noms en r *Masculins.*

Duur, *durée.*
Muur, *muraille.*
Oor, *oreille.*
Schoor, *appui.*

Les suivans sont Féminins.

Deeur, *porte.*
Fleeur, *fleur.*
Huur, *loyer.*
Keeur, *choix.*
Knor, *grenderie.*
Koleur, *couleur.*
Kuur, *bonsommerie.*
Leeur, *bagatelle.*
Muur [muurkruyd] *paritaire.*
Natuur, *nature.*
Scheeur, *rupture.*
Schuur, *grange.*
Sleeur, *train.*

Spoor

Digitized by Google

Spoor [prikſpoor] *éperon.*
Voordeeur, *porte de devant.*
Willekeeur, *réglement.*
Ys-ſpoor, *trampon.*

Il y en a quelques autres auſſi en r *qui ſont Neutres, comme*

Avontuur, *avanture.*
Blaffetuur, *fenêtre de papier.*
Haair, *cheveux.*
Heir, *Armée.*
Konfoor, *rechaut.*
Koor, *chœur.*
Mier, *fourmi.*
Oir, *héritier.*
Spoor, ſpeur, *trace, ornière.*
Stuur, *gouvernail.*
Vagevuur, *Purgatoire.*
Vuur, *feu.*
Wagenſpoor, *ornière de charette.*
Yvoor, ivoor, *yvoire.*

S.

Les Noms terminés en nis *ſont Féminins, comme*

Behoudenis, *ſalut.*
Belydenis, *confeſſion.*
Betekenis, *ſignification.*
Beeltenis, *portrait.*
Beſnydenis, *circonciſion.*
Erfenis, *héritage.*
Ergernis, *ſcandale.*
Erkentenis, *reconnoiſſance.*
Gelykenis, *reſſemblance.*
Gevangenis, *priſon.*
Kennis, *connoiſſance.*
Ontroerenis, *émotion.*
Ontſteltenis, *trouble.*
Schennis, *affront, violement.*
Vergeetenis, *oubli.*
Vergiffenis, *pardon.*

Faites Maſculin

Lichtmis [lichte quant] *volontaire, libertin.*

Ceux-ci ſont Neutres.

Getuygenis, *témoignage.*
Vonnis, *ſentence.*
Vernis, *du vernis.*

Les autres Noms en s *ſont Féminins.*

Ceux-ci ſont Maſculins.

Aanwas, *augmentation.*
Abrikoos, *abricot.*
Akſys, *acciſe, gabelle.*
Arts, *Médecin.*
Baas, *Maitre.*
Beunhaas, *qui exerce un métier ſans y être admis.*

Digitized by Google

Cy-

Cyprés, *ciprès.*
Dans, *danſe.*
Dwaas, *fou.*
Els, *aleine.*
Gans, *oye.*
Haas, *liévre.*
Hals, *le cou.*
Hoedekas, *étui de chapeau.*
Jaſpis, *jaſpe.*
Koers, *cours.*
Kroes, *gobelet.*
Lobbes, *un mâtin.*
Muys, *ſouris.*
Pols, *pouls.*
Prys, *prix.*
Tros, *grappe, bagage.*
Waaghals, *enfant perdu, un téméraire.*

Ceux-ci ſont Neutres.

Aas, *appas pour prendre du poiſſon.*
Agterhuys, *maiſon de derriére.*
Ambregrys, *ambregris.*
Bewys, *preuve.*
Bos, *boite. F.*
Dolhuys, *maiſon des enragés.*
Dons, *duvet.*
Fornuys, *fournaiſe.*
Gaas, *gaze.*
Gras, *herbe de pré.*
Hakmés, *hachereau.*
Harnas, *harnois.*
Harpuys, *goudron compoſé.*
Huys, *maiſon.*
Kanefas, *canevas.*
Klokhuys, *clocher.*
Kluys, *hermitage.*
Kompas, *bouſſole.*
Kruys, *croix.*
Lokaas, *appas, amorce.*
Més, *couteau.*
Nieuws, *nouvelle.*
Onderwys, *enſeignement.*
Paleys, *Palais.*
Pakhuys, *magazin.*
Peperhuys, *cornet d'épice.*
Pluymbos, *plumet. F.*
Poſthuys, *Bureau des poſtes.*
Pothuys, *boutique de ſavetier.*
Raadhuys, *la Maiſon* ou *l'Hôtel de Ville.*
Raſphuys, *maiſon de correction.*
Ros, *cheval.*
Scheermés, *raſoir.*
Stadhuys, *Maiſon* ou *Hôtel de Ville.*
Takkebos, *fagot.*
Uurglas, *horloge à ſable.*
Vader-ons, *notre Pére.*
Valies, *valiſe.*
Vaars, *vers.*
Vlas, *du lin.*
Vlies, *toiſon.*

Voor-

Digitized by Google

Voorhuys, *entrée de maison.*
Wambes, *pourpoint.*
Wapenhuys, *Arcenal.*
Weeshuys, *Maison des Orphelins.*
Windaas, *machine pour tirer de grands fardeaux.*
Wynglas, *verre à vin.*
Ys, *glace.*

T.

Les Noms monosyllabes en uyt *sont Féminins.*

Duyt, *dute.*
Fluyt, *flûte.*
Kuyt, *gras de jambe.*
Kluyt, *gazon.*
Luyt, *luth.*
Ruyt, *carreau.*
Schuyt, *barque.*
Spruyt, *jet, rejetton.*
Spuyt, *siphon.*
Tuyt, *bout, pointe, corne.*

Ces trois-ci sont Masculins.

Buyt, *butin.*
Snuyt, *museau.*
Stuyt, *le croupion.*

Les Noms en ment *sont Masculins.*

Banniſſement, *banniſſement.*
Element, *Elément.*
Regiment, *Régiment.*
Teſtament, *Teſtament.*

Les Noms en out *d'une syllabe sont Neutres.*

Hout, *du bois.*
Mout, *orge, germe.*
Mout, *quand il signifie une jatte de lait, est féminin.*
Smout, *de la graisse.*
Zout, *du sel.*
Bout, *barreau, est masculin.*

Les Noms monosyllabes en ot *sont Neutres.*

Kot, *galetas, nid à rats.*
Lot, *sort, hazard.*
Rot, *bande, du pourri.*
Schot, *cloison.*
Slot, *serrure.*
Vlot, *radeau.*

Faites

Digitized by Google

Faites Mascules

Spot, *risée.*
Strot, *le gosier.*

Ceux-ci sont Féminins.

Bot, *plie, poisson.*
Mot, *teigne, ver qui se met dans l'étoffe.*
Pot, *un pot.*
Sprot, *sardine.*

Les autres Noms en t *sont Neutres, comme*

Confyt, *confiture.*
Gedicht, *un vers.*
Gerucht, *bruit.*
Handschrift, *manuscrit.*
Lampet, *aiguière.*
Nest, *nid.*
Nut, *utilité.*
Schrift, *écriture.*
Schurft, *gale.* &c.

Ceux-ci sont Masculins.

Aanstoot, *scandale, achoppement.*
Aardt, *naturel.*
Afgezant, *Envoyé.*
Aflaat, *indulgence.*
Amptgenoot, *collégue.*
Aftogt, *retraite.*
Bast, *écorce.*
Beeldendienst, *culte des images.*
Bondgenoot, *allié, confédéré.*
Bonnet, *bonnet.*
Bult, *bosse.*
Deugniet, *vaurien.*
Diamant, *diamant.*
Dienst, *service.*
Doortogt, *passage.*
Doorvaart, *passage.*
Dorst, *soif.*
Drievoet, *trépié.*
Dukaat, *ducat.*
Durfniet, *craintif, poltron.*
Dwaalgeest, *esprit errant.*
Echt, *mariage.*
Eedgenoot, *allié, confédéri.*
Elft, *alose.*
Ernst, *sérieux.*
Fielt, *fripon, filou.*
Gast, *convié, convive.*
Gezant, *Envoyé.*
Granaat, *pomme de grenade.*
Haat, *haine.*
Harst, *réfine.*
Herfst, *automne.*
Intogt, *entrée, invasion.*
Impost, *impôt.*
Inkt, *encre.*
Karkant, *carcan.*
Klant, *chalant.*
Kloet, *rabot pour remuer le mortier, bâton à pousser un batelet.*

Klont,

Digitized by Google

Klont, *morceau.*
Kreeft, *écrevisse.*
Koevoet, *pié de vache, instrument de fer.*
Landzaat, *vassal.*
Leuningstoel, *fauteuil.*
Lyftrawant, *Garde du corps.*
Magneet, *pierre d'aiman.*
Most, *moût, vin nouveau.*
Naazaat, *successeur.*
Onderzaat, *sujet.*
Ondienst, *desservice.*
Ontfangst, *recepte.*
Oogst, *moisson.*
Opdragt, *épitre dédicatoire d'un Livre.*
Optogt, *marche.*
Overlast, *incommodité.*
Overtogt, *trajet, passage.*
Pligt, *devoir.*
Post, *la poste.*
Quant, *drolle, grivois.*
Sabbat, *le Sabat.*
Schat, *tréſor.*
Scheut, *coup, trait, bourgeon.*
Schicht, *dard.*
Schoft, *épaule.*
Schoot, *giron.*
Spot, *moquerie.*
Staat, *état.*
Stoet, *suite.*
Stoot, *un coup.*
Stut, *appui.*
Text, *texte.*
Toeverlaat, *recours.*
Trant, *mode, façon.*
Tredt, *la marche.*
Trooſt, *conſolation.*
Uyttogt, *départ.*
Vliet, *ruiſſeau.*
Vorſt, *Prince, gelée.*
Vrybuyt, *picorée.*
Zeelt, *une tanche, poiſſon.*

Ceux-ci ſont Féminins.

Aantogt, *voyage.*
Aandagt, *attention.*
Aanklagt, *accuſation.*
Aanwenſt, *ſouhait.*
Achterdocht, *ſoupçon.*
Aankomſt, *arrivée.*
Affuyt, *affut.*
Afgunſt, *haine.*
Afkomſt, *origine.*
Angſt, *affliction, anxiété.*
Baat, *profit.*
Baatzucht, *avidité.*
Bajonet, *bayonette.*
Bakermat, *eſpèce de panier pour emmaillotter les enfans.*
Bedevaart, *pélérinage.*
Beeſtemarkt, *Marché aux bêtes.*
Bekomſt, *ſuffiſance.*
Beurt, *tour.*
Biecht, *confeſſion.*
Bieſt, *lait caillé.*
Biet, *béterave.*
Bloempot, *pot à fleurs.*

Digitized by Google

Bogt, *pli.*
Borgtogt, *caution.*
Borſt, *poitrine.*
Brandwacht, *garde avancée.*
Bruyloft, *noces.*
Buurt, *voiſinage.*
Byt, *trou dans la glace.*
Courant, *Gazette.*
Dommekracht, *un cric.*
Doodkiſt, *cercueil.*
Doofpot, *pot à éteindre le feu.*
Drift, *paſſion.*
Eerzucht, *ambition.*
Ent, *greffe.*
Eendragt, *union.*
Eygenbaat, *intérêt particulier.*
Floret, *fleuret.*
Galneut, *noix de galle.*
Garſt, *orge.*
Geldzucht, *avarice, amour de l'argent.*
Geſt, *du levain.*
Giſt, *du levain, de la lie.*
Goot, *goutière.*
Gort, *gruau.*
Graat, *arête.*
Graft, *foſſé.*
Grot, *une grotte.*
Grut, *millet.*
Gunſt, *faveur.*
Handgift, *étrennes du jour.*
Helft, *moitié.*
Herkomſt, *naiſſance.*
Heylbot, *rouget, poiſſon.*
Hut, *loge.*
Hutspot, *ragoût.*
Jaarmarkt, *marché annuel.*
Jicht, *la goute.*
Kalot, *calotte.*
Kajuyt, *chambre du Capitaine du vaiſſeau.*
Kaart, *carte.*
Karoot, *carotte.*
Kat, *chat.*
Keeſt, *noyau de noix.*
Keet, *rafinerie.*
Kiſt, *coffre, caiſſe.*
Kit, *un broc.*
Klucht, *farce.*
Komſt, *arrivée.*
Konſt, *art.*
Korſt, *croute.*
Koot, *os à jouer.*
Koud, *froid.*
Kracht, *force, puiſſance.*
Kunſt, *art*
Kuſt, *côte.*
Landkaart, *Carte d'un Pays.*
Lat, *une latte.*
Leeftogt, *proviſion.*
Leerzucht, *envie d'aprendre*
Leeſt, *forme, taille.*
Letterkonſt, *Grammaire.*
Liſt, *fineſſe.*
Lollepot, *pot à feu.*
Lucht, *air.*
Lyftogt, *proviſion.*
Lyfwacht, *Garde du corps*
Lyſt, *cadre.*
Majeſteyt, *Majeſté.*
Mat, *natte.*
Magt, *force.*
Markt, *marché.*
Meſt, miſt, *fiente.*

Digitized by Google

Middelmaat, *médiocrité.*
Middernacht, *minuit.*
Milt, *la rate.*
Minuut, *minute.*
Munt, *monnoye.*
Muskaat, *muſcade.*
Myt, *maille, mite.*
Naabruyloft, *lendemain de noces.*
Neet, *une lente.*
Neut, *noix.*
Neutmuſchaat, *noix muſcade.*
Noot, *noix.*
Offerkiſt, *le tronc de l'Egliſe.*
Ongunſt, *diſgrace.*
Onmagt, *impuiſſance.*
Ontucht, *diſſolution.*
Opkomſt, *naiſſance.*
Overdracht, *tranſport.*
Overeenkomſt, *convenance.*
Overkomſt, *arrivée.*
Overwinſt, *épargne.*
Pacht, *ferme, rente d'une ferme.*
Peſt, *peſte.*
Pillegift, *préſent de parrain & de marraine.*
Piſpot, *pot de chambre.*
Plaat, *plaque.*
Plant, *plante.*
Plegt, *élevation ſur l'avant d'un vaiſſeau.*
Pont, ſchouw, *bac, bateau.*
Poort, *porte.*
Pot, *pot.*
Pracht, *magnificence.*
Print, *figure, planche.*
Reet, *crevaſſe.*
Regelmaat, *régularité.*
Rekenkonſt, *Arithmétique.*
Reſt, *le reſte.*
Riſt, *rameau.*
Schacht, *tuyau.*
Schatkiſt, *coffre-fort.*
H. Schrift, *Ste. Ecriture.*
Sleet, *uſé, débit.*
Sloot, *petit canal.*
Smart, *douleur.*
Smet, *tache.*
Soort, *ſorte.*
Spat, *ſarbacane, éclablouſſure.*
Spleet, *fente.*
Sport, *échelon, bâton d'une chaiſe.*
Spraak-kunſt, *Grammaire.*
Spyt, *dépit.*
Straat, *rue.*
Stront, *étron.*
Staatzucht, *ambition.*
Taart, *tarte.*
Teerquaſt, *pinceau à goudronner.*
Tekenkonſt, *ſcience de deſſiner.*
Teſt, *pot à mettre du feu dans une étuve.*
Toegift, *bonne meſure.*
Toevlugt, *recours, réfuge.*
Trompet, *trompette.*
Tucht, *diſcipline.*
Tweedracht, *diſcorde.*
Tweeſpalt, *diſſention.*
Uytkomſt, *ſuccès.*
Uytvaart, *ſortie,*

Digitized by Google

Uytvlugt, *fuite, évaſion.*
Vaart, *paſſage.*
Vacht, *peau avec la laine.*
Vangſt, *priſe, chaſſe, pêche.*
Veeſt, *une veſſe.*
Verdienſt, *mérite.*
Veſt, *rempart.*
Vilt, *feutre.*
Violet, *violette.*
Vlecht, *treſſe.*
Vloot, *flotte.*
Vlucht, *fuite.*
Volmacht, *puiſſance.*
Voorbaat, *promptitude, diligence.*
Voordacht, *deſſein.*
Voorwacht, *garde avancée.*
Vracht, *voiture, port.*
Vrucht, *fruit.*
Vyt, *paronichie.*
Wacht, *garde.*
Wangunſt, *envie.*
Waterzucht, *hydropiſie.*
Welvaart, *bonheur.*
Wet, *loi.*
Winſt, *gain.*
Wip, *eſtrapade.*
Wiskonſt, *Mathématiques.*
Witquaſt, *pinceau à blanchir.*
Wraakzucht, *deſir de vengeance.*
Wrat, *verrue.*
Wyquaſt, *aſperſoir.*
Zeevaart, *navigation.*
Zoutkeet, *ſaline.*
Zugt, *deſir.*

V.

Il n'y a point de Noms en u, *excepté*

Lanterlu, *Jeu de cartes, nommé Lanterlu, qui eſt Neutre.*

W.

Noms en w *Maſculins.*

Aanſchouw, *contemplation.*
Akkerbouw, *Agriculture.*
Bouw, *bâtiment.*
Dauw, *roſée.*
Duuw, *pouſſée.*
Houw, *coup de hache.*
Landbouw, *Agriculture.*
Leeuw, *lion.*
Rabauw, *eſpéce de pommes rouges.*
Schreeuw, *cri.*

Digitized by Google

Noms en w *Féminins.*

Doodverw, *couleur morte.*
Eeuw, *siécle.*
Kaauw, *une machée.*
Kartouw, *canon.*
Klaauw, *griffe.*
Kouw, *cage.*
Krauw, *égratignure.*
Latouw, *laitue.*
Meeuw, *mouvette.*
Mouw, *manche.*
Ondertrouw, *promesse de mariage.*
Peuluw, *chevet.*
Schaduw, *ombre.*
Schouw, *ponton, cheminée.*
Spruuw, *pépie.*
Tarw, *froment.*
Trouw, *fidélité.*
Verw, *couleur, teinture.*
Vrouw, *femme.*
Wantrouw, *méfiance.*
Wynkbraauw, *le sourcil,*
Zwaluw, *hirondelle.*

Noms en w *Neutres.*

Berouw, *regret.*
Gebouw, *bâtiment.*
Getouw, *métier d'un tisseran.*
Klouw, *coup.*
Naaberouw, *repentance, regret.*
Piktouw, *corde goudronnée.*
Touw, *corde.*

X.

Masculin.

Ax, *coignée.*

Y.

Les Noms en y *sont Féminins.*

Afgodery, *idolâtrie.*
Bakkery, *boulangerie.*
Boevery, *friponnerie.*
Droogery, *lieu où l'on séche.*
Gastery, *festin.*
Guytery, *friponnerie.*
Guychelery, *tours de gobelets.*
Jaagery, *la chasse.*
Kancelery, *Chancellerie.*
Kraamery, *quinquaillerie.*
Specery, *épiceries.*
Talmery, *lambinage.*
Tovery, *sorcellerie.*
Verwery, *teinturerie.*
Gekkerny, *folie.*

Digitized by Google

Jokkerny, *menterie.* Slaaverny, *eſclavage.*
Spotterny, *bouffonnerie.* Zotterny, *ſottiſe.*

Les ſuivans ſont Neutres.

Gety, *marée.* Ey, *œuf.*
Gevry, *amourette.* Spuy, *conduit, canal.*

Key, *caillou, eſt Maſculin.*

CHAPITRE IX.

Des Pronoms.

LEs Pronoms *ſont des mots variables, qui ſe mettent devant les Noms, ou à la place de quelque Nom, & ce ſont les ſuivans*: ik, *je*; gy, *tu*, *vous*; hy, *il*; zy, *elle*; zich, *ſe*; ſe, *le*, *la*, *les*; men, *on*; deeze, *celui-ci*, *celle-ci*; die, *lequel*, *laquelle*, *celui-là*, *celle-là*; wie, *qui*; welk, welke, *quel*, *quelle*; wat, *que*, *quel*; elk, *un chacun*; zelf, *même*; geen, *nul*; niemand, *perſonne*; iemand, *quelqu'un*; beide, *tous deux*; ieder, iegelyk, *chacun*; ander, *autre*; die gene, *celui*, *celle*; myn, *mon*; uw, *vôtre*; zyn, *ſon*; ons, onze, *nôtre*; haar, *ſon*, *ſa*, *leur*; heur, hun, *leur.*

Ils ſe diviſent d'ordinaire en Subſtantifs *&* Adjectifs.

Les Subſtantifs *ſont* ik, *je*; gy, *tu*, *vous*; zich, *ſe*. *Les autres ſe nomment* adjectifs.

Il y en a auſſi qu'on nomme Définis, *& d'autres* Indéfinis.

Les Définis *ſont ceux qui déterminent préciſément une certaine perſonne, comme*, ik, *je*; gy, *vous*; hy, *il*; zy, *elle*, &c.

Les Indéfinis *ſont ceux qui ne déterminent & ne ſpécifient point préciſément une certaine perſonne, comme*, wie, *qui*; welk, *quel*; ander, *autre*; iemand, *quelqu'un* &c.

De

Digitized by Google

De leur Signification.

Il y a quatre ſortes de Pronoms, Démonſtratifs, Rélatifs, Interrogatifs, & Poſſeſſifs.

Les Démonſtratifs *ſont ceux qui marquent une perſonne ou une choſe préſente, comme*, ik, *je*; gy, *tu*, *vous*; hy, *il*; zy, *elle*; deeze, *celui-ci*, *celle-ci*; die, *celui-là*, *celle-là*, &c.

Les Rélatifs *ſont ceux qui ſe rapportent aux choſes précédentes, dont on a parlé*; *comme*, die, dewelke, *qui*, *lequel*; dezelve, *le même*; zich, *ſe*; ſe, *le*, *la*, *les*, *&c. Comme par exemple*, een Vorſt die lang wil regeeren over zyne onderdaanen, moetze niet tiranniglyk handelen, *un Prince qui veut régner longtems ſur ſes ſujets, ne doit pas les tiranniſer: où vous voyez que* die *ſe rapporte à* Vorſt, & ze *ſe rapporte à* onderdaanen.

Les Interrogatifs *ſont ceux par leſquels on fait une demande*, wie, welke, *qui*; wat, *que*.

Les Poſſeſſifs *ſont ceux qui marquent la poſſeſſion de quelque choſe*, *comme*, myn, *mon*; zyn, *ſon*; uw, *vôtre*; ons, onze, *nôtre*; haar, *leur*, *ſon*.

Du Genre des Pronoms.

Les Pronoms ſont de tout genre: & il y en a dont on ſe ſert en tout genre ſans aucun changement dans la terminaiſon, comme ſont les Pronoms Subſtantifs, dont nous venons de parler, ik, *je*; gy, *tu*, *vous*; zich, *ſe*. Hy, *il*, & *au féminin*, zy, *elle*.

On peut voir dans la Table ſuivante le genre des autres Pronoms.

Genre des Pronoms.

Maſculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
Deez, deeze,	deeze,	dit,
Ce,	*cette.*	*ce.*

Digitized by Google

Die,	die,	dat,
Qui, ce.	*qui, cette.*	*qui, ce.*
Wie, welke,	wie, welke,	wat, welk,
Quel.	*quelle.*	*quel.*
Zelfde,	zelfde,	zelfde,
Le même.	*la même.*	*le même.*
Myn,	myne,	myn,
Mon.	*ma.*	*mon.*
Zyn,	zyne,	zyn,
Son.	*ſa.*	*ſon.*
Uw,	uwe,	uw,
Vôtre.	*vôtre.*	*vôtre.*
Onze,	onze,	ons,
Nôtre.	*nôtre.*	*nôtre.*
Geen, geene,	geene,	geen,
Nul.	*nulle.*	*nul.*

On dit néanmoins avec plus de grace pour le Féminin, myn, ſyn, uw, *en rejettant l'*e, *comme*, myn moeder, *ma mére*, ſyn zuſter, *ſa ſœur*, uw dochter, *votre fille. Et cela ſe fait ordinairement ainſi, ſi ce n'eſt quelquefois dans la Poëſie.*

De leur Eſpéce.

Quelques-uns ſont Primitifs, *quelques-uns* Dérivatifs.

Les Primitifs *ſont* ik, *je*; gy, *vous*; hy, *il*; zy, *elle*; wie, *qui*; welke, *lequel*, *laquelle.*

Les Dérivatifs *ſont*, myn, *mon*; zyn, *ſon*; uw, *vôtre*; ons, onze, *nôtre.*

De leur Figure.

Les Pronoms ſont Simples, *comme*, ik, *je*; gy, *vous*; hy, *il* &c. *Ou* Compoſés, *comme*, ik zelf, *moi-même*; gy zelf, *vous-même*; die geen, *celui-là* &c.

De

Digitized by Google

De leur Nombre.

Ils sont ou singulier ou plurier : singulier, *comme*, ik, *je*; gy, *vous*; hy, *il*; zy, *elle* : plurier, *comme*, wy, *nous*; gy, gy-lieden, *vous*; zy *ils*, *elles*, &c.

De leur Déclinaison.

A Cause que les Pronoms se déclinent tout autrement que les Noms, nous avons réservé leur Déclinaison jusqu'ici, nous allons maintenant en traiter au long.

Pronoms Personels.

Singulier.

Nom.	Ik,	*moi.*
Gén.	Myns, myner,	*de moi.*
Dat.	My, aan my,	*à moi.*
Accus.	My,	*moi.*
Voc.	ô ik, ô my,	*ô moi.*
Abl.	Van my,	*de moi.*

Plurier.

Nom.	Wy,	*nous.*
Gén.	Onzer,	*de nous.*
Dat.	Ons, aan ons,	*à nous.*
Accus.	Ons,	*nous.*
Voc.	ô wy,	*ô nous.*
Ablat.	Van ons,	*de nous.*

Remarque.

On dit aussi, au-lieu de my, wy, me, we : *ce qui ne donne pas une mauvaise grace à la prononciation, & principalement quand ils sont mis après un Verbe, comme*, God heeft me geholpen, *Dieu m'a aidé*; myne vyanden hebben me vervolgd, *mes ennemis m'ont persécuté*; zo doen we gemeen-

Digitized by Google

meenlyk als wy bidden, *nous faisons ainsi ordinairement lorsque nous prions. On écrit pourtant ordinairement* my, wy.

Singulier.

Nom.	Gy,	*vous, toi.*
Gén.	Uws, uwer,	*de vous, de toi.*
Dat.	U, aan u,	*vous, à toi.*
Accus.	U,	*vous.*
Voc.	ô gy,	*ô vous, ô toi.*
Ablat.	Van u,	*de toi.*

Plurier.

Nom.	Gy,	*vous.*
Gén.	Uwer,	*de vous.*
Dat.	U,	*à vous.*
Accus.	U,	*vous.*
Ablat.	Van u,	*de vous.*

Observez ici, qu'on dit aussi au Plurier, au-lieu de gy, gy-lieden, *& ainsi au Datif & à l'Accusatif*, u-lieden, *& à l'Ablatif*, van u-lieden. *On ajoute ce mot* lieden, *pour distinguer le Plurier du Singulier; mais on ne s'en sert pas souvent.*

Secondement. Observez qu'on dit aussi ge *pour* gy, *de-même que* me *pour* my, *&* we *pour* wy; *comme*, wanneer ge iets onderneemt, &c. *quand vous entreprenez quelque chose*, &c.

On se sert aussi de jy *ou* je *pour* gy *&* u; *comme*, hebjy gedaan, *ou* hebje gedaan, *avez-vous fait?* Ik hebje altoos bemind, *je vous ai toujours aimé. Mais cette façon de parler est fort triviale, & pour le discours familier seulement.*

Sin-

Digitized by Google

Singulier.

Nom.	Hy,	*lui.*
Gén.	Zyns, zyner,	*de lui.*
Dat.	Hem, zich, aan hem,	*à lui.*
Acc.	Hem,	*lui.*
Abl.	Van hem, van zich,	*de lui.*

Plurier.

Nom.	Zy, zylieden,	*eux.*
Gén.	Hunner,	*d'eux.*
Dat.	Hun, hen, zich, aan hen,	*à eux.*
Acc.	Hen, zich, ze,	*eux.*
Abl.	Van hen,	*d'eux.*

1. Obſervation.

Haarer *pour* hunner, *dont pluſieurs ſe ſervent abuſivement, n'eſt pas du bon ſtile.*

Singulier.

	Maſculin.	*Féminin.*
Nom.	Ik zelf, *moi-même.*	ik zelve.
Gén.	Myns zelfs, *de moi-même.*	mynes zelfs.
Dat.	My zelven, *à moi-même,*	aan my zelve.
Acc.	My zelven, *moi-même,*	my zelve.
Abl.	Van my zelven, *de moi-même.*	van my zelve.

Plurier.

Nom.	Wy zelven, *nous-mêmes.*
Gén.	Ons zelver, *de nous-mêmes.*
Dat.	Ons zelven, aan ons zelven, *à nous-mêmes.*
Acc.	Ons zelven, *nous-mêmes.*
Abl.	Van ons zelven, *de nous-mêmes.*

Sin-

Digitized by Google

Singulier.

Nom.	Zy, sy,	*elle,*
Gén.	Haars,	*d'elle.*
Dat.	Haar, zich, aan haar,	*à elle.*
Acc.	Haar, zich,	*elle.*
Abl.	Van haar, van zich,	*d'elle.*

Plurier.

Nom.	Zy,	*elles.*
Gén.	Haarer,	*d'elles.*
Dat.	Haar, zich, aan haar,	*à elles.*
Acc.	Haar, ze,	*elles.*
Abl.	Van haar, van zich,	*d'elles.*

Ze *est aussi fort usité pour* zy, *tant au Singulier qu'au Plurier, comme,* zeggenze dat ? *disent-ils, disent-elles cela ? Et ce que nous avons dit de* me *&* we, *doit aussi être observé ici en* ze.

Remarquez aussi que heurs, heur *&* heure, *pour* haars, haar, haarer, *ne sont point du bel usage.*

2. Obſervation.

Haar *ou* haare, hun *ou* hunne, *ſont ſouvent réciproques, & ſe rapportent au précédent, & pour-lors* haar *ſignifie ſa ou ſon au Singulier, & ſes, leur ou leurs au Plurier,* hun *ou* hunne, *leur & leurs; comme par exemple on dit,* zy heeft haar verkeerdheyd gezien, en haar zonden beweend, *elle a vu ſa perverſité, & pleuré ſes péchés.* Zy beminde haar dochter als de appel van haar oog, *elle chériſſoit ſa fille comme la prunelle de ſon œil.* Zy hebben hunne doolingen niet gekend, *ils n'ont pas reconnu leurs erreurs,* &c. *Où vous devez remarquer que* haar *ſe rapporte au Féminin qui précéde, &* hun *au Maſculin, comme auſſi au Neutre.*

Pro-

Digitized by Google

Pronoms Démonſtratifs.

Singulier.

	Maſc.	*Fémin.*	*Neut.*
Nom.	Deez, deeze, *ce, celui, celui-ci.*	deeze, *celle-ci.*	dit, *ce.*
Gén.	Deezes, *de ce.*	deezer, *de cette.*	van dit, *de ce.*
Dat.	Deezen, *à ce.*	aan deeze, *à cette.*	aan dit, *à ce.*
Acc.	Deezen, *ce.*	deeze, *celle.*	dit, *ce.*
Abl.	Van deezen, *de ce.*	van deeze, *de celle.*	van dit, *de ce.*

Plurier.

Pour tous les genres.

Nom.	Deeze,	*ces.*
Gén.	Deezer,	*de ces.*
Dat.	Deezen, aan deeze,	*à ces.*
Acc.	Deeze,	*ces.*
Abl.	Van deeze,	*de ces.*

Deez & die *ont la même ſignification.*

Pronoms Rélatifs & Interrogatifs.

Singulier.

	Maſc.	*Fémin.*	*Neut.*
Nom.	Die, *qui, celui.*	die, *qui, celle.*	dit, *qui, ce.*
Gén.	Diens, *de qui, de celui.*	dier, van die, *de qui, de celle.*	van dat, *de qui, de ce.*
Dat.	Dien, *à qui, à celui.*	aan die, *à qui, à celle.*	aan dat, *à qui, à ce.*
Acc.	Dien, *que, celui.*	die, *que,*	dat, *que, ce.*
Abl.	Van dien, *de qui, de celui.*	van die, *de qui, de celle.*	van dat, *de qui, de ce.*

Plu-

Digitized by Google

Plurier.

Pour tous les Genres.

Nom.	Die,	*qui, ceux, celles, ces.*
Gén.	Dier, van die,	*de qui, de ceux, de celles, de ces.*
Dat.	Dien, aan die,	*à qui, à ceux, à celles, à ces.*
Acc.	Die,	*que ceux, celles, ces.*
Abl.	Van die,	*de qui, de ceux, de celles, de ces.*

Singulier.

	Masc.	*Fémin.*	*Neut.*
Nom.	Wie, *qui, lequel.*	wie, *qui, laquelle.*	wat, *qui, lequel.*
Gén.	Wiens, *duquel.*	wier, *de laquelle.*	van wat, *duquel.*
Dat.	Wien, *auquel.*	aan wie, *à laquelle.*	aan wat, *auquel.*
Acc.	Wie, *que, lequel.*	wie, *que, laquelle.*	wat, *que, lequel.*
Abl.	Van wien, *duquel.*	van wie, *de laquelle.*	van wat, *duquel.*

Plurier.

Pour tous les Genres.

Nom.	Wie, wat,	*qui, lesquels, lesquelles.*
Gén.	Wier,	*desquels, lesquelles.*
Dat.	Wien, aan wie, aan wat.	*auxquels, auxquelles.*
Acc.	Wie, wat,	*que, lesquels, desquelles.*
Abl.	Van wie,	*desquels, desquelles.*

Observation sur le Mot Wat.

Wat *est de tous les genres, & on s'en sert au Plurier aussi-bien qu'au Singulier, comme,* Wat Hollander? *quel Hollandois?* Wat man leeft 'er die de dood niet zien zal? *quel est l'homme qui vit & qui ne verra pas la mort?* Wat vrouw is zoo hardhartig? *quelle femme est si impitoyable?* Wat kind kan dat doen? *quel est l'enfant qui puisse faire cela?*

Digitized by Google

la? Wat zyn 't voor luyden? *quelles gens ſont ce-là?* Wat menſchen waaren 't? *quels hommes étoient-ce? On ſe ſert de cette expreſſion en ſousentendant* ſlach, *comme s'il y avoit* wat ſlach?

Dans le langage commun on ſe ſert de wat *pour* iets, *ou* eenig. *Comme*, geef my wat, *donnez-moi quelque choſe.* Hy had nog wat geld, *il avoit encore un peu d'argent.*

Singulier.

	Maſc.	*Fémin.*	*Neut.*
Nom.	De zelfde, *le même.*	de zelfde, *la même.*	het zelfde, *le même.*
Gén.	Des zelfden, *du même.*	der zelfde, *de la même.*	des zelfden, *du même.*
Dat.	Den zelfden, *au même.*	aan de zelfde, *à la même.*	aan het zelfde, *au même.*
Acc.	Den zelfden, *le même.*	de zelfde, *la même.*	het zelfde, *le même.*
Abl.	Van den zelfden, *du même.*	van de zelfde, *de la même.*	van het zelfde, *du même.*

Plurier.

Pour tous les Genres.

Nom.	De zelfde,	*eux-mêmes,*	*elles-mêmes.*
Gén.	Der zelfder,	*d'eux-mêmes,*	*d'elles-mêmes.*
Dat.	Den zelfden,	*à eux-mêmes,*	*à elles-mêmes.*
Acc.	De zelfde,	*eux-mêmes,*	*elles-mêmes.*
Abl.	Van de zelfde,	*d'eux-mêmes,*	*d'elles-mêmes.*

De zelfſte, *lui-même, répond au Latin* ipſiſſimus.

Singulier.

	Maſc.	*Fémin.*	*Neut.*
Nom.	De zelve, *le même.*	de zelve, *la même.*	het zelve, *le même.*

Gén.

Digitized by Google

Gén.	Des zelven, *du même.*	der zelve, *de la même.*	des zelfs, *du même.*
Dat.	Den zelven, *au même.*	aan de zelve, *à la même.*	aan 't zelve, *au même.*
Acc.	Den zelven, *le même.*	de zelve, *la même.*	het zelve, *le même.*
Abl.	Van den zelven, *du même.*	van de zelve, *de la même.*	van het zelve, *du même.*

Plurier.

Pour tous les Genres.

Nom.	De zelve,	*les mêmes.*
Gén.	Der zelver,	*des mêmes.*
Dat.	Den zelven,	*aux mêmes.*
Acc.	De zelve.	*les mêmes.*
Abl.	Van de zelve.	*des mêmes.*

Singulier.

	Masc.	*Fémin.*	*Neut.*
Nom.	Welk, welke, *qui, lequel.*	welke, *qui, laquelle.*	't welk, *qui, lequel.*
Gén.	Welks, *de qui, duquel.*	welker, *de qui, de laquelle.*	welks, van 't welk, *duquel.*
Dat.	Den welken, *à qui.* Aan welken, *auquel.*	aan welke *à qui, à laquelle.*	aan 't welk, *à qui, auquel.*
Acc.	Welken, *que, lequel.*	welke, *que, laquelle.*	't welk, *que, de quel.*
Abl.	Van welken, *de qui, duquel.*	Van welke, *de qui, de laquelle.*	van 't welk, *de qui, duquel.*

Plurier.

Digitized by Google

Plurier.

Pour tous les Genres.

Nom.	Welke,	*qui, lesquels.*
Gén.	Welker,	*de qui, desquels.*
Dat.	Welken, aan welken,	*à qui, auxquels.*
Acc.	Welke,	*que, lesquels.*
Voc.	van welke,	*de qui, desquels.*

On se sert souvent de welk *pour interroger, mais ordinairement on se sert de* wie *& de* wat.

Pronoms Possessifs.

Singulier.

Nom.	Myn, *mon.*	myne, *ma.*	myn, *mon.*
Gén.	Myns, *de mon.*	myner, *de ma.*	van myn, *de mon.*
Dat.	Mynen, *à mon.*	aan myne, *à ma.*	aan myn, *à mon.*
Acc.	Mynen, *mon.*	myne, *ma.*	myn, *mon.*
Voc.	ô Myn, *ô mon.*	ô myne, *ô ma.*	ô myn, *ô mon.*
Abl.	Van mynen, *de mon.*	van myne, *de ma.*	van myn, *de mon.*

Plurier.

Pour tous les Genres.

Nom.	Myne,	*mes.*
Gén.	Myner, van myne,	*de mes.*
Dat.	Mynen, aan myne,	*à mes.*
Acc.	Myne,	*mes.*
Voc.	ô Myne,	*ô mes.*
Abl.	Van myne,	*de mes.*

Zyn *ou* syn, *son, se décline de-même.*

Digitized by Google

Singulier.

	Masc.	*Fémin.*	*Neut.*
Nom.	Ons, *nôtre.*	onze, *nôtre.*	ons, *nôtre.*
Gén.	Onzes, *de nôtre, du nôtre.*	onzer, *de la nôtre, de nôtre.*	van ons, *du nôtre, de nôtre.*
Dat.	Onzen, *au nôtre, à nôtre.*	aan onze, *à la nôtre, à nôtre.*	aan ons, *au nôtre, à nôtre.*
Acc.	Onzen, *nôtre.*	onze, *nôtre.*	ons, *nôtre.*
Voc.	ô Onze, *ô nôtre.*	ô onze, *ô nôtre.*	ô ons, *ô nôtre.*
Abl.	Van Onzen, *du nôtre, de nôtre.*	van onze, *de la nôtre, de nôtre.*	van ons, *du nôtre. de nôtre.*

Plurier.

Pour tous les Genres.

Nom.	Onze,	*les nôtres.*
Gén.	Onzer, van onze,	*des nôtres.*
Dat.	Onzen, aan onze,	*aux nôtres.*
Acc.	Onze,	*les nôtres.*
Voc.	ô Onze,	*ô nôtres.*
Abl.	Van Onze,	*des nôtres.*

Singulier.

	Masc.	*Fémin.*	*Neut.*
Nom.	Uw, *le vôtre.*	uwe, *la vôtre.*	uw, *le vôtre.*
Gén.	Uws, *du vôtre.*	uwer, *de la vôtre.*	van uw, *du vôtre.*
Dat.	Uwen, *au vôtre.*	aan uwe, *à la vôtre.*	aan uw, *au vôtre.*
Acc.	Uwen, *le vôtre.*	uwe, *la vôtre.*	uw, *le vôtre.*
Abl.	Van uwe, *du vôtre.*	van uwe, *de la vôtre.*	van uw, *du vôtre.*

Digitized by Google

Plu-

Plurier.

Pour tous les Genres.

Nom.	Uwe,	*les vôtres.*
Gén.	Uwer,	*des vôtres.*
Dat.	Uwen, aan uwe,	*aux vôtres.*
Acc.	Uwe,	*les vôtres.*
Abl.	Van uwe,	*des vôtres.*

Les Génitifs Féminins, myner, uwer & onzer, *ſervent auſſi pour les autres genres au Plurier.*

Singulier.

	Maſc.	*Fémin.*	*Neut.*
Nom.	Hun, *ſon, leur.*	hunne, *ſa, leur.*	hun, *ſon, leur.*
Gén.	Hunnes, *de ſon, de leur.*	hunner, *de ſa, de leur.*	huns, van hun, *de ſon, de leur.*
Dat.	Hunnen, *à ſon, à leur.*	aan hunner, *à ſa, à leur.*	aan hun, *à ſon, à leur.*
Acc.	Hunnen, *ſon, leur.*	hunne, *ſa, leur.*	hun, *ſon leur.*
Abl.	Van Hunnen, *de ſon, de leur.*	van hunne, *de ſa, de leur.*	van hun, *de ſon, de leur.*

Plurier.

Pour tous les Genres.

Nom.	Hunne,	*ſes, leurs.*
Gén.	Hunner, van hunne,	*de ſes, de leurs.*
Dat.	Hunnen,	*à ſes, à leurs.*
Acc.	Hunne,	*ſes, leurs.*
Abl.	Van hunne,	*de ſes, de leurs.*

Digitized by Google

Singulier.

	Masc.	*Fémin.*	*Neut.*
Nom.	Haar, *son*, *leur*.	haare, *sa*, *leur*.	haar, *son*, *leur*.
Gén.	Haars, *de son*, *de leur*.	haarer, *de sa*, *de leur*.	haars, van haar, *de son*, *de leur*.
Dat.	Haaren, *à son*, *à leur*.	aan haare, *à sa*, *à leur*.	aan haar, *à son*, *à leur*.
Acc.	Haaren, *son*, *leur*.	haare, *sa*, *leur*.	haar, *son*, *leur*.
Abl.	Van haaren, *de son*, *de leur*.	van haare, *de sa*, *de leur*.	van haar, *de son*, *de leur*.

Plurier.

Pour tous les Genres.

Nom.	Haare,	*ses*, *leurs*.
Gén.	Haarer, van haare,	*de ses*, *de leurs*.
Dat.	Haaren, aan haare,	*à ses*, *à leurs*.
Acc.	Haare,	*ses*, *leurs*.
Abl.	Van haare,	*de ses*, *de leurs*.

On met encore au nombre des Pronoms les Noms suivans.

Alle, *tout.*
Eenige, *quelques.*
Sommige, *certains*, *quelques-uns.*
Etlyke, *quelques*, *plusieurs.*
Zodaanig, *tel*, *telle*, *semblable.*
De gene, *celui*, *celle.*
Geen, *nul*, *nulle.*
Zulk, *tel*, *telle.*
Ander, *autre.*
Zeker, *certain.*
Elk, *chaque*, elk een, *chacun.*
Ieder, *chaque.*
Iegelyk, *chacun*, *quiconque.*

Iemand,

Digitized by Google

Iemand, *quelqu'un.*
Niemand, *perſonne.*

Singulier.

	Maſc.	*Fémin.*
Nom.	Zulk een, *tel.*	zulk eene, *telle.*
Gén.	Van zulken, *de tel.*	van zulk eene, *de telle.*
Dat.	Aan zulken, *à tel.*	aan zulk eene, *à telle.*
Acc.	Zulken, zulk eenen, *tel.*	zulk eene, *telle.*
Abl.	Van zulken, *de tel.*	van zulk eene, *de telle.*

Plurier.

Nom.	Zulke,	*tels, telles.*
Gén.	Zulker,	*de tels, de telles.*
Dat.	Zulken,	*à tels, à telles.*
Acc.	Zulke,	*tels, telles.*
Abl.	Van zulke,	*de tels, de telles.*

Singulier.

Nom.	Ieder, *chacun.*
Gén.	Ieders, *de chacun.*
Dat.	Eenen ieder, aan ieder een, *à chacun.*

Singulier.

Nom.	Een iegelyk,	*un chacun, quiconque.*
Gén.	Eens iegelyks,	*d'un chacun.*
Dat.	Eenen iegelyke,	*à un chacun.*
Acc.	Eenen iegelyken,	*un chacun.*
Abl.	Van eenen iegelyken,	*d'un chacun.*

Digitized by Google

Singulier.

	Masc. & Fémin.		*Neut.*	
Nom.	De gene,	*celui, celle.*	het gene,	*celui.*
Gén.	Des genen,	*de celui, de celle.*	des genen,	*de celui.*
Dat.	Den genen,	*à celui, à celle.*	aan 't gene,	*à celui.*
Acc.	Den genen,	*celui, celle.*	het gene,	*celui.*
Abl.	Van den gene,	*de celui, de celle.*	van 't gene,	*de celui.*

On décline auſſi au plurier

Sommige, Etlyke, *qui n'ont point de ſingulier.*

Remarque touchant le pronom ſe *ou* ze, *le, la* ou *les.*

ON *ne doit jamais ſe ſervir de ce Pronom dans le Singulier, qu'au Féminin, comme*, ik heb haare dochter ontmoet, en ik hebze gegroet, *j'ai rencontré ſa fille, & je l'ai ſaluée. Mais au Plurier on s'en ſert en tout genre, comme*

Au Maſculin, God heeft middelen genoeg om de menſchen te ſtraffen, wanneer hyze ſtraffen wil, *Dieu a aſſez de moyens pour punir les hommes, quand il veut les punir, ſavoir les hommes.*

Au Féminin, gy zult de weduwen niet verongelyken, want indien gyze verongelykt, enz. *Vous ne ferez aucune injure aux veuves, car ſi vous les injuriez* &c. *ſavoir les veuves.*

Au Neutre, hunne harten waaren als ſteen, en ik hebze als waſch gemaakt, *leurs cœurs étoient comme pierre, & je les ai rendus comme cire, ſavoir leurs cœurs.*

Digitized by Google

Observation touchant le Mot men, *on.*

MEn *est toujours Singulier, & on ne s'en sert jamais que dans la troisiéme Personne, comme*, men heeft, *on a*, men zegt, *on dit. On le peut mettre aussi après les Verbes, comme*, weet men niet, *ne sait-on pas?* leest men niet, *ne lit-on pas?* &c. *Mais il ne se met jamais ni après ni devant les Verbes Impersonels Neutres, dont nous allons bientôt traiter; car on ne dit point*, men betaamt, *il est convenable.* Men behoort, *on doit, est pourtant en usage; mais pour lors* behoort *est pris pour un Verbe Personel, car il se conjugue aussi par les trois personnes; comme*, ik behoor, gy behoort, hy behoort, enz. *je dois, tu dois, il doit*, &c.

De la Particule er, *en* ou y.

ER, *qu'on exprime toujours en François par ces particules* en *ou* y, *est fort usité dans cette Langue, c'est pourquoi nous donnerons ici quelques exemples, pour en rendre l'usage plus facile, comme*, ik heb 'er iets van ontfangen, *j'en ai reçu quelque chose.* Ik ben 'er vry van, *j'en suis exempt.* Ik was 'er niet lang, *je n'y étois pas longtems, qui vaut autant, que* ik was daar niet lang, *je n'étois pas longtems-là. Où vous voyez que la particule* er *demande une apostrophe devant soi, & qu'elle dénote en François* y, *quand elle signifie quelque lieu, autrement* en.

Des Personnes.

IL *y a trois Personnes. La prémiére est celle qui parle, comme*, ik, *je: la deuxiéme, celle à qui l'on parle, comme*, gy, *vous; la troisiéme est celle de laquelle on parle, comme* hy, *il, lui*, sy *ou* zy, *elle, avec tous les autres Pronoms. Ces trois Personnes ont au Plurier, comme nous l'avons déja dit*, wy, gy, sy *ou* zy, *nous, vous, ils* ou *elles.*

Digitized by Google

CHAPITRE X.

DES VERBES.

LE Verbe *eſt une Partie d'Oraiſon, qui ſe conjugue par Modes & par Tems.*

Il eſt Simple *ou* Compoſé: Simple, *comme* komen, *venir:* Compoſé, *comme* wederkomen, *revenir, & ainſi des autres.*

On doit conſidérer ſa Qualité, *ſon* Genre, *ſes* Perſonnes, *ſes* Modes, *ſes* Tems, *ſa* Conjugaiſon.

De la Qualité des Verbes.

LES *Verbes ſont* Perſonnels *ou* Impersonnels.

Les Perſonnels *ſont ceux qui ſe conjuguent par les trois perſonnes, comme,* ik leer, gy leert, hy leert, *j'apprens, tu apprens, il apprend.*

Les Impersonnels *ſont ceux qui ne ſe conjuguent que dans la troiſiéme perſonne du Singulier, & qui ont toujours l'article* het *devant, comme,* het regent, *il pleut,* het regende, *il pleuvoit,* het heeft geregent, *il a plu, &c.* het ſneeuwt, *il neige,* het ſneeuwde, *il neigeoit,* het heeft geſneeuwt, *il a neigé,* &c. *Ceux-là ſe peuveut nommer* Neutres, *à cauſe qu'il y en a d'autres que nous appellerons* Actifs *ou* Paſſifs.

Nous appellons Actifs *ceux qui ſont précédés de la particule* men, *comme* men zegt, *on dit,* men hoort, *on entend,* men ziet, *on voit,* &c.

Les Paſſifs *s'expriment par* het wordt *ou* daar wordt, *comme* het wordt gezegd, *il ſe dit,* daar wordt gebeden, *on prie,* &c.

Du

Digitized by Google

Du Genre des Verbes.

NOus *en avons trois dans cette Langue, ſavoir,* l'Actif, *le* Paſſif *&* *le* Neutre.

Les Verbes Actifs *ſont ceux qui ſignifient une action, qui ſe tranſporte à une perſonne ou à une choſe, comme* beminnen, *aimer.*

Les Paſſifs *marquent paſſion, comme* bemind worden, *être aimé.*

Les Neutres *ſont ceux qui marquent une action abſolue, comme* gaan, *aller,* komen, *venir,* blyven, *demeurer, & ils ne peuvent jamais devenir Paſſifs, comme les Actifs.*

Des Verbes Auxiliaires.

LEs *Verbes Auxiliaires ſont ceux qui ſervent d'aide aux Conjugaiſons des autres Verbes, comme le ſont en François,* avoir *&* être: *tels ſont en la Langue Flamande,* hebben, *avoir,* zyn *ou* weezen, *être,* worden, *devenir, &* zullen, *dont on ne peut pas bien exprimer la ſignification.*

Des Perſonnes.

IL y *en a trois, comme,* ik bemin, gy bemint, hy bemint, *j'aime, tu aimes, il aime, au Singulier; & au Plurier,* wy beminnen, gy *ou* gylieden bemint, zy *ou* zylieden beminnen, *nous aimons, vous aimez, ils aiment.*

Des Modes des Verbes.

LEs *Verbes ont quatre Modes, comme en François, l'Indicatif, l'Impératif, l'Optatif ou le Subjonctif, & l'Infinitif, qui ſe nomment en Flamand,* toonende wys, gebiedende wys, wenſchende wys, *&* onbepaalde wys.

Les trois prémiers Modes *ſont appellés* Finis, *à cauſe qu'ils déterminent certaine perſonne, nombre & tems; & le*

Digitized by Google

dernier Infini, *à cauſe qu'il ne détermine ni l'un ni l'autre.*

*L'*Indicatif *eſt un* Mode *ainſi nommé, à cauſe qu'il déſigne ſimplement quelque choſe, comme* ik lees, *je lis*, &c.

*L'*Impératif *marque un commandement, comme* gaa, *allez*, ſpreek, *parlez.*

*L'*Optatif, *qui ſe nomme auſſi Subjonctif & Conjonctif, eſt un* Mode *conditionnel, & de ſouhait, ou de priére, qui dépend ſouvent de quelque autre choſe, & qui pour cette raiſon ne fait pas un ſens parfait, à moins qu'un autre Verbe ou Particule n'y ſoit jointe, comme*, God geeve dat ik leeve, *Dieu veuille que je vive.*

*L'*Infinitif *eſt un* Mode *indéterminé, c'eſt-à-dire, qui ſignifie l'action dans toute ſon étendue ſans déterminer* (*comme les autres Modes*) *ni la perſonne, ni le nombre, ni le tems, comme* bidden, *prier*, ſpreeken, *parler*, &c.

Des Tems.

IL *y a cinq ſortes de Tems, le* Préſent, *l'*Imparfait, *le* Parfait, *le* Pluſqueparfait, *& le* Futur.

On ſe ſert du Préſent, *quand on veut ſignifier que l'action ou la choſe ſe fait au même tems qu'on en parle, comme* ik ſchryf, *j'écris*; ik lees, *je lis.*

*De l'*Imparfait, *quand on veut dénoter que la choſe ou l'action n'eſt pas achevée, comme* ik fliep toen gy my riept, *je dormois quand vous m'appelliez. Il marque auſſi une choſe paſſée, comme* ik viel gisteren in 't water, *je tombai hier dans l'eau*; *& pour lors il a preſque la même ſignification que le Parfait.*

Le Parfait *ſignifie une choſe paſſée & parfaite, comme* Ik heb geſchreeven, *j'ai écrit*; ik heb geleezen, *j'ai lu.*

Le Pluſqueparfait *donne à connoître que la choſe ou l'action eſt déja paſſée, même par rapport à une autre action paſſée, dont nous parlons, comme* ik had gedaan als hy quam, *j'avois fait quand il vint.*

Le Futur *marque une choſe qui n'eſt pas encore faite, & qui ſe doit faire enſuite, comme* ik zal leezen, *je lirai.*

De

Digitized by Google

De la Conjugaiſon.

LA Conjugaiſon n'eſt autre choſe qu'un changement des Verbes ſelon les Tems, Perſonnes, & Modes ou Maniéres différentes. Comme cette Langue n'a qu'une Déclinaiſon, de-même n'a-t-elle qu'une Conjugaiſon; & il me ſemble qu'il n'eſt pas néceſſaire d'en introduire davantage, comme pluſieurs ſont. C'eſt une raiſon peu valable dont Heiſter *ſe ſert dans ſa* Grammaire Flamande, *de réduire les Conjugaiſons au nombre de trois, parce que cela cauſe moins d'embarras, & en rend la connoiſſance plus facile, puiſqu'au contraire la confuſion en eſt plus grande. Ainſi nous réduiſons tous les Verbes à une Conjugaiſon, ſuivant en cela la règle des Philoſophes, ſelon laquelle on ne doit point multiplier les choſes ſans néceſſité.*

Des Conjugaiſons des Verbes Auxiliaires.

LEs Verbes Auxiliaires ſe conjuguent différemment, & ne ſuivent point la façon des autres Verbes, auxquels ils ſervent d'aide: c'eſt pourquoi nous allons mettre ici leurs Conjugaiſons.

La Conjugaiſon du Verbe Auxiliaire hebben, *avoir.*

L'Indicatif.

Le Tems Préſent.

Sing.

Ik heb,	*j'ai.*
Gy hebt,	*tu as, vous avez.*
Hy, zy, het heeft,	*il a, elle a, il a.*

Plur.

Wy hebben,	*nous avons.*
Gy *ou* gylieden hebt,	*vous avez.*
Zy, hebben,	*ils* ou *elles ont.*

Nous

Digitized by Google

Nous mettons ici gy *ou* gylieden, *à cauſe qu'il eſt permis de ſe ſervir de tous les deux; mais dans la ſuite nous ne nous ſervirons que de* gylieden, *que nous écrirons* gyl.

L'Imparfait.

Sing.

Ik had,	*j'avois* ou *tu eus.*
Gy hadt,	*tu avois, vous aviez* ou *tu eus.*
Hy had,	*il avoit* ou *il eut.*

Plur.

Wy hadden,	*nous avions* ou *nous eûmes.*
Gyl. hadt,	*vous aviez* ou *vous eûtes.*
Zy hadden,	*ils avoient* ou *ils eurent.*

Le Prétérit Parfait.

Sing.

Ik heb gehad,	*j'ai eu.*
Gy hebt gehadt,	*tu as,* ou *vous avez eu.*
Hy heeft gehad,	*il a eu.*

Plur.

Wy hebben gehad,	*nous avons eu.*
Gyl. hebt gehad,	*vous avez eu.*
Zy hebken gehad,	*ils ont eu.*

Le Pluſqueparfait.

Sing.

Ik had gehad,	*j'avois eu.*
Gy hadt gehad,	*tu avois* ou *vous aviez eu.*
Hy had gehad,	*il avoit eu.*

Plur.

Wy hadden gehad,	*nous avions eu.*
Gyl. hadt gehad,	*vous aviez eu.*
Zy hadden gehad,	*ils avoient eu.*

Le

Digitized by Google

Le Futur.

Sing.

Ik zal hebben,	*j'aurai.*
Gy zult hebben,	*tu auras, vous aurez.*
Hy zal hebben,	*il aura.*

Plur.

Wy zullen hebben,	*nous aurons.*
Gyl. zult hebben,	*vous aurez.*
Zy zullen hebben,	*ils auront.*

L'Impératif.

Heb *ou* heb gy,	*ayes, ayez.*
Hy hebbe *ou* laat hem hebben,	*qu'il ait.*
Hebben we *ou* laat ons hebben,	*ayons.*
Hebt *ou* hebt gyl.	*ayez.*
Laatze hebben,	*qu'ils ayent.*

Optatif ou Subjonctif.

Le Préſent.

Sing.

Dat	Ik hebbe, / Gy hebt, / Hy hebbe,	*que*	*j'aye.* / *tu ayes* ou *vous ayez.* / *il ait.*

Plur.

Dat	Wy hebben, / Gyl. hebbet, / Zy hebben,	*que*	*nous ayons.* / *vous ayez.* / *ils ayent.*

1. Im-

Digitized by Google

1. Imparfait.

Sing.

Dat { Ik hadde, / Gy hadt, / Hy hadde, } *que* { *j'euſſe.* / *tu euſſes* ou *vous euſſez.* / *il eût.* }

Plur.

Dat { wy hadden, / gyl. haddet, / zy kadden, } *que* { *nous euſſions.* / *vous euſſiez.* / *ils euſſent.* }

2. Imparfait.

Sing.

Dat { ik zou *ou* zoude hebben, / gy zoudt hebben, / hy zou *ou* zoude hebben, } *que* { *j'aurois.* / *tu aurois* ou *vous auriez.* / *il auroit.* }

Plur.

Dat { wy zouden hebben, / gyl. zoudt hebben, / zy zouden hebben, } *que* { *nous aurions.* / *vous auriez.* / *ils auroient.* }

Parfait.

Sing.

Dat { ik gehad hebbe, / gy gehad hebt, / hy gehad heeft, } *que* { *j'aye eu.* / *tu ayes* ou *vous ayez eu.* / *il ait eu.* }

Plur.

Dat { wy gehad hebben, / gyl. gehad hebt, / zy gehad hebben, } *que* { *nous ayons eu.* / *vous ayez eu.* / *ils ayent eu.* }

Digitized by Google

1. Pluſqueparfait.

Sing.

Dat	ik hadde gehad, gy hadt gehad, hy hadde gehad,	*que*	*j'euſſe eu.* *tu euſſes* ou *vous euſſiez eu.* *il eût eu.*

Plur.

Dat	wy hadden gehad, gyl. haddet gehad, zy hadden gehad,	*que*	*nous euſſions eu.* *vous euſſiez eu.* *ils euſſent eu.*

2. Pluſqueparfait.

Sing.

Dat	ik zou *ou* zoude gehad hebben, gy zoudt gehad hebben, hy zou *ou* zoude gehad hebben,	*que*	*j'aurois eu.* *tu aurois* ou *vous auriez eu.* *il auroit eu.*

Plur.

Dat	wy zouden gehad hebben, gyl. zoudt gehad hebben, zy zouden gehad hebben,	*que*	*nous aurions eu.* *vous auriez eu.* *ils auroient eu.*

Le 1. Futur.

Sing.

Dat	ik hebben zal, gy hebben zult, hy hebben zal,	*que*	*j'aurai.* *tu auras* ou *vous aurez.* *il aura*

Digitized by Google

Plur.

Plur.

Dat	wy hebben zullen, gyl. hebben zult, zy hebben zullen,	*que*	*nous aurons.* *vous aurez.* *ils auront.*

Le 2. Futur.

Sing.

Dat	ik gehad zal hebben, gy gehad zult hebben, hy gehad zal hebben,	*que*	*j'aurai eu.* *tu auras* ou *vous aurez eu.* *il aura eu.*

Plur.

Dat	wy gehad zullen hebben, gyl. gehad zult hebben, zy gehad zullen hebben,	*que*	*nous aurons eu.* *vous aurez eu.* *ils auront eu.*

L'Infinitif.

Préſent.	Hebben,	*avoir.*
Parfait.	Gehad hebben,	*avoir eu.*
Futur.	Te zullen hebben,	*devoir avoir.*

Participes.

Préſent.	Hebbende,	*ayant.*
Parfait.	Gehad,	*eu.*
Futur.	Zullende hebben,	*devant avoir* ou *qui aura.*

Con-

Digitized by Google

Conjugaiſon du Verbe Auxiliaire Zyn *ou* Weezen, *Etre.*

L'Indicatif.

Le Préſent.

Sing.

Ik ben,	*je ſuis.*
Gy bent *ou* gy zyt,	*tu es* ou *vous êtes.*
Hy is,	*il eſt.*

Plur.

Wy zyn,	*nous ſommes.*
Gyl. zyt,	*vous êtes.*
Zy zyn,	*ils ſont.*

L'Imparfait.

Sing.

Ik was,	*j'étois* ou *je fus.*
Gy waart,	*tu étois*, ou *vous étiez*, ou *tu fus.*
Hy was,	*il étoit* ou *il fut.*

Plur.

Wy waren,	*nous étions* ou *nous fûmes.*
Gyl. waart,	*vous étiez* ou *vous fûtes.*
Zy waaren,	*ils étoient* ou *ils furent.*

Le Parfait.

Sing.

Ik ben geweeſt,	*j'ai été.*
Gy bent *ou* zyt geweeſt,	*tu as été* ou *vous avez été.*
Hy is geweeſt,	*il a été.*

Digitized by Google

Plur.

Wy zyn geweeſt,	*nous avons été.*
Gyl. zyt geweeſt,	*vous avez été.*
Zy zyn geweeſt,	*ils ont été.*

Le Pluſqueparfait.

Sing.

Ik was geweeſt,	*j'avois été.*
Gy waart geweeſt,	*tu avois* ou *vous aviez été.*
Hy was geweeſt,	*il avoit été.*

Plur.

Wy waaren geweeſt,	*nous avions été.*
Gyl. waart geweeſt,	*vous aviez été.*
Zy waaren geweeſt,	*ils avoient été.*

Le Futur.

Sing.

Ik zal zyn *ou* weezen,	*je ſerai.*
Gy zult zyn *ou* weezen,	*tu ſeras* ou *vous ſerez.*
Hy zal zyn *ou* weezen,	*il ſera.*

Plur.

Wy zullen zyn *ou* weezen,	*nous ſerons.*
Gyl. zult zyn *ou* weezen,	*vous ſerez.*
Zy zullen zyn *ou* weezen,	*ils ſeront.*

L'Impératif

Sing.

Wees, *ou* wees gy, *ou* zyt gy,	*ſois* ou *ſoyez.*
Dat hy zy,	*qu'il ſoit.*

Plur.

Digitized by Google

Plur.

Zynwe *ou* laatenwe zyn,	*ſoyons.*
Weeſt *ou* zyt gyl.	*ſoyez.*
Laatze zyn,	*qu'ils ſoient.*

L'Optatif ou Conjonctif.

Sing.

Dat ik ben *ou* zy,	*que je ſois.*
gy zyt,	*tu ſois* ou *vous ſoyez.*
hy is *ou* zy,	*il ſoit.*

Plur.

Dat wy zyn,	*que nous ſoyons.*
gyl. zyt,	*vous ſoyez.*
zy zyn,	*ils ſoient.*

1. Imparfait.

Sing.

Dat ik waare,	*que je fuſſe.*
gy waart,	*tu fuſſes* ou *vous fuſſiez.*
hy waare,	*il fût.*

Plur.

Dat wy waaren,	*que nous fuſſions.*
gyl. waart *ou* waaret,	*vous fuſſiez.*
zy waaren,	*ils fuſſent.*

2. Imparfait.

Sing.

Ik zou *ou* zoude zyn *ou* weezen,	*je ſerois.*
Gy zoud zyn *ou* weezen,	*tu ſerois* ou *vous ſeriez.*
Hy zou *ou* zoude zyn *ou* weezen,	*il ſeroit.*

Digitized by Google

Plur.

Wy zouden zyn *ou* weezen, *nous ſerions.*
Gyl. zoudt zyn *ou* weezen, *vous ſeriez.*
Zy zouden zyn *ou* weezen, *ils ſeroient.*

Le Parfait.

Sing.

Dat ik geweeſt ben *ou* zy, *que j'aye été.*
gy geweeſt zyt, *tu ayes* ou *vous ayez été.*
hy geweeſt zy, *il ait été.*

Plur.

Dat wy geweeſt zyn, *que nous ayons été.*
gyl. geweeſt zyt, *vous ayez été.*
Zy geweeſt zyn, *ils ayent été.*

Le 1. Pluſquëparfait.

Sing.

Dat ik geweeſt waare, *que j'euſſe été.*
gy geweeſt waart, *tu euſſes* ou *vous euſſiez été.*
hy geweeſt waare, *il eût été.*

Plur.

Dat wy geweeſt waaren, *que nous euſſions été.*
gyl. geweeſt waart, *vous euſſiez été.*
zy geweeſt waaren, *ils euſſent été.*

Le 2. Pluſqueparfait.

Sing.

Dat ik zou *ou* zoude geweeſt zyn, *que j'aurois été.*
gy zoude geweeſt zyn, *tu aurois* ou *vous auriez été.*
hy zou *ou* zoude geweeſt zyn, *il auroit été.*

Plur.

Digitized by Google

Plur.

Dat wy zouden geweeſt zyn, *que nous aurions été.*
gyl. zoudt geweeſt zyn, *vous auriez été.*
zy zouden geweeſt zyn, *ils auroient été.*

1. Futur.

Sing.

Dat ik zyn *ou* weezen zal, *que je ſerai.*
gy zyn *ou* weezen zult, *tu ſeras* ou *vous ſerez.*
hy zyn *ou* weezen zal, *il ſera.*

Plur.

Dat wy zyn *ou* weezen zullen, *que nous ſerons.*
gyl. zyn *ou* weezen zult, *vous ſerez.*
zy zyn *ou* weezen zullen, *ils ſeront.*

2. Futur.

Sing.

Dat ik zal geweeſt zyn, *que j'aurai été.*
gy zult geweeſt zyn, *tu auras* ou *vous aurez été.*
hy zal geweeſt zyn, *il aura été.*

Plur.

Dat wy zullen geweeſt zyn, *que nous aurons été.*
gyl. zult geweeſt zyn, *vous aurez été.*
zy zullen geweeſt zyn, *ils auront été.*

L'Infinitif.

Préſent,	Zyn *ou* weezen,	*être.*
Parfait,	Geweeſt zyn,	*avoir été.*
Futur,	Zullen zyn,	*devoir être.*

Digitized by Google

Participes.

Préſent,	Zynde *ou* weezende,	*étant.*
Parfait,	Geweeſt,	*été.*
Futur,	Zullende zyn *ou* weezen,	*devant être.*

Conjugaiſon du Verbe Auxiliaire Worden, *Etre ou Devenir.*

L'INDICATIF.

Le Préſent.

	Sing.
Ik word *ou* werd,	*je ſuis* ou *je deviens.*
Gy wordt,	*tu es* ou *tu deviens.*
Hy wordt,	*il eſt* ou *il devient.*
	Plur.
Wy worden,	*nous ſommes* ou *nous devenons.*
Gyl. wordt,	*vous êtes* ou *vous devenez.*
Zy worden,	*ils ſont* ou *ils deviennent.*

L'Imparfait.

	Sing.
Ik wierd,	*j'étois*, ou *je devenois*, ou *je fus*, ou *je devins.*
Gy wierdt,	*tu étois*, ou *tu devenois*, ou *tu fus*, ou *tu devins.*
Hy wierdt,	*il étoit*, ou *il devenoit*, ou *il fut*, ou *il devint.*
	Plur.
Wy wierden,	*nous étions*, ou *nous devenions*, ou *nous fûmes*, ou *nous devinmes.*
Gyl. wierdt,	*vous étiez*, ou *vous deveniez*, ou *vous fûtes*, ou *vous devintes.*
Zy wierden,	*ils étoient*, ou *ils devenoient*, ou *ils furent*, ou *ils devinrent.*

Digitized by Google

Le

Le Parfait.

Sing.

Ik ben geworden,	*j'ai été* ou *je ſuis devenu.*
Gy zyt geworden,	*tu as été* ou *tu es devenu.*
Hy is geworden,	*il a été* ou *il eſt devenu.*

Plur.

Wy zyn geworden,	*nous avons été* ou *nous ſommes devenus.*
Gyl. zyt geworden,	*vous avez été* ou *vous êtes devenus.*
Zy zyn geworden,	*ils ont été* ou *ils ſont devenus.*

Le Pluſqueparfait.

Sing.

Ik was geworden,	*j'avois été* ou *j'étois devenu.*
Gy waart geworden,	*tu avois été* ou *tu étois devenu.*
Hy was geworden,	*il avoit été* ou *il étoit devenu.*

Plur.

Wy waaren geworden,	*nous avions été* ou *nous étions devenus.*
Gyl. waart geworden,	*vous aviez été* ou *vous étiez devenus.*
Zy waaren geworden,	*ils avoient été* ou *ils étoient devenus.*

Futur.

Sing.

Ik zal worden,	*je ſerai* ou *je deviendrai.*
Gy zult worden,	*tu ſeras* ou *tu deviendras.*
Hy zal worden,	*il ſera* ou *il deviendra.*

Digitized by Google

Plur.

Wy zullen worden,	*nous ſerons* ou *nous deviendrons.*
Gyl. zult worden,	*vous ſerez* ou *vous deviendrez.*
Zy zullen worden,	*ils ſeront* ou *ils deviendront.*

L'Impératif.

Sing.

Word *ou* werd gy,	*ſois* ou *deviens.*
Dat hy worde,	*qu'il ſoit* ou *qu'il devienne.*

Plur.

Wordenwe,	*ſoyons* ou *devenons.*
Wordt *ou* werdt gylieden,	*ſoyez* ou *devenez.*
Dat zy worden,	*qu'ils ſoient* ou *qu'ils deviennent.*

L'Optatif *ou* Conjonctif.

Préſent.

Sing.

Dat ik worde,	*que je ſois* ou *que je devienne.*
gy wordt,	*tu ſois* ou *que tu deviennes.*
hy worde,	*il ſoit* ou *qu'il devienne.*

Plur.

Dat wy worden,	*que nous ſoyons* ou *que nous devenions.*
gyl. wordt *ou* wordet,	*vous ſoyez* ou *que vous deveniez.*
zy worden,	*ils ſoient* ou *qu'ils deviennent.*

Digitized by Google

1. Imparfait.

Sing.

Dat ik wierde *ou* wierd,	*que je fusse* ou *que je devinsse.*
gy wierdt,	*tu fusses* ou *que tu devinsses.*
hy wierde,	*il fût* ou *qu'il devînt.*

Plur.

Dat wy wierden,	*que nous fussions* ou *que nous devinssions.*
Gyl. wierdt *ou* wierdet,	*vous fussiez* ou *que vous devinssiez.*
zy wierden,	*ils fussent* ou *qu'ils devinssent.*

2. Imparfait.

Sing.

Dat ik zou *ou* zoude worden,	*que je ſerois* ou *que je deviendrois.*
gy zoud worden,	*tu ſerois* ou *que tu deviendrois.*
hy zou *ou* zoude worden,	*il ſeroit* ou *qu'il deviendroit.*

Plur.

Dat wy zouden worden,	*que nous ſerions* ou *que nous deviendrions.*
gyl. zoudt worden,	*vous ſeriez* ou *que vous deviendriez.*
zy zouden worden,	*ils ſeroient* ou *qu'ils deviendroient.*

Le Parfait.

Sing.

Dat ik geworden ben,	*que j'aye été* ou *que je ſois devenu.*

Digitized by Google

Dat gy geworden zyt, *que tu ayes été* ou *que tu ſois devenu.*

hy geworden is *ou* zy, *il ait été* ou *qu'il ſoit devenu.*

Plur.

Dat wy geworden zyn, *que nous ayons été* ou *que nous ſoyons devenus.*

gyl. geworden zyt, *que vous ayez été* ou *que vous ſoyez devenus.*

zy geworden zyn, *qu'ils ayent été* ou *qu'ils ſoient devenus.*

Le 1. Pluſqueparfait.

Sing.

Dat ik geworden was *ou* waare, *que j'euſſe été* ou *fuſſe devenu.*

gy geworden waart, *tu euſſes été* ou *fuſſes devenu.*

hy geworden was *ou* waare, *il eût été* ou *fût devenu.*

Plur.

Dat wy geworden waaren, *que nous euſſions été* ou *fuſſions devenus.*

gyl. geworden waart, *vous euſſiez été* ou *fuſſiez devenus,*

zy geworden waaren, *ils euſſent été* ou *fuſſent devenus.*

2. Pluſqueparfait.

Sing.

Dat ik zoude geworden zyn, *que j'aurois été* ou *ſerois devenu.*

gy zoudt geworden zyn, *tu aurois été* ou *ſerois devenu.*

Dat

Digitized by Google

Dat hy zoude geworden zyn, *qu'il auroit été* ou *seroit devenu.*

Plur.

Dat wy zouden geworden zyn, *que nous aurions été* ou *serions devenus.*

gyl. zoudt geworden zyn, *vous auriez été* ou *seriez devenus.*

zy zouden geworden zyn, *ils auroient été* ou *seroient devenus.*

1. Futur.

Sing.

Dat ik worden zal, *que je serai* ou *deviendrai.*

gy worden zult, *tu seras* ou *deviendras.*

hy worden zal, *il sera* ou *deviendra.*

Plur.

Dat wy worden zullen, *que nous serons* ou *devienviendrons.*

gyl. worden zult, *vous serez* ou *deviendrez.*

zy worden zullen, *ils seront* ou *deviendront.*

2. Futur.

Sing.

Dat ik zal geworden zyn, *que j'aurai été* ou *serai devenu.*

gy zult geworden zyn, *tu auras été* ou *seras devenu.*

hy zal geworden zyn, *il aura été* ou *sera devenu.*

Plur.

Digitized by Google

Plur.

Dat wy zullen geworden zyn,	*que nous aurons été* ou *ſerons devenus.*
gyl. zult geworden zyn,	*vous aurez été* ou *ſerez devenus.*
zy zullen geworden zyn,	*ils auront été* ou *ſeront devenus.*

L'Infinitif.

Préſent, worden,	*être* ou *devenir.*
Parfait, geworden zyn,	*avoir été* ou *être devenu.*
Futur, zullen worden,	*devoir être* ou *devoir devenir.*

Participes.

Préſent, wordende,	*étant* ou *devenant.*
Parfait, geworden,	*qui a été* ou *qui eſt devenu,*
Futur, zullende worden,	*qui ſera* ou *qui deviendra.*

La Conjugaiſon du Verbe Auxiliaire Zal.

On ſe ſert de ce Verbe pour faire le Futur & l'Imparfait, & le Pluſqueparfait de l'Optatif, deſorte qu'il n'a de ſignification que lorſqu'il eſt joint à un autre Verbe.

Pour les Futurs.

Sing.	*Plur.*
Ik zal,	Wy zullen.
Gy zult,	Gyl. zult.
Hy zal,	Zy zullen.

Digitized by Google

Pour l'Imparfait & le Pluſqueparfait de l'Optatif.

Sing.	*Plur.*
Ik zou *ou* zoude,	Wy zouden,
Gy zoudt,	Gyl. zoudt,
Hy zou *ou* zoude,	Zy zouden.

Infinitif Futur, zullen.
Participe Futur, zullende,

Conjugaiſon du Verbe Actif Leeren.

L'INDICATIF.

Le Préſent.

	Sing.
Ik leer,	*j'apprends.*
Gy leert,	*tu apprends* ou *vous apprenez.*
Hy leert,	*il apprend.*
	Plur.
Wy leeren,	*nous apprenons.*
Gyl. leert,	*vous apprenez.*
Zy leeren,	*ils apprennent.*

L'Imparfait.

	Sing.
Ik leerde,	*j'apprenois* ou *j'appris.*
Gy leerde,	*tu apprenois*, ou *vous appreniez*, ou *tu appris.*
Hy leerde,	*il apprenoit* ou *il apprit.*
	Plur.
Wy leerden,	*nous aprenions* ou *nous apprîmes.*
Gyl. leerdet,	*vous appreniez* ou *vous apprîtes.*
Zy leerden,	*ils apprenoient* ou *ils apprirent.*

Le

Digitized by Google

Le Parfait.

	Sing.
Ik heb geleerd,	*j'ai appris.*
Gy hebt geleerd,	*tu as appris* ou *vous avez appris.*
Hy heeft geleerd,	*il a appris.*
	Plur.
Wy hebben geleerd,	*nous avons appris.*
Gyl. hebt geleerd,	*vous avez appris.*
Zy hebben geleerd,	*ils ont appris.*

Le Plusqueparfait.

	Sing.
Ik had geleerd,	*j'avois appris.*
Gy hadt geleerd,	*tu avois appris* ou *vous aviez appris.*
Hy had geleerd,	*il avoit appris.*
	Plur.
Wy hadden geleerd,	*nous avions appris.*
Gyl. hadt geleerd,	*vous aviez appris.*
Zy hadden geleerd,	*ils avoient appris.*

Le Futur.

	Sing.
Ik zal leeren,	*j'apprendrai.*
Gy zult leeren,	*tu apprendras* ou *vous apprendrez.*
Hy zal leeren,	*il apprendra.*
	Plur.
Wy zullen leeren,	*nous apprendrons.*
Gyl. zult leeren,	*vous apprendrez.*
Zy zullen leeren,	*ils apprendront.*

L'Im-

Digitized by Google

L'Impératif.

Sing.

Leer *ou* leer gy,	*apprens* ou *apprenez.*
Dat hy leere,	*qu'il apprenne.*

Plur.

Leerenwe,	*apprenons.*
Leert *ou* leert gylieden,	*apprenez.*
Dat zy leeren,	*qu'ils apprennent.*

L'Optatif *ou* Conjonctif.

Le Présent.

Sing.

Dat ik leere, gy leert, hy leert *ou* leere,	*que*	*j'apprenne.* / *tu apprennes* ou *vous appreniez* / *il apprenne.*

Plur.

Dat wy leeren, gyl. leert, zy leeren,	*que*	*nous apprenions.* / *vous appreniez.* / *ils apprennent.*

Le 1. Imparfait.

Sing.

Dat ik leerde,	*que j'appriſſe.*
gy leerde,	*tu appriſſes* ou *vous appriſſiez.*
hy leerde,	*il apprit.*

Plur.

Dat wy leerde,	*que nous appriſſions.*
gyl. leerdet,	*vous appriſſiez.*
zy leerden,	*ils appriſſent.*

Le

Digitized by Google

Le 2. Imparfait.

Sing.

Dat ik zou *ou* zoude leeren;	*que j'apprendrois.*
gy zoudt leeren,	*tu apprendrois.*
hy zou *ou* zoude leeren,	*il apprendroit.*

Plur.

Dat wy zouden leeren,	*que nous apprendrions.*
gyl. zoudt leeren,	*vous apprendriez.*
zy zouden leeren,	*ils apprendroient.*

Le Parfait.

Sing.

Dat ik geleerd heb *ou* hebbe,	*que j'aye appris.*
gy geleerd hebt,	*tu ayes appris.*
hy geleerd heeft,	*il ait appris.*

Plur.

Dat wy geleerd hebben,	*que nous ayons appris.*
gyl. geleerd hebt,	*vous ayez appris.*
zy geleerd hebben,	*ils ayent appris.*

Le 1. Pluſqueparfait.

Sing.

Dat ik geleerd had *ou* hadde,	*que j'euſſe appris.*
gy geleerd hadt,	*tu euſſes appris.*
hy geleerd had,	*il eût appris.*

Plur.

Dat wy geleerd hadden,	*que nous euſſions appris.*
gyl. geleerd haddet,	*vous euſſiez appris.*
zy geleerd hadden,	*ils euſſent appris.*

Le

Digitized by Google

Le 2. Pluſqueparfait.

Sing.

Dat ik geleerd zou *ou* zoude hebben,	*que j'aurois appris.*
gy geleerd zoudt hebben,	*tu aurois appris.*
hy geleerd zoud *ou* zoude hebben,	*il auroit appris.*

Plur.

Dat wy geleerd zouden hebben,	*que nous aurions appris.*
gyl. geleerd zoudet hebben,	*vous auriez appris.*
zy geleerd zouden hebben,	*ils auroient appris*

Le 1. Futur.

Sing.

Dat ik leeren zal,	*que j'apprendrai.*
gy leeren zult,	*tu apprendras.*
hy leeren zal,	*il apprendra.*

Plur.

Dat wy leeren zullen,	*que nous apprendrons.*
gyl. leeren zult,	*vous apprendrez.*
zy leeren zullen,	*ils apprendront.*

Le 2. Futur.

Sing.

Dat ik geleerd zal hebben,	*que j'aurai appris.*
gy geleerd zult hebben,	*tu auras appris.*
hy geleerd zal hebben,	*il aura appris.*

Plur.

Dat wy geleerd zullen hebben,	*que nous aurons appris.*
gyl. geleerd zult hebben,	*vous aurez appris.*
zy geleerd zullen hebben,	*ils auront appris.*

Digitized by Google

L'Infinitif.

Préſent.	Leeren,	*apprendre.*
Parfait.	Geleerd hebben,	*avoir appris.*
Futur.	Te zullen leeren,	*devoir apprendre.*

Participes.

Préſent.	Leerende,	*apprenant.*
Parfait.	Hebbende geleerd,	*ayant appris.*
Futur.	Zullende leeren,	*devant apprendre.*

Le Futur de l'Infinitif & du Participe ne peuvent bien s'exprimer en François que par circonlocution, & répondent au Futur des Verbes Latins, Amaturum eſſe, & Amaturus.

Verbe Paſſif.

L'INDICATIF.

Le Préſent.

	Sing.
Ik word geleerd,	*je ſuis appris.*
Gy wordt geleerd,	*tu es appris.*
Hy wordt geleerd,	*il eſt appris.*
	Plur.
Wy worden geleerd,	*nous ſommes appris.*
Gyl. wordt geleerd,	*vous êtes appris.*
Zy worden geleerd,	*ils ſont appris.*

L'Imparfait.

	Sing.
Ik wierd geleerd,	*j'étois appris.*

Digitized by Google

Gy wierdt geleerd,	*tu étois appris.*
Hy wierdt geleerd,	*il étoit appris.*

Plur.

Wy wierden geleerd,	*nous étions appris.*
Gyl. wierdt geleerd,	*vous étiez appris,*
Zy wierden geleerdt,	*ils étoient appris.*

Le 1. Parfait.

Sing.

Ik ben geleerd,	*je suis appris.*
Gy zyt geleerd,	*tu es appris.*
Hy is geleerd,	*il est appris.*

Plur.

Wy zyn geleerd,	*nous sommes appris.*
Gyl. zyt geleerd,	*vous êtes appris.*
Zy zyn geleerd,	*ils sont appris.*

Le 2. Parfait.

Sing.

Ik ben geleerd geweest,	*j'ai été* ou *je fus appris.*
Gy zyt geleerd geweest,	*tu as été* ou *tu fus appris.*
Hy is geleerd geweest,	*il a été* ou *il fut appris.*

Plur.

Wy zyn geleerd geweest,	*nous avons été* ou *nous fûmes appris.*
Gyl. zyt geleerd geweest,	*vous avez été* ou *vous fûtes appris.*
Zy zyn geleerd geweest,	*ils ont été* ou *ils furent appris.*

Digitized by Google

Le 1. Pluſqueparfait.

Sing.

Ik was geleerd,	*j'étois appris.*
Gy waart geleerd,	*tu étois appris.*
Hy was geleerd,	*il étoit appris.*

Plur.

Wy waren geleerd,	*nous étions appris.*
Gyl. waart geleerd,	*vous étiez appris.*
Zy waaren geleerd,	*ils étoient appris.*

Le 2. Pluſqueparfait.

Sing.

Ik was geleerd geweeſt,	*j'avois été appris.*
Gy waart geleerd geweeſt,	*tu avois été appris.*
Hy was geleerd geweeſt,	*il avoit été appris.*

Plur.

Wy waaren geleerd geweeſt,	*nous avions été appris.*
Gyl. waart geleerd geweeſt,	*vous aviez été appris.*
Zy waaren geleerd geweeſt,	*ils avoient été appris.*

Le Futur.

Sing.

Ik zal geleerd worden.	*je ſerai appris.*
Gy zult geleerd worden,	*tu ſeras appris.*
Hy zal geleerd worden,	*il ſera appris.*

Plur.

Wy zullen geleerd worden,	*nous ſerons appris.*
Gyl. zult geleerd worden,	*vous ſerez appris.*
Zy zullen geleerd worden,	*ils ſeront appris.*

L'Im-

Digitized by Google

L'Impératif.

Sing.

Word geleerd,	*ſois* ou *ſoyez appris.*
Dat hy geleerd worde,	*qu'il ſoit appris.*

Plur.

Wordt [gylieden] geleerd,	*ſoyez appris.*
Dat zy geleerd worden,	*qu'ils ſoient appris.*

L'Optatif *ou* Conjonctif.

Le Préſent.

Sing.

Dat ik geleerd word *ou* worde,	*que je ſois appris.*
gy geleerd word,	*tu ſois appris.*
hy geleerd word *ou* worde,	*il ſoit appris.*

Plur.

Dat wy geleerd worden,	*que nous ſoyons appris.*
gyl. geleerd wordt,	*vous ſoyez appris.*
zy geleerd worden,	*ils ſoient appris.*

Le 1. Imparfait.

Sing.

Dat ik geleerd wierd *ou* wierde,	*que je fuſſe appris,*
Gy geleerd wierd,	*tu fuſſes appris.*
Hy geleerd wierd,	*il fût appris.*

Plur.

Dat wy geleerd wierden,	*que nous fuſſions appris.*
gyl. geleerd wierdet,	*vous fuſſiez appris.*
Zy gyleerd wierden,	*ils fuſſent appris.*

Digitized by Google

Le 2. Imparfait.

Sing.

Dat ik zou *ou* zoude geleerd worden,	*que je ſerois appris.*
Gy zoudt geleerd worden,	*tu ſerois appris.*
Hy zou *ou* zoude geleerd worden,	*il ſeroit appris.*

Plur.

Dat wy zouden geleerd worden,	*que nous ſerions appris.*
Gyl. zoudt geleerd worden,	*vous ſeriez appris.*
Zy zouden geleerd worden,	*ils ſeroient appris.*

Le Parfait.

Sing.

Dat ik geleerd geweeſt ben *ou* zy,	*que j'aye été appris.*
Gy geleerd geweeſt zyt,	*tu ayes été appris.*
Hy geleerd geweeſt is *ou* zy,	*il ait été appris.*

Plur.

Dat wy geleerd geweeſt zyn,	*que nous ayons été appris.*
Gyl. geleerd geweeſt zyn,	*vous ayez été appris.*
Zy geleerd geweeſt zyn,	*ils ayent été appris.*

Le 1. Pluſqueparfait.

Sing.

Dat ik geleerd geweeſt waare *ou* was,	*que j'euſſe été appris.*
gy geleerd geweeſt waart,	*tu euſſes été appris.*
hy geleerd geweeſt waare *ou* was,	*il eût été appris.*

Plur.

Digitized by Google

Plur.

Dat wy geleerd geweeſt waaren, *que nous euſſions été appris.*
gyl. geleerd geweeſt waart, *vous euſſiez été appris.*
zy geleerd geweeſt waaren, *ils euſſent été appris.*

Le 2. Pluſqueparfait.

Sing.

Dat ik geleerd geweeſt zou *ou* zoude zyn, *que j'aurois été appris.*
gy geleerd geweeſt zoudt zyn, *tu aurois été appris.*
hy geleerd geweeſt zou *ou* zoude zyn, *il auroit été appris.*

Plur.

Dat wy geleerd geweeſt zouden zyn, *que nous aurions été appris.*
gyl. geleerd geweeſt zoudet zyn, *vous auriez été appris.*
zy geleerd geweeſt zouden zyn, *ils auroient été appris.*

Le 3. Pluſqueparfait.

Sing.

Dat ik geleerd zou *ou* zoude geworden zyn, *que j'aurois été appris.*
gy geleerd zoudt geworden zyn, *tu aurois été appris.*
hy geleerd zou *ou* zoude geworden zyn, *il auroit été appris.*

Plur.

Dat wy geleerd zouden geworden zyn, *que nous aurions été appris.*

Digitized by Google

Dat gyl. geleerd zoudt geworden zyn, *que vous auriez été appris.*
zy geleerd zouden geworden zyn, *ils auroient été appris.*

Le 1. Futur.

Sing.

Dat ik geleerd zal worden, *que je ſerai appris.*
gy geleerd zult worden, *tu ſeras appris.*
hy geleerd zal worden, *il ſera appris.*

Plur.

Dat wy geleerd zullen worden, *que nous ſerons appris.*
gyl. geleerd zult worden, *vous ſerez appris.*
zy geleerd zullen worden, *ils ſeront appris.*

Le 2. Futur.

Sing.

Dat ik geleerd zal geworden zyn, *que j'aurai été appris.*
gy geleerd zult geworden zyn, *tu auras été appris.*
hy geleerd zal geworden zyn, *il aura été appris.*

Plur.

Dat wy geleerd zullen geworden zyn, *que nous aurons été appris.*
gyl. geleerd zult geworden zyn, *vous aurez été appris.*
zy geleerd zullen geworden zyn, *ils auront été appris.*

L'In-

Digitized by Google

L'Infinitif.

Préſent.	Geleerd worden,	*être appris.*
Parfait.	Geleerd geweeſt zyn,	*avoir été appris.*
Futur.	Geleerd te zullen worden,	*devoir être appris.*

Participes.

Préſent.	Geleerd wordende *ou* zynde,	*appris, étant appris.*
Parfait.	Zynde geleerd geweeſt,	*ayant été appris.*
Futur.	Zullende geleerd worden,	*devant être appris.*

Conjugaiſon des Verbes Irréguliers & Impersonnels.

Conjugaiſon du Verbe irrégulier Konnen, *pouvoir.*

Le Préſent.

Sing.

Ik kan,	*je peux.*
Gy kont,	*tu peux.*
Hy kan,	*il peut.*

Plur.

Wy konnen,	*nous pouvons.*
Gyl. kont,	*vous pouvez.*
Zy konnen,	*ils peuvent.*

L'Imparfait.

Sing.

Ik koſt, kon *ou* konde,	*je pouvois* ou *je pus.*
Gy koſt *ou* konde,	*tu pouvois* ou *tu pus.*
Hy koſt, kon *ou* konde,	*il pouvoit* ou *il put.*

Digitized by Google

Plur.

Wy konden,	*nous pouvions* ou *nous pûmes.*
Gyl. kondet,	*vous pouviez* ou *vous pûtes.*
Zy konden,	*ils pouvoient* ou *ils pûrent.*

Le Parfait.

Sing.

Ik heb gekonnen,	*j'ai pu.*
Gy hebt gekonnen,	*tu as pu.*
Hy heeft gekonnen,	*il a pu.*

Plur.

Wy hebben gekonnen,	*vous avons pu.*
Gyl. hebt gekonnen,	*vous avez pu.*
Zy hebben gekonnen,	*ils ont pu.*

Le Plusqueparfait.

Sing.

Ik had gekonnen,	*j'avois pu.*
Gy hadt gekonnen,	*tu avois pu.*
Hy had gekonnen,	*il avoit pu.*

Plur.

Wy hadden gekonnen,	*nous avions pu.*
Gyl. hadt gekonnen,	*vous aviez pu.*
Zy hadden gekonnen,	*ils avoient pu.*

Le Futur.

Sing.

Ik zal konnen,	*je pourrai.*
Gy zult konnen,	*tu pourras.*
Hy zal konnen,	*il pourra.*

Plur.

Digitized by Google

Plur.

Wy zullen konnen,	*nous pourrons.*
Gyl. zult konnen,	*vous pourrez.*
Zy zullen konnen,	*ils pourront.*

L'Impératif est fort peu ou point en usage.

L'Optatif.

Le Présent.

Sing.

Dat ik konne,	*que je puisse.*
Gy kont,	*tu puisses.*
Hy konne,	*il puisse.*

Plur.

Dat wy konnen,	*que nous puissions.*
Gyl. kont,	*vous puissiez.*
Zy konnen,	*ils puissent.*

L'Imparfait.

Sing.

Ik zou *ou* zoude konnen,	*je pourrois.*
Gy zoudt konnen,	*tu pourrais.*
Hy zou *ou* zoude konnen,	*il pourroit.*

Plur.

Wy zouden konnen,	*nous pourrions.*
Gyl. zoudt konnen,	*vous pourriez.*
Zy zouden konnen,	*ils pourroient.*

Le Parfait.

Sing.

Dat ik hebbe gekonnen,	*que j'aye pu.*
Gy hebt gekonnen,	*tu ayes pu.*
Hy hebbe gekonnen,	*il ait pu.*

Plur.

Digitized by Google

Plur.

Dat wy hebben gekonnen, *que nous ayons pu.*
Gyl. hebt gekonnen, *vous ayez pu.*
Zy hebben gekonnen, *ils ayent pu.*

Le Pluſqueparfait.

Sing.

Ik zou *ou* zoude gekonnen hebben, *j'aurois pu.*
Gy zoudt gekonnen hebben, *tu aurois pu.*
Hy zou *ou* zoude gekonnen hebben, *il auroit pu.*

Plur.

Wy zouden gekonnen hebben, *nous aurions pu.*
Gyl. zoudt gekonnen hebben, *vous auriez pu.*
Zy zouden gekonnen hebben, *ils auroient pu.*

Le Futur.

Sing.

Ik zal gekonnen hebben, *j'aurai pu.*
Gy zult gekonnen hebben, *tu auras pu.*
Hy zal gekonnen hebben, *il aura pu.*

Plur.

Wy zullen gekonnen hebben, *nous aurons pu.*
Gyl. zult gekonnen hebben, *vous aurez pu.*
Zy zullen gekonnen hebben, *ils auront pu.*

L'Infinitif.

Le Préſent & l'Imparfait.

Konnen, *pouvoir.*

Digitized by Google

Le Parfait & le Pluſqueparfait.

Gekonnen hebben, *avoir pu.*

Futur.

Zullen konnen,

Le Participe.

Préſent.

Konnende, *pouvant.*

Paſſé.

Gekonnen, *pu.*

Futur.

Zullende konnen,

La Conjugaiſon du Verbe Moogen, *pouvoir, dont nous ne mettrons que les tems irréguliers.*

L'Indicatif.

Le Préſent.

Sing.

Ik mag, *je peux.*
Gy moogt, *tu peux.*
Hy mag, *il peut.*

Plur.

Wy moogen, *nous pouvons.*
Gyl. moogt, *vous pouvez.*
Zy moogen, *ils peuvent.*

L'Imparfait.

Ik mogt, &c. *je pouvois* ou *je pus.*

Parfait.

Ik heb gemoogen, &c.

L'Infinitif.

Moogen, *pouvoir.*

Con-

Digitized by Google

Conjugaiſon du Verbe Imperſonnel Regenen, *pleuvoir.*

L'Indicatif.

Préſent.

Het regent, *il pleut.*

L'Imparfait.

Het regende, *il pleuvoit.*

Le Parfait.

Het heeft geregend, *il a plu.*

Le Pluſqueparfait.

Het had geregend, *il avoit plu.*

Le Futur.

Het zal regenen, *il pleuvra.*

L'Optatif.

Préſent.

Dat het regene, *qu'il pleuve.*

L'Imparfait.

Het zou *ou* zoude regenen, *il pleuvroit.*

Le Parfait.

Dat het heeft geregent, *qu'il ait plu.*

Le Pluſqueparfait.

Het zoude geregend hebben, *il auroit plu.*

Le Futur.

Het zal geregend hebben, *il aura plu.*

L'In-

Digitized by Google

L'Infinitif.

Le Préſent & l'Imparfait.

Regenen, *pleuvoir.*

Le Parfait & le Pluſqueparfait.

Geregend hebben, *avoir plu.*

Le Futur.

Zullen regenen, *devoir pleuvoir.*

Le Participe.

Préſent.

Regenende, *pleuvant.*

Paſſé.

Geregend hebbende, *ayant plu.*

Futur.

Zullende regenen, *devant pleuvoir.*

CHAPITRE XI.

Obſervation ſur les Conjugaiſons des Verbes.

Formation du Préſent.

TOus *les Tems Préſens de l'Indicatif ſe forment du Préſent de l'Infinitif en rejettant* en, *ſavoir des Verbes terminés en* gen, yen, len, men, nen, ren, ſen, wen, *& en* chen, ſchen, ken, pen, *comme auſſi en* den *&* ten. *En voici des exemples.*

Pré-

Digitized by Google

Préſent Infinitif.	*Préſent Indicatif.*
Achten, *eſtimer.*	Ik acht, *j'eſtime.*
Arbeyden, *travailler.*	Ik arbeyd, *je travaille.*
Hooren, *entendre.*	Ik hoor, *j'entends.*
Lachen, *rire.*	Ik lach, *je ris,*
Leenen, *prêter.*	Ik leen, *je prête.*
Maaken, *faire,*	Ik maak, *je fais.*
Raapen, *amaſſer.*	Ik raap, *j'amaſſe.*
Schuymen, *écumer.*	Ik ſchuym, *je prête.*
Steelen, *dérober.*	Ik ſteel, *je dérobe.*
Trouwen, *marier.*	Ik trouw, *je marie.*
Viſſchen, *pêcher.*	Ik viſch, *je pêche.*
Vraagen, *demander.*	Ik vraag, *je demande.*
Vreezen, *craindre.*	Ik vrees, *je crains.*
Vryen, *faire l'amour.*	Ik vry, *je fais l'amour.*

On peut excepter de cette règle tous les Verbes dont la pénultiéme Syllabe ſe termine en la même Conſonne par laquelle la derniére Syllabe commence ; *comme* beminnen, *aimer*, ik bemin, *j'aime*; krabben, *gratter*, ik krab, *je gratte*; ontſnappen, *échapper*, ik ontſnap, *j'échappe*; bekennen, *avouer*, ik beken, *j'avoue*; verdikken, *épaiſſir*, ik verdik, *j'épaiſſis*, *&c. où vous voyez qu'une des Conſonnes eſt rejettée. Néanmoins il y en a qui veulent retenir les deux Conſonnes, & qui prétendent qu'on doit écrire*, ik beminn, ik krabb, ik ontſnapp, ik bekenn, ik verdikk, *& pour lors ces mots-là ſuivroient la règle que je viens de donner.*

Obſervez auſſi que pluſieurs ne mettent à l'Infinitif qu'une des deux Voyelles du Préſent de l'Indicatif, comme au-lieu de vraagen, vragen, *de* hooren, horen, *& de* vreeſen, vreſen, *qui ont tous au Préſent de l'Indicatif*, ik vraag, ik hoor, ik vrees, *& ainſi des autres. Mais les meilleurs Ecrivains ne le font plus à préſent, à cauſe que cela ſemble choquer les fondemens de cette Langue.*

Les Verbes qui ſe terminent en ven, *rejettent bien ſelon la règle leur* en, *mais changent de plus leur* v *en* f, *comme* leeven, *vivre*, ik leef, *je vis*; derven, *oſer*, ik derf, *j'oſe*; blyven, *demeurer*, ik blyf, *je demeure*, *&c.*

Nous

Digitized by Google

Nous avons dit, que l'Infinitif devient le Préſent de l'Indicatif en rejettant en; *mais ſachez qu'il eſt quelquefois permis de retenir l'*e *au Préſent de l'Indicatif, comme,* ik vreeze, *pour* ik vrees; *& cela ſe fait principalement dans la Poëſie, pour avoir une ſyllabe de plus.*

*Remarquez auſſi, que tous les Mots qui ont deux voyelles immédiatement devant l'*n *à la fin, ne les rejettent jamais, mais on omet ſeulement l'*n; *comme,* doen, *faire,* ik doe, *je fais;* vergaan, *périr,* ik vergaa, *je péris;* zien, *voir,* ik zie, *je vois* &c.

La ſeconde Perſonne du Singulier & du Plurier, & la troiſiéme Perſonne du Singulier au Préſent & à l'Imparfait de l'Indicatif & du Subjonctif prennent le t *à la fin, comme* ik woon, *je demeure,* gy woont, *tu demeures,* hy woont, *il demeure,* gylieden woont, *vous demeurez &c.*

Il y en a néanmoins quelques-uns à l'Imparfait qui ne prennent point le t, *comme* ik was, *j'étois,* hy was, *il étoit;* ik ſprak, *je parlois,* hy ſprak, *il parloit;* ik las, *je liſois,* hy las, *il liſoit;* ik zag, *je voyois,* hy zag, *il voyoit;* ik quam, *je venois,* hy quam, *il venoit;* ik nam, *je prenois,* hy nam, *il prenoit.*

Les Verbes redoublent ordinairement leur derniére conſonne au Plurier, au Préſent, & à l'Imparfait, quand ils n'ont qu'une voyelle immédiate devant la derniére conſonne, comme, ik ken, *je connois,* wy kennen, *nous connoiſſons;* ik bemin, *j'aime,* wy beminnen, *nous aimons;* ik trok, *je tirois,* wy trokken, *nous tirions &c.*

Exception.

*Comme cette règle n'eſt point générale, nous mettrons ici quelques Imparfaits, qu'il en faut excepter, où l'*a *précéde immédiatement la derniére conſonne.*

Ik at, *je mangeois,*	wy aten, *nous mangions,*	eeten, *manger.*
Ik bad, *je priois,*	wy baden, *nous priyons,*	bidden, *prier.*
Ik brak, *je rompois,*	wy braken, *nous rompions,*	breeken, *rompre.*
Ik gaf, *je donnois,*	wy gaven, *nous donnions,*	geeven, *donner.*

Digitized by Google

Ik genas, *je guérissois*, wy genasen, *nous guérissions*, geneesen, *guérir.*
Ik kwam, *je venois*, wy kwamen, *nous venions*, komen, *venir.*
Ik las, *je lisois*, wy lazen, *nous lisions*, leezen, *lire.*
Ik mat, *je mesurois*, wy maten, *nous mesurions*, meeten, *mesurer.*
Ik nam, *je prenois*, wy namen, *nous prenions*, neemen, *prendre.*
Ik zag, *je voyois*, wy zagen, *nous voyions*, zien, *voir.*
Ik zat, *j'étois assis*, wy zaten, *nous étions assis*, zitten, *être assis.*
Ik ſtak, *je piquois*, wy ſtaken, *nous piquions*, ſteeken, *piquer.*
Ik ſtal, *je dérobois*, wy ſtalen, *nous dérobions*, ſteelen, *dérober.*
Ik ſprak, *je parlois*, wy ſpraken, *nous parlions*, ſpreeken, *parler.*
Ik trad, *je marchois*, wy traden, *nous marchions*, treeden, *marcher.*
Ik vergat, *j'oubliois*, wy vergaten, *nous oublyions*, vergeten, *oublier.*

Et quelque peu d'autres.

De la Formation de l'Imparfait.

L'*Imparfait ſe forme du Préſent*, *en y ajoutant* de *ou* te. *Il ſe change en* de *dans les Mots qui ſe terminent à l'Infinitif en* ben, den, gen, yen, len, men, nen, ren, ſen, ven, wen, *comme on peut le voir par les exemples ſuivans.*

Infinitif.	*Préſent.*	*Imparfait.*	
Krabben,	ik krab,	ik krabde,	*je grattois.*
Arbeiden,	ik arbeid,	ik arbeide,	*je travaillois.*
Vragen,	ik vraag,	ik vraagde,	*je demandois.*
Vryen,	ik vry,	ik vryde,	*je faiſois l'amour.*
Steelen,	ik ſteel,	ik ſtal,	*je dérobois.*
Schuimen,	ik ſchuim,	ik ſchuimde,	*j'écumois.*
Leenen,	ik leen,	ik leende,	*je prêtois.*
Hooren,	ik hoor,	ik hoorde,	*j'entendois.*
Vreezen,	ik vrees,	ik vreeſde,	*je craignois.*
Leeven,	ik leef,	ik leefde,	*je vivois.*
Trouwen,	ik trouw,	ik trouwde,	*je mariois.*

On ajoute te *au Préſent de l'Indicatif des Verbes terminés en* chen, ſchen, ſen, ken, pen, *&* ſſen, *comme*,

Lachen,

Digitized by Google

Lachen,	ik lach,	ik lachte,	*je riois.*
Viſſchen,	ik viſch,	ik viſchte,	*je pêchois.*
Straffen,	ik ſtraf,	ik ſtrafte,	*je punissois.*
Maaken,	ik maak,	ik maakte,	*je faisois.*
Ontſnappen,	ik ontſnap,	ik ontſnapte,	*j'échappois.*
Verloſſen,	ik verlos,	ik verloſte,	*je délivrois.*

Exception.

Les Verbes qui ont un y *devant leur dernière ſyllabe, changent cet* y *en* ee, *comme* byten, *mordre*, ik byt, *je mords*, ik beet, *je mordois*; wyzen, *montrer*, ik wys, *je montre*, ik wees, *je montrois. En ainſi les ſuivans, dont nous ne mettrons que l'Infinitif.*

Blyken,	*Paroître.*
Glyden,	*Gliſſer.*
Grypen,	*Empoigner.*
Kyken,	*Regarder.*
Krygen,	*Prendre.*
Kryten,	*Pleurer.*
Lyden,	*Souffrir.*
Nygen,	*Se baiſſer.*
Nypen,	*Pincer.*
Pypen,	*Pioler.*
Pryzen,	*Priſer.*
Ryzen,	*Monter.*
Schynen,	*Paroître* ou *reluire.*
Schryden,	*Enjamber.*
Slypen,	*Aiguiſer.*
Snyden,	*Tailler.*
Smyten,	*Battre, jetter.*
Spyten,	*Etre marri.*
Stryken,	*Dreſſer.*
Stryden,	*Combattre.*
Zwygen,	*Se taire.*
Zypen,	*Ecouler.*
Wyken,	*Céder.*
Wyten,	*Imputer.*

Digitized by Google

Les Verbes terminés en yven *changent* yven *en* yf *au Préſent, & à l'Imparfait en* eef, *comme*, blyven, ik blyf, ik bleef, *je demeurois*; dryven, ik dryf, ik dreef, *je chaſſois*; kyven, ik kyf, ik keef, *je grondois* ou *tançois*; ſchryven, ik ſchryf, ik ſchreef, *j'écrivois*; ſtyven, ik ſtyf, ik ſteef, *j'empeſois* ou *je roidiſſois*; wryven, ik wryf, ik wreef, *je frottois*.

Il y a encore beaucoup d'autres Verbes qui ne ſuivent point la règle générale que nous avons donnée ci-devant touchant la formation de l'Imparfait, c'eſt pourquoi il eſt néceſſaire de les joindre ici. Nous mettrons le Préſent de l'Infinitif, le Préſent de l'Indicatif, & l'Imparfait.

Et prémiérement nous ferons ſuivre ceux qui changent leur voyelle a *à l'Imparfait, comme,*

Infinit.		*Préſ.*	*Imparf.*
Braaden,	*rôtir*,	ik braad,	ik bried.
Blaazen,	*ſouffler*,	ik blaas,	ik blies.
Raaden,	*conſeiller*,	ik raad,	ik ried.
Slaapen,	*dormir*,	ik ſlaap,	ik ſliep.
Gaan,	*aller*,	ik gaa,	ik ging *ou* gong.
Hangen,	*pendre*,	ik hang,	ik hing *ou* hong.
Ontfangen,	*recevoir*,	ik ontfang,	ik ontfing *ou* ontfong.
Vangen,	*prendre*,	ik vang,	ik ving *ou* vong.
Vallen,	*tomber*,	ik val,	ik viel.
Laaten,	*laiſſer*,	ik laat,	ik liet.
Waſſen,	*croître*,	ik was,	ik wies,
Waſſchen,	*laver*,	ik waſch,	ik wieſch.
Begraaven,	*enterrer*,	ik begraaf,	ik begroef.
Vraagen,	*demander*,	ik vraag,	ik vroeg.
Jaagen,	*chaſſer*,	ik jaag,	ik joeg.
Draagen,	*porter*,	ik draag,	ik droeg.
Graaven,	*fouir*,	ik graaf,	ik groef.
Slaan,	*battre*,	ik ſlaa,	ik ſloeg.
Vaaren,	*aller en bateau*,	ik vaar,	ik voer.
Staan,	*être debout*,	ik ſtaa,	ik ſtond.

Ver-

Digitized by Google

Verbes qui changent leur *e* à l'Imparfait.

L'Infinit.		*Préſ.*	*Imparf.*
Eeten,	*manger*,	ik eet,	ik at.
Geneezen,	*guérir*,	ik genees,	ik genas.
Geeven,	*donner*,	ik geef,	ik gaf.
Leezen,	*lire*,	ik lees,	ik las.
Leggen,	*ſe coucher, mettre*,	ik leg,	ik lag.
Meeten,	*meſurer*,	ik meet,	ik mat.
Neemen,	*prendre*,	ik neem,	ik nam.
Treeden,	*marcher*,	ik treed,	ik trad.
Spreeken,	*parler*,	ik ſpreek,	ik ſprak.
Steeken,	*piquer*,	ik ſteek,	ik ſtak.
Vergeeten,	*oublier.*	ik vergeet,	ik vergat.
Breeken,	*rompre*,	ik breek,	ik brak.
Brengen,	*apporter*,	ik breng,	ik bragt *ou* brogt.
Denken,	*penſer*,	ik denk,	ik dacht *ou* docht.
Beveelen,	*commander*,	ik beveel,	ik beval *ou* beveelde.
Zeggen,	*dire*,	ik zeg,	ik zey *ou* zeyde.
Bederven,	*gâter*,	ik bederf,	ik bedierf *ou* bedurf.
Derven,	*oſer*,	ik derf,	ik dorſt.
Heeten,	*s'appeller*,	ik heet,	ik heette.
Helpen,	*aider*,	ik help,	ik hielp.
Sterven,	*mourir*	ik ſterf,	ik ſturf.
Werpen,	*jetter*,	ik werp,	ik wierp.
Werwen,	*lever des ſoldats*,	ik werf,	ik wierf.
Weeten,	*ſavoir*,	ik weet,	ik wiſt.
Deugen,	*valoir*,	ik deug,	ik doog.
Kerven,	*tailler*,	ik kerf,	ik korf.
Schelden,	*injurier de paroles*,	ik ſcheld,	ik ſchold.
Schenken,	*verſer* ou *donner*,	ik ſchenk,	ik ſchonk.

Digitized by Google

Weegen,	*peſer*,	ik weeg,	ik woog,
Beweegen,	*émouvoir*,	ik beweeg,	ik bewoog ou bewoeg.
Scheeren,	*raſer*,	ik ſcheer,	ik ſchoor.
Scheppen,	*créer*,	ik ſchep,	ik ſchiep.
Zenden,	*envoyer*,	ik zend,	ik zond.
Zwellen,	*enfler*,	ik zwel,	ik zwol.
Smelten,	*fondre*,	ik ſmelt,	ik ſmolt.
Steelen,	*dérober*,	ik ſteel,	ik ſtal.
Zwemmen,	*nager*,	ik zwem,	ik zwom.
Zweeren,	*jurer*,	ik zweer,	ik zwoer.
Trekken,	*tirer*,	ik trek,	ik trok.
Vechten,	*ſe battre*,	ik vecht,	ik vocht.

Verbes qui changent leur *i* à l'Imparfait.

Infinit.		*Préſ.*	*Imparf.*
Bidden,	*prier*,	ik bid,	ik bad.
Leggen,	*ſe coucher*,	ik leg,	ik lag.
Zien,	*voir*,	ik zie,	ik zag.
Zitten,	*s'aſſeoir*,	ik zit,	ik zat.
Bedriegen,	*tromper*,	ik bedrieg,	ik bedroog.
Bieden,	*offrir*,	ik bied,	ik bood.
Binden,	*lier*,	ik bind,	ik bond.
Beginnen,	*commencer*,	ik begin,	ik begon ou begoft.
Dingen,	*marchander*,	ik ding,	ik dong.
Dwingen,	*forcer*,	ik dwing,	ik dwong.
Drinken,	*boire*,	ik drink,	ik dronk.
Dringen,	*preſſer*,	ik dring,	ik drong.
Glimmen,	*reluire*,	ik glim,	ik glom.
Genieten,	*jouir*,	ik geniet,	ik genoot.
Gieten,	*verſer*,	ik giet,	ik goot.
Kiezen,	*choiſir*,	ik kies,	ik koos.
Klinken,	*ſonner*,	ik klink,	ik klonk.
Klimmen,	*monter*,	ik klim,	ik klom.
Klieven,	*fendre*,	ik klief,	ik kloof,

Krim-

Digitized by Google

Krimpen,	*racourcir*,	ik krimp,	ik kromp,
Liegen,	*mentir*,	ik lieg,	ik loog,
Stinken,	*ſentir mauvais*,	ik ſtink,	ik ſtonk,
Zinken,	*aller au fond*,	ik zink,	ik zonk.
Zingen,	*chanter*,	ik zing,	ik zong,
Springen,	*ſauter*,	ik ſpring,	ik ſprong.
Spinnen,	*filer*,	ik ſpin,	ik ſpon.
Zieden,	*bouillir.*	ik zied,	ik zood.
Vlieden,	*fuir.*	ik vlied,	ik vlood.
Vliegen,	*voler*,	ik vlieg,	ik vloog.
Verſlinden,	*dévorer*,	ik verſlind,	ik verſlond.
Vriezen,	*geler*,	het vrieſt,	het vroor *ou* vroos.
Verdrieten,	*ennuyer*,	het verdriet,	het verdroot.
Verliezen,	*perdre*,	ik verlies,	ik verloor.
Verzinnen,	*inventer*,	ik verzin,	ik verzon.
Vinden,	*trouver*,	ik vind,	ik vond.
Winnen,	*gagner*,	ik win,	ik won.
Winden,	*guinder*,	ik wind,	ik wond.
Wringen,	*tordre*,	ik wring,	ik wrong,
Willen,	*vouloir*,	ik wil,	ik wou, woude *ou* wilde.

Verbes qui changent leur *o* à l'Imparfait.

Infinit.		*Préſ.*	*Imparf.*
Doen,	*faire*,	ik doe,	ik deede *ou* dêe.
Houden,	*tenir*,	ik houd,	ik hiel *ou* hield.
Houwen,	*ſe marier, hacher*,	ik houw,	ik hieuw.
Komen,	*venir*,	ik kom,	ik kwam.
Loopen,	*courir*,	ik loop,	ik liep.
Roepen,	*appeller*,	ik roep,	ik riep.
Stooten,	*pouſſer*,	ik ſtoot,	ik ſtiet.
Worden,	*devenir*,	ik word,	ik wierd.
Koopen,	*acheter*,	ik koop,	ik kocht *ou* koft.
Moogen,	*pouvoir*,	ik mag,	ik mogt,

Digitized by Google

Moeten,	*devoir*,	ik moet,	ik moest *ou* most.
Zoeken,	*chercher*,	ik zoek,	ik zocht.

Nous ajoutons ici ces quatre derniers Verbes, qui, quoiqu'ils ne souffrent point de changement dans leur o, *changent néanmoins leur consonne.*

Verbes où *ui* se change à l'Imparfait en oo.

Infinit.		*Préſ.*	*Imparf.*
Buigen,	*fléchir, courber*,	ik buig,	ik boog.
Kruipen,	*ramper*,	ik kruip,	ik kroop.
Snuiten,	*moucher*,	ik ſnuit,	ik ſnoot.
Sluiten,	*fermer*,	ik ſluit,	ik ſloot.
Schuiven,	*pouſſer en avant*,	ik ſchuyf,	ik ſchoof.
Ruiken,	*flairer*,	ik ruik,	ik rook.
Sluiken,	*frauder l'impôt*,	ik ſluik,	ik ſlook.
Stuiven,	*poudrer*,	ik ſtuif,	ik ſtoof.
Zuigen,	*tetter*,	ik zuig,	ik zoog.
Zuipen,	*humer*,	ik zuip,	ik zoop.

Obſervation.

Remarquez que pluſieurs des Verbes que nous avons mis ici, ſont auſſi leur Imparfait en de *ou* te, *ſelon la règle que nous avons donnée, comme* leeſen, *lire*, ik las *ou* ik leeſde; *mais il faut s'en ſervir prudemment.*

Vous devez ſavoir en ſecond lieu, que je n'ai mis que les Verbes ſimples, & que tous leurs compoſés ſe changent de la même maniére.

De la formation du Parfait.

LE Parfait *ſe forme du Préſent, & cela ſe fait réguliérement en mettant* ge *au commencement, & un* t *à la fin, ſans*

Digitized by Google

Sans oublier le Préſent du Verbe Auxiliaire hebben, *avoir, qui doit précéder; comme* leeren, *apprendre*, ik leer, ik heb geleerd; vreezen, *craindre*, ik vrees, ik heb gevreesd; maaken, *faire*, ik maak, ik heb gemaakt.

Remarquez ici en paſſant, que quelques Verbes Neutres aiment mieux au Parfait le Verbe zyn, *ou* weezen, *comme*, komen, *venir*, ik ben gekomen, *je ſuis venu*; zwellen, *s'enfler*, ik ben gezwollen, *je ſuis enflé*; *car ce n'eſt pas bien parler que de dire*, ik heb gekomen, ik heb gezwollen.

Exceptez de cette règle les Verbes qui commencent par be, ge, ver, on, *qui n'admettent point* ge *au commencement, comme*, beminnen, *aimer*, ik bemin, ik heb bemind; gelooven, *croire*, ik geloof, ik heb gelooſd; verwachten, *attendre*, ik verwacht, ik heb verwacht; ontwennen, *deſaccoutumer*, ik ontwen, ik heb ontwend.

Obſervez auſſi que le t *ne ſe redouble point quand il ſe trouve à la fin du Préſent, comme dans l'exemple que j'ai donné*, ik verwacht, *j'attends*, ik heb verwacht, *j'ai attendu*; ik betracht, *je tâche*, ik heb betracht, *j'ai tâché*; *& ainſi des autres.*

Tous les Verbes qui changent quelque voyelle à l'Imparfait, forment leurs Parfaits en admettant ge *devant leurs Infinitifs, comme*, leezen, *lire*, ik heb geleezen, raaden, *conſeiller*, ik heb geraaden, *qui ont à l'Imparfait* ik las, ik ried.

Mais quand leurs prémiéres ſyllabes commencent par be, ge, ver *ou* on, *qui ne ſe redoublent jamais, ils retiennent leur Infinitif ſans aucun changement, comme*, beleezen, *ſolliciter*, ik heb beleezen; geneezen, *guérir*, ik heb geneezen; vergeeten, *oublier*, ik heb vergeeten; ontfangen, *recevoir*, ik heb ontfangen; *qui ont à l'Imparfait*, ik belas *ou* ik beleesde, ik genas, ik vergat, ik ontfing *ou* ontfong.

Or tous les Verbes, qui ont au Préſent un y *devant leur derniére conſonne, forment leur Parfait de la prémiére ou troiſiéme perſonne du plurier de l'Imparfait, en ajoutant* ge *à leur pré-*

Digitized by Google

prémiére ſyllabe, comme, ik blyf, *je demeure, au ſingulier de l'Imparfait*, ik bleef, *au plurier*, wy bleeven, ik heb gebleeven, *j'ai demeuré*; ik byt, *je mords*, ik beet, wy beeten, ik heb gebeeten, &c. *J'ai dit de la prémiére ou troiſiéme perſonne du plurier de l'Imparfait, à cauſe qu'elles ſont toujours égales.*

Pluſieurs Verbes qui changent quelque voyelle à l'Imparfait, ne forment point leur Parfait du Préſent, mais de l'Imparfait, en recevant ge *au commencement & en à la fin, comme les ſuivans.*

Infinit.	*Préſ.*	*Imparf.*	*Parf.*
Bieden, *offrir*,	ik bied,	ik bood,	ik heb gebooden.
Bedriegen, *tromper*,	ik bedrieg,	ik bedroog,	ik heb bedroogen.
Binden, *lier*,	ik bind,	ik bond,	ik heb gebonden.
Buigen, *courber*,	ik buig,	ik boog,	ik heb geboogen.
Deugen, *valoir*,	ik deug,	ik doog,	ik heb gedoogen.
Dingen, *marchander*,	ik ding,	ik dong,	ik heb gedongen.
Dwingen, *contraindre*,	ik dwing,	ik dwong,	ik heb gedwongen.
Drinken, *boire*,	ik drink,	ik dronk,	ik heb gedronken.
Dringen, *preſſer*,	ik dring,	ik drong,	ik heb gedrongen.
Glimmen, *reluire*,	ik glim,	ik glom,	ik heb geglommen.
Genieten, *jouïr*,	ik geniet,	ik genoot,	ik heb genooten.
Gieten, *verſer*,	ik giet,	ik goot,	ik heb gegooten.
Kiezen, *choiſir*.	ik kies,	ik koos,	ik heb gekoozen.

Ker-

Digitized by Google

Kerven,	*tailler*,	ik kerf,	ik korf,	ik heb gekorven.
Klinken,	*sonner*,	ik klink,	ik klonk,	ik heb geklonken.
Klimmen,	*monter*,	ik klim,	ik klom,	ik heb geklommen.
Klieven,	*fendre*,	ik klief,	ik kloof,	ik heb geklooven.
Krimpen,	*racourcir*,	ik krimp,	ik kromp,	ik heb gekrompen.
Kruipen,	*ramper*,	ik kruip,	ik kroop,	ik heb gekroopen.
Ruiken,	*flairer*,	ik ruik,	ik rook,	ik heb gerooken.
Liegen,	*mentir*,	ik lieg,	ik loog,	ik heb geloogen.
Snuiten,	*moucher*,	ik snuit,	ik snoot,	ik heb gesnooten.
Sluiten,	*fermer*,	ik sluit,	ik sloot,	ik heb geslooten.
Schelden,	*injurier*,	ik scheld,	ik schold,	ik heb gescholden.
Scheeren,	*raser*,	ik scheer,	ik schoor,	ik heb geschooren.
Schenken,	*verser ou donner*,	ik schenk,	ik schonk,	ik heb geschonken.
Schuiven,	*pousser en avant*,	ik schuif,	ik schoof,	ik heb geschooven.
Smelten,	*fondre*,	ik smelt,	ik smolt,	ik heb gesmolten.
Steelen,	*dérober*,	ik steel,	ik stal,	ik heb gestoolen.
Stinken,	*puër, sentir mauvais.*	ik stink,	ik stonk,	ik heb gestonken.
Stuiven,	*poudrer*,	ik stuif,	ik stoof,	ik heb gestooven.
Zwellen,	*enfler*,	ik zwel,	ik zwol,	ik heb gezwollen.

Zwem-

Digitized by Google

Zwemmen,	*nager*,	ik zwem,	ik zwom,	ik heb gezwommen.
Zinken,	*aller au fond*,	ik zink,	ik zonk,	ik heb gezonken.
Zingen,	*chanter*,	ik zing,	ik zong,	ik heb gezongen.
Zenden,	*envoyer*,	ik zend,	ik zond,	ik heb gezonden.
Springen,	*sauter*,	ik ſpring,	ik ſprong,	ik heb geſprongen.
Spinnen,	*filer*,	ik ſpin,	ik ſpon,	ik heb geſponnen.
Zuigen,	*tetter*,	ik zuig,	ik zoog,	ik heb gezoogen.
Zuipen,	*humer*,	ik zuip,	ik zoop,	ik heb gezoopen.
Zieden,	*bouillir*,	ik zied,	ik zood,	ik heb gezooden.
Trekken,	*tirer*,	ik trek,	ik trok,	ik heb getrokken.
Vechten,	*ſe battre*,	ik vecht,	ik vocht,	ik heb gevochten.
Vlieden,	*fuir*,	ik vlied,	ik vlood,	ik heb gevlooden.
Vliegen,	*voler*,	ik vlieg,	ik vloog,	ik heb gevloogen.
Verſlinden,	*dévorer*,	ik verſlind,	ik verſlond,	ik heb verſlonden.
Vriezen,	*geler*,	het vrieſt,	het vroos *ou* het vroor, het heeft gevroozen *ou* gevrooren.	
Verliezen,	*perdre*,	ik verlies,	ik verloor,	ik heb verlooren.
Vinden,	*trouver*,	ik vind,	ik vond,	ik heb gevonden.
Wringen,	*tordre*,	ik wring,	ik wrong,	ik heb gewrongen.

Win-

Digitized by Google

Winnen,	*gagner*,	ik win,	ik won,	ik heb gewonnen.
Winden,	*guinder*,	ik wind,	ik wond,	ik heb gewonden.

Verbes Irréguliers au Parfait.

Pour faire mieux voir leur Irrégularité, nous mettrons auſſi leur Infinitif, leur Préſent de l'Indicatif, & l'Imparfait.

Infinit.	*Préſ.*	*Imparf.*	*Parf.*
Bakken, *boulanger*,	ik bak,	ik bakte,	ik heb gebakken *ou* gebakt.
Bederven, *gâter*,	ik bedierf, *ou* bederf,	ik bederf	ik heb bedorven.
Brengen, *apporter*,	ik breng,	ik brogt *ou* bragt,	ik heb gebragt.
Breeken, *rompre*,	ik breek,	ik brak,	ik heb gebroken.
Beveelen, *commander*,	ik beveel,	ik beval *ou* beveelde,	ik heb bevoolen.
Bidden, *prier*,	ik bid,	ik bad,	ik heb gebeden.
Denken, *penſer*,	ik denk,	ik docht *ou* dacht,	ik heb gedocht *ou* gedacht.
Doen, *faire*,	ik doe,	ik deed,	ik heb gedaan.
Eeten, *manger*,	ik eet,	ik at,	ik heb geeeten.
Helpen, *aider*,	ik help,	ik hielp,	ik heb geholpen.

Koo-

Digitized by Google

Koopen,	*acheter*,	ik koop,	ik koche *ou* koft.	ik heb gekocht *ou* gekoft.
Neemen,	*prendre*,	ik neem,	ik nam,	ik heb genomen.
Scheppen,	*créer*,	ik ſchep,	ik ſchiep,	ik heb geſchapen.

De la formation du Pluſqueparfait.

Le Pluſqueparfait ne diffère du Parfait qu'en ce qu'au lieu du Préſent du Verbe Auxiliaire Hebben, *avoir, on fait précéder l'Imparfait; comme à la place de* ik heb geleerd, *j'ai appris*, ik had geleerd, *j'avois appris; au-lieu de* ik heb gevreeſd, *j'ai craint*, ik had gevreeſd, *j'avois craint; & ainſi de tous les autres, tant réguliers qu'irréguliers.*

De la maniére dont ſe forme le Futur.

Pour avoir le Futur on n'a qu'à joindre le Préſent du Verbe Auxiliaire Zullen *à l'Infinitif du Verbe, comme* leeren, *apprendre*, ik zal leeren, *j'apprendrai, &c.*

De l'Impératif.

L'Impératif doit être ſemblable au Préſent en rejettant le Prénom Perſonnel, comme, ik doe, *je fais*, doe, *faites*; ik leer, *j'apprens*, leer, *apprenez*; *& à la ſeconde perſonne du pluriel on ajoute un* t.

De l'Optatif.

*Le Préſent de l'Optatif ſe forme de l'Infinitif en rejettant l'*n; *comme* leeren, *apprendre*, ik leere; doen, *faire*, ik doe, &c.

L'In-

Digitized by Google

L'Imparfait eſt facile à former, car on n'a qu'à prendre l'Infinitif du Verbe, & y joindre l'Imparfait du Verbe Auxiliaire Zullen, *qui eſt*, ik zou *ou* zoude, gy zoud &c. *comme*, ik zou leeren, *j'apprendrois.*

Le Parfait ſe forme du Préſent Optatif du Verbe Hebben *& du Paſſé; comme*, ik hebbe geleerd, *j'ai appris.*

Le Pluſqueparfait ſe forme de l'Imparfait & du Paſſé; comme, ik zou geleerd hebben, *j'aurois appris.*

Le Futur ſe fait de Futur du Verbe Auxiliaire Hebben, *& du Paſſé du Verbe conjugué, qui ſe met au milieu, comme* ik zal geleerd hebben, *j'aurai appris.*

De l'Infinitif.

Pour avoir le Parfait & le Pluſqueparfait, on n'a qu'à joindre au Paſſé l'Infinitif hebben, *avoir*; *comme*, geleerd hebben, *avoir appris.*

Des Participes.

Le Participe Préſent ſe forme en ajoutant de *à la fin de l'Infinitif; comme*, leeren, *apprendre*, leerende, *apprenant*; vreezen, *craindre*, vreezende, *craignant.*

Le Participe Futur ſe fait en mettant zullende *devant le Préſent de l'Infinitif; comme*, leeren, zullende leeren, &c.

J'ai traité cette matière amplement, à cauſe qu'elle eſt de grande étendue, & de grande conſéquence; & parce que les Etrangers y trouvent beaucoup de difficultés, que je penſe avoir aſſez bien éclaircies par les règles que j'ai données.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XII.

Racines des Verbes, & Exemples de la formation de leurs Tems ſuivant les règles précédentes.

Verbes qui ont de *à l'Imparfait.*

Ik adem,	ik ademde,	geademd,	ademen,	*reſpirer.*
Ik anker,	ik ankerde,	geankerd,	ankeren,	*jetter l'ancre.*
Ik baar,	ik baarde,	gebaard,	baaren,	*accoucher.*
Ik bouw,	ik bouwde,	gebouwd,	bouwen,	*bâtir.*
Ik cyfer,	ik cyferde,	gecyferd,	cyferen,	*chiffrer.*
Ik daal,	ik daalde,	gedaald,	daalen,	*baiſſer.*
Ik derf,	ik derfde,	gederfd,	derven,	*oſer.*
Ik dien,	ik diende,	gediend,	dienen,	*ſervir.*
Ik eer,	ik eerde,	geëerd,	eeren,	*honorer.*
Ik eyndig,	ik eyndigde,	geëyndigd,	eyndigen,	*finir.*
Ik erf,	ik erfde,	geërfd,	erven,	*hériter.*
Ik faamroof,	ik faamroofde,	gefaamroofd,	faamroven,	*ôter la réputation.*
Ik flikker,	ik flikkerde,	geflikkerd,	flikkeren,	*ajuſter.*
Ik gier,	ik gierde,	gegierd,	gieren,	*crier.*
Ik graauw,	ik graauwde,	gegraauwd,	graauwen,	*rudoyer.*
Ik handel,	ik handelde,	gehandeld,	handelen,	*trafiquer.*
Ik hoor,	ik hoorde,	gehoord,	hooren,	*écouter.*
Ik huur,	ik huurde,	gehuurd,	huuren,	*louer.*
Ik jammer,	ik jammerde,	gejammerd,	jammeren,	*gémir.*
Ik kaauw,	ik kaauwde,	gekaauwd,	kaauwen,	*mâcher.*
Ik klaag,	ik klaagde,	geklaagd,	klaagen,	*plaindre.*
Ik leef,	ik leefde,	geleefd,	leeven,	*vivre.*
Ik louter,	ik louterde,	gelouterd,	louteren,	*purifier.*

Ik

Digitized by Google

Ik mazel,	ik mazelde,	gemazeld,	mazelen,	*avoir la rougeolle.*
Ik moedig,	ik moedigde,	gemoedigd,	moedigen,	*encourager.*
Ik nader,	ik naderde,	genaderd,	naderen,	*avancer.*
Ik nies,	ik nieſde,	genieſd,	niezen,	*éternuer.*
Ik oordeel,	ik oordeelde,	geoordeeld,	oordeelen,	*juger.*
Ik ordineer,	ik ordineerde,	geordineerd,	ordineeren,	*ordonner.*
Ik pel,	ik pelde,	gepeld,	pellen,	*peller.*
Ik plonder,	ik plonderde,	geplonderd,	plonderen,	*piller.*
Ik queel,	ik queelde,	gequeeld,	queelen,	*ramager.*
Ik quyn,	ik quynde,	gequynd,	quynen,	*languir.*
Ik rammel,	ik rammelde,	gerammeld,	rammelen,	*faire grand bruit.*
Ik reken,	ik rekende,	gerekend,	rekenen,	*compter.*
Ik reys,	ik reyſde,	gereyſd,	reyzen,	*voyager.*
Ik ſcheur,	ik ſcheurde,	geſcheurd,	ſcheuren,	*déchirer.*
Ik ſluymer,	ik ſluymerde,	geſluymerd,	ſluymeren,	*s'aſſoupir.*
Ik tem,	ik temde,	getemd,	temmen,	*domter.*
Ik tuymel,	ik tuymelde,	getuymeld,	tuymelen,	*culbuter.*
Ik vloei,	ik vloeide,	gevloeid,	vloeijen,	*couler.*
Ik vrees,	ik vreeſde,	gevreeſd,	vreezen,	*craindre.*
Ik waag,	ik waagde,	gewaagd,	waagen,	*hazarder.*
Ik woon,	ik woonde,	gewoond,	woonen,	*demeurer.*
Ik yl,	ik ylde,	geyld,	ylen,	*extravaguer.*
Ik ys,	ik yſde,	geyſd,	yzen,	*être glacé.*
Ik yver,	ik yverde,	geyverd,	yveren,	*agir avec zéle.*
Ik zaai,	ik zaayde,	gezaaid,	zaaijen,	*ſemer.*
Ik zegel,	ik zegelde,	gezegeld,	zegelen,	*cacheter,*

Digitized by Google

Les trois ſuivans ſont.

Ik jaag,	ik jaagde & joeg,	gejaagd,	jaagen,	*chaſſer.*
Ik vraag,	ik vraagde & vroeg,	gevraagd,	vraagen,	*demander.*
Ik raad,	ik raadde & ried,	geraaden,	raaden,	*conſeiller.*

Verbes qui ont t *à l'Imparfait.*

Ik buk,	ik bukte,	gebukt,	bukken,	*ſe courber.*
Ik doop,	ik doopte,	gedoopt,	doopen,	*baptiſer.*
Ik druk,	ik drukte,	gedrukt,	drukken,	*ſerrer.*
Ik eyſch,	ik eyſchte,	geëyſcht,	eyſchen,	*demander.*
Ik fop,	ik fopte,	gefopt,	foppen,	*railler.*
Ik gis,	ik giſte,	gegiſt,	giſſen,	*deviner.*
Ik hink,	ik hinkte,	gehinkt,	hinken,	*boiter.*
Ik hoop,	ik hoopte,	gehoopt,	hoopen,	*eſpérer.*
Het jeukt,	het jeukte,	gejeukt,	jeuken,	*demanger.*
Ik jok,	ik jokte,	gejokt,	jokken,	*mentir.*
Ik kef,	ik kefte,	gekeft,	keffen,	*japper.*
Ik kap,	ik kapte,	gekapt,	kappen,	*hacher.*
Ik leſch,	ik leſchte,	geleſcht,	leſſchen,	*étancher.*
Ik merk,	ik merkte,	gemerkt,	merken,	*marquer.*
Ik naak,	ik naakte,	genaakt,	naaken,	*approcher.*
Ik oogſt,	ik oogſte,	geoogſt,	oogſten,	*moiſſonner.*
Ik pas,	ik paſte,	gepaſt,	paſſen,	*eſſayer.*
Ik predik,	ik predikte,	gepredikt,	prediken,	*prêcher.*
Ik queek,	ik queekte,	gequeekt,	queeken,	*élever, cultiver.*
Ik quets,	ik quetſte,	gequetſt,	quetſen,	*bleſſer.*
Ik raak,	ik raakte,	geraakt,	raaken,	*toucher.*
Ik ſchimp,	ik ſchimpte,	geſchimpt,	ſchimpen,	*ſatyriſer,*
Ik trots,	ik trotſte,	geſtroſt,	trotſen,	*braver,*
Ik viſch,	ik viſchte,	geviſcht,	viſſchen,	*pêcher.*

Ik

Digitized by Google

Ik vloek, ik vloekte, gevloekt, vlocken, *maudire.*
Ik wenſch, ik wenſchte, gewenſcht, wenſchen, *ſouhaiter.*
Ik yk, ik ykte, geykt, yken, *marquer.*
Ik zeep, ik zeepte, gezeept, zeepen, *ſavonner.*
Ik zwik, ik zwikte, gezwikt, zwikken, *renverſer.*
Ik zwets, ik zwetſte, gezwetſt, zwetſen, *habler, charlataner.*
Ik lach, ik lachte & loeg, gelacht & gelachhen, lachhen, *rire.*
Ik tref, ik trefte & trof, getreft & getroffen, treffen, *toucher.*

Verbes qui ont dde, *ou* tte, *ou* ede *à l'Imparfait.*

Ik antwoord, ik antwoordde *ou* antwoordede, geantwoord, antwoorden, *répondre.*
Ik acht, ik achtte *ou* achtede, geacht, achten, *eſtimer.*
Ik bloed, ik bloedde *ou* bloedede, gebloed, bloeden, *ſaigner.*
Ik boet, ik boette *ou* boetedde, geboet, boeten, *payer, expier.*
Ik dood, ik doodde *ou* doodede, gedood, dooden, *tuer.*
Ik fluyt, ik fluytte *ou* fluytede, gefluyt, fluyten, *ſifler.*
Ik groet, ik groette *ou* groetede, gegroet, groeten, *ſaluer.*
Ik hoed, ik hoedde *ou* hoedede, gehoed, hoeden, *ſauver.*
Ik haat, ik haatte *ou* haatede, gehaat, haaten, *haïr.*
Ik jagt, ik jagtte *ou* jagtede, gejagt, jagten, *ſe hâter.*

Digitized by Google

Ik kleed, ik kleede *ou* kleedede,
gekleed, kleeden, *habiller.*

Ik knot, ik knotte *ou* knottede,
geknot, knotten, *ébrancher.*

Ik laad, ik laade *ou* laadede,
gelaaden, laaden, *charger.*

Ik luſt, ik luſte *ou* luſtede,
geluſt, luſten, *deſirer,*

Ik myd, ik mydde *ou* myddede,
gemyd, myden, *éviter.*

Ik muyt, ik muytte *ou* muytede,
gemuyt, muyten, *ſe mutiner.*

Ik nood, ik noode *ou* noodigde,
genood, nooden, *convier.*

Ik net, ik nette *ou* nettede,
genet, netten, *mouiller le papier pour imprimer.*

Ik pacht, ik pachtte *ou* pachtede,
gepacht, pachten, *empaqueter.*

Ik quiſt, ik quiſtte *ou* quiſtede,
gequiſt, quiſten, *prodiguer.*

Ik red, ik redde *ou* reddede,
gered, redden, *ſauver.*

Ik ruſt, ik ruſtte *ou* ruſtede,
geruſt, ruſten, *repoſer.*

Ik ſmeed, ik ſmeedde *ou* ſmeedede,
geſmeed, ſmeeden, *forger.*

Ik ſchat, ik ſchatte *ou* ſchattede,
geſchat, ſchatten, *théſauriſer.*

Ik trooſt, ik trooſte *ou* trooſtede,
getrooſt, trooſten, *conſoler.*

Ik uyt, ik uytte *ou* uytede,
geuyt, uyten, *s'exprimer.*

Ik voed, ik voedde *ou* voedede,
gevoed, voeden, *nourrir.*

Ik vaſt, ik vaſtte *ou* vaſtede,
gevaſt, vaſten, *jeûner.*

Ik

Digitized by Google

Ik wied,	ik wiedde *ou* wiedede,			
	gewied,	wieden,		*ſarcler.*
Ik wacht,	ik wachtte *ou* wachtede,			
	gewacht,	wachten,		*attendre.*
Ik ziſt,	ik ziftte *ou* ziftede,			
	gezift,	ziften,		*paſſer par le tamis.*
Ik zucht,	ik zuchte *ou* zuchtede,			
	gezucht,	zuchten,		*ſoupirer.*
Ik zweet,	ik zweette *ou* zweetede,			
	gezweet,	zweeten,		*ſuer.*

Verbes qui ont y *au Préſent & ſont* ee *à l'Imparfait.*

Ik byt,	ik beet,	gebeeten,	byten,	*mordre.*
Ik blyf,	ik bleef,	gebleeven,	blyven,	*demeurer.*
Ik dryf,	ik dreef,	gedreeven,	dryven,	*flotter.*
Ik glyd,	ik gleed,	gegleeden,	glyden,	*gliſſer.*
Ik gryp,	ik greep,	gegreepen,	grypen,	*prendre.*
Ik kryg,	ik kreeg,	gekreegen,	krygen,	*avoir, acquérir.*
Ik kryt,	ik kreet,	gekreeten,	kryten,	*crier.*
Ik kyk,	ik keek,	gekeeken,	kyken,	*regarder.*
Ik kyf,	ik keef,	gekeeven,	kyven,	*gronder.*
Ik lyd,	ik leed,	geleeden,	lyden,	*ſouffrir.*
Ik nyg,	ik neeg,	geneegen,	nygen,	*faire la révérence.*
Ik nyp,	ik neep,	geneepen,	nypen,	*pincer.*
Ik prys,	ik prees,	gepreezen,	pryzen,	*priſer.*
Ik quyt,	ik queet,	gequeeten,	quyten,	*acquiter.*
Ik ryd,	ik reed,	gereeden,	ryden,	*aller à cheval ou en voiture roulante.*
Ik ryg,	ik reeg,	gereegen,	rygen,	*lacer.*
Ik rys,	ik rees,	gereezen,	ryzen,	*ſe lever, paroître.*
Ik ſchryf,	ik ſchreef,	geſchreeven,	ſchryven,	*écrire.*
Ik ſchyn,	ik ſcheen,	geſcheenen,	ſchynen,	*ſembler.*
Ik ſlyt,	ik ſleet,	geſleeten,	ſlyten,	*uſer.*

Digitized by Google

Ik ſmyt,	ik ſmeet,	geſmeeten,	ſmyten,	*jetter.*
Ik ſtryd,	ik ſtreed,	geſtreeden,	ſtryden,	*combattre.*
Ik ſtyg,	ik ſteeg,	geſteegen,	ſtygen,	*monter.*
Ik vryf,	ik vreef,	gevreeven,	vryven,	*frotter.*
Ik wyk,	ik week,	geweeken,	wyken,	*reculer.*
Ik wys,	ik wees,	geweezen,	wyzen,	*montrer.*
Ik wyt,	ik weet,	geweeten,	wyten,	*imputer.*
Ik zwym,	ik zweem.			

mais le Parfait eſt, bezwymd, zwymen, *ſe pâmer, s'évanouir.*

Ceux-ci ſont exceptés.

Ik hyg,	ik hygde,	gehygd,	hygen,	*être hors d'haleine.*
Ik hys,	ik hyſte,	gehyſt,	hyſſen,	*tirer en haut.*
Ik kryſch,	ik kryſchte,	gekryſcht,	kryſchen,	*crier.*
Ik kryg,	ik krygde,	gekrygd,	krygen,	*faire la guerre.*
Ik lyn,	ik lynde,	gelynd,	lynen,	*tirer des lignes.*
Ik lym,	ik lymde,	gelymd,	lymen,	*coller.*
Ik myd,	ik mydde,	gemyd,	myden,	*éviter.*
Ik myn,	ik mynde,	gemynd,	mynen,	*miner.*
Ik pyp,	ik pypte,	gepypt,	pypen,	*piper.*
Ik rym,	ik rymde,	gerymd,	rymen,	*rimer.*
Ik twyn,	ik twynde,	getwynd,	twynen,	*retordre.*
Ik vyl,	ik vylde,	gevyld,	vylen,	*limer.*

Verbes qui changent uy *en* oo *à l'Imparfait.*

Ik buyg,	ik boog,	geboogen,	buygen,	*ſe courber.*
Ik druyp,	ik droop,	gedroopen,	druypen,	*couler, dégoûter.*
Ik duyk,	ik dook,	gedooken,	duyken,	*plonger, ſe baiſſer.*
Ik kruyp,	ik kroop,	gekroopen,	kruypen,	*ramper.*

Ik.

Digitized by Google

Ik luyk,	ik look,	gelooken,	luyken,	*fermer.*
Ik ruyk,	ik rook,	gerooken,	ruyken,	*ſentir.*
Ik ſchuyf,	ik ſchoof,	geſchooven,	ſchuyven,	*pouſſer.*
Ik ſnuyt,	ik ſnoot,	geſnooten,	ſnuyten,	*moucher.*
Ik ſluyt,	ik ſloot,	geſlooten,	ſluyten,	*fermer.*
Ik ſtuyf,	ik ſtoof,	geſtooven,	ſtuyven,	*faire de la pouſſière.*
Ik zuyg,	ik zoog,	gezoogen,	zuygen,	*ſucer.*
Ik zuyp,	ik zoop,	gezoopen,	zuypen,	*boire.*

Ceux-ci ſont exceptés.

Ik buyl,	ik buylde,	gebuyld,	buylen,	*boſſer.*
Ik huys,	ik huyſde,	gehuyſde,	huyzen,	*loger.*
Ik huyl,	ik huylde,	gehuyld,	huylen,	*hurler,*
Ik kuyp,	ik kuypte,	gekuypt,	kuypen,	*relier des futailles.*
Ik pruyl,	ik pruylde,	gepruyld,	pruylen,	*être de mauvaiſe humeur.*
Het puylt,	het puylde,	gepuyld,	puylen,	*pouſſer, enfler.*
Ik ruyl,	ik ruylde,	geruyld,	ruylen,	*changer.*
Ik ruym,	ik ruymde,	geruymd,	ruymen,	*vuider.*
Het ruyſcht,	het ruyſchte,	geruyſcht,	ruyſchen,	*faire un bruit ſourd.*
Ik ſpuyt,	ik ſpuytte,	geſpuyt,	ſpuyten,	*ſeringuer.*
Ik ſtuyt,	ik ſtuytte,	geſtuyt,	ſtuyten,	*arrêter.*
Het ſuyſt,	het ſuyſde,	geſuyſd,	ſuyzen,	*bruire.*
Ik wuyf,	ik wuyfde,	gewuyfd,	wuyven,	*faire ſigne avec le chapeau.*

Kluyven, *fendre*, & Schuylen, *cacher*, *ont* kluyfde *ou* kloof, & gekluyfd *ou* geklooven : & ſchuylde *ou* ſchool, & geſchuyld *ou* geſchoolen.

Verbes qui changent in *en* on *à l'Imparfait.*

Ik bind,	ik bond,	gebonden,	binden,	*lier.*
Ik blink,	ik blonk,	geblonken,	blinken,	*reluire.*

Digitized by Google

Ik ding,	ik dong,	gedongen,	dingen,	*marchander.*
Ik drink,	ik dronk,	gedronken,	drinken,	*boire.*
Ik dwing,	ik dwong,	gedwongen,	dwingen,	*contraindre.*
Ik klink,	ik klonk,	geklonken,	klinken,	*ſonner.*
Ik ſpin,	ik ſpon,	geſponnen,	ſpinnen,	*filer.*
Ik ſpring,	ik ſprong,	geſprongen,	ſpringen,	*ſauter.*
Ik ſtink,	ik ſtonk,	geſtonken,	ſtinken,	*puer, ſentir mauvais.*
Ik vind,	ik vond,	gevonden,	vinden,	*trouver.*
Ik win,	ik won,	gewonnen,	winnen,	*gagner.*
Ik wind,	ik wond,	gewonden,	winden,	*devider.*
Ik wring,	ik wrong,	gewrongen,	wringen,	*tordre.*
Ik zing,	ik zong,	gezongen,	zingen,	*chanter.*
Ik zink,	ik zonk,	gezonken,	zinken,	*couler à fond.*

Ceux-ci ſont autrement.

Ik glim,	ik glom,	geglommen,	glimmen,	*flamber.*
Ik klim,	ik klom,	geklommen,	klimmen,	*monter.*
Ik krimp,	ik kromp,	gekrompen,	krimpen,	*ſe retirer, s'étrecir.*

Verbes qui changent ie *en* oo *à l'Imparfait.*

Ik bedrieg,	ik bedroog,	bedroogen,	bedriegen,	*tromper.*
Ik gebied,	ik gebood,	gebooden,	gebieden,	*commander.*
Ik geniet,	ik genoot,	genooten,	genieten,	*poſſéder.*
Ik giet,	ik goot,	gegooten,	gieten,	*fondre.*
Ik kies,	ik koos,	gekoozen,	kiezen,	*choiſir.*
Ik lieg,	ik loog,	geloogen,	liegen,	*mentir.*
Ik ſchiet,	ik ſchoot,	geſchooten,	ſchieten,	*tirer.*
Ik vlied,	ik vlood,	gevlooden,	vlieden,	*fuir.*
Ik vlieg,	ik vloog,	gevloogen,	vliegen,	*voler.*

Het

Digitized by Google

Het vrieſt,	het vroor,	gevrooren,	vriezen,	*geler.*
Ik verlies,	ik verloor,	verlooren,	verliezen,	*perdre.*
Ik bied,	ik bood,	gebooden,	bieden,	*offrir.*
Ik zied,	ik zood,	gezooden,	zieden,	*bouillir.*

Ceux-ci ſont exceptés.

Ik nies,	ik nieſde,	geniesd,	niezen,	*éternuer.*
Ik wieg,	ik wiegde,	gewiegd,	wiegen,	*bercer.*

Verbes qui changent ee *en* a *à l'Imparfait.*

Ik breek,	ik brak,	gebrooken,	breeken,	*rompre.*
Ik beveel,	ik beval,	bevolen,	beveelen,	*commander.*
Ik eet,	ik at,	gegeeten,	eeten,	*manger.*
Ik geef,	ik gaf,	gegeeven,	geeven,	*donner.*
Ik genees,	ik genas,	geneezen,	geneezen,	*guérir.*
Ik lees,	ik las,	geleezen,	leezen,	*lire.*
Ik meet,	ik mat,	gemeeten,	meeten,	*meſurer.*
Ik neem,	ik nam,	genomen,	neemen,	*prendre.*
Ik ſpreek,	ik ſprak,	geſprooken,	ſpreeken,	*parler.*
Ik ſteek,	ik ſtak,	geſtoken,	ſteeken,	*piquer.*
Ik ſteel,	ik ſtal,	geſtolen,	ſteelen,	*voler.*
Ik treed,	ik trad,	getreeden,	treeden,	*marcher.*
Ik vergeet,	ik vergat,	vergeeten,	vergeeten,	*oublier.*
Ik vreet,	ik vrat,	gevreeten,	vreeten,	*baſrer.*

Ceux-ci ne changent point.

Ik beef,	ik beefde,	gebeefd,	beeven,	*trembler.*
Ik deel,	ik deelde,	gedeeld,	deelen,	*partager.*
Ik eer,	ik eerde,	geëerd,	eeren,	*honorer.*
Ik kleed,	ik kleedde,	gekleed,	kleeden,	*habiller.*
Ik leef,	ik leefde,	geleefd,	leeven,	*vivre.*
Ik leer,	ik leerde,	geleerd,	leeren,	*apprendre.*

Digitized by Google

Ik queel,	ik queelde,	gequeeld,	queelen,	*ramager.*
Ik ſmeer,	ik ſmeerde,	geſmeerd,	ſmeeren,	*graiſſer.*
Ik teer,	ik teerde,	geteerd,	teeren,	*digérer.*
Ik veeg,	ik veegde,	geveegd,	veegen,	*balaïer, balier.*
Ik vrees,	ik vreeſde,	gevreeſd,	vreezen,	*craindre.*
Ik weef,	ik weefde,	geweeven,	weeven,	*faire un tiſſu.*
Ik zweet,	ik zweette,	gezweet,	zweten,	*ſuer.*

Les Verbes qui commencent par une Prépoſition, prennent ge *au Participe, comme,*

Aanwyzen,	*enſeigner,*	aangeweezen.
Afbreeken,	*rompre,*	afgebroken.
Doordringen,	*percer, pénétrer,*	doorgedrongen.
Ingaan,	*entrer,*	ingegaan.
Mededeelen,	*partager,*	medegedeeld.
Neêrſlaan,	*abattre,*	neêrgeſlagen.
Naaſpeuren,	*épier, ſuivre,*	naageſpeurd.
Omkeeren,	*retourner,*	omgekeerd.
Ophouden,	*retenir,*	opgehouden.
Overzetten,	*paſſer, traduire,*	overgezet.
Toeſchryven,	*attribuer,*	toegeſchreeven.
Uytwerpen,	*jetter,*	uytgeworpen.
Voorſtellen,	*propoſer,*	voorgeſteld.
Voorbrengen,	*apporter,*	voorgebragt.
Wederkomen,	*revenir,*	wedergekomen.
Zamenſtellen,	*aſſembler.*	zamengeſteld.

Ceux-ci ne prennent point le ge.

Doorgronden,	*ſonder,*	doorgrond.
Doorſchieten,	*tuer d'un coup de balle,*	doorſchooten.
Herſtellen,	*rétablir,*	herſteld.

Om-

Digitized by Google

Omringen,	*environner*,	omringd.
Onthoofden,	*décapiter*,	onthoofd.
Volharden,	*persévérer*,	volhard.
Volbrengen,	*accomplir*,	volbragt.
Wederleggen,	*remettre*,	wederlegd.
Doorloopen,	*traverser.*	doorloopen.
Doorſtooten,	*pouſſer*,	doorſtooten.
Geneezen,	*guérir*,	geneezen.
Herroepen,	*rappeller*,	herroepen.
Onthouden,	*retenir*,	onthouden.
Ontkomen,	*échapper*,	ontkomen.
Ontloopen,	*échapper*,	ontloopen.
Ontſlaapen,	*décéder*, *mourir*,	ontſlaapen.
Verlaaten,	*abandonner*,	verlaaten.

Verbes Irréguliers & qui forment leurs tems d'une autre maniére que les précédens.

Ik bak,	ik bakte,	gebakken, *non* gebakt.	bakken,	*cuire*, *bonnanger.*
Ik blaas,	ik blies,	geblaazen,	blaazen,	*ſouffler.*
Ik bederf,	ik bedurf,	bedurven,	bederven,	*gâter.*
Ik bid,	ik bad,	gebeden,	bidden,	*prier.*
Ik braad,	ik bried,	gebraaden,	braaden,	*rôtir.*
Ik breng,	ik bragt,	gebragt,	brengen,	*porter.*
Ik denk,	ik dagt,	gedacht,	denken,	*penſer.*
Ik doe,	ik deed,	gedaan,	doen,	*faire.*
Ik draag,	ik droeg,	gedraagen,	draagen,	*porter.*
Ik gaa,	ik ging,	gegaan,	gaan,	*aller.*
Ik hang,	ik hing,	gehangen,	hangen,	*pendre.*
Ik heb,	ik had,	gehad,	hebben,	*avoir.*
Ik help,	ik hielp,	geholpen,	helpen,	*aider.*
Ik houd,	ik hield,	gehouden,	houden,	*tenir.*
Ik houw,	ik hieuw,	gehouwen,	houwen,	*couper.*
Ik jaag,	ik joeg,	gejaagd,	jaagen,	*chaſſer.*
Ik kan,	ik kon,	gekonnen,	konnen,	*pouvoir.*
Ik kom,	ik kuam,	gekomen,	komen,	*venir.*

Ik

Digitized by Google

Ik koop,	ik koft,	gekoft,	koopen,	*acheter.*
Ik laat,	ik liet,	gelaaten,	laaten,	*laiſſer.*
Ik lach,	ik loeg,	gelachhen,	lachhen,	*rire.*
Ik leg,	ik lag,	gelegen,	leggen,	*être couché.*
Ik leg,	ik leyd,	gelegd,	leggen,	*poſer.*
Ik loop,	ik liep,	geloopen,	loopen,	*courir.*
Ik mag,	ik mogt,	gemoogen,	moogen,	*pouvoir.*
Ik melk,	ik molk,	gemolken,	melken,	*traire.*
Ik moet,	ik moſt,	gemoeten,	moeten,	*falloir.*
Ik raad,	ik ried,	geraaden,	raaden,	*conſeiller.*
Ik roep,	ik riep,	geroepen,	roepen,	*appeller.*
Ik ſcheer,	ik ſchoor,	geſchooren,	ſcheeren,	*raſer.*
Ik ſchep,	ik ſchiep,	geſchapen,	ſcheppen,	*créer.*

Quand Scheppen *ſignifie puiſer, il fait* ſchepte *ou* geſchept.

Ik ſcheld,	ik ſchold,	geſcholden,	ſchelden,	*injurier.*
Ik ſlaa,	ik ſloeg,	geſlagen,	ſlaan,	*frapper.*
Ik ſlaap,	ik ſliep,	geſlaapen,	ſlaapen,	*dormir.*
Ik ſmelt,	ik ſmolt,	geſmolten,	ſmelten,	*fondre.*
Ik ſtaa,	ik ſtond,	geſtaan,	ſtaan,	*être debout.*
Ik ſterf,	ik ſturf,	geſturven,	ſterven,	*mourir.*
Ik ſtoot,	ik ſtiet,	geſtooten,	ſtooten,	*pouſſer.*
Ik trek,	ik trok,	getrokken,	trekken,	*tirer.*
Ik vaar,	ik voer,	gevaaren,	vaaren,	*naviguer.*
Ik val,	ik viel,	gevallen,	vallen,	*tomber.*
Ik vang,	ik ving,	gevangen,	vangen,	*prendre, attraper.*
Ik vecht,	ik vocht,	gevochten,	vechten,	*ſe battre.*
Ik verlaat,	ik verliet,	verlaaten,	verlaaten,	*délaiſſer.*
Ik vlecht,	ik vlocht,	gevlochten,	vlechten,	*treſſer.*
Ik vraag,	ik vroeg,	gevraagd,	vraagen,	*demander.*
Ik was,	ik wies,	gewaſſen,	waſſen,	*croître.*
Ik waſch,	ik wieſch, *ou* waſchte,	gewaſſchen,	waſſchen,	*laver.*
Ik weet,	ik wiſt,	geweeten,	weeten,	*ſavoir.*

Ik

Digitized by Google

Ik weeg,	ik woog,	gewoogen,	weegen,	*peſer.*
Ik werf,	ik wierf, *ou* worf,	geworven,	werven,	*enroller.*
Ik werk,	ik wrocht, *ou* werkte,	gewrocht, *ou* gewerkt,	werken,	*travailler.*
Ik werp,	ik wierp,	geworpen,	werpen,	*jetter.*
Ik word,	ik wierd,	geworden,	worden,	*devenir.*
Ik wreek,	ik wreekte,	gewrooken,	wreeken,	*venger.*
Ik zeg,	ik zeyd,	gezegd, *ou* gezeyd,	zeggen,	*dire.*
Ik zend,	ik zond,	gezonden,	zenden,	*envoyer.*
Ik zie,	ik zag,	gezien,	zien,	*voir.*
Ik zit,	ik zat,	gezeeten,	zitten,	*aſſeoir.*
Ik zoek,	ik zocht,	gezocht,	zoeken,	*chercher.*
Ik zweer,	ik zwoor,	gezwooren,	zweeren,	*jurer.*
Ik zwel,	ik zwol,	gezwollen,	zwellen,	*enfler.*
Ik zwelg,	ik zwolg,	gezwolgen,	zwelgen,	*avaler.*

Exemples des Verbes Impersonnels.

Het regent, *il pleut.*
Het vrieſt, *il gêle.*
Het waait, *il vente.*
Het dondert, *il tonne.*
Het behoort, *il appartient.*
Het ſchynt, *il ſemble.*
Het blykt, *il paroit.*

Het berouwt my, *je me répens.*
Het heeft my berouwd, *je me ſuis repenti.*
Het walgt my, *j'ai du dégoût.*
Het walgde my, *j'avois du dégoût.*
Het ſpyt my, *j'en ſuis fâché.*
Het ſpeet my, *j'en étois fâché.*
Het verdriet my, *je m'ennuye.*
Het heeft my verdrooten, *je me ſuis ennuyé.*
Het jammert my, *j'ai eu pitié.*
Het luſt my, *j'ai envie.*

On

Digitized by Google

On dit auſſi Imperſonnellement.

Men zegt, *on dit.*
Men hoort, *on entend.*
Men kan niet zien, *on ne peut voir.*
Men zeyde dat men 't niet wiſt, *on diſoit qu'on n'en ſavoit rien.*
Mag men 't wel weeten? *peut-on bien le ſavoir?*
Men behoeft 'er geen geloof aan te ſlaan, *on ne doit pas y ajouter foi.*
Het word gezegd, *on dit.*
Het word geloofd, *on croit.*

Le Verbe il faut, *qui n'eſt qu'Imperſonnel en François, eſt auſſi Perſonnel en Flamand.*

Sing. Préſ.

Ik moet doen, *il faut que je faſſe* ou *je dois faire.*
Gy moet doen, *il faut que tu faſſes* ou *tu dois faire.*
Hy moet doen, *il faut qu'il faſſe* ou *il doit faire.*

Plur.

Wy moeten doen, *il faut que nous faſſions* ou *nous devons faire.*
Gyl. moet doen, *il faut que vous faſſiez* ou *vous devez faire.*
Zy moeten doen, *il faut qu'ils faſſent* ou *ils doivent faire.*

Imparfait. Ik moſt, *il falloit* ou *je devois.*
Parfait. Ik heb moeten, *il a fallu* ou *j'ai dû.*
Pluſqueparfait. Ik had moeten, *il avoit fallu* ou *j'avois dû.*
Futur. Ik zal moeten, *il faudra* ou *je devrai.*

Digitized by Google

Opta-

Optatif.

Préſent. Dat ik moet,
Imparfait. Dat ik moeſt. / Ik zou *ou* zoude moeten.
Parfait. Dat ik hebbe moeten.
Pluſqueparfait. Dat ik hadde moeten. / Ik zou *ou* zoude hebbe moeten.
Futur. Ik zal hebbe moeten.

On dit Imperſonnellement.

Men moet, *il faut.*
Men moſt, *il falloit.*
Men heeft moeten, *il a fallu.*
Men had moeten, *il avoit fallu.*
Men zal moeten, *il faudra, &c.*

On dit encore Imperſonnellement.

Het ſcheelt, *il s'en manque* ou *il s'en faut.*
Het ſcheelde, *il s'en manquoit* ou *il s'en falloit.*
Het heeft geſcheeld, *il s'en a manqué* ou *il s'en eſt fallu.*
Het had geſcheeld, *il s'en avoit manqué* ou *il s'en étoit fallu.*
Het zal ſcheelen, *il s'en manquera* ou *il s'en faudra, &c.*

Le que *après un Verbe s'exprime en Flamand par* dat.

Ik wil dat, *je veux que.*
Ik wilde dat, *je voulois que.*
Ik heb gewild dat, *j'ai voulu que.*
Ik had gewild dat, *j'avois voulu que.*
Ik zal willen dat, *je voudrai que.*

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XIII.

Des Participes.

LE Participe eſt un Mot qui participe du Verbe & du Nom. Il participe du Verbe, en ce qu'il marque quelque Tems; & il participe du Nom, en ce qu'il ſe peut décliner, & eſt de divers genres.

Il y a trois Participes, un pour le Préſent, un pour le Paſſé, & un pour le Futur.

Le Participe du Tems préſent ſe fait en ajoutant de *à l'Infinitif: comme*, beminnen, *aimer*, beminnende, *aimant*, *& ne ſe change point en genre & nombre.*

Mais remarquez ici, que les Diminutifs ne ſouffrent point l'e *à la fin: comme*, een ſtinkend beeſtken, *une petite bête puante*, een aantrekkend meysken, *une fillette charmante.*

On l'omet auſſi quand l'Article een *précéde immédiatement un Participe, auquel eſt joint un Subſtantif du genre neutre: comme* een ſlaapend kind, *un enfant dormant*, een leggend hert, *un cerf couchant; car ce ſeroit une faute de dire*, een ſlaapende kind, een leggende hert.

Le Participe, qui ſignifie le Tems paſſé, comme, bedroefd, *affligé*, belegerd, *aſſiégé*, verwoeſt, *déſolé*, gezwooren, *juré*, *admet un* e *au féminin & au plurier, quand il précéde le Subſtantif: comme*, een bedroefde vrouw, *une femme affligée*, de belegerde, *les aſſiégés, ou* belegerden, *qui s'écrit auſſi, à cauſe que le Subſtantif n'y eſt pas joint*, de gezwoorene *ou* gezwoorenen, *les conjurés.*

*Remarquez auſſi que l'*e *ſe met encore quelquefois devant les Mots du genre maſculin, comme*, een bedroefde Vader, *un Pére affligé*, myn geweezene Meeſter, *mon ancien Maître. Je dis*

Digitized by Google

dit quelquefois, à cauſe qu'on ne peut dire, een bedroefdé menſch, een bedroefde man, *mais* een bedroefd menſch, een bedroefd man, *un homme triſte.*

On met auſſi quelquefois l'e, *quoiqu'il ſoit ſuivi d'un nom neutre, comme,* het belegerde Jeruſalem, *la Jéruſalem aſſiégée;* het verwoeſte Troje, *Troie déſolée.*

Le Participe qui marque le tems futur, ne demande point d'explication, car il ne change point, & il ſe forme en recevant zullende, *qui eſt le Participe du Verbe Auxiliaire* zullen, *comme,* zullende leeren, *devant apprendre, & pour lors il eſt Actif: Ou en recevant* zullende worden, *comme,* zullende geleerd worden, *devant être appris, & pour lors il eſt Paſſif.*

CHAPITRE XIV.

Des Adverbes.

L'Adverbe *eſt un Mot qui ne change quelquefois que dans les degrés de Comparaiſon, & qui ſe joint à un Nom, Pronom, Verbe, ou Participe, pour en marquer quelque circonſtance.*

Afin de traiter diſtinctement des Adverbes, nous devons les conſidérer dans leur ſignification, comparaiſon, eſpéce & figure.

Leur ſignification *eſt fort différente; car il y en a qui ſont* de lieu, de tems, de nombre, d'interrogation, d'affirmation, de négation, de quantité, de qualité, de reſſemblance, d'ordre, de ſouhait, de doute, de conjonction, de ſéparation, de démonſtration, d'exhortation, & d'élection.

Digitized by Google

Les Adverbes de Lieu ſont de quatre ſortes.

I.

Adverbes qui ſignifient le repos dans un Lieu.

Waar,	*où.*
Hier,	*ici.*
Daar,	*là.*
Ergens,	*quelque part.*
Nergens,	*nulle part.*
Ergens anders,	*quelque part ailleurs.*
Nergens anders,	*nulle part ailleurs.*
Elders,	*ailleurs.*
Nieuwers,	*nulle part.*
Binnen,	*dedans.*
Buyten,	*dehors.*
Boven,	*en haut.*
Beneden,	*en bas.*
Ginder, ginds,	*là-bas.*
Onder,	*deſſous.*
Voor,	*devant.*
Achter,	*derriére.*
In een plaats,	*dans une place.*
Op die plaats,	*en ce lieu.*
In dit oord,	*deçà.*
In dat oord,	*delà.*
Overal,	*par-tout.*
Ver, verre,	*loin.*
Naby.	*auprès.*
Dicht by,	
Rondom,	*à l'entour.*
Opwaards,	*vers enhaut.*
Neerwaards,	*vers enbas.*
Derwaards,	*là.*
Herwaards,	*çà, de ce côté ici.*
Binnewaards,	*en dedans.*
Buytenwaards,	*en dehors.*

Ach-

Digitized by Google

Achterwaards.	*derrière.*
Achteruyt,	*en arrière.*

II.

Adverbes qui ſignifient le mouvement d'un Lieu.

Vanwaar,	*d'où.*
Waarvandaan,	*d'où.*
Hiervandaan,	*d'ici.*
Daarvandaan,	*de-là.*
Ergens vandaan,	*de quelque part.*
Nergens vandaan,	*de nulle part.*
Ergens anders vandaan,	*de quelque autre lieu.*
Nergens anders vandaan,	*de nulle autre part.*
Elders vandaan,	*d'ailleurs.*
Nieuwers vandaan,	*de nulle part.*
Van binnen,	*de dedans.*
Van buyten,	*de dehors.*
Van boven,	*d'en haut.*
Van beneden,	*d'en bas.*
Ginder vandaan,	*de là-bas.*
Onder vandaan,	*de deſſous.*
Van vooren,	*de devant.*
Van achteren,	*de derrière.*
Van een plaats,	*d'un lieu.*
Van die plaats,	*de ce lieu.*
Herwaarts vandaan,	*de ces quartiers.*
Derwaarts vandaan,	*de ces quartiers-là.*

Et les autres de l'Article précédent en y ajoutant vandaan.

III.

Adverbes de mouvement dans un Lieu.

Waarnatoe,	*où.*
Hiernatoe,	*ici.*
Daarnatoe,	*là.*

Digitized by Google

Ergens na toe,	*quelque part.*
Nergens na toe,	*nulle part.*
Elders na toe,	*ailleurs.*
Nieuwers na toe,	*nulle part.*
Na binnen,	*dedans.*
Na buyten,	*dehors.*
Na boven,	*en haut.*
Na beneden,	*en bas.*
Omhoog,	*là-haut.*
Omlaag,	*en bas.*
Ginder na toe,	*là-bas.*
Herwaards,	*en ces quartiers-ci.*
Derwaards,	*en ces quartiers-là.*

Et les autres en ajoutant na toe.

I V.

Adverbes de mouvement par un Lieu.

Waar door,	*par où.*
Hier door,	*par ici.*
Daar door,	*par là.*
Ergens door,	*par quelque part.*
Nergens door,	*par nulle part.*
Elders door,	*par ailleurs.*
Nieuwers door,	*par nulle part.*
Binnen door,	*par dedans.*
Buyten door,	*par dehors.*
Boven door,	*par enhaut.*
Onder door,	*par enbas.*
Herwaards door,	*par ces quartiers-ci.*
Boven op,	*par enhaut.*
Buytenom,	*par dehors.*
Achterom,	*par derrière.*
Dit heen,	*par ici.*
Dat heen,	*par-là.*
Gints heen,	*par là-bas.*

Er-

Digitized by Google

Ergens heen,	*par quelque lieu.*
Nergens heen,	*par nul endroit.*
Elders heen,	*par ailleurs,*
Binnen heen,	*par dedans.*
Boven heen,	*par enhaut.*
Onderheen,	*par deſſous.*
Voorheen.,	*par devant.*
Achter heen,	*par derrière.*

Et tous les autres Adverbes de Lieu en y ajoutant door *ou* heen.

Adverbes de Tems

Heden,	*aujourd'hui.*
Van daag,	*aujourd'hui.*
Gisteren,	*hier.*
Gisteren avond,	*hier au ſoir.*
Gisteren laat,	*hier ſur le tard.*
Gisteren naamiddag,	*hier après midi.*
Gisteren tuſſchen licht en donker,	*hier à la brune* ou *entre chien & loup.*
Gisteren voormiddag,	*hier avant midi.*
Gisteren ochtend,	*hier matin.*
Eergisteren,	*avant-hier.*
Morgen,	*demain.*
Morgen ochtent,	*demain matin.*
Morgen vroeg,	*demain de bonne heure.*
Zeer vroeg,	*de grand matin.*
Op den avond,	*ſur le ſoir.*
Overmorgen,	*après demain.*
Over een jaar,	*dans un an.*
Over veertien dagen,	*dans quinze jours.*
Over een uur,	*dans une heure.*
Over dag,	*de jour.*
Van die tyd af,	*dès lors.*
Zedert gisteren,	*depuis hier.*
Zedert een jaar,	*depuis un an.*

Digitized by Google

Zederd lang,	*depuis longtems.*
Zo dra,	*auſſitôt.*
Op die tyd,	*en ce tems-là.*
Daar naa,	*après.*
Hier naa,	*ci-après*
Voortaan,	*dorénavant.*
Aanſtonds,	*d'abord.*
Straks,	*tout à l'heure.*
Vervolgens,	*enſuite.*
Reeds, Alreede,	*déjà.*
Haaſt,	*bientôt, promtement.*

Ceux-ci dénotent quelque Tems.

Terſtond, dadelyk,	*Incontinent, tout à l'heure.*
Opſtaandevoet,	*ſur le champ.*
Flus,	*tantôt,*
Nu tegenwoordig,	*préſentement, à préſent, à cette heure, maintenant.*
Dan, alsdan,	*alors,*
's Morgens,	*au matin.*
's Avonds,	*au ſoir.*
Vroeg,	*de bonne heure, tôt.*
Laat,	*tard.*
In tyds, by tyds,	*à tems.*
Altyd, altoos,	*toujours.*
Dagelyks,	*tous les jours, journellement.*
Zelden,	*rarement,*
Dikwils, veeltyds,	*ſouvent.*
Nimmermeer, nooit,	*jamais.*
Oit, immermeer,	*onques.*
Eindelyk, ten laaſten,	*enfin.*
Eer,	*plutôt.*
Menigmaal, menigwerf,	*ſouvent.*
Altemets, bywylen, Somtyds,	*quelquefois.*
Terwyl, ondertuſſchen, middelerwyl,	*cependant.*

Digitized by Google

Voor-

Voortyds, eertyds,	*autrefois.*
Eens, alsdan, toen, als toen,	*alors.*
Wanneer, als,	*quand.*
Voordeezen, voorheen,	*ci-devant.*
Naadeezen,	*ci-après.*

De Nombre.

Eens, eenmaal,	*une fois.*
Tweemaal,	*deux fois.*
Driemaal,	*trois fois.*
Tienmaal,	*dix fois.*
Twintigmaal,	*vingt fois.*
Honderdmaal,	*cent fois.*
Duizendmaal,	*mille fois.*
Meermaals,	*plus de fois.*
Veelmaals,	*pluſieurs fois.*
Zo veel maal,	*autant de fois.*
Hoeveel maal,	*combien de fois.*
Dikwils,	*ſouvent.*
Vaak,	*ſouvent.*
Zelden,	*rarement.*
Wederom,	*encore.*
Zo dikwils,	*ſi ſouvent.*
Hoe menigmaal,	*combien de fois.*
Ten eerſten,	*prémiérement.*
Ten tweeden,	*ſecondement.*
Ten derden,	*troiſiémement.*

D'Interrogation.

Waarom?	*pourquoi?*
Hoe?	*comment?*
Hoe zoo?	*comment cela?*
Wanneer?	*quand?*

Digitized by Google

D'Affirmation.

Ja,	*oui.*
Voorwaar, zeker, voorzeker,	*certes.*
Waarlyk,	*véritablement.*
Immers,	*certes.*
Naamelyk,	*ſavoir, à ſavoir.*
Teweeten,	*à ſavoir.*
Wel verſtaande,	*bien entendu.*
Voornaamelyk,	*principalement.*
Gewiſſelyk,	*aſſurément.*
Inderdaad,	*en vérité.*
Ongetwyffeld,	*ſans doute.*
Rond uyt,	*ſincérement.*
Ganſchelyk,	*généralement.*

De Négation.

Neen,	*non.*
Niets,	*rien.*
Niet met al,	*rien du tout.*
Nog niet,	*pas encore.*
Geenſins,	*nullement.*
In geenen deelen,	*en nulle façon, en aucune maniére.*

De Quantité.

Veel,	*beaucoup.*
Alteveel,	*trop.*
Weynig,	*peu.*
Genoeg,	*aſſez.*
Meer, meerder,	*plus.*
Min,	*moins.*
Allenskens,	*inſenſiblement.*
Byna,	*à peu près.*
Schaars,	*à peine, chichement.*
Bykans,	

Digitized by Google

Bykans,	*preſque.*
Schier,	*quaſi.*
Naauwlyks,	*à peine.*
Overvloedig,	*abondamment.*
Maatiglyk,	*médiocrement.*
Ten minſten,	*au moins, du moins.*
Grootelyks,	*grandement.*
Ten hoogſten,	*au plus haut degré, pour le plus.*
Hoeveel,	*combien.*
Zeer,	*beaucoup.*
Hoe zeer,	*combien.*

De Qualité.

Wel,	*bien.*
Quaalyk,	*mal.*
Redelyk,	*paſſablement.*
Armelyk,	*pauvrement.*
Wyſſelyk,	*ſagement.*
Voorzigtiglyk,	*prudemment.*
Zafjes, zoetjes,	*doucement.*
Ras, raſch,	*vite, vitement.*

De Reſſemblance.

Gelyk, gelykerwys, gelyk als.	*comme, tout ainſi que.*
Als of,	*comme ſi.*
Even als *ou* even eens als of,	*comme ſi.*
Inſgelyks, deſgelyks,	*ſemblablement, de-même.*
Beter,	*mieux.*
Erger.	*pire.*

D'Ordre.

Eerſtelyk,	*prémiérement.*
Daar naa,	*puis après.*
Van te vooren,	*devant, ci-devant.*

Digitized by Google

Geduurig, geſtadig,	*continuellement.*
Daarenboven,	*de plus.*

De Souhait.

Och, of,	*ô ſi.*

De Doute.

Moogelyk, Miſſchien,	*peut-être.*

De Conjonction.

Te zamen, te gelyk, t'Seffens, gelykelyk,	*enſemble.*
Overhoop,	*pêle-mêle.*
Heel en al, Geheelyk, gantſchelyk,	*tout à fait.*

De Séparation.

Bezonderlyk,	*ſéparément.*
Alleenlyk,	*ſeulement.*
Aan een zyde,	*à part.*

De Démonſtration.

Zie hier,	*voici.*
Zie daar,	*voilà.*

D'Exhortation.

Wel aan,	*or ſus.*
Luſtig, wakker,	*alaigrement.*
Fluks,	*vite, vitement.*
Op,	*ſus, debout.*

Digitized by Google

D'Election.

Liever,	*mieux.*
Boven al,	*par dessus tout.*
Inzonderheyd, Voornaamelyk,	*principalement.*
Eer, eerder,	*plutôt.*

Il y a encore des Adverbes, que nous pouvons appeller de Comparaison, comme, daar en tegen, in tegendeel, *au contraire.*

Il y en a d'autres, qui donnent à connoître la raison du discours précédent, comme,

Naardien, dewyl, Nademaal, aangezien dat,	*puisque.*

Ceux-ci se peuvent nommer Adverbes de Conclusion, ou de Raison, comme,

Derhalven, daarom,	*c'est pourquoi.*
Dieshalven, overzulks,	*pour cela.*

Il y en a encore, qui signifient quelque autre circonstance, comme,

Geern, gaern,	*volontiers.*
Noode,	*pas volontiers.*
Schier, bykans, Byna, bynaar,	*presque.*

Et ainsi de beaucoup d'autres.

Re-

Digitized by Google

Remarque sur ooit & immermeer, *onques*, & nooit & nimmermeer, *jamais.*

Les plus curieux remarqueront qu'il se trouve quelque différence entre ooit & immermeer, & nooit & nimmermeer; *car il est plus élégant de se servir de* ooit & nooit *pour le tems passé*, & d'immermeer & nimmermeer *pour le futur.*

La différente signification des Mots al & als.

Al *peut se prendre pour un Adjectif & pour un Adverbe: pour un Adjectif, quand il signifie* tout, *comme*, al de wereld, *tout le monde*; *mais alors on devroit écrire* all; *car* all de wereld *vaut autant que* alle de wereld.

Pour un Adverbe, quand il marque alreede, *déja*, *comme*, Hoe! hebt gy dat al gedaan? *comment! avez-vous déja fait cela?*

Quelquefois il ne dénote rien, & est comme superflu; *comme*, hebt gy al gedaan? *pour* hebt gy gedaan? *avez-vous fait?*

Al *signifie aussi*, alhoewel, *quoique*; *comme*, al heb ik de magt niet, *quoique je n'aye pas le pouvoir.*

Als *se met pour* wanneer, *quand*; *comme*, als gy gedaan zult hebben, *quand vous aurez fait.*

Quelquefois aussi pour gelyk, *comme par exemple*, hy doet niet als 't behoort, *il ne fait pas comme il faut.*

On s'en sert aussi en Comparaison, & alors il signifie que, *comme*, hy is zoo groot als ik, *il est aussi grand que moi.*

Il se prend aussi quelquefois par Abbréviation pour alles, *comme*, hy heeft van als, *il a de tout. Mais ne vous en servez ja-*

Digitized by Google

jamais en écrivant, quoiqu'il ſoit ſupportable en parlant, parce que notre Langue aime fort la briéveté.

Autre Remarque.

IL *y a beaucoup d'Adverbes qui ſe font des Adjectifs, en y ajoutant* lyk *ou* lik, *comme*; bequaam, *propre*, bequaamlyk, *proprement*; zuyver, *net*, zuyverlyk, *nettement*; zot, *ſot*, zotlyk, *ſottement*, *&c.*

Autre Avertiſſement.

REmarquez *auſſi qu'il y a une infinité d'Adjectifs, dont on ſe ſert au-lieu d'Adverbes, à l'imitation des Grecs*; *comme*, ſpreek klaar, *parlez clairement, au-lieu de* ſpreek klaarlyk; hy heeft zich vroom verweerd, *il s'eſt défendu vaillamment, au-lieu de* vroomlyk.

De la Comparaiſon des Adverbes.

LEs *Adverbes ſe changent dans leur Comparaiſon, tout-de-même que les Adjectifs, comme*, voorzichtiglyk, *prudemment*, voorzichtiglyker, *plus prudemment*, voorzichtiglykſt *ou* aldervoorzichtiglykſt, *le plus prudemment*; vroeg, *tôt, matin*, vroeger, *plus tôt*, vroegſt *ou* aldervroegſt, *le plus matin*, &c.

Touchant la Comparaiſon des Irréguliers.

Wel, *bien*, beter, *mieux*, beſt *ou* alderbeſt, *le mieux*; quaalyk, *mal*, erger, *pire*, ergſt *ou* alderergſt, *le pire.*

Veel, *beaucoup*, meer *ou* meerder, *plus*, meeſt *ou* aldermeeſt, *le plus.*

Weinig, *peu*, minder, *moins*, minſt *ou* alderminſt, *le moins.*

Eer, eerder, *plutôt*, eerſt *ou* aldereerſt, *le plutôt, le prémier, qui n'a point de Poſitif.*

Ob-

Digitized by Google

Obſervation.

QUand on ſe ſert des Superlatifs, on fait précéder d'ordinaire l'Article het, *comme* hy heeft het meeſt gezeyd, *il a le plus dit*, hy heeft het minſt gedaan, *il a le moins fait*, hy heeft het beſt gehad, *il a eu le meilleur.*

De leur Eſpéce.

Ils ſont Primitifs *ou* Dérivatifs.

Les Primitifs *ſont ceux qui ne proviennent d'aucun autre, comme* hier, *ici*, heden, *aujourd'hui*, vroeg, *de bonne heure.*

Les Dérivatifs *ſont ceux qui deſcendent de quelque autre, comme*, tydig, *de bonne heure*, daadelyk, *incontinent*, dagelyks, *journellement*, maatiglyk, *médiocrement*, *&c. qui dérivent de* tyd, *tems*, daad, *action*, dag, *jour*, matig, *médiocre.*

De leur Figure.

Ils ſont auſſi Simples *ou* Compoſés.

Simples, *comme*, giſtere, *hier*, morgen, *demain*, neder, *en bas*, *&c.*

Compoſés, *comme*, eergiſtere, *avanthier*, overmorgen, *après demain*, nederwaarts, *vers en bas*, *&c.*

CHAPITRE XV.

Des Prépoſitions.

Les Prépoſitions ſont des Mots qui ne changent point, & qui ſe mettent devant d'autres, pour ſignifier quelque circonſtance.

Elles ſont Séparables *ou* Inſéparables.

Les Séparables *ſont les ſuivantes*, tot, te, ten, ter, *a*, *au*;

Digitized by Google

au; by, *auprès*, *chez*; voor, *devant*, *pour*; achter, after, *derrière*; tegen, *contre*; jegen, jegens, *envers*; neffens, neven, *comme*; door, *par*; op, boven, *dessus*; onder, *dessous*; binnen, *dedans*; buyten, *hors*, *dehors*; om, rond-om, *à l'entour*; omtrent, *environ*; tusschen, *entre*; naa, *après*, *à*; naar, *selon*; aan, *à*; in, *dans*, *en*; uyt, *dehors*; *de*; van, *de*; met, *avec*; zonder, *sans*; behalven, *hormis*, *qui gouvernent presque toutes l'Accusatif.*

Observation.

Tot, *à*, *dénote toujours un mouvement vers un lieu*, *comme*, kom tot my, *venez à moi*, gaa tot hem, *allez à lui. Desorte que c'est une faute de dire*, gedrukt tot Leiden, tot Amsterdam, *ce qu'on voit au frontispice de quelques Livres*; *au-lieu de dire*, te Leiden, t'Amsterdam.

Tot *se dit aussi dans les phrases suivantes*; Christus sprak tot de Farisеen, en zeyde, &c. *Christ parloit aux Pharisiens*, *& disoit &c.* tot Gods eere, *à l'honneur de Dieu*; tot nadeel van de Kroon, *au préjudice de la Couronne*; tot het endt, *jusqu'à la fin*; tot morgen, *jusqu'à demain*; tot mynent, *chez moi*; tot uwent, *chez vous*; tot zynent, *chez lui*; tot onzent, *chez nous &c.* tot nog toe, *jusqu'à présent*; tot wanneer, *jusqu'à quand*; tot wien, *chez qui.*

Remarquez aussi que l'on met le Substantif au génitif, *quand* tot *signifie chez*, *comme*, tot myn vaders, *chez mon père*, tot myn broeders, *chez mon frére*, tot myn ooms, *chez mon oncle*, *&c.*

De la signification du Mot Te.

Te *dénote aussi-bien quelque tems que quelque lieu*, *comme*, te drie uren, *à trois heures*; te Paasche, *à Pâque*; te Parys, *à Paris*; t'Amsterdam, *à Amsterdam*; *où on rejette* l'e *à cause qu'il est suivi d'une voyelle.*

Mais

Digitized by Google

Mais observez que te *marque ordinairement dans un lieu, & non vers un lieu; car on ne parle pas correctement, quand on dit,* hy gaat t'Amsterdam, *au-lieu de dire,* hy gaat na Amsterdam, *il va à Amsterdam;* hy gaat t'huys, *pour* hy gaat na huys, *il va au logis: mais on dit bien,* hy is t'huys, *il est au logis: où vous voyez que* t'huys *se dit pour* te huys, *qui n'est point en usage.*

Néanmoins l'usage permet de dire, hy komt t'huys, *il vient au logis;* hy kwam te Leuven, *il arriva à Louvain;* hy zal binnen een maand t'Amsterdam komen, *il viendra dans un mois à Amsterdam, &c.* Wanneer zult gy te Nachtmaal gaan, *quand irez-vous à la Cène?*

Te *se met aussi souvent devant un Verbe, comme,* te bewaaren geeven, *donner en garde;* iets te doen hebben, *avoir des affaires;* beginnen te spreeken, *commencer à parler.*

Te *est aussi fort en usage, pour* al te, *trop; comme,* te kleyn, *trop petit,* te weynig, *trop peu,* te veel, *trop, &c.*

Te *se dit encore en beaucoup d'autres maniéres, dont nous mettrons les plus connues.*

Te nacht,	*cette nuit.*
Te gelyk, te zamen,	*ensemble.*
Te recht,	*bien, à bon droit.*
Te vergeefs,	*envain.*
Te vooren,	*auparavant.*
Te bed,	*au lit.*
Te voet,	*à pié.*
Te paerd,	*à cheval.*
Te wagen,	*en chariot.*
Te land,	*par terre.*
Te water,	*par eau, par mer.*
Te pas,	*à propos.*
Wel te pas zyn,	*être en bonne disposition.*
Te vreede,	*content.*

Te

Digitized by Google

Te gemoet gaan,	*aller au devant.*
Te niet doen,	*annuller, détruire.*
Te gaſt nooden,	*prier à manger.*
Te gronde gaan,	*aller au fond.*
Te niet gaan,	*périr.*
Te wege brengen,	*faire, effectuer.*
Te beeurt vallen,	*échoir par le ſort.*
Te bruyloft gaan,	*aller à des nôces.*

Touchant le Mot Ten.

Ten *marque quelquefois le tems, quelquefois le lieu, comme*, ten derden dage, *au troiſiéme jour*, ten tyd van &c. *au* où *du tems de, &c.* ten huyze van zynen vader, *à la maiſon de ſon pére.*

Ten *eſt auſſi en uſage devant les Mots ſuivans.*

Ten zy, ten waare,	*à moins que.*
Ten eerſten,	*prémiérement.*
Ten tweeden,	*ſecondement.*
Ten derden, &c.	*en troiſiéme lieu, &c.*
Ten hoogſten.	*au plus, pour le plus.*
Ten laatſten,	*enfin.*
Ten minſten,	*au moins.*
Ten langſten,	*pour le plus longtems.*
Ten *ou* ter tempel geleyden,	*conduire au temple.*
Ten troon verheffen,	*élever au trône.*
Ten deel gevallen,	*échu par le ſort.*
By een goed vrind ten eeten gaan,	*aller manger chez un bon ami.*

Et encore devant quelques autres.

Du Mot Ter.

Ter *marque auſſi le tems & le lieu, comme*, ter goeder uure, *à la bonne heure*, ter rechter tyd, *à propos, à point nommé*,

Digitized by Google

ter rechter hand, *à la droite*, ter ſlinker hand, *à la gauche*, zich ter tempel begeeven, *aller au temple.*

Il a encore d'autres ſignifications, que vous pourrez voir par les exemples ſuivans.

Ter eere Gods,	*à la gloire de Dieu.*
Ter zyden af,	*à côté, à part.*
Ter oorzaake,	*à cauſe, parce.*
Ter tafel,	*à table.*
Ter wereld,	*au monde.*
Ter aarde beſteeden,	*enterrer.*
Ter ooren komen,	*venir aux oreilles.*
Ter contrarie,	*au contraire.*

Mais ce dernier eſt un mot bâtard qu'on doit éviter, & l'on doit ſe ſervir de in tegendeel, *qui eſt originairement Flamand.*

Remarque touchant la Prépoſition Onder.

CE MOT onder *a deux ſignifications fort différentes; car premiérement il ſignifie deſſous, ſous, comme* onder de tafel, *deſſous* ou *ſous la table; en ſecond lieu il ſignifie entre, parmi, comme*, onder de menſchen, *parmi les hommes*, onder dat getal, *entre* ou *dans ce nombre-là.*

Il ſignifie auſſi quelquefois ſous, comme onder 't gebied van den Keyſer Auguſtus, *ſous le régne de l'Empereur Auguſte*, onder ſchyn, *ſous prétexte.*

Eenig werk onder handen hebben, *avoir quelque ouvrage en main, eſt une phraſe fort uſitée.*

Autre Remarque ſur la Prépoſition Om.

OM *ſignifie quelquefois à* l'entour *ou* autour; *comme*, hy wandelde om de kerk, *il ſe promenoit à l'entour* ou *autour de l'Egliſe; on dit auſſi*, hy wandelde de kerk om, *en mettant* om *après le Subſtantif.*

Quel-

Digitized by Google

Quelquefois pour, *comme*, om te spreeken, *pour parler*, om het geld, *pour l'argent*, om de eer, *pour l'honneur*, om niet, *pour rien*, om mynent wil, *pour l'amour de moi*, om uwent wil, *pour l'amour de vous*, om zynent wil, *pour l'amour de lui.*

Il a encore une autre signification dans la phrase suivante, qui est fort usitée, comme, de wind is om, *le vent est changé.*

De la différence entre Naa, Na, *&* Naar.

NAa *signifie après, comme* naa het avondmaal, *après le souper : quelquefois* na *marque un mouvement vers un lieu, comme*, ik gaa na Parys, *je m'en vai à Paris.*

Naar *signifie selon, comme* naar myn gevoelen, *selon mon opinion*, naar het beeld Gods, *à l'image de Dieu.*

Quelques-uns veulent qu'on s'en serve aussi pour marquer quelque mouvement vers un lieu, principalement quand le mot commence par une voyelle, comme hy is naar Amsterdam vertrokken, *il est parti pour Amsterdam, ou il est allé à Amsterdam. Mais plusieurs, & principalement le peuple, se servent toujours de* na *dans toutes les significations.*

Touchant la Prépoſition Uyt.

UYt *a trois diverses significations, & marque premiérement dehors* ou *hors, comme* gaa uyt myn kamer, *sortez ou allez hors de ma chambre.*

En second lieu il signifie de, *comme* uyt al myn magt, *de tout mon pouvoir.*

En troisiéme lieu il dénote par, *comme* uyt liefde, *par amour*, uyt nood, *par néceſſité.*

On dit aussi, uyt wat oorzaak, *pourquoi, pour quelle raison.*

Digitized by Google

Toutes ces Prépoſitions ſe nomment ſéparables, *à cauſe qu'elles ſont auſſi en uſage hors de la compoſition.*

Les autres ſont appellées inſéparables, *parce qu'elles ne peuvent jamais être ſeules, mais qu'elles ſont toujours compoſées, comme les ſuivantes*, be, ge, her, on, ont, ver, wan, *que vous trouvez en ces mots*, bekeeren, *convertir*, geleyden, *conduire*, herdoen, *refaire*, onbeſchaamt, *effronté*, ontraaden, *déconſeiller*, verdraagen, *ſouffrir*, wantrouw, *méfiance*, wanorde, *deſordre &c.*

Obſervations.

REmarquez que la ſignification de ces Prépoſitions inſéparables eſt fort vague & différente, & que par conſéquent vous devez en apprendre l'exacte connoiſſance par l'uſage: néanmoins nous en dirons quelque choſe pour en faciliter la connoiſſance.

La connoiſſance de la Prépoſition Be *dépend tout à fait de l'uſage.*

Ge *marque ordinairement une action faite, comme*, gewonnen, *gagné*, geleezen, *lu*, geraakt, *touché.*

Her *ſignifie une réitération de quelque choſe, & vaut autant que la Prépoſition* re *en François, comme* herneemen, *reprendre*, hervormen, *réformer*, herleezen, *relire, &c.*

On *marque un défaut & une imperfection, & vaut preſque autant que* in *en François, comme* onbequaam, *incapable*, onverſtandig, *ſtupide*, onervaaren, *qui n'a point d'expérience. Et il ſe trouve ordinairement compoſé avec un Adjectif, Participe ou Adverbe, & jamais, ou fort rarement, avec un Verbe.*

Ont *a quelquefois la même ſignification, mais il n'eſt jamais joint aux Adjectifs, & toujours aux Verbes ou aux Participes.*

Ver *ſignifie auſſi quelquefois une réitération de quelque choſe, com-*

Digitized by Google

comme vernaaijen, *recoudre*, ververven, *reteindre*. *Mais outre cette signification il en a encore une infinité d'autres, qu'on ne sauroit déterminer, & qui s'apprennent par l'usage.*

Wan *ne se trouve ordinairement composé que dans les Mots suivans.*

Wangeloovig,	*infidéle.*
Wangunstig,	*envieux.*
Wanhoop,	*desespoir.*
Wanhoopen,	*desespérer.*
Wanlust,	*dégoût.*
Wanlustig,	*dégoûté.*
Wanorde,	*desordre.*
Wanschapen,	*difforme.*
Wanschapendheyd,	*difformité.*
Wanschikkelyk,	*malséant.*
Wanschikkelykheyd,	*défaut contre la bienséance.*
Wantrouw,	*méfiance.*
Wantrouwig,	*méfiant.*
Wangevoegelyk,	*malséant.*
Wangevoegelykheyd,	*défaut contre la bienséance.*
Wanzinnig.	*enragé.*
Wanzinnigheyd,	*furie.*

CHAPITRE XV.

Des Conjonctions.

LA Conjonction *est une Partie de l'Oraison qui lie & qui joint les mots & le discours.*

Leur signification est fort différente; *car il y en a qu'on peut nommer* copulatives, *d'autres* disjonctives, *d'autres* de condition, de contrariété, de cause.

Les copulatives *sont celles qui joignent les mots & le sens du discours, comme,*

Digitized by Google

En, ende,	*&.*
Ook,	*auſſi.*
Inſgelyks,	*ſemblablement.*
Met, mede,	*avec.*
Alsmede,	*auſſi.*
Hiertoe,	*à ceci.*
Daartoe,	*à cela.*
Daarenboven,	*outre cela.*
Midsgaders,	*avec cela.*

Les disjonctives *ſont celles qui joignent bien les mots, mais qui diſtinguent le ſens, comme,*

Noch, nochte,	*ni.*
Of, ofte,	*ou.*
Doch,	*pourtant.*
Het zy, 't zy,	*ſoit.*
Het zy hy leeve of ſterve,	*ſoit qu'il meure ou qu'il vive.*

Celles qui marquent quelque condition ſont les ſuivantes.

Zo, indien,	*ſi.*
Byaldien, is het zaake *ou* is 't zaake,	*ſi.*
Waar het zaake *ou* waar 't zaake,	*ſi.*
Ingeval *ou* ingevalle dat,	*en cas que.*
Het zy, ten zy,	*à moins.*

Remarque.

Is het zaake, *ou* is 't zaake, *ſi, ſe met toujours avec le Préſent, le Parfait ou le Futur,* waar het zaake *ou* waar 't zaake; *avec l'Imparfait ou le Pluſqueparfait, comme,* is het zaake dat wy wel leeven, *ſi nous vivons bien* waar 't zaake dat hy met ons gekomen was, &c. *s'il étoit venu avec nous, &c.*

Les

Digitized by Google

Les Conjonctives Adverſatives, *ou de* Contrariété, *ſont celles qui marquent dans ce qui ſuit quelque choſe de contraire à ce qui précède, comme,*

Maar,	*mais.*
Maar of,	*mais ſi.*
Al is 't, of ſchoon, Schoon dat, hoewel, Alhoewel,	} *quoique.*
Echter, nochtans, Evenwel, niettemin,	} *cependant, néanmeins.*
Daarentegen,	*au contraire.*

Mais cette dernière ſe peut prendre pour un Adverbe.

Les Conjonctions Cauſales, *ou de* Cauſe, *ſont celles qui donnent raiſon du diſcours précédent, comme,*

Want,	*car.*
Vermits, aangezien dat, Nademaal, gemerkt dat,	} *vu que.*
Om dieſwille, daarom,	*pour cela.*
Omdat, ter oorzaake dat, Uit oorzaake,	} *à cauſe.*
Op dat, ten einde dat,	*afin que.*
Derhalve,	*pourtant.*
Weshalve,	*c'eſt pourquoi.*
Hierom, daarom,	*pour ceci, pour cela.*

Digitized by Google

CHAPITRE XVI.

Des Interjections.

L'Interjection *eſt un Mot qui donne à connoître quelque paſſion de l'ame. Il y en a de pluſieurs ſortes.*

D'exclamation, *comme*, O!

De priére, *ou de flatterie*, ey, eylieve.

De ſouhait, och indien, *ou* och of, och dat.

D'admiration, hoe! *quoi!* jemini! *hélas!*

De menace, wee, wee u, wacht.

De douleur & de triſteſſe, helaas, o, och, och arm, ach, ay my, ay.

De mépris, fy, fi, foey, kak, ha, ô ſchande.

De raillerie, jou, jou.

De joie, ha, eija, hei, heila.

Pour appeller, hem, hola, ho.

De ſilence, ſus, ſtil, ſt.

D'allarme, wapen, moord.

Pour marquer le pleurer, he, hu.

Pour marquer le rire, ha, ha, ha, hach, hey.

QUA-

Digitized by Google

QUATRIEME PARTIE DE LA GRAMMAIRE.

DE LA SYNTAXE.

LA Syntaxe eſt une Partie de la Grammaire qui apprend à bien joindre & à ranger les Mots, pour en faire un diſcours parfait.

Nous allons traiter par ordre de l'arrangement & de la conſtruction de chaque Partie de la Grammaire.

CHAPITRE I.

De l'Article.

LEs Noms Subſtantifs s'expriment ordinairement par l'Article. Comme, een menſch, *un homme*, een paerd, *un cheval.*

Mais remarquez que quand le Subſtantif eſt accompagné d'un Adjectif, qui doit précéder ordinairement l'Article, doit toujours ſe mettre devant l'Adjectif & le Subſtantif, comme par exemple, een eerlyk man, *un honnête-homme, & non* eerlyk een man. De geheele nacht, *toute la nuit, & non* geheele de nacht. *On excepte néanmoins* alle *au plurier, qui ſe met devant l'Article, comme*, alle de menſchen, *tous les hommes.* Alle de nachten, *toutes les nuits. Mais on dit auſſi ſans l'Article*, alle menſchen, &c.

Digitized by Google

Observez aussi que souvent les Substantifs du plurier ne demandent point d'Article, comme,

Vrouwen zyn niet te betrouwen, *on ne doit point se fier aux femmes.*

Gy hebt u gedraagen als mannen van eere, *vous vous êtes comportés en gens d'honneur.*

De plus on ne doit jamais s'en servir quand on ne détermine point préciſément la quantité d'une choſe, comme,

Geef my brood, *donnez-moi du pain.*

Hebt gy volk gezien? *avez-vous vu du monde?* &c.

Mais quand on marque la choſe entiére, il faut néceſſairement s'en ſervir, comme,

Geef my het bier dat in de kan is, *Donnez-moi la biére qui eſt dans le pot,* &c.

Ce qui ſe peut facilement obſerver, ſi l'on prend garde que quand on met l'Article, les François ſe ſervent toujours du génitif, comme,

Ik heb geld ontfangen, *j'ai reçu de l'argent.*

Mais quand on dit, j'ai recu l'argent qu'il me devoit, ik heb het geld ontfangen, 't welk hy my ſchuldig was, *on fait précéder toujours l'Article.*

Quand les Abverbes de quantité ſont mis devant un Subſtantif, ce Subſtantif n'admet auſſi jamais d'Article devant, comme,

Veele goede zielen, *beaucoup de bonnes ames.*

Weinige dingen, *peu de choſes.*

Reden genoeg, *aſſez de raiſon.*

Meer boeken, *plus de livres,* &c.

Les Noms ſuivans ſont auſſi exprimés ſans Article, comme,

God,	*Dieu.*
Wyn,	*du vin.*
Bier,	*de la biére.*
Water,	*de l'eau.*

Zout

Digitized by Google

Zout,	*du ſel.*
Rykdom,	*richeſſe.*
Armoede,	*pauvreté.*

Comme auſſi les Noms de Métaux,

Goud,	*de l'or.*
Zilver,	*de l'argent.*
Koper,	*du cuivre.*

Et quelques autres.

Mais on ne doit pas omettre l'Article au plurier, comme,

De Goden,	*les Dieux,*
De wateren,	*les eaux.*

Les Noms de Villes, Pays & Royaumes s'expriment auſſi ſans Article, comme,

Vrankryk is een magtig Koningryk, *La France eſt un puiſſant Royaume.*

Amſterdam is eene Stad zonder weergaa, *Amſterdam eſt une Ville ſans ſeconde.*

Les Noms de Mois ſe mettent auſſi ſans Article, comme en François.

De-même auſſi les Noms propres, comme,

Jan is een dronkaard, *Jean eſt un ivrogne.*

Pieter is een goed Heelmeeſter, *Pierre eſt un bon Chirurgien.*

1. Exception.

Mais quand on met un Adjectif devant un Nom propre, pour lors on doit ordinairement ſe ſervir de l'Article, comme,

De wyze Seneca, *le ſage Sénéque.*

De Kuyſche Suſanna, *la chaſte Suſanne.*

Digitized by Google

2. Exception.

De-même, ſi l'on doutoit de la perſonne dont on parle, alors pour la diſtinguer de l'autre, on y doit mettre l'Article, comme,

De Jan die dat deed, *ce Jean qui faiſoit cela.*

3. Exception.

Au plurier il eſt auſſi permis de ſe ſervir de l'Article devant les Noms propres, comme,

De Jans zyn goed, *les Jeans ſont bons.*

CHAPITRE II.

De la Syntaxe des Noms & des Pronoms.

I.

LE Nom Adjectif neutre ſe prend quelquefois pour un Nom Subſtantif, comme,

Het goed,	*le bon.*
Het quaad,	*le mal.*
Het myn,	*le mien.*
Het zyn,	*le ſien.*
Het geeſtelyke,	*le ſpirituel.*

On dit auſſi,

Het Italiaanſch,	*l'Italien.*
Het Franſch,	*le François.*
Het Engelſch,	*l'Anglois.*

Au-lieu de dire,

De Italiaanſche Taal, &c. *la Langue Italienne*, &c.

On dit de-même,

Op het Spaanſch, Franſch, Engelſch, *pour* op de Spaanſche, Franſche, Engelſche manier, &c. *à l'Eſpagnole, à la Françoiſe, à l'Angloiſe*, &c.

Digitized by Google

Au-lieu de quoi on dit auſſi vulgairement,
Op zyn Spaanſch, op zyn Franſch, &c. *ce qui me ſemble un peu rude, quoique fort en uſage.*

II.

De la Syntaxe des Adjectifs & des Subſtantifs.

L'*Adjectif doit toujours s'accorder avec ſon Subſtantif, en genre, en nombre & en cas, & ſe mettre ordinairement devant, comme*,
Een vroom man, *un bon homme.*
Een ſchoone vrouw, *une belle femme.*

Je dis ordinairement; car quelquefois, pour être plus expreſſif & éloquent, les Adjectifs doivent ſe mettre après leurs Subſtantifs, comme,
Het is een perſoon waardig om bemind te worden, *c'eſt une perſonne digne d'être aimée.*
Hy heeft zyn zak vol geld, *il a la poche pleine d'argent.*
'T is een man zeer ervaaren in de Schrift, *c'eſt un homme conſommé dans les Ecritures.*
Où vous voyez que le Subſtantif eſt mis devant, à cauſe que l'Adjectif ne peut être ſéparé de ce qui ſuit.

On dit encore,

Den nacht voorleeden, *la nuit paſſée.*
Zyn leeven lang, *ſa vie durant.*
Een uur lang, *une heure durant.*
Een pond zwaar, *une livre peſant.*
Drie ellen lang, *long de trois aunes.*
Zes duym breed, *large de ſix pouces.*

On dit de-même,

Hendrik de vierde, *Henri quatre* ou *quatriéme.*
Philippus de tweede, *Philippe ſecond.*

L'U-

Digitized by Google

L'Uſage veut auſſi qu'on diſe,

Myn vader zaliger, *feu mon père*, myn moeder zaliger, *feue ma mére*, *& non*, myn zaliger vader, myn zaliger moeder. *Mais on doit obſerver, que c'eſt proprement une Ellipſe; car* zaliger *veut dire* d'heureuſe mémoire.

Nous avons cela de commun avec les Allemands, qui s'en ſervent auſſi de-même; car ils diſent, Mein vatter ſeliger, mein mutter ſeliger.

I I I.

Du Pronom Rélatif.

UN Pronom Rélatif s'accorde bien toujours avec le nom précédent en genre & en nombre; mais le cas peut être différent, ſi le Verbe ſuivant requiert un autre cas, comme,

De man dien gy geſprooken hebt, *l'homme à qui vous avez parlé.*

I V.

Des Subſtantifs.

LEs Subſtantifs d'une même choſe s'accordent en cas, comme,

De Stad Amſterdam,	*la Ville d'Amſterdam.*
De Rivier de Rhyn,	*la Riviére du Rhin.*
Myne Zuſter Anna,	*ma Sœur Anne.*

De Graaf van Starremberg, Beſchermheer der Stad Weenen, heeft zich tot het uiterſte onverwinbaar getoond, *le Comte de Starremberg, Gouverneur de la Ville de Vienne, s'eſt montré invincible juſqu'à la fin.*

Mais il n'eſt pas néceſſaire qu'ils conviennent en nombre & en genre, comme,

De boeken myn vermaak, *Les livres ma recreation.*

De kinderen de vreugd hunner moeder, *les enfans la joie de leur mére.*

Du

Digitized by Google

Du Génitif.

Les Subſtantifs d'une choſe différente étant joints, l'un ſe doit mettre au génitif, comme,
Pieters boek, *le livre de Pierre.*

Pour ſavoir lequel des deux doit ſe mettre au génitif, il faut que la choſe, dont on parle, ſoit au nominatif, comme, Pieters boek, *le livre de Pierre: où vous voyez que le livre étant la choſe dont on parle, eſt mis au nominatif, & Pierre au génitif, qui doit ordinairement précéder.*

Je dis ordinairement, parce qu'il arrive ſouvent qu'il doit ſuivre, & principalement quand il ſe trouve un Article devant les Subſtantifs, comme,
De zuyverheyd des geweetens, *la pureté de conſcience.*
De zonden der menſchen, *les péchés des hommes.*
De meyd van 't huys, *la ſervante du logis.*
De onachtzaamheyd der vrouwen, *la négligence des femmes.*

L'uſage permet pourtant de dire, 's werrelds goed, *pour* des werrelds goed, *les biens du monde:* het vaders goed, *le bien du pére,* het moeders goed, *le bien de la mére.*

Remarquez néanmoins qu'on trouve quelquefois deux Subſtantifs joints enſemble au nominatif, comme,
Een zak koorn, *un ſac de blé.*
Een roemer wyn, *un verre de vin.*
Een mand turf, *un panier de tourbes,* &c.

Obſervations remarquables.

I.

Quoique quand deux Subſtantifs ſont mis enſemble, l'un doive être au génitif, & que les Pronoms où les Adjectifs doivent s'accorder en cas avec leurs Subſtantifs, ſi eſt-ce pourtant que bien ſouvent les Adjectifs, qui ſont joints aux Subſtantifs, ne

ſe

Digitized by Google

se mettent point au génitif, comme, par exemple, on dit;

Myn wyfs zuſter, *la ſœur de ma femme, pour* myns wyfs zuſter.

Uw mans eer, *l'honneur de votre mari, pour* uws mans eer.

In zyn vaders plaats, *à la place de ſon pére, pour* in zyns vaders plaats.

2.

Remarquez auſſi que quand deux génitifs de même nombre & genre, ou du genre maſculin & neutre, s'entreſuivent, il eſt néceſſaire que l'un des génitifs ſoit exprimé par la Préposition van, *de, comme*

De liefde van 't volk des Konings, *l'amour du peuple du Roi, & non*, de liefde des volks des Konings.

De macht van de vyanden der Chriſtenen, *la puiſſance des ennemis des Chrétiens, & non* de macht der vyanden der Chriſtenen.

Ce qui ſe fait pour éviter la cacophonie que cauſe la répétition des mêmes Articles.

Je dis deux génitifs de même nombre & genre, ou du genre maſculin & neutre, à cauſe que ſi les Articles ſont différens, & n'ont point la même terminaiſon, il eſt quelquefois permis de s'en ſervir, comme,

De macht des Grooten Heers der Turken, *la puiſſance du Grand-Seigneur des Turcs.*

3.

On ſe ſert auſſi du génitif dans les Façons de parler ſuivantes.

Een teug biers,	*un coup de biére.*
Een roemer wyns,	*un verre de vin.*
Een dronk waters,	*un coup d'eau,*
Een kool vuurs,	*un charbon de feu,*
Veel goeds,	*beaucoup de bien.*
Weynig gelds,	*peu d'argent.*
Gelds genoeg,	*aſſez d'argent.*

Vol

Digitized by Google

Vol waters,	*plein d'eau.*
Goed kinds,	*qui aime les enfans.*
Goed paards,	*qui aime les chevaux.*
Myns bedunkens,	*à ma fantaiſie.*
Goeds moeds,	*de bon courage.*
Bloots voets,	*les pieds nuds.*
Bloots hoofds,	*la tête découverte.*
Luydskeels,	*à gorge déployée.*
Ik gaa myns wegs,	*je vai mon chemin.*
Hy is ſlinks,	*il eſt gaucher.*
Eens 's weeks,	*une fois la ſemaine.*
Driemaal 's jaars,	*trois fois l'an.*
Tweemaal 's daags,	*deux fois le jour.*
's Morgens,	*le matin.*
's Avonds,	*le ſoir.*
's Nachts,	*la nuit.*
Spottender wyze,	*pour rire.*
Onvoorziens,	*à l'improviſte.*
Onverhoeds,	*ſans y penſer.*
Om des menſchen wille,	*à cauſe des hommes,*
Om des woords wille,	*à cauſe de la parole.*
Om zynent wille,	*à cauſe* ou *pour l'amour de lui.*
Om harent wille,	*à cauſe* ou *pour l'amour d'elle.*
Om mynent wille,	*à cauſe* ou *pour l'amour de moi.*
Van hunnent wege,	*de leur part.*
Van haarent wege,	*de ſa part.*
Mynent halve,	*pour l'amour de moi.*
Onzent halve,	*pour l'amour de nous.*
Vrindſchaps halve,	*à cauſe de l'amitié* ou *par l'amitié.*

Le Datif.

On ſe ſert du Datif dans les maniéres de parler ſuivantes.

Hy is zynen vader gelyk, *il reſſemble à ſon pére.*

Den volke iets voordraagen, *propoſer quelque choſe au peuple.*

Het plakkaat wierdt den volke opentlyk voorgeleezen, *le placart fut lu publiquement devant le peuple.*

Digitized by Google

't Lachhen is de menchen eygen, *le rire eſt le propre de l'homme.*

Die zaak is allen gemeen, *cette affaire eſt commune à tous.*

Hy is der werreld nog niet geſtorven, *il n'eſt pas encore mort au monde.*

Ten eeuwigen leeven overgevoerd, *conduit à la vie éternelle.*

Ter helle vaaren, *aller en enfer.*

Ten grave gaan, *aller en terre.*

Ten vuure gedoemd, *condanné au feu.*

Ten oordeel gedagvaard, *appellé en jugement.*

Ik heb het hem gezegd, *je le lui ai dit.*

Hy heeft het my gegeeven, *il me l'a donné.*

Een zoon die hem lief was, *un fils qui lui étoit cher.*

Wees my genadig, *ayez pitié de moi.*

'T is hem ontnomen, *on le lui a ôté.*

Ik ben openbaar geworden den genen die na my niet en vraagde, *je me ſuis découvert à celui qui ne me demandoit pas.*

'T is den lande onttrokken, *cela eſt retranché au pays.*

De degen wierdt hem ontnomen, *l'épée lui fut ôtée.*

Men moet Gode meer gehoorzaam zyn dan den menſchen, *il faut plutôt obéir à Dieu qu'aux hommes.*

Deezen geeven alle de Profeeten getuygenis, *tous les Prophétes lui rendent témoignage.*

L'Accuſatif.

L'Accuſatif ſe met ordinairement après les Verbes Tranſitifs, comme,

De ſmidt maakt een hamer, *le maréchal fait un marteau.*

Zy krabde haaren man, *elle égratignoit ſon mari.*

Hy ſloeg zyn zoon, *il frappoit ſon fils.*

De kaerel ſtiet my, *ce drôlle me pouſſa.*

Zy beſpotte hem, *elle ſe moquoit de lui.*

De

Digitized by Google

De os ſchopte den jongen, *le bœuf donna un coup de pié au garçon.*
Ik brandde mynen vinger, *je me brulai le doigt.*
Hy wierp den ſteen weg, *il jetta la pierre.*
Zy at eenen appel, *elle mangeoit une pomme.*
Hy drinkt liefſt rooden wyn, *il aime mieux le vin rouge.*
Ik heb hem niet gezien, *je ne l'ai point vu.*
Volg my, *ſuivez-moi.*
Ik hoorde hem niet, *je ne l'entendois point.*
Ik bemin mynen vader, *j'aime mon pére.*

Le Vocatif.

Le Vocatif eſt pour appeller & pour parler à quelqu'un, comme,
ô God, *ô Dieu.*
Vader, niet myne wille, maar de uwe geſchiede, *mon Pére, que ma volonté ne ſoit pas faite, mais la vôtre.*
Gaa weg Zatan, *Satan retire-toi.*
Gelooft gy, ô Koning Agrippa, de Propheeten? *ô Roi Agrippa, croyez-vous aux Prophétes?*

L'Ablatif.

L'uſage de l'Ablatif ſe peut remarquer dans ces phraſes ſuivantes.
Daar is een brief van hem gekomen, *il eſt venu une lettre de ſa part.*
Ik heb een boek van mynen broeder gekreegen, *j'ai reçu un livre de mon frére.*
Ik zag hem ten Hove, *je le vis à la Cour.*
Ten derden dage, *le troiſiéme jour.*
Ten tyde myner jeugd, *du tems de ma jeuneſſe.*
Daar ter ſtede, *dans cette ville.*
Ter goeder uure, *à la bonne heure.*
Op een Sabbatdag, *un jour de Sabbat.*
Behoorlyker wyze, *de la bonne maniére.*
Ik quam onverrichter zaake te rugge, *je m'en retournai ſans avoir rien fait.*

Digitized by Google

V.

Des Adjectifs.

TOus les Comparatifs ont après eux la Conjonction als *ou* dan, *que, avec un Nominatif, comme,*

Daar is niets koſtelyker als de tyd, *il n'y a rien de plus précieux que le tems.*

Tous les Superlatifs demandent un génitif, comme,

Hy was de geleerdſte der Grieken, *il étoit le plus ſavant des Grecs.*

Salomon is geweeſt de wyſte aller Koningen, *Salomon a été le plus ſage de tous les Rois.*

Il eſt pourtant auſſi permis de ſe ſervir d'une Prépoſition, comme,

Hy is de beſte onder myn vrinden, *Il eſt le meilleur d'entre mes amis.*

De-même auſſi ces Mots Cardinaux & Ordinaux veulent un génitif, comme,

Een, twee, drie, &c. *Un, deux, trois, &c.*

Eerſte, tweede, derde, &c. *Prémier, deuxiéme, troiſiéme, comme,*

Hy is een der genen die my haaten, *Il eſt un de ceux qui me haïſſent.*

Auguſtus was de eerſte der Roomſche Keizeren, *Auguſte étoit le prémier des Empereurs Romains.*

Gelyk, *ſemblable, ſe met avec un génitif* ou *un datif, comme,*

Wie is myns gelyk? *Qui eſt ſemblable à moi?*

Wie is hem gelyk? *Qui eſt ſemblable à lui?*

Een gierigaard is den waterzuchtige gelyk, &c. *Un avare eſt ſemblable à un hydropique*, &c.

La plupart des autres Adjectifs demandent un datif, & ſont en fort grand nombre.

Les

Digitized by Google

Les Adjectifs de dimenſion régiſſent la meſure de la choſe à l'accuſatif, & ſe mettent ordinairement à la fin après la meſure, comme,

Die tafel is tien voet lang en zes voet breed, *cette table a dix pieds de long & ſix de large.*

Ces Adjectifs, begaafd, *doué*, vergenoegd *ou* te vreede, *content, ne ſe mettent jamais ſans la Prépoſition* met, *comme,*

Hy is met een goed verſtand begaafd, *il eſt doué d'un bon eſprit.*

Hy is vergenoegd *ou* te vreede met het gene hem God gegeeven heeft, *il eſt content de ce que Dieu lui a donné.*

Ryk, *riche, ſe met ordinairement avec la Prépoſition* van *ou* in, *comme,*

Ryk van juweelen *ou* in juweelen, *riche en pierreries.*

Ryk in landen, *riche en terres.*

Quelquefois auſſi ſans Prépoſition avec un accuſatif, comme,

Hy is wel tien duizend guldens ryk, *il eſt bien riche de dix mille francs.*

Vol, *plein, ſe met ſouvent ſans Prépoſition, comme,*

Vol liefde, *plein d'amour*, vol geld, *plein d'argent.*

Mais quand le Subſtantif ſe trouve accompagné de quelque Pronom, on doit toujours ſe ſervir de la Prépoſition van, *comme,*

Hy is vol van die liefde, *il eſt plein de cet amour.*

Ik heb mynen zak vol van zyn geld, *j'ai ma poche pleine de ſon argent.*

On s'en ſert auſſi quelquefois, quoique le Subſtantif ſoit ſans Pronom, comme,

Vol van ondeugd, *plein de malice*, vol van liefde, *plein d'amour.*

Mais cela doit ſe faire prudemment.

Digitized by Google

VI.

Des Pronoms.

LEs Pronoms doivent auſſi convenir en genre & en nombre, mais pas toujours en cas, comme nous l'avons montré ci-deſſus par le Pronom Rélatif.

Die geen *ou* die gene, de geen *ou* de gene, *demande toujours après ſoi un Pronom Rélatif, comme,*

Die gene is waarlyk een kind Gods, dewelke zyne geboden tracht te onderhouden, *celui-là eſt vraiment un enfant de Dieu, qui tâche d'obſerver ſes commandemens,*

Wat *eſt un Pronom qui a beaucoup de ſignifications, & qui marque quelquefois* que, *comme dans ces interrogations.*

Wat zegt gy? *que dites-vous?*

Wat zoekt gy? *que cherchez-vous?*

Wat *ſe met ſouvent pour* welke; *quel, quelle,* comme,

Wat man, *quel homme,* wat vrouw, *quelle femme,* aulieu de welke man, welke vrouw.

Wat *ſe met auſſi pour* hoe veel; *combien,* comme,

Wat heeft dat gekoſt? *combien a couté cela?*

Wat lóóft gy dat? *combien faites-vous cela?*

Wat geldt dat? *combien vaut cela?*

Wat *ſe met encore au-lieu de* hoe zeer; *que, combien,*

Wat zyt gy bedroefd! *que, combien, vous êtes triſte!*

Wat *marque auſſi quelquefois* hoe, *comment, quoi,* comme,

Wat! hebt gy reden om te klaagen? *quoi! avez-vous raiſon de vous plaindre?*

Wat! is het moogelyk? *comment! eſt-il poſſible?*

Wie,

Digitized by Google

Wie, *qui, peut ſervir d'interrogation & de démonſtration*, comme,

Wie heeft dat gedaan? *qui a fait cela?*

Wie niet wel eindigt, doet niet met al, *celui-là ne fait rien, qui n'achéve bien.*

Hem, *lui, qui eſt le datif & l'accuſatif de* hy, *il, & qui ſe prend quelquefois pour* zich, *ſoi, ne doit jamais ſe rapporter à la perſonne qui précéde, quand il peut cauſer quelque ambiguité, comme,*

Hy heeft hem daar mede groote ſchaade gedaan, *il lui a fait grand tort par-là, & non, il s'eſt fait grand tort; car alors, pour éviter cette ambiguité, qui eſt, qu'on ne peut point ſavoir ſi cela ſe dit de lui-même ou d'un autre, il vaut mieux ſe ſervir de* zich, *quand cela s'entend de lui-même, & de* hem, *quand on parle d'un autre; comme pour marquer qu'il s'eſt fait grand tort à lui-même, on doit dire,* Hy heeft zich groote ſchaade gedaan; *mais quand cela ſe rapporte à un autre, on dit,* Hy heeft hem groote ſchaade gedaan; *& ainſi on prévient tout doute.*

Remarquez ici cette maniére de parler dans les Pronoms, comme,

Tot mynent,	*chez moi.*
Tot onzent,	*chez nous.*
Tot uwent,	*chez vous.*
Tot zynent,	*chez lui*, &c.

De-même auſſi,

Over mynent,	*vis à vis de chez moi.*
Over uwent,	*vis à vis de chez vous.*
Over zynent,	*vis à vis de chez lui, &c.*

De plus auſſi les Phraſes ſuivantes, comme,

Om mynent wil,	*pour l'amour de moi.*
Om uwent wil,	*pour l'amour de vous.*

Digitized by Google

Om zynent wil,	*pour l'amour de lui.*
Om onzent wil,	*pour l'amour de nous, &c.*

On peut voir auſſi dans les exemples ſuivans l'uſage des Pronoms, & de quelle maniére on peut s'en ſervir.

Myn vader,	*mon pére.*
Uw broeder,	*votre frére, ton frére.*
Zyn oom,	*ſon oncle.*
Haar knecht,	*ſon valet.*
Myne vrinden,	*mes amis.*
Uwe broeders,	*vos fréres.*
Zyne vaderen,	*ſes péres.*
Haare knechts,	*ſes valets.*
Myne moeder,	*ma mére.*
Uwe zuſter,	*votre ſœur.*
Zyne meyd,	*ſa ſervante.*
Zyne vrouw,	*ſa femme.*
Myne zuſteren,	*mes ſœurs.*
Uwe meyden,	*vos ſervantes.*
Waar is uw broeder en uwe zuſter?	*où eſt votre frère & votre ſœur?*
Waar zyn uwe neeven?	*où ſont vos couſins?*
Myne broeders en myne zuſters zyn boven.	*mes fréres & mes ſœurs ſont en-haut.*

Onze Uwe Hun Haar	vader,	*notre* *votre* *leur* *ſon*	*pére.*

Onze

Digitized by Google

Onze Uwe Hunne Haare	broeders,	*nos* *vos* *leurs* *ſes* — *fréres.*
Onze Uwe Hunne Haare	zuſter,	*notre* *votre* *leur* *ſa* — *ſœur.*
Onze Uwe Hunne Haare	meyden,	*nos* *vos* *leurs* *ſes* — *ſervantes.*

De myn,	*le mien.*
De uw,	*le vôtre.*
De zyn,	*le ſien.*
De myne,	*la mienne.*
De uwe,	*la vôtre.*
De zyne,	*la ſienne.*
De haare,	*la ſienne.*
De myne,	*les miens, les miennes.*
De uwe,	*les tiens, les tiennes.*
De zyne,	*les ſiens, les ſiennes.*
De haare,	*les ſiens, les ſiennes.*
De onze,	*le nôtre, la nôtre, les nôtres.*
De uwe,	*les vôtres.*
De hunne,	*les leurs.*
De haare,	*les leurs.*
Wat voor een knecht is dat?	*quel valet eſt-ce-là?*
Wat voor een meyd zal dit draagen?	*quelle ſervante portera ceci?*

Digitized by Google

Wat voor een *ou* wat voor een man?	*quel homme?*
Die knecht,	*ce valet.*
Dat kind,	*cet enfant.*
Die kinderen,	*ces enfans.*
Die meyd,	*cette servante.*
Deeze knecht,	*ce valet-là, ce valet-ci.*
Dit kind,	*cet enfant-là, cet enfant-ci.*
Deeze meyd,	*cette servante-là, cette servante-ci,*
Deez *of* die,	*celui-ci* ou *celui-là.*
Deeze *of* die,	*celle-ci* ou *celle-là.*
Dit en dat,	*ceci & cela.*
De gene die,	*celui qui, celle qui.*
Het gene dat,	*ce qui.*
Dat gene,	*ce qui.*
Die van,	*celui de.*
Die van,	*celle de*
Waar van Van dien	*de quoi, dont, de qui.*
Waar op, Ergens op,	*à quoi.*
Van wat, Waar mede,	*de quoi.*

'Er, het, dezelve, het zelve, daar over, 'er over, des zelven, der zelve, van het zelve.

'Er op, daar op, op den zelve, op de zelve, 'er om, op dien, op die, ergens op.

'Er van, daar van, van den zelve, van de zelve, daar af, 'er af, daar uyt, uyt de zelve.

Het, van dat, van dit, op dat, op zulks, den zelven, de zelve, het zelve, &c. *se mettent en François par, en, y, le, là, les.*

Digitized by Google

Ces Particules ſervent de Pronom par rapport au lieu.

Nom. Alwaar, daar, 'er, *où.*
Gén. Waar van, van de welke, van 't, *d'où.*
Dat. Waar op, op de welke, daar, 'er, *où.*
Acc. Alwaar, waar, waar heen, waar door, *où, par où.*
Abl. Waar van daan, hier van daan, daar van daan, *d'où, en.*

Eenig man,	*quelque homme.*
Ieder burger,	*chaque bourgeois.*
Elke vrouw,	*chaque femme.*
Een zeker koopman,	*un certain marchand.*
Zommige menſchen,	*quelques hommes.*
De een en de ander,	*l'un & l'autre.*
Hoe ryk gy ook zyt,	*quelque riche que vous ſoyez.*
Wie gy ook zyt,	*qui que vous ſoyez.*
De zelve man,	*le même homme.*
Niet een, / Niemand, / Geen man,	*aucun, perſonne, nul, pas un.*
Zo een,	*un tel.*
Zulk een knecht,	*un tel valet.*
Zodaanige meyden,	*de telles ſervantes.*
Zulke eene meyd,	*une telle ſervante.*
Een ander,	*un autre.*
Al het brood, / Het geheel brood,	*tout le pain.*
De geheele werreld,	*tout le monde.*
Al de werreld,	*tout le monde.*
Alle de boeken,	*tous les livres.*
Alle de meyden,	*toutes les ſervantes.*
Veele mannen en vrouwen,	*pluſieurs hommes & femmes.*

De

Digitized by Google

De man die *ou* welke ſpreekt,	*l'homme qui parle.*
De vrouw daar ik van ſpreek *ou* van welke ik ſpreek,	*la femme dont je parle.*
Daar ik aan *ou* aan welke ik ſpreek,	*à qui je parle.*
De mannen die *ou* welke ſpreeken,	*les hommes qui parlent.*
Daar wy van ſpreeken,	*dont nous parlons.*
Daar wy aan ſpreeken,	*à qui nous parlons.*
Dat ik ken,	*que je connois.*

CHAPITRE III.

De la Syntaxe des Verbes.

Règle I.

TOut Verbe Perſonnel, c'eſt-à-dire qui ſe conjugue par les Pronoms je, tu, il, *demande devant ſoi un Nominatif de la même Perſonne & du même Nombre, comme,*

De vreeze des Heeren is het beginſel van alle wysheyd, *la crainte de Dieu eſt le principe de toute ſageſſe.*

Alle menſchen hebben hunne gebreken, *tous les hommes ont leurs défauts.*

Remarquez, que deux ou pluſieurs Singuliers différens joints par la Conjonction en, *&, veulent que le Verbe ſoit mis au Plurier, mais deſorte que le Verbe s'accorde avec la perſonne la plus noble, comme,*

Myn Meeſter en ik hebben 'er giſteren geweeſt, *mon Maître & moi y fûmes hier.*

Où vous voyez que le Verbe s'accorde avec la première Perſonne, ik, *moi, qui eſt la plus noble: le ſecond rang appartient à la ſeconde,* gy, *vous; & enfin le dernier à la troiſième,* hy, *lui, & à tous les autres Noms & Pronoms.*

Ob-

Digitized by Google

Observez aussi que les trois Personnes se mettent quelquefois devant, & quelquefois après les Verbes, comme,

Ik heb gegeeten, *j'ai mangé.*

Gisteren waaren wy t'zamen in gezelschap, *nous étions hier ensemble en compagnie.*

Mais quand il se fait une interrogation, la Personne se met ordinairement après le Verbe, comme,

Hebt gy tot mynent geweest? *avez-vous été chez moi?*

Je dis ordinairement, car elle se peut mettre aussi quelquefois devant le Verbe, comme,

Ik zou als schuldig vluchten? *je prendrois la fuite comme coupable?*

Règle 2.

Le Verbe Substantif zyn *ou* weezen, *être, demande le génitif, quand il se prend pour appartenir, comme,*

Wy zyn des Heeren, *nous sommes au Seigneur.*

Wiens is 't? *à qui est-ce?*

'T is Pieters, *cela appartient à Pierre.*

Règle 3.

Tous les Verbes Actifs gouvernent l'accusatif, comme,

De moeders beminnen haare kinderen, *les méres aiment leurs enfans.*

Et cet accusatif se doit mettre après le Verbe au Présent & à l'Imparfait, comme,

Ik heb geld, *j'ai de l'argent.*

Hy beminde haar zeer, *il l'aimoit fort.*

Mais dans le Parfait, le Plusqueparfait & le Futur, tant de

Digitized by Google

de l'Indicatif que de l'Optatif, l'accuſatif ſe met entre le Verbe & ſon Auxiliaire, comme,

Ik heb geld gehad, *J'ai eu de l'argent.*
Ik had werk gehad, *J'avois eu de l'ouvrage.*
Ik zal myn woord houden, *Je tiendrai ma parole.*

De-même auſſi à l'Imparfait de l'Optatif, comme,
Ik zou de waarheyd ſpreeken, *Je dirois la vérité.*

Règle 4.

Quand on parle d'une choſe qui ſe rapporte à quelque perſonne, alors la perſonne ſe met ordinairement devant la choſe au datif, comme,

Hy heeft my zyn woord gegeeven, *Il m'a donné ſa parole.*
Hy betaalt my zyn ſchuld, *il me paye ſa dette.*
Zy ontnamen hem al zyn geld, *ils lui prirent tout ſon argent.*

Quand il ſe trouve une choſe, où une perſonne, avec un Verbe qui précéde l'accuſatif, ou qui en eſt comme la cauſe inſtrumentale, alors on met la choſe ou la perſonne après l'accuſatif du Verbe, comme,

Ik heb dit geld van hem, *J'ai cet argent de lui.*
Ik vervorder de zaak door een goed vrind, *J'avance la choſe par un bon ami.*
Hy doet alles voor geld, *Il fait tout pour de l'argent.*

Nous ne faiſons que toucher ici en paſſant l'arrangement & l'ordre des mots, mais nous en traiterons plus amplement ci-après.

Zich vergelyken, *ſe comparer, demande après ſoi l'accuſatif avec la Prépoſition* by, *comme,*

Het voegt niet dat een dienaar zich by zynen meeſter vergelyke, *il ne convient pas que le valet ſe compare à ſon maître.*

Rè-

Digitized by Google

Règle 5.

Zich erbarmen *ou* ontfermen, *avoir pitié, demande l'accusatif avec la Prépoſition* over, *comme*,

Ik erbarm *ou* ontferm my over u, *j'ai pitié* ou *compaſſion de vous.*

Quelquefois auſſi le génitif ſans Prépoſition, comme,

Ik ontferm my uwer, *j'ai pitié de vous.*

Ontferm u onzer, *ayez pitié de nous.*

Mais medelyden *ou* mededoogen hebben, *avoir compaſſion, demande après ſoi la Prépoſition* met, *comme*,

Zy hebben medelyden *ou* mededoogen met hem, *ils ont compaſſion de lui.*

Règle 6.

Devant le Nom des Villes où l'action ſe fait, on doit toujours mettre la Particule te, *comme*,

Hy ſtudeert te Leuven, *il étudie à Louvain.*

Hy is te Amſterdam *ou* t'Amſterdam, *il eſt à Amſterdam.*

Hy woont te Parys, *il demeure à Paris.*

Quelquefois on ſe ſert auſſi de la Prépoſition binnen, *comme*,

Ik heb dat binnen Londen gezien, *j'ai vu cela à Londres.*

Ik ben binnen Antwerpen groot gemaakt, *j'ai été élevé à Anvers.*

Mais les Noms de Pays & de Royaumes demandent la Prépoſition in, *comme*,

Ik heb myne jonkheyd in Duytſchland doorgebragt, *j'ai paſſé ma jeuneſſe en Allemagne, & non* te Duytſchland.

Quand

Digitized by Google

Quand il ſe fait un mouvement vers la Ville dont on parle, il eſt néceſſaire de ſe ſervir de la Préposition na, *comme,*

Hy gaat na Leyden, *il va à Leide.*

Obſervez pourtant ici, que la plupart uſent auſſi en cette occaſion de la particule te, *diſant,*

Ik gaa te Leiden, *je m'en vai à Leide.*

Ik gaa te Rouaan, *je m'en vai à Rouen.*

Mais je n'approuve point cette façon de parler, & je conſeille de ne s'en ſervir jamais, parce que te *ne ſe doit mettre que pour ſignifier une action qui ſe fait en un lieu, & non un mouvement vers un lieu.*

Les Noms de Pays & de Royaumes demandent auſſi la même Préposition, comme,

Zy zullen t'zamen na Italie gaan, *ils iront enſemble en Italie.*

Enfin quand il ſe fait un mouvement de la Ville, comme auſſi d'un Pays ou Royaume, on ſe ſert de la Préposition van *ou* uyt, *comme,*

Hy komt van Rome, *il vient de Rome.*

Hy is uyt Amſterdam gebannen, *il eſt banni d'Amſterdam.*

Hy is wedergekomen uyt Engeland, *il eſt de retour d'Angleterre.*

Nous

Digitized by Google

Nous mettrons ici les quatre Questions de Lieu pour en faciliter la pratique.

1. QUESTION.

Waar is hy?	*où est-il?*
T' Huys,	*au Logis, à la Maison.*
Te Bed,	*au Lit.*
T' Amsterdam,	*à Amsterdam.*
Te Parys,	*à Paris.*
In de Kerk,	*à l'Eglise.*
In de Tuyn,	*au Jardin.*
In 't Kasteel,	*au Château.*
In de Molen,	*au Moulin.*
In Asia,	*en Asie.*
In Vrankryk,	*en France.*
In den Haag,	*à la Haye.*
In den Briel,	*à la Brille.*
Aan de Deur,	*à la Porte.*
Aan het Venster,	*à la Fenêtre.*
Op de Markt,	*au Marché.*
Op het Hof,	*à la Cour.*
Op het Land,	*à la Campagne.*
Op de Beurs,	*à la Bourse.*
Op de Zolder,	*au Grenier.*
Op de Bruiloft,	*aux Nôces.*

2. QUESTION.

Waar gaat hy na toe?	*où va-t-il?*
Na Huys,	*au Logis.*
Na 't Pakhuys,	*au Magazin.*
Na de Kelder,	*à la Cave.*
Na het Land,	*à la Campagne.*
Te Bruyloft,	*aux Nôces.*

Digitized by Google

Na Madrid,	*à Madrid.*
Na Perou,	*au Pérou.*

3. QUESTION.

Waar komt hy van daan?	*d'où vient-il?*
Van Huys,	*de la Maiſon.*
Van de Kerk,	*de l'Egliſe.*
Van de Deur,	*de la Porte.*
Van 't Land,	*de la Campagne.*
Van Africa,	*d'Afrique.*
Van Portugal,	*de Portugal.*
Van Londen,	*de Londres.*
Uyt de Kroeg,	*du Cabaret.*
Uyt Spanjen,	*d'Eſpagne.*
Uyt Weenen,	*de Vienne.*
Uyt China,	*de la Chine.*
Uyt Rochel.	*de la Rochelle.*

4. QUESTION.

Waar door is hy gegaan?	*par où a-t-il paſſé?*
Den Tuyn door,	*par le Jardin.*
't Land door,	*par la Campagne.*
De Herberg door,	*par l'Auberge.*
Door de Voorſteden,	*par les Fauxbourgs.*
Door Aſie,	*par l'Aſie.*
Door Poolen,	*par la Pologne.*
Door Rotterdam,	*par Rotterdam.*
Door Perſien,	*par la Perſe.*
Door 't Huys heen,	*par la Maiſon.*
Door den Zolder heen,	*par le Grenier.*
Door de Kerk heen,	*par l'Egliſe.*

Digitized by Google

Règle 7.

Le tems, quand la choſe ſe fait, demande devant ſoi la Particule te, *comme,*

Te drie uuren, *à trois heures*; te middag, *à midi*; t'avond, *au ſoir, qui admet une apoſtrophe au-lieu de l'e, à cauſe de la voyelle qui ſuit immédiatement.*

On dit néanmoins,

's Morgens, *au matin, pour* des morgens.
's Middags, *à midi, pour* des middags.
's Achtermiddags, *l'après-midi, pour* des achtermiddags.
's Avonds, *au ſoir, pour* des avonds.
's Winters, *en Hiver, pour* des winters.
's Zomers, *en Eté, pour* des zomers.

Le tems s'exprime quelquefois par la Prépoſition binnen, *comme,*

Binnen vier en twintig uuren, *dans vingt & quatre heures.*
Binnen veertien dagen, *dans quinze jours.*

Quelquefois par la Prépoſition over, *comme,*

Hy is over een jaar geſtorven, *il eſt mort il y a un an.*
Ik zal over een uur wederkomen, *je ſerai de retour dans une heure.*

Te *ne ſe met point auſſi quand le Subſtantif ſe trouve accompagné de quelque autre mot, comme,*

Die zelfde dag, *ce même jour.*
Den voorleden nacht, *la nuit paſſée.*

Mais la durée du tems ſe met à l'accuſatif ſans Prépoſition, comme,

Hy heeft den gantſchen nacht gewaakt, *il a veillé toute la nuit.*

Digitized by Google

Quelquefois on y a ajoute auſſi le mot lang, *comme*,
Ik heb 'er drie uuren lang aan gearbeyd, *j'y ai travaillé trois heures.*
On dit auſſi,
In een maand, *dans un mois.*
In een uur, *dans une heure.*

Règles touchant l'Infinitif.

Quand deux Verbes ſe rencontrent, le deuxiéme ſe doit mettre à l'Infinitif, comme en François,
Ik kan niet komen, *je ne puis pas venir.*
Ik begin te leeren, *je commence à apprendre.*

Obſervez ici, que quand de *ou* à *en François ſe trouve joint à un Infinitif, il s'exprime d'ordinaire par la Particule* te *en Flamand, comme*,
Een ieder moet trachten wel te leeven, *un chacun doit tâcher de bien vivre.*
Hy heeft voorgenomen zulks te doen, *il s'eſt propoſé de faire cela.*
Hy heeft niets te zeggen, *il n'a rien à dire.*

Quelquefois auſſi la Particule te *doit être jointe à l'Infinitif, quoique* de *ou* à *ne ſe trouve point dans la Phraſe Françoiſe, comme*,
Ik meende eerder te komen, *je penſois venir plutôt.*

Autre Remarque.

Quand l'Infinitif ſuit après le Prétérit Parfait ou Plusqueparfait, ceux-ci ſe changent en Infinitifs, comme par exemple on ne dit pas,
Ik heb hem gehoord ſpreeken, *je l'ai entendu parler, mais*, Ik heb hem hooren ſpreeken.
Ainſi on dit, Ik heb hem zien ſterven, *je l'ai vu mourir, & non*, ik heb hem gezien ſterven.
Ik had hem zoeken te helpen, *j'aurois tâché de l'aider, & non*, ik had hem gezocht te helpen. *Quoique cette der-*

Digitized by Google

dernière façon de parler soit plus tolérable, à cause du te *qui précéde l'Infinitif.*

Règles touchant les Gérondifs.

LEs *Flamands n'ont point de Gérondifs, en la place desquels ils se servent de l'Infinitif avec* van te *ou* om te, *en François* de *ou* pour, *comme,*

Hy heeft de gaaf van wel te spreeken, *il a le don de bien parler.*

Ik kom om u te groeten van wege myn Heer, &c. *Je viens pour vous saluer de la part de Monsieur, &c.*

Ceci se doit entendre des Gérondifs qui finissent en Latin en di *ou* dum; *car le Gérondif en* do *s'exprime par le Participe Présent, en y ajoutant* al, *comme,* al spеelende, *en jouant,* al dansende, *en dansant,* al eetende, *en mangeant,* &c.

Règles touchant les Supins.

ILs *n'ont point aussi de Supin, & se servent semblablement de l'Infinitif au-lieu du Supin en* tum, *comme,*

Laat ons gaan wandelen, *allons nous promener.*

Mais au-lieu du Supin en tu, *on se sert de l'Infinitif avec les Particules* te *ou* om te, *comme,*

Het is lichter te zeggen als te doen, *il est plus facile de dire que de faire.*

Het is waardig om geleezen te worden, *cela mérite d'être lu.*

*Où vous devez remarquer qu'*om & te *se séparent par l'interposition du Participe.*

Digitized by Google

Règle touchant les Participes.

LEs *Participes gouvernent le Cas de leur Verbe, comme,*
Ziende eenen man, *voyant un homme.*
Zich ontfermende over hem, *ayant pitié de lui, &c.*

CHAPITRE IV.

Règles touchant les Adverbes, Prépoſitions, Conjonctions & Interjections.

LEs *Adverbes de quantité, comme,* veel, *beaucoup,* weynig, *peu,* meer, *plus,* minder, *moins, ſe mettent quelquefois avec le génitif, comme,*

Veel goeds,	*beaucoup de bien.*
Weynig moeds,	*peu de courage.*
Meer verſtands,	*plus d'eſprit.*
Minder tyds,	*moins de tems.*

Je dis quelquefois, parce qu'on dit auſſi,
Veel goed, weynig moed, meer verſtand, minder tyd, &c.

Genoeg, *aſſez, ſe met ordinairement avec le génitif, comme,*
Gelds genoeg, *aſſez d'argent,* moeds genoeg, *aſſez de courage.*
On dit néanmoins auſſi,
Hy heeft wyn genoeg, *il a aſſez de vin.* Hy heeft geld genoeg, *il a aſſez d'argent.*

Des Prépoſitions.

TOutes *les Prépoſitions gouvernent ordinairement l'accuſatif, comme,*
Dat is niet naar myn zin, *cela n'eſt pas à ma fantaiſie.*
Dit ſtrydt tegen de wet, *ceci eſt contraire à la loi.*

Digitized by Google

Des Conjonctions.

IL y en a quelques-unes qui demandent l'Optatif, comme par exemple,

't Zy hy leeve of sterve, *soit qu'il vive ou qu'il meure.*

Op dat hy in staat blyve, &c. *afin de demeurer en état, &c.*

Genomen dat het zo zy, *posez que cela soit ainsi.*

Des Interjections.

IL s'en trouve dans cette Langue qui gouvernent le datif ou l'accusatif, comme,

Ach my rampzalige! *Ah malheureux que je suis!*

Wee den genen die, &c. *Malheur à ceux qui, &c.*

CHAPITRE V.

De l'Ordre ou de l'Arrangement des Mots.

QUoique nous ne puissions point dire tout ce qu'on doit observer touchant l'arrangement des Mots, cependant nous en traiterons le plus exactement qu'il nous sera possible.

Du Discours Affirmatif de l'Indicatif.

DAns un Discours Affirmatif du Présent ou de l'Imparfait de l'Indicatif, on doit observer cet ordre: le Nominatif doit précéder, soit que ce soit un Nom ou bien un Pronom; le Verbe doit être mis après; le Datif de la Personne ou du Pronom doit suivre le Verbe; l'Adverbe ou le Cas du Verbe, ou bien les autres Cas avec leur Prépositon, se mettent à la fin, comme,

Ik gaf hem dat gisteren in zyne handen, *je lui donnai cela hier dans ses mains.*

Digitized by Google

Ik zeg u altoos de waarheyd in myne brieven, *je vous dis toujours la vérité dans mes lettres.*

On dit néanmoins,

Ik gaf het hem, *pour* ik gaf hem dat, *je le lui donnois.*

Il faut remarquer, que quand le Datif & l'Accusatif se rencontrent dans un même discours, de telle sorte que le Datif est de la chose, & l'Accusatif de la personne, alors l'Accusatif de la personne se doit mettre devant le Datif de la chose, qui peut être joint immédiatement après l'Accusatif, ou bien après l'Adverbe, s'il s'y en trouve quelqu'un, comme,

Hy geeft zich geheel aan God over, *il s'abandonne entiérement à Dieu.*

Observez aussi que si le Datif & l'Accusatif se trouvent ensemble dans un même discours, & que l'un & l'autre soit personnel, il faut que l'Accusatif soit mis devant le Datif, & que le Datif suive immédiatement après, comme,

Ik beveel hem aan u, *Je vous le recommande.*

En troisiéme lieu il faut aussi remarquer, que l'Accusatif de la personne se met devant les Génitifs de tous les noms, comme,

Ik ontferm my uwer, *J'ai pitié de vous.*

Et ces trois Remarques doivent être observées dans tous les Tems & dans tous les Modes.

Du Prétérit Parfait, Plusqueparfait, & du Futur de l'Indicatif.

Le Nominatif doit toujours se mettre le prémier; le Verbe Auxiliaire le second; le Datif, l'Adverbe, ou le Cas du Verbe, ou bien un autre Cas avec sa Prépositon, le troisiéme; & enfin le Participe ou l'Infinitif du Verbe conjugué doit tenir le dernier rang, comme,

Ik

Digitized by Google

Ik heb u een brief door myn broeder laaten toekomen, *Je vous ai fait tenir une lettre par mon frére.*

Ik zal u morgen de tyding door een brief laaten weeten, *Je vous ferai savoir demain la nouvelle par une lettre.*

Remarquez ici, que le Cas avec la Prépoſition peut auſſi ſe mettre après le Participe ou l'Infinitif du Verbe conjugué, comme,

Ik zal u dat overzenden door myn neef, *Je vous envoyerai cela par mon couſin.*

Remarquez auſſi, que ſi quelqu'une des Particules ſuivantes, wie, *qui*, die *ou* de gene, *celui qui*, al is 't, ſchoon dat, hoewel, alhoewel, *quoique*, zo, indien, *ſi, avec toutes les Conjonctions conditionnelles*, dewyl, vermits dat, aangezien dat, nademaal, *vuque*, zo haaſt, zo dra, *auſſitôt*, als, wanneer, *quand, ſe trouve au commencement d'une période, le Verbe doit être mis à la fin, comme à l'Optatif: exemples,*

Als ik hem daar van ſprak, *quand je lui parlois de cela.*

Indien gy uw even naaſten bemint, *ſi vous aimez votre prochain.*

Die zynen broeder beleedigt, *&c. celui qui offenſe ſon frére*, &c.

Il faut excepter wie, *quand il eſt interrogatif, comme*, Wie brengt my dat? *qui m'apporte cela?*

Le même ordre, que nous avons preſcrit pour le Préſent de l'Indicatif, doit s'obſerver dans l'Impératif, & on n'a qu'à remarquer, que le Nominatif du Pronom Perſonnel ne s'exprime jamais à la ſeconde perſonne, tant au Singulier qu'au Plurier, comme, gaa, *allez*, ſpreek, *parlez, au Singulier*, & gaat, ſpreekt, *pour le Plurier.*

J'ai ſpécifié le Nominatif du Pronom Perſonnel, parce qu'on fait ſouvent précéder un autre Nom, qu'on peut prendre pour le Nominatif, comme,

Pieter, geef my wyn, *Pierre, donnez-moi du vin.*

Digitized by Google

De l'Optatif ou Subjonctif.

L'Optatif garde l'ordre de l'Indicatif, avec cette différence, que le Verbe ſimple ſe met à la fin au Préſent, & à l'Imparfait, & que le Verbe Auxiliaire ſe met auſſi à la fin dans tous les autres Tems, qui en ſont compoſés, comme,

Gy ziet wel dat ik myn woord houde, *Vous voyez bien que je tiens ma parole.*

Hy zeyde dat hy 't aan u gegeeven had, *Il diſoit qu'il vous l'avoit donné.*

Du Diſcours Négatif.

ON doit garder le même ordre dans le Diſcours Négatif, que dans l'Affirmatif ou le Poſitif.

Toute la difficulté ſe rencontre dans la Particule Négative, dont nous allons traiter le plus exactement qu'il nous ſera poſſible.

Remarque I.

La Particule Négative ſe doit mettre à la fin au Préſent & à l'Imparfait, comme,

Ik begeer dat niet, *je ne veux pas cela.*
Ik verſtond u niet, *je ne vous entendois pas.*

Mais ſi après le Préſent ou l'Imparfait il ſe rencontre un Verbe à l'Infinitif, ſans ou avec la Particule te, *alors le Mot Négatif ſe met immédiatement devant ces Infinitifs, comme,*

Ik wil hem niet bedriegen, *je ne veux pas le tromper.*
Hy meende u daar meede niet te beleedigen, *il ne penſoit pas vous offenſer en cela.*

Il

Digitized by Google

Il faut aussi remarquer, que si un Cas avec une Préposition se trouve dans les Tems susdits, ou dans les autres, dont nous allons parler, alors la Particule Négative peut être mise quelquefois devant, comme,

Ik woon niet tot myn broeder, *je ne demeure pas chez mon frére.*

Remarque II.

Au Parfait, au Plusqueparfait & au Futur, la Particule Négative se met immédiatement avant le Participe ou l'Infinitif du Verbe conjugué, comme,

Ik heb hem sedert langen tyd niet gezien, *je ne l'ai pas vu depuis longtems.*

Hy heeft dat niet willen zeggen, *il n'a pas voulu dire cela.*

On peut dire la même chose de l'Imparfait de l'Optatif, qui se trouve composé de zou *ou* zoude, *comme,*

Ik zou *ou* zoude dat niet zeggen, *je ne dirois pas cela.*

Remarque III.

Au Présent & à l'Imparfait de l'Optatif, qui n'est point composé de zoude, *& qui est semblable à celui de l'Indicatif, on doit mettre la Particule Négative* niet *immédiatement devant le Verbe, qui se met à la fin, comme,*

Ik weet dat gy my niet bemint, *je sai que vous ne m'aimez pas.*

Indien hy my niet haatte, *s'il ne me haïssoit pas.*

Remarque IV.

Au Parfait, au Plusqueparfait & au Futur, elle doit être mise immédiatement devant le Participe, comme,

Hoewel ik dat niet gedaan heb, *quoique je n'aye pas fait cela.*

Ik

Digitized by Google

Ik wenſchte wel dat ik hem niet ontmoet had, *je voudrois bien ne l'avoir pas rencontré.*

Remarque V.

Il faut obſerver auſſi, que ſi la Particule Négative niet *ſe rencontre avec un de ces Adverbes,*

Veel,	*beaucoup.*
Te veel,	*trop.*
Weynig,	*peu.*
Te weynig,	*trop peu.*
Zo veel,	*autant.*
Genoeg,	*aſſez.*
Wel,	*bien.*

Ou avec d'autres Adverbes de quantité ou de qualité, elle doit être miſe immédiatement devant ces Adverbes, comme,

Ik heb niet veel geld, *je n'ai pas beaucoup d'argent.*
Dat is niet wel gedaan, *cela n'eſt pas bien fait.*
Zy hebben zich niet genoeg verweerd, *ils ne ſe ſont pas aſſez défendus.*

Mais quand genoeg *eſt accompagné d'un Subſtantif, on ajoute ordinairement le Mot* geen, *comme,*

Ik heb geen gelds genoeg, *je n'ai pas aſſez d'argent.*
Hy heeft geen plaats genoeg, *il n'a pas aſſez de place.*

Où vous devez remarquer auſſi, que genoeg *ſe doit mettre après le Subſtantif.*

Remarque VI.

Quand nog, *encore, ſe trouve avec* niet, *pas,* nog *doit toujours être mis devant, comme,*

Hebt gy nog niet gegeeten? *n'avez-vous pas encore mangé?*

On

Digitized by Google

On dit auſſi,
Ganſch niet, *point du tout.*

Remarque touchant le Mot Al.

AL, *quand il ſignifie* alhoewel, *quoique, veut que dans un diſcours la Perſonne ſoit miſe après le Verbe, comme,*
Al was hy myn vrind, *quand même il ſeroit mon ami.*

Dans le Parfait, le Pluſqueparfait & le Futur, la Perſonne ſe met entre le Participe ou l'Infinitif du Verbe conjugué, comme,
Al heeft Adam gezondigd, *quoiqu'Adam ait péché.*

De l'Interrogation.

LE *même ordre s'obſerve dans l'Interrogation Affirmative ou Négative, avec cette ſeule différence, que le Nominatif eſt mis après le Verbe, comme,*
Bemint zy hem? *l'aime-t-elle?*
Bemint zy hem niet? *Ne l'aime-t-elle pas?*

Il eſt néanmoins quelquefois permis de faire précéder le Nominatif, pour donner plus de force au diſcours, comme,

Ik zou myn bloed verraaden? *je trahirois mon ſang?*

Il en faut auſſi excepter ces Pronoms, wie, *qui,* lequel, welke, *lequel, laquelle, qui ſe mettent toujours devant leur Verbe, comme,*
Wie heeft dat gedaan? *qui a fait cela?*
Welke vrouw was het? *quelle femme étoit-ce?*

De-même auſſi quand ils ſont au Génitif, comme,

Wiens geld is dat? *à qui eſt cet argent-là?*
Wiens boeken zyn dat? *à qui ſont ces livres-là?*

Ob-

Digitized by Google

Obſervations remarquables.

I.

Dans la plupart des Verbes compoſés de Mots ſéparables, & qui en tirent quelque ſignification, on doit faire au Préſent & à l'Imparfait une ſéparation, en mettant le Verbe devant, & la Particule, qui le compoſe, après, comme,

Afraaden,	*déconſeiller.*
Ik raad af,	*je déconſeille.*
Ik ried af,	*je déconſeillois.*

Et remarquez, que cette ſéparation n'eſt pas immédiate, mais que le Datif, l'Accuſatif & l'Adverbe, & ſouvent auſſi les Prépoſitions avec leur Cas doivent la précéder, comme,

Ik raad hem dat genoeg af, *je le lui déconſeille aſſez.*

Mais au Parfait, au Pluſqueparfait & au Futur, cette ſéparation ne ſe rencontre jamais, à moins que le Parfait & le Pluſqueparfait n'admettent ge, *qu'on ajoute ordinairement pour former le Prétérit, comme,*

Ik heb hem die zaak afgeraaden, *je lui ai déconſeillé cette affaire.*

J'ai dit dans la plupart, à cauſe qu'on en trouve où cela ne ſe fait pas, comme dans le Mot voorzien, *prévoir; car on dit,*

God voorziet alles, *Dieu prévoit tout, & non* God ziet alles voor.

Il y en a d'autres où cela ſe peut faire indifféremment, comme,

Hy doorzoekt alles, & hy zoekt alles door, *il recherche tout.*

Digitized by Google

II.

Du Mot Wil *ou* Wille, *& de quelques autres.*

CE Mot ſuit fort élégamment le Génitif, comme,
Om myns vaders wil, *pour l'amour de mon pére.*
Om uwent wille, *pour l'amour de vous.*
Om beſt wil, *pour le mieux.*

Obſervez auſſi ces façons de parler au Génitif,

Barvoets,	*à pié nud.*
Droogsvoets,	*à pié ſec.*
Voorshands,	*ſans ſurpriſe.*
Eensdeels,	*en partie.*
Eershalven,	*pour l'honneur.*
Plichtshalven,	*par devoir, ou par obligation.*
By tyds,	*en tems.*
Diesaangaande,	*touchant cela.*
Hy gaat zyns weegs,	*il va ſon chemin.*

L'uſage nous permet auſſi de dire,
Zes voet lang, *long de ſix piés, pour* ſes voeten lang.
Tien duym breed, *large de dix pouces, pour* tien duymen breed.
Twee pond, *deux livres, pour* twee ponden, &c.
Où vous voyez que le Singulier du Subſtantif eſt pris pour le Plurier.

*Remarquez encore ces Mots, où l'*r *ſe rencontre à la fin, ſans qu'on en puiſſe donner aucune raiſon, comme,*

Rechter hand,	*main droite.*
Slinker hand,	*main gauche.*
Zuyder Zee,	*Mer Méridionale.*
Middernacht,	*minuit.*

Enk-

Digitized by Google

Enkhuyzervrouw,	*femme d'Enkhuſe.*
Ter goeder uure,	*à la bonne heure.*
Totter dood,	*juſqu'à la mort.*

Et quelques peu d'autres.

Zulks *ſe met également pour* zulke dingen, *telles choſes, comme,*

Ik heb nooit de gedachten gehad van zulks te doen, *je n'ai jamais eu la penſée de faire de telles choſes.*

Il faut auſſi remarquer ici, touchant le Mot zulk, *tel, qu'au-lieu de dire,* zulke man, zulke beeſt, *tel homme, telle bête, on doit dire,* zulk een man, zulk een beeſt, &c.

Nous aurions pu traiter cette matiére encore plus amplement; mais parce que cela embaraſſe ſouvent les eſprits, nous n'en avons point dit davantage, & nous croyons que cela pourra ſuffire à ceux qui voudront s'y appliquer comme il faut.

CHAPITRE VI.

DES FIGURES.

ON *appelle Figure une augmentation, abbréviation, & changement de ces Lettres ou Syllabes dans un Mot: ce qui eſt fort uſité dans la Langue Flamande, ſur-tout dans la Poëſie, afin de lui donner plus de grace & de facilité.*

Pour faire connoître ces Figures le mieux qu'il eſt poſſible, il faut rapporter les noms que les Grecs & les Latins leur donnent.

Les voici: Proſthéſe, Aphéréſe, Syncope, Epenthéſe, Apocope, Paragoge, Métathéſe, Antithéſe, Craſe, Diéréſe.

Proſthéſe *eſt quand on joint quelque Lettre ou Syllabe au com-*

Digitized by Google

commencement d'un Mot, *comme* egeen, *nul*, *pour* geen, *ce qui n'eſt plus en uſage.*

Aphéréſe, *au contraire*, *ſe dit quand on ôte quelque lettre ou ſyllabe au commencement d'un Mot*, *comme*, hy heeft egeten, *il a mangé*, *pour* hy heeft gegeten.

Ainſi on met ſouvent 't *au-lieu de* het, 'k *au-lieu de* ik, 's *au-lieu de* des, *comme*, 't volk, *le peuple*, *pour* het volk, 'k wil, *je veux*, *pour* ik wil, 's vaders, *du pére*, *pour* des vaders, 's werelds, *du monde*, *pour* des werelds.

Syncope *eſt une figure fort en uſage chez les Flamands*, *& principalement dans la Poëſie: elle ſe fait en ôtant du milieu quelque lettre ou ſyllabe*, *comme*, een Hollandſe vrouw, *une Hollandoiſe*, *pour* een Hollandſche vrouw; horen, *ouïr*, *pour* hooren; ſpreken, *parler*, *pour* ſpreeken; vragen, *demander*, *pour* vraagen: *& dans la Poëſie*, rampzaal'ge, *miſérable*, *pour* rampzaalige; verraan, *trahir*, *pour* verraaden; *& ainſi une infinité d'autres.*

On dit auſſi Goôn, *Dieux*, *pour* Goden, *mais pas en Proſe.*

Epenthéſe *eſt quand on ajoute dans un Mot quelque lettre ou ſyllabe*, *comme*, gegeten, *mangé*, *pour* geeten.

Apocope *eſt quand on retranche une lettre ou ſyllabe à la fin d'un Mot*, *comme*, vraag, *demande*, *pour* vraage; vals, *faux*, *pour* valſch; een vrouw, *une femme*, *pour* eene vrouw, &c. *Cette figure eſt fort familiére aux Flamands.*

Paragoge *eſt quand on ajoute quelque choſe à la fin d'un Mot*, *comme*, rechter hand, *main droite*, *pour* rechte hand, ter goeder uure, *à la bonne heure*, *pour* ter goede uure, *qui n'eſt point en uſage.*

Digitized by Google

Métathéſe *eſt quand on change la place d'une lettre, mais elle eſt peu ou point en uſage.*

Antithéſe *eſt quand on change une lettre ou pluſieurs lettres pour d'autres, comme*, omhelzen, *embraſſer, pour* omhalſen; miſſchien, *peut-être, pour* magſchien; totter *pour* tot der, *juſqu'à*; iſſe, *eſt-elle, pour* is ſy.

Craſe *eſt quand de deux ſyllabes on n'en fait qu'une, comme*, geacht, *eſtimé, pour* geächt; geoordeelt, *jugé, pour* geördeelt.

Diéréſe *eſt quand d'une ſyllabe on en fait deux, comme*, tooren, *colére, pour* toorn; gaerne, *volontiers, pour* gaern; zellef, *même, pour* zelf. *Mais ce ſont les Poëtes qui s'en ſervent.*

Digitized by Google

CHAPITRE VII.

DE LA

POËSIE

HOLLANDOISE.

NOus avons vu en parlant de la Prononciation, qu'il y a des Syllabes longues & bréves dans la Langue Hollandoise; & nous avons donné les Règles néceſſaires pour en faire la diſtinction : comme cela regarde particuliérement la Poëſie, nous renvoyons à ce que nous en avons dit en cet endroit.

Il faut cependant encore obſerver ſur la quantité des Syllabes, qu'il y a des Mots de trois ſyllabes, qui ont la prémiére longue & les deux ſuivantes bréves, comme ademen, beeldtenis, edelheyd, ergernis, heydendom, kinderen, regenen. *Ceux-ci ont la prémiére & la derniére bréves,* verkeeren, verdeelen, oordeelen. *Ces Mots,* hovaardy, ſlaeverny, tovery, *ont toujours la prémiére & la derniére longue; & ceux-ci,* beduydſel, beginſel, beletſel, *ont la ſyllabe du milieu longue.*

Les Participes en ende *ont les deux derniéres ſyllabes courtes,* biddende, hoorende, leerende, loopende, &c.

Les Mots de quatre ſyllabes ne ſuivent point quelquefois dans les Vers la Prononciation ordinaire; car, gehoorzaamen, *en Vers, a la troiſiéme ſyllabe courte;* verdeedigen, *a la ſeconde & la quatriéme longue, de-même que* behoudenis, bekommering, gehoorzaamheyd, gevangenis, geneegenheyd; *la prémiére & la troiſiéme ſont longues en* Admiraalſchap, *& les autres ſont bréves.*

Digitized by Google

Le Pié dans les Vers eſt compoſé de deux ſyllabes, une bréve & une longue. Il y a ſix Piés dans les Vers Héroïques. On met prémiérement deux Rimes Féminines, & enſuite deux Maſculines. Le dèrnier Pié de la Rime Féminine eſt de trois ſyllabes. Quelques Auteurs commencent par les deux Vers Maſculins.

Les Rimes ne doivent être que d'une ou de deux ſyllabes, huldigingen *avec* beſchuldigingen *ne feroient, point une bonne Rime ; mais celle-ci* bloot ſtaan *&* groot gaan, *ou d'autres, ſont bonnes. Les mêmes Mots en différens ſens riment bien, comme,* ſpinnen, *filer, &* het ſpinnen, *fil. On ne riméroit point bien* baat heeft *avec* gehaat heeft. Kindſch *rime avec* Prins, noord *avec* voort, kap *avec* krab, kleeden *avec* leden, viſſchen *avec* miſſen ; *mais* bot *ne rime point avec* zot, *ni* vol *avec* bol. *Il ne faut pas faire rimer* vreede *avec* leden, *ni* paden *avec* genade, *comme ont fait quelques Anciens, car les nouveaux ne s'en ſervent point.*

Quelquefois les Rimes ſont entrelacées, ſavoir un Vers Féminin, enſuite un Maſculin, le troiſiéme Maſculin, & le quatriéme Féminin. D'autres fois le prémier & le quatriéme ſont Féminins, & le ſecond & le troiſiéme Maſculins ; ou au contraire le prémier & le quatriéme ſont Maſculins, & les deux du milieu Féminins. Enfin dans les Epigrammes & autres petites Piéces, on peut mêler les Rimes, comme l'on fait dans la Poëſie Françoiſe.

Il y a des Vers de cinq, de quatre Piés, ce qui eſt fort ordinaire ; on en voit auſſi quelques-unes de trois Piés & demi. Quelques-uns en ont fait de deux Piés, & même d'un Pié. Ceux qui liront les Poëtes, trouveront des exemples de tout ce que nous venons de dire.

RECUEIL

Digitized by Google

RECUEIL DES MOTS les plus néceſſaires à ſavoir.

Van Hemel en Aarde in 't algemeen.	Du Ciel & de la Terre en général.
DE Heilige Drie-eenigheyd.	*LA Sainte Trinité.*
onze God.	*notre Dieu.*
onze Zaligmaaker.	*notre Sauveur.*
onze lieve Heer.	*le bon Dieu.*
de Heylige Geeſt.	*le Saint Eſprit.*
de Schepper.	*le Créateur.*
het Schepſel.	*la Créature.*
de Schepping.	*la Création.*
het Leeven.	*la Vie.*
de Dood.	*la Mort.*
de Maagd Maria.	*la Vierge Marie.*
de Engelen.	*les Anges.*
de Werreld.	*le Monde.*
de Hemel.	*le Ciel.*
de Hel.	*l'Enfer.*
de Duyvel.	*le Diable.*
de Hoofd-ſtoffen.	*les Elémens.*
de Lucht.	*l'Air.*
't Vuur.	*le Feu.*
't Water.	*l'Eau.*
de Aarde.	*la Terre.*
de Aard-kloot.	*le Globe terreſtre.*

Digitized by Google

de Dwaalsterren, de Planeten.	*les Planétes.*
de Zon.	*le Soleil.*
de Maan.	*la Lune.*
een Star.	*une Etoile.*
de Straalen.	*les Rayons.*
de Wolken.	*les Nuës.*
de Regenboog.	*l'Arc-en-ciel.*
't Weerlicht.	*l'Eclair.*
de Donder.	*le Tonnerre.*
de Regen.	*la Pluye.*
de Wind.	*le Vent.*
de Hagel.	*la Grêle.*
een Aardbeeving.	*un Tremblement de terre.*
de Sneeuw.	*la Nége.*
't Ys.	*la Glace.*
de Vorst.	*la Gelée.*
de Dooi.	*le Dégel.*
de Zond-vloed.	*le Déluge.*
een Rivier.	*une Riviére.*
de Haarlemmer Meer.	*le Lac d'Harlem.*
een Graft.	*un Fossé.*
een Beek.	*un Ruisseau.*
een Fonteyn.	*une Fontaine.*
de Zee.	*la Mer.*
de Strand.	*le Rivage.*
de Golven.	*les Vagues.*
de Kusten.	*les Côtes.*
een Klip.	*un Ecueil.*
een Eyland.	*une Ile.*
een Haven.	*un Port.*
een Dyk.	*une Digue.*
een Land.	*un Pays.*
een Berg.	*une Montagne.*
een Dal.	*une Vallée.*
een Veld.	*un Champ.*
een Wey.	*un Pré.*
Struyken.	*des Broussailles.*

Digitized by Google

een Weg.	*un Chemin.*
een Kruysweg.	*un Carrefour.*
een Dorp.	*un Village.*
een Kasteel.	*un Château.*

Van de Tyd. — Du Tems.

een Oogenblik.	*Un moment.*
een Uur.	*une heure.*
een halve Uur.	*une demie heure.*
een quartier Uurs.	*un quart d'heure.*
Half negen.	*Huit heures & demie.*
een Dag.	*Un jour.*
een Nacht.	*Une nuit.*
's Morgens.	*Le matin.*
van den Morgen.	*Ce matin.*
's Avonds.	*Le soir.*
van Avond.	*Ce soir.*
Middag, twaalf Uuren.	*Midi.*
te Middag.	*A midi.*
's Naamiddags.	*L'après-dîné.*
Middernacht.	*Minuit.*
van Daag.	*Aujourd'hui.*
Gister avond.	*Hier au soir.*
Eergisteren.	*Avant-hier.*
Morgen ochtend.	*Demain au matin.*
's Anderen daags.	*Le lendemain.*
Overmorgen.	*Après-demain.*
Toekomende week.	*La semaine qui vient.*
Over veertien dagen.	*Dans quinze jours.*
Over een maand.	*Dans un mois.*
Een vierendeel jaars.	*Un quart d'an.*
Een Jaar.	*Une Année.*
Een Eeuw.	*Un Siécle.*
De Eeuwighey.	*L'Eternité.*
De vier Getyden.	*Les quatre Saisons.*
De Lente.	*Le Printems.*

Digitized by Google

De Zomer.	*L'Eté.*
De Herfst.	*L'Automne.*
De Winter.	*l'Hiver.*
Een Heylige-dag.	*Une Fête.*
Een Werk-dag.	*Un Jour ouvrier.*
Nieuwe-jaars-dag.	*Le Jour de l'An.*
Drie Koningen.	*Les Rois.*
Vrouwen-dag.	*La Chandeleur.*
Vasten-avond.	*Mardi-gras.*
De Vasten.	*Le Carême.*
De goede Vrydag.	*Vendredi saint.*
Palm-zondag.	*Pâque-fleurie.*
Paasschе.	*Pâques.*
Hemelvaarts-dag.	*L'Ascension.*
Pingsteren.	*La Pentecôte.*
Kermis.	*La Foire.*
Allerheyligen.	*La Toussaint.*
Asdag.	*Les Cendres.*
Sinterklaas.	*La saint Nicolas.*
Kers avond.	*La veille de Noël.*

De Dagen der Weeke. Les Jours de la Semaine.

Zondag.	*Dimanche.*
Maandag.	*Lundi.*
Dingsdag.	*Mardi.*
Woensdag.	*Mécredi.*
Donderdag.	*Jeudi.*
Vrydag.	*Vendredi.*
Zaterdag.	*Samedi.*

Digitized by Google

De Maanden van 't Jaar.

January, *Louw-maand.*
February, *Sprokkel-maand.*
Maart, *Lente-maand.*
April, *Gras-maand.*
Mei, *Bloei-maand.*
Juny, *Zomer-maand.*
July, *Hooi-maand.*
Auguſtus, *Oogſt-maand.*
September, *Herfſt-maand.*
October, *Wyn-maand.*
November, *Slagt-maand.*
December, *Winter-maand.*

Les Mois de l'Année.

Janvier.
Février.
Mars.
Avril.
Mai.
Juin.
Juillet.
Août.
Septembre.
Octobre.
Novembre.
Décembre.

Van de Getallen.

Een, twee, drie, vier, vyf, zes, zeven, acht, negen, tien, elf, twaalf, dertien, veertien, vyftien, zestien, zeventien, achtien, negentien, twintig, een en twintig, twee en twintig, drie en twintig, &c.
Dertig.
Veertig.
Vyftig.
Zestig.
Zeventig.
Tachentig.
Negentig.
Zeven en negentig.
Honderd.
Duyzend.

Des Nombres.

Un, deux, trois, quatre, cinq, ſix, ſept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, ſeize, dix-ſept, dix-huit, dix-neuf, vingt, vingt & un, vingt-deux, vingt-trois, &c.
Trente.
Quarante.
Cinquante.
Soixante.
Soixante & dix.
Quatre-vingt.
Quatre-vingt-dix.
Quatre-vingt-dix-ſept.
Cent.
Mille.

Digitized by Google

Een Millioen.	*Un Million.*
Een honderd ſtuks.	*Une centaine.*
De eerſte.	*Le prémier.*
De tweede.	*Le ſecond.*
De derde.	*Le troiſiéme.*
De twintigſte.	*Le vingtiéme.*
Wilhelm de Derde.	*Guillaume Trois.*
Lodewyk de Veertiende.	*Louis Quatorze.*
Eerſtelyk.	*Prémiérement.*
Ten tweeden.	*Secondement.*
Ten derden.	*Troiſiémement.*
Ten vierden	*Quatriémement.*
Den hoeveelſte hebben wy?	*Le quantiéme tenons-nous?*

Van de Munt.

Des Monnoyes.

een Penning.	*un Denier.*
een Duyt.	*un Double.*
een Oortje.	*un Liard.*
een halve Stuyver.	*deux Liards.*
een Stuyver.	*un Sol.*
een Stooter.	*deux Sols & demi.*
een halve Schelling.	*une Piéce de trois ſols.*
een Schelling.	*un Eſcalin.*
een Gulden.	*vingt Sols.*
een Goudgulden.	*un Florin d'or.*
een Daalder.	*une Piéce de trente ſols.*
een Kroon.	*un Ecu.*
een Ryksdaalder.	*une Riſdale.*
een goude Dukaat.	*un Ducat d'or.*
een Pondgroot.	*une Livre de gros.*
een Kruys-gulden.	*dix Livres.*

Het Gewigt en de Maat.

Poids & Meſures.

't Gewigt.	*le Poids.*
de Maat.	*la Meſure.*

Digitized by Google

de

de Weegſchaal.	*la Balance.*
een Vierendeel ponds.	*un Quarteron.*
een Half pond.	*une Demi-livre.*
een Derde.	*un Tiers.*
de Helft.	*la Moitié.*
een Mudde.	*un Boiſſeau.*
een Kan.	*un Pot.*
een Mutsje.	*un Septier.*
een Span.	*un Empan.*
een Schreede, een Stap.	*un Pas.*
een El.	*une Aune.*
een Vaam.	*une Braſſe.*
een Roede.	*une Toiſe.*
een Morgen lands.	*un Arpent de terre.*
een Hand vol.	*une Poignée.*
een Wagen vol.	*une Charetée.*

Van 't Schryven. De l'Ecriture.

een Leſſenaar.	*un Pupitre.*
Inkt.	*de l'Encre.*
een Inktkoker.	*une Ecritoire.*
een Pen.	*une Plume.*
een Schaft, een Pyp.	*un Tuyau.*
een Pennemes.	*un Canif.*
Parkement.	*du Parchemin.*
een Ley.	*une Ardoiſe.*
een Grift.	*une Touche.*
Zand.	*du Sable.*
Kryt.	*de la Craye.*
een Potlootje.	*un Crayon.*
een Spons.	*une Eponge.*
Vlakpapier.	*du Papier brouillard.*
een Lynjaal.	*une Règle.*
een Boek papier.	*une Main de papier.*
Lak.	*de la Cire.*
een Signet.	*un Cachet.*
't Poſthuys.	*le Bureau de Poſte.*

Digitized by Google

Daar is in een Stadt,	Il y a dans une Ville,
een Straat.	*une Rue.*
een Graft.	*un Canal.*
een Markt.	*un Marché.*
een Stadhuys.	*un Hôtel de ville.*
een Kerk.	*une Egliſe, un Temple.*
een Toren.	*un Clocher.*
een Molen.	*un Moulin.*
de Waag.	*le Poids.*
een Ophaalbrug.	*un Pont-levis.*
een Winkel.	*une Boutique.*
de Boeijen, 't Gevangenhuys.	*la Priſon.*
de Vleeſch-hal.	*la Boucherie.*
de Vis-markt.	*la Poiſſonnerie.*
de Vodde-markt.	*la Friperie.*
een Gaſthuys.	*un Hôpital.*
een Kloofter.	*un Couvent.*
't Dolhuys.	*les Petites-maiſons.*
een Kroeg.	*un Cabaret.*
een Herberg.	*une Auberge.*
een Koffihuys.	*un Caffé.*
een Kaatsbaan.	*un Jeu de paume.*
een Schermſchool.	*une Sale d'armes.*
een Malybaan.	*un Mail.*
een Troktafel.	*un Billard.*
een Tuyn.	*un Jardin.*
een Laan.	*une Allée.*
een Speelhuysje.	*un Pavillon.*
een Prieeltje.	*un Berceau.*
een Waterſprong.	*un Jet d'eau.*
Watervallen.	*des Caſcades.*
een Doolhof.	*un Labirinte.*
een Hoffteede.	*une Maiſon de campagne.*
een Wagen.	*un Chariot.*
een Koets.	*un Caroſſe.*

Digitized by Google

een Kar.	*une Charette.*
een Sleede.	*un Traineau.*
een Kruywagen.	*une Brouette.*
een Put.	*un Puits.*
een Schuyt.	*un Bateau.*

Daar is in de Kerk,	Il y a dans l'Egliſe,
de Preekſtoel.	*la Chaire.*
't Doophuys.	*le Parquet.*
't Orgel.	*les Orgues.*
de Kroonen.	*les Luſtres.*
de Banken.	*les Bancs.*
de Glazen.	*les Vitres.*
't Verwulſt.	*la Voute.*
de Klokken.	*les Cloches.*
een Begraavenis.	*un Enterrement.*
een Aanſpreeker.	*un Prieur.*
't Lyk.	*le Mort.*
de Doodkiſt.	*la Biére, le Cercueil.*
't Doodkleed.	*le Drap mortuaire.*
't Graf.	*la Foſſe.*
de Zerk of Graaf-ſteen.	*la Tombe.*

De Trappen van Bloed-verwantſchap.	Les Degrés de Conſanguinité.
De Ouders, de Vader en de Moeder.	*Les Pére & Mére.*
een Huysvader.	*un Pére de famille.*
de Moeder.	*la Mére.*
de Grootvader.	*le Grandpére.*
de Grootmoeder.	*la Grandmére.*
myn Overgrootvader.	*mon Biſayeul.*
myn Kind.	*mon Enfant.*
een Zoon.	*un Fils.*
eene Dochter.	*une Fille.*
de Broeder.	*le Frére.*

de

Digitized by Google

de Zuſter.	*la Sœur.*
d'oudſte Zoon.	*le Fils ainé.*
d'oudſte Dochter.	*la Fille ainée.*
een eenige Zoon.	*un Fils unique.*
een Oom.	*un Oncle.*
eene Moei.	*une Tante.*
myn Broeders zoon.	*mon Neveu.*
myn Broeders dochter.	*ma Niéce.*
myn Neef.	*mon Couſin.*
myn Nicht.	*ma Couſine.*
myn volle Neef.	*mon Couſin germain.*
myn halve Broeder.	*mon Frére utérin.*
myn Zwager.	*mon Beaufrére.*
myn Broeders vrouw.	*ma Belleſœur.*
een Schoonvader.	*un Beaupére.*
eene Schoonmoeder.	*une Bellemére.*
myn Schoonzoon.	*mon Gendre.*
myn Zoons vrouw.	*ma Bru.*
de Bruydegom.	*l'Epoux, le Marié.*
de Bruyd.	*l'Epouſe, la Mariée.*
de Ondertrouw.	*les Fiançailles.*
de Geboden.	*les Annonces.*
't Huwelyk.	*le Mariage.*
de Bruyloft.	*la Nôce.*
een zwangere Vrouw.	*une Femme groſſe.*
de Kraamvrouw.	*l'Accouchée.*
de Vroedvrouw.	*la Sage-femme.*
de Gevader, de Doop-oom.	*le Parrain.*
de Gemoeder, de Doop-peet.	*la Marraine.*
de Doop.	*le Baptême.*
een Baker.	*une Garde.*
een Min.	*une Nourrice.*
de Bloedvrinden.	*les Parens.*
de Vrinden.	*les Amis.*
een Weduwenaar.	*un Veuf.*
eene Weduwe.	*une Veuve.*
een Weeskind.	*un Orfelin.*

't On-

Digitized by Google

't Onmondig Kind.	*le Pupille.*
de Voogd.	*le Tuteur.*
de Minderjaarige Kinderen.	*les Mineurs.*
de Meerderjaarige.	*les Majeurs.*
een Minnaar.	*un Amant.*
een Minnaarés.	*une Maîtreſſe.*
Vryen.	*faire l'amour.*
een Medevryer.	*un Rival.*
een Medevryſter.	*une Rivale.*
Trouwen.	*ſe marier.*
de Man.	*le Mari.*
de Vrouw.	*la Femme.*
een oud Man.	*un Vieillard.*
een oude Vrouw.	*une Vieille.*
een huwbaare Dochter.	*une Fille nubile.*
eene Maagd.	*une Vierge, une Pucelle.*
een bejaarde Dochter.	*une Fille âgée.*
myn Makker.	*mon Camarade.*
de Jeugd.	*la Jeuneſſe.*
de Ouderdom.	*la Vieilleſſe.*
de Huysbedienden.	*les Domeſtiques.*
een Knecht.	*un Valet.*
een Meyd.	*une Servante.*
de Kamenier.	*la Femme de chambre.*
de Koetſier.	*le Cocher.*
de Kok.	*le Cuiſinier.*
de Hofmeeſter.	*le Maître-d'Hôtel.*
de Stalknecht.	*le Palfrenier.*
de Lakey.	*le Laquais.*
de Naaiſter.	*la Couturière.*
de Linnen-naaiſter.	*la Lingére.*
de Waſter.	*la Blanchiſſeuſe.*
't Groenwyf.	*l'Herbiére.*
een Melkvrouw.	*la Laitière.*
een Boer.	*un Payſan.*
een Burger.	*un Bourgeois.*
een Buurman.	*un Voiſin.*
een Vreemdeling.	*un Etranger.*

Digitized by Google

een Inboorling.	*un Originaire.*
een Jongen.	*un Garçon.*
een Bedelaar.	*un Gueux, un Mendiant.*
een Gaauwdief.	*un Filou.*
een Schelm.	*un Coquin.*
een Blindeman.	*un Aveugle.*
een Kreupel of Manke.	*un Boiteux.*
een Doove.	*un Sourd.*
een Stomme.	*un Muet.*
een Scheele.	*un Louche.*
een Dwerg.	*un Nain.*
een Reus.	*un Géant.*
een Kabouterm'annetje.	*un Eſprit folet.*

Van's Lichaams Deelen ende Toevallen.

Des Parties du Corps & de ſes Accidens.

Een Lichaam.	*Un Corps.*
een Ziel.	*une Ame.*
een Geeſt.	*un Eſprit.*
de Leden.	*les Membres.*
't Hoofd.	*la Tête.*
't Aangezigt.	*le Viſage.*
't Voorhoofd.	*le Front.*
de Wangen.	*les Joues.*
de Oogen.	*les Yeux.*
de Neus.	*le Nez.*
de Winkbraauwen.	*les Sourcils.*
de Oogappel.	*la Prunelle de l'œil.*
de Herſſens.	*le Cerveau.*
de Ooren.	*les Oreilles.*
de Slaap van 't hoofd.	*la Temple.*
't Haair.	*les Cheveux.*
de Baard.	*la Barbe.*
de Knevels.	*les Mouſtaches.*
de Neusgaten.	*les Narines.*
de Mond.	*la Bouche.*

de

Digitized by Google

de Lippen.	*les Lévres.*
de Tong.	*la Langue.*
de Tanden.	*les Dents.*
de Kinnebakken.	*les Machoires.*
een Kies.	*une groſſe Dent.*
de Kin.	*le Menton.*
de Keel.	*la Gorge.*
de Hals.	*le Cou.*
de Schouders.	*les Epaules.*
de Arm.	*le Bras.*
de Elleboog.	*le Coude.*
de Ruggraat.	*l'Epine du dos.*
de Vuyſt.	*le Poing.*
de Rechterhand.	*la Main droite.*
de Linker voet.	*le Pié gauche.*
de Duym.	*le Pouce.*
de Vingeren.	*les Doigts.*
de Nagels.	*les Ongles.*
't Haair der handen.	*le Poil des mains.*
't Vleeſch.	*la Chair.*
't Vel.	*la Peau.*
't Bloed.	*le Sang.*
de Slagader, de holle Leverader.	*la Veine cave.*
de Zenuwen.	*les Nerfs.*
het Merg.	*la Moelle.*
de Buyk.	*le Ventre.*
de Maag.	*l'Eſtomac.*
de Borſt.	*la Poitrine.*
de Borſten.	*les Tetons.*
de Heupen.	*les Hanches.*
de Lenden.	*les Reins.*
de Ribben.	*les Côtes.*
de Zyde.	*le Côté.*
de Navel.	*le Nombril.*
de Darmen.	*les Boyaux.*
het Ingewand.	*les Entrailles.*
't Hart.	*le Cœur.*

Digitized by Google

de Lever.	*le Foie.*
de Milt.	*la Ratte.*
de Long.	*le Poumon.*
de Gal.	*le Fiel.*
de Billen.	*les Feſſes.*
de Dyen.	*les Cuiſſes.*
de Knien.	*les Genoux.*
het Been.	*la Jambe.*
de Kuyten.	*le Gras des jambes.*
een Been.	*un Os.*
de Bal van de voet.	*la Plante du pié.*
de Hielen.	*les Talons.*
de Toonen.	*les Orteils.*

De Toevallen des Lighaams zyn,	Les Accidens du Corps ſont,
't Gezigt.	*la Vue.*
't Gehoor.	*l'Ouïe.*
de Reuk.	*l'Odorat.*
de Smaak.	*le Goût.*
't Gevoel.	*l'Attouchement.*
de Adem.	*l'Haleine.*
't Spog.	*la Salive.*
een Rachebel.	*un Crachat.*
een Traan.	*une Larme.*
't Zweet.	*la Sueur.*
de Pis.	*l'Urine.*
de Hoeſt.	*la Toux.*
de Verkoudheyd.	*le Rhume.*
een Ziekte.	*une Maladie.*
de derdendaagſche Koorts.	*la Fiévre-quarte.*
een Miskraam.	*une Fauſſe-couche.*
de Kinder-pokjes.	*la Petite-vérole.*
de Mazelen.	*la Rougeolle.*
de Jicht.	*la Goute.*
de Roos.	*une Eréſipéle.*
de Loop.	*le Cours de ventre.*
de Roodeloop.	*la Diſſenterie.*

Stuy-

Digitized by Google

Stuypen.	*des Convulſions.*
een Breuk.	*une Deſcente.*
een Zweer.	*une Apoſtume.*
een Krab.	*une Egratignure.*
een Quetſuur.	*une Bleſſure.*
een Wond.	*une Playe.*
een Knip.	*une Chiquenaude.*
een Klap.	*un Souflet.*
een Moord.	*un Meurtre.*
een Droom.	*un Songe.*
een Leugen.	*une Menterie.*
een Wisjewasje.	*une Bagatelle.*
een Laſtering.	*une Calomnie.*
een Woord.	*une Parole, un Mot.*
een Verwyt.	*un Reproche.*
een Zucht.	*un Soupir.*
een Lonk.	*une Oeillade.*
een Grimlach.	*un Souris.*
een Wenſch.	*un Souhait.*
een Belofte.	*une Promeſſe.*
een Kus.	*un Baiſer.*
de Stem.	*la Voix.*
't Weezen.	*le Port, la Mine.*
't Lyf.	*le Corps, la Taille.*
de Gang.	*la Démarche.*
de Zwier.	*l'Air.*
de Gezondheyd.	*la Santé.*
de Goedheid.	*la Bonté.*
de Waarheyd.	*la Vérité.*
de Getrouwheyd.	*la Fidélité.*
de Voorzichtigheyd.	*la Prudence.*
de Naerſtigheyd.	*la Diligence.*
de Deugd.	*la Vertu.*

Van Mans en Vrouwen Kleederen.

Des Habits pour les deux Sexes.

Myne Kleederen.	*Mes Hardes.*
myn Linnengoed.	*mon Linge.*

Digitized by Google

een Rok.	*un Juſtaucorps.*
een Onderrok.	*une Veſte.*
een Hemd.	*une Chemiſe.*
een Broek.	*une Culotte.*
een Onderbroek.	*des Caleçons.*
een Mantel.	*un Manteau.*
een Reysrok.	*une Caſaque.*
een Overtrekſel.	*un Fourreau.*
de Mouwen.	*les Manches.*
de Zakken.	*les Poches.*
de Plooijen.	*les Plis.*
een Muts.	*un Bonnet.*
een Hoed.	*un Chapeau.*
de Rand.	*les Bords.*
de Pruyk.	*la Perruque.*
de Das.	*la Cravatte.*
de Kouſſen.	*les Bas.*
de Zokken.	*les Chauſſons.*
de Onderkouſſen.	*les Chauſſettes.*
de Schoenen.	*les Souliers.*
de Geſpen.	*les Boucles.*
de Kouſſebanden.	*les Jarretiéres.*
een Japonſe Rok, Nachtrok.	*une Robe de chambre.*
een Neusdoek.	*un Mouchoir.*
de Muylen.	*les Pantouſles.*
Kant.	*de la Dentelle.*
Linten.	*des Rubans.*
Knoopen.	*des Boutons.*
Knoopgaten.	*des Boutonniéres.*
Handſchoenen.	*des Gands.*
een Mof.	*un Manchon.*
een Degen.	*une Epée.*
een Portepée, een Draagband.	*un Ceinturon* ou *Porte-épée.*
een Kam.	*un Peigne.*
een Ring.	*une Bague.*
een Orlogie.	*une Montre.*

een

Digitized by Google

een Rotting.	*une Canne.*
een Tandeſtooker.	*un Curedent.*
een Snuyftabaks-doos.	*une Tabatiére.*
Snuyftabak.	*du Tabac en poudre.*
een Memorie-boekje.	*un Porte-lettre.*
een Schuyer.	*des Vergettes.*
een Schoenborſtel.	*une Décrotoire.*
De Juffers draagen,	Les Dames portent,
een Samaar.	*un Manteau.*
een Rok.	*une Jupe.*
een Onderrok.	*un Jupon.*
een Borſtrok.	*une Camiſole.*
een Tabbard.	*une Robe.*
een Ryglyf.	*un Corps de robe.*
een Rygſnoer.	*un Lacet.*
een Voorſchoot.	*un Tablier.*
een Kaper.	*une Coëffe.*
een Planchet.	*un Buſc.*
een Masker.	*un Maſque.*
een Mombakkes.	*un Loup.*
een Sluyer.	*une Echarpe.*
een Paerelſnoer.	*un Fil de perles.*
Krullen.	*des Friſures.*
een Lyfband.	*une Ceinture.*
een Waaijer.	*un Eventail.*
een Ruykertje.	*un Bouquet.*
een Speld.	*une Epingle.*
een Speldekuſſen.	*une Pelotte.*
Juweelen.	*des Pierreries.*
een Diamantboot.	*une Roſe de Diamans.*
een Doos.	*une Boite.*
een Kokertje.	*un Etui.*
een Beugeltas.	*une Bourſe à reſſort.*
Blanketſel.	*du Fard.*
Werk.	*de l'Ouvrage.*
een Haſpel.	*un Devidoir.*
een Kluwen.	*un Peloton.*

Digitized by Google

een Klos.	*un Fuſeau.*
een Vingerhoed.	*un Dé.*
een Naald.	*une Aiguille.*
de Schaer.	*des Ciſeaux.*
Breynaalden.	*des Broches.*
Garen.	*du Fil.*
Zyde.	*de la Soie:*
Sayet.	*de la Laine.*
Dingen die de Vrouwen meeſt raaken.	Choſes qui concernent particuliérement les Femmes.
Naaijen.	*Coudre.*
Stoppen.	*Rentraire.*
Breyen.	*Tricotter.*
Borduuren.	*Broder.*
de Koelte ſcheppen.	*Prendre le frais.*
Zingen.	*Chanter.*
Thee ſchenken,	*ſervir du Thé.*
een Kop.	*une Taſſe.*
een Schoteltje.	*une Soucoupe.*
Koffy.	*du Caffé*
een Koffykan	*une Caffetiére.*
een Wandeling.	*une Promenade.*
een Liedje.	*une Chanſon.*
een Minnerytje.	*une Amourette.*
een Sprookje.	*un Conte.*
een Geſchenk.	*un Préſent.*
een Blyſpel.	*une Comédie.*
een Treurſpel.	*une Tragédie.*
een Klucht.	*une Farce.*
Van 't Huys en 't geen 'er afhangt.	De la Maiſon & de ce qui en dépend.
Een Gebouw.	*Un Edifice.*
de Grondſlag, 't Fondement.	*le Fondement.*
't Dak.	*le Toit.*
de Muur.	*la Muraille.*
de Voorgevel.	*la Façade.*

de

Digitized by Google

SAMENSPRAAKEN

over verſcheyde Stoffen.

DIALOGUES

ſur diverſes Matiéres.

EERSTE SAMENSPRAAK.

IK wenſche u goeden dag, myn Heer.
Ik ben uw Dienaar.
Hoe vaart gy al?
Ik vaar al wel, God dank.

't Is my zeer lief.
Waar gaat gy na toe?
Ik gaa na myn Heer P.
Waar woont hy?
In de Nieuwe-ſtraat.
Wat doet hy?
't Is een Koopman.
Ik heb de eer van hem te kennen.
't Is een zeer eerlik man.

PREMIER DIALOGUE.

JE vous ſouhaite le bon jour, Monſieur.
Je ſuis votre Serviteur.
Comment vous portez-vous?
Je me porte bien, Dieu merci.
J'en ſuis bien-aiſe.
Où allez-vous?
Je m'en vai chez Mr. P.
Où demeure-t-il?
Dans la Rue neuve.
Que fait-il?
C'eſt un Marchand.
J'ai l'honneur de le connoître.
C'eſt un fort honnête homme.

Doet

Digitized by Google

Doet hem myne gebiedenis, als 't u beliefd.	*Faites-lui mes baiſemains, s'il vous plaît.*
Ik zal 't niet vergeeten.	*Je n'y manquerai pas.*
Gy zult my veel verplichten.	*Vous m'obligerez fort.*
Wat nieuws ?	*Quelles nouvelles ?*
Ik heb niets gehoord.	*Je n'ai rien appris.*
Hebt gy de Courant geleezen ?	*Avez-vous lu la Gazette ?*
Ja, daar is niet veel in.	*Oui, il n'y a pas grand-choſe.*
Wat zult gy na den middag doen ?	*Que ferez-vous après-midi ?*
Ik zal gaan wandelen.	*J'irai me promener.*
Waar heen ?	*En quel endroit ?*
Ik zal na onzen tuin gaan.	*J'irai à notre jardin.*
't Is heel wel gedaan.	*C'eſt fort bien fait.*
Wilt gy met my gaan ?	*Voulez-vous venir avec moi ?*
Ik zal geen tyd hebben.	*Je n'aurai pas le tems.*
Ik bemin uw gezelſchap zeer.	*J'aime fort votre compagnie.*
Gy doet my veel eer aan.	*Vous me faites beaucoup d'honneur.*
Vergeef het my.	*Pardonnez-moi.*
Wat weer is het ?	*Quel tems fait-il ?*
't Is redelyk goed weer.	*Il fait aſſez beau.*
Hoe is de wind ?	*Comment eſt le vent ?*
Ik weet het niet.	*Je ne ſai.*
't begint te regenen.	*Il commence à pleuvoir.*
Het hagelt, geloof ik.	*Je crois qu'il grêle.*
't Is een bui.	*C'eſt une bouraſque.*
Dat gaat over.	*Cela ſe paſſe.*
Het is koud.	*Il fait froid.*
Ik ben heel koud.	*J'ai grand froid.*
Wy zyn nog in de Winter.	*Nous ſommes encore en Hiver.*
't Vrieſt alle nachten.	*Il gêle toutes les nuits.*

Hebt

Digitized by Google

Hebt gy ſnuiftabak ?
Avez-vous du tabac en poudre ?

Ik geloof ja.
Je crois qu'oui.

Gy hebt daar een mooije Tabaksdoos.
Vous avez-là une jolie tabatiére.

Zy is tot uwen dienſt.
Elle eſt à votre ſervice.

Gy zyt te mild.
Vous êtes trop libéral.

Wat dunkt u van die ſnuiftabak ?
Que vous ſemble de ce tabac ?

Hy is heel lekker.
Il eſt excellent.

Belieft gy meer te hebben ?
Vous en plaît-il davantage ?

Neen, ik heb genoeg.
Non, j'en ai aſſez.

Ik gaa heen, vaar wel.
Je m'en vai, adieu.

Tot wederziens.
Juſqu'au revoir.

TWEEDE.

SAMENSPRAAK.

SECOND

DIALOGUE.

WYs my het huys van myn Heer P. eens, als 't u beliefd.
Montrez-moi, s'il vous plaît, la maiſon de Mr. P.

Ziet gy die ſtoep wel ?
Voyez-vous bien ce perron-là ?

Heel wel.
Fort bien.

't Is het huys daar naaſt.
C'eſt la maiſon d'après.

Ik bedank u.
Je vous remercie.

't Is geen dankens waard.
Il n'y a pas de quoi.

Is myn Heer P. t'huys ?
Mr. P. eſt-il au logis ?

Hy is zo even uitgegaan ?
Il ne fait que de ſortir.

Waar is hy gegaan ?
Où eſt-il allé ?

Hier digt by.
Tout près d'ici.

Zal hy haaſt weer komen ?
Reviendra-t-il bientôt ?

Ik geloof ja.
Je crois qu'oui.

Ik zal hem dan wachten.
Je l'attendrai donc.

Belieft het u wat te zitten ?
Vous plait-il vous aſſeoir ?

Ik

Digitized by Google

Ik ben hier heel wel.	*Je ſuis fort bien ici.*
Is dat myn Heer P. niet?	*N'eſt-ce pas-là Mr. P.?*
Hy is het zelf.	*C'eſt lui-même.*
Myn Heer, ik wenſche u goeden dag.	*Monſieur, je vous ſouhaite le bon jour.*
Hoe vaart gy al?	*Comment vous portez-vous?*
Heel wel, God lof.	*Fort bien, Dieu merci.*
Ik hebbe eene gebiedenis aan u.	*J'ai des baiſemains à vous faire?*
Van wege wie?	*De la part de qui?*
Van eenen uwer vrienden te Londen.	*D'un de vos amis de Londres.*
Hoe heet hy?	*Comment s'appelle-t-il?*
Hy heet Mr. S.	*Il s'appelle Mr. S.*
Vaart hy noch wel?	*Se porte-t-il toujours bien?*
Deeze brief zal 't u zeggen.	*Cette lettre vous le dira.*
Wanneer zyt gy hier aangeland?	*Quand êtes-vous arrivé ici?*
Gisteren avond.	*Hier au ſoir.*
Wanneer zyt gy uyt Londen vertrokken?	*Quand êtes-vous parti de Londres?*
Verleeden vrydag.	*Vendredi paſſé.*
Wat komt gy hier doen?	*Que venez-vous faire ici?*
Ik kom het Land bezien.	*Je viens voir le Pays.*
Wat zegt gy van Holland?	*Que dites-vous de la Hollande?*
't Behaagt my vry wel.	*Elle me plaît aſſez.*
Zult gy hier eenigen tyd blyven?	*Ferez-vous quelque ſéjour ici?*
Ik zal 'er de week doorbrengen.	*J'y paſſerai la ſemaine.*
Waar zult gy daar naa gaan?	*Où irez-vous après?*
Na den Haag, en van daar na Amſterdam.	*A la Haye, & de-là à Amſterdam.*

Ik

Digitized by Google

Ik zal u tot aan den Haag uytgeleyde doen.	*Je vous conduirai juſqu'à la Haye.*
't Zal my veel eer zyn.	*Ce me ſera beaucoup d'honneur.*
De eer zal aan my blyven.	*L'honneur m'en demeurera.*
't Is vermaakelyk met gezelſchap te reyzen.	*Il y a plaiſir à voyager de compagnie.*
Waar hebt gy den voorleeden nacht geſlapen ?	*Où avez-vous couché la nuit paſſée ?*
In een Herberg.	*Dans une Auberge.*
Wat hangt 'er uyt ?	*A quelle Enſeigne ?*
De Koning Willem.	*Au Roi Guillaume.*
Men is 'er vry wel.	*On y eſt aſſez bien.*
De Hoſpes is heel gedienſtig.	*L'Hôte eſt fort officieux.*
Hebt gy geld van noode ?	*Avez-vous beſoin d'argent ?*
Gy weet wat uw vriend u ſchryft.	*Vous ſavez ce que votre ami vous mande.*
Ik heb ordre u geld te beſchikken.	*J'ai ordre de vous en fournir.*
Ik zal twee honderd dukaaten van noode hebben.	*J'aurai beſoin de deux cens ducats.*
Gy zult die aanſtonds hebben.	*Vous les aurez tout à l'heure.*
Gy zult my vriendſchap doen.	*Vous me ferez plaiſir.*
Hebt gy ontbeeten ?	*Avez-vous déjeuné ?*
Ik ontbyt nooit.	*Je ne déjeune jamais.*
Wilt gy my de eer aandoen van te middag myn gaſt te zyn ?	*Voulez-vous me faire l'honneur d'être mon hôte à midi ?*
Ik durf die vryheyd niet neemen.	*Je n'oſe pas prendre cette liberté-là.*
Weigerd my die gunſt niet.	*Ne me refuſez pas cette grace.*

Gy

Digitized by Google

Gy maakt my beſchaamd. *Vous me couvrez de confuſion.*

Ik zal u opwachten, als 't u belieft. *Je vous attendrai, s'il vous plaît.*

[redacted] mag dan geen neen zeggen. *Je ne ſaurois donc m'en défendre.*

't Is maar op de portie dat ik u noodige. *Ce n'eſt qu'à la fortune du pot que je vous retiens.*

't Zou my zeer leed zyn dat gy om mynent wil onkoſten maakte. *Je ſerois bien fâché que vous vous miſſiez en frais pour moi.*

Quel daar u geeft niet mede, als 't u belieft. *Ayez l'eſprit en repos là-deſſus, s'il vous plaît.*

'k Zeg dan geen adieu. *C'eſt donc ſans adieu.*

Tot ſlusjes toe. *Juſqu'à tantôt.*

DERDE SAMENSPRAAK.

TROISIEME DIALOGUE.

WAnneer zullen wy eeten? *QUand dinerons-nous?*

Over een oogenblik. *Dans un moment.*

't Is al by twee uuren. *Il eſt déja près de deux heures.*

Dat wiſt ik niet. *Je ne le ſavois pas.*

Laat ons aan tafel gaan. *Mettons-nous à table.*

Geeft die Heeren wat om te waſſen. *Donnez à laver à ces Meſſieurs.*

Waar is de handdoek? *Où eſt la ſerviette?*

Daar is ze. *La voici.*

Neem uwe plaats. *Prenez votre place.*

Zit by my. *Aſſéyez-vous auprès de moi.*

Zet u hier. *Mettez-vous ici.*

Ik ben zo wel. *Je ſuis bien comme cela?*

Wat hebben wy te eeten? *Qu'avons-nous à diner?*

Digitized by Google

Gy zult gezoden en gebraden vleesch hebben.	*Vous aurez du bouilli & du rôti.*
Gy zyt een braaf man.	*Vous êtes un galant-homme.*
Roer de slaa om.	*Retournez la salade.*
Daar is te veel oly op.	*Il y a trop d'huile.*
Doe 'er azyn op.	*Mettez-y du vinaigre.*
Houdt gy niet van ossevleesch?	*N'aimez-vous pas le bœuf?*
Vergeef het my.	*Pardonnez-moi.*
Ik eet van alles.	*Je mange de tout.*
Hoor hier, Martyntje.	*Martine, écoute.*
Wat belieft de Heeren?	*Plaît-il, Messieurs!*
Breng ons wyn.	*Apporte-nous du vin.*
Ik zal dien gaan tappen.	*Je vai en tirer.*
Maar hy moet goet weezen.	*Mais il en faut de bon.*
Gy zult van den besten hebben.	*Vous aurez du meilleur.*
Dit schapenvleesch is heel mals.	*Ce mouton est fort tendre.*
Dit hoen is heel smaakelyk.	*Cette poularde est fort succulente.*
Proef hier eens van.	*Goûtez de ceci.*
Wat zegt gy 'er af?	*Qu'en dites-vous?*
't Smaakt my heel lekker.	*Je le trouve excellent.*
Daar is een eende-boutje.	*Voilà une cuisse de canard.*
Ik houd van geen wild.	*Je ne suis pas pour la venaison.*
Houd myne vrypostigheid ten besten.	*Excusez ma franchise.*
Gekt gy 'er mee?	*Vous moquez-vous?*
Maar wy drinken niet!	*Mais nous ne buvons pas!*
Wy doen een muyzemaaltyd.	*Nous faisons un repas de brebis.*
Uwe gezondheyd, myn Heer.	*A votre santé, Monsieur.*

Digitized by Google

De eer van de uwe.	*A l'honneur de la vôtre.*
Ik breng't u, myn Heer.	*Je vous la porte, Monsieur.*
Ik zal u beſcheid doen.	*Je vous ferai raiſon.*
't Is om u te bedanken.	*C'eſt pour vous remercier.*
Hebt gy wat om te eeten?	*Avez-vous dequoi manger?*
Myn tafelbord is heel vol.	*Mon aſſiette eſt toute pleine.*
Gy eet niet.	*Vous ne mangez pas.*
Schuyf het zoutvat wat nader.	*Aprochez un peu la ſaliére.*
Waar hebt gy het brood geleyd?	*Où avez-vous mis le pain?*
Ik weet niet waar het gebleeven is.	*Je ne ſai ce qu'il eſt devenu.*
Myne vork is gevallen.	*Ma fourchette eſt tombée.*
Ik zal die op raapen.	*Je la ramaſſerai.*
Gy neemt te veel moeite.	*Vous prenez trop de peine.*
Gy zult ſtorten.	*Vous allez répandre.*
Gy ſchenkt te vol.	*Vous verſez trop plein.*
Jongen, ſpoel die glazen.	*Garçon, rince ces verres.*
Ik kom, Heeren.	*On y va, Meſſieurs.*
Breng het naageregt.	*Apporte le fruit.*
Geeft ons ſchoone borden.	*Donne-nous des aſſiettes nettes.*
Kom aan, Heeren, onzer Matreſſen gezondheyd.	*Allons, Meſſieurs, à nos Maîtreſſes.*
Fiat: wat zegt gy van deezen wyn?	*Tope: que dites-vous de ce vin?*
Hy is wat te ryns, dunkt my.	*Il eſt un peu trop verd, me ſemble.*
Hy heeft een lekkere ſmaak.	*Il a la ſéve excellente.*
Ik ben de wyn-proever niet.	*Je ne ſuis pas bon gourmet.*
't Is u wel aan te zien.	*Il y paroit bien.*
Ik mag geen Rynſche-Wyn.	*Je n'aime pas le Vin de Rhin.*

Hoe?

Digitized by Google

Hoe ? gaat gy alree van tafel ?
Quoi ? vous sortez déja de table ?

Ik hebbe in de Stad wat te doen.
J'ai des affaires en Ville,

Ik zeg niet met al meer.
Je ne dis plus mot.

Laat ons God danken, als 't u belieft.
Rendons graces, s'il vous plait.

Nog een glaasje, en dan gaa ik heen.
Encore un coup, & puis je m'en vai.

Wagt, ik gaa met u uyt.
Attendez, je sors avec vous.

Ik wenſch u goeden avond, Heeren.
Meſſieurs, je vous donne le le bon ſoir.

VIERDE SAMENSPRAAK.

QUATRIEME DIALOGUE.

IS 't geoorloft, zo diepe mymering te ſtooren ?
Eſt-il permis de troubler une ſi profonde rêverie ?

Vergeef het my, ik dacht niet dat gy zo dicht by my ſtond.
Pardon ! je ne vous croyois pas ſi près de moi.

Hoe draagt gy u al in uwe beterſchap.
Comment vous gouvernez-vous dans votre convaleſcence ?

Ik zal haaſt herſteld zyn, als 't God beliefd.
Je ſerai bientôt remis, s'il plaît à Dieu.

De eetluſt is dan weergekomen ?
L'appétit eſt donc revenu ?

Ik eet vry wel, maar ik ben noch al zwakjes.
Je mange aſſez bien, mais je ſuis encore un peu foible.

Zoudt gy luſt hebben om een keuyertje te doen ?
Seriez-vous d'humeur à faire un tour ?

Heel gaerne.
Très volontiers.

't Is een recht wandel weer.
Il fait un véritable tems de promenade.

Digitized by Google

Waar wilt gy my heen brengen ?	*Où voulez-vous me mener?*
Zoudt gy wel tot aan de Maliebaan konnen wandelen ?	*Pourriez-vous bien aller juſqu'au Mail ?*
Myne beenen zullen 't heel quaad hebben om my zo ver te draagen.	*Mes jambes auront bien de la peine à me porter ſi loin.*
Gy zult in 't gaan moed ſcheppen.	*Le courage vous viendra en marchant.*
Ik zal ruſten als ik moe ben.	*Je me repoſerai quand je ſerai las.*
't Is wel gezeyd, laat ons dit heenen gaan.	*C'eſt bien dit, allons par ici.*
Hoe ? maakt gy complimenten om den voorrang ?	*Quoi ? vous faites des façons pour le rang ?*
Ik weet wat myn plicht is.	*Je ſai mon devoir.*
De menſchen weeten de eerbied welke ik u ſchuldig ben.	*Le monde ſait le reſpect que je vous dois.*
Ik bid u op een andermaal die ceremonien achter te laaten.	*Je vous prie de paſſer une autre fois par deſſus ces formalités.*
Ik kan u daar in niet gehoorzaamen.	*Je ne ſaurois vous obéir en cela.*
Wat is het voor een Heer dien gy daar groet ?	*Quel eſt ce Monſieur que vous ſaluez ?*
Het is de Heer R.	*C'eſt Mr. R.*
Is hy 't niet die 't hoogſte lot uyt de Loterye getrokken heeft ?	*N'eſt-ce pas lui qui a tiré le gros lot de la Loterie ?*
Hy is het zelf.	*C'eſt lui-même.*
Ik dacht het half.	*Je m'en doutois.*
Zyn geluk heeft hem niet verhoovaerdigd.	*Son bonheur ne l'a point enorgueilli.*

Hy

Digitized by Google

Hy is het des te waardiger.	*Il en eſt d'autant plus digne.*
Heeft hy kinderen ?	*A-t-il des enfans?*
Hy heeft drie zoonen en drie dochters.	*Il a trois garçons & trois filles.*
Dat is heel wel verdeeld.	*Voilà qui eſt bien partagé.*
Hoe oud is Mejuffrouw zyne oudſte dochter ?	*Quel âge a Mademoiſelle ſon ainée?*
Zy is maar vyftien jaar oud.	*Elle n'a que quinze ans.*
Is zy ſchoon ?	*Eſt-elle belle?*
Zy is heel aanvallig.	*Elle eſt tout à fait aimable.*
Zy heeft dan veel oppaſſers ?	*Elle a donc bien des ſoupirans?*
Ik laat u eens oordeelen.	*Je vous le laiſſe à penſer.*
Behaagt u de wandeling wel ?	*La promenade vous plaît-elle?*
Ik ben beter als ik flus was.	*Je ſuis mieux que je n'étois tantôt.*
Ik ben 'er bly om.	*J'en ſuis bien-aiſe.*
Wy zullen evenwel niet tot aan de Maliebaan wandelen.	*Nous n'irons pourtant pas juſqu'au Mail.*
Willen wy wederkeeren ?	*Voulons-nous retourner?*
Ja, ik begin myne beenen te voelen.	*Oui, je commence à ſentir mes jambes.*
Hoe laat zou het wel zyn?	*Quelle heure ſeroit-il bien?*
Het is niet ver van zeven.	*Il n'eſt guéres loin de ſept heures.*
Het is niet moogelyk.	*Il n'eſt pas poſſible.*
Wy zullen 't op den eerſten wyzer zien.	*Nous le verrons au prémier cadran.*
Waarom blyft gy ſtaan?	*Pourquoi vous arrêtez-vous?*
Ik zag na die Melk-Boerin.	*Je regardois cette Laitiére.*

Digitized by Google

Zy heeft een nette ſlag van roeyen.
Elle manie adroitement ſes rames.

't Is ook een wakkere Baazin.
C'eſt auſſi une vigoureuſe Commére.

Wy zyn eyndelyk in de Stad.
Enfin nous voilà dans la Ville.

Het is half zeven op die wyzer.
Il eſt ſix heures & demie à ce cadran.

Dat uurwerk is onſteld.
Cette horloge eſt détraquée.

Wien hoort dat ſchoone huis toe?
A qui eſt cette bélle maiſon?

Ik geloof dat het Burgermeeſter H. toekomt.
Je crois qu'elle appartient au Bourguemaître H.

Wy zyn hier op de Heeregraft.
Nous voici ſur le Heere Graft.

Verwonderd gy u niet over de ſchoonheyd van deze Graft?
N'admirez-vous pas la beauté de ce Canal?

Haars gelyke is 'er niet in de Werreld.
Il n'a pas ſon pareil au Monde.

Men vind nergens zo veele prachtige Gebouwen by malkander.
On ne trouve nulle part tant de ſuperbes Edifices enſemble.

Gy hebt te Londen en te Parys geweeſt, ziet men daar ook die aangenaame zinnelykheid?
Vous avez été à Londres & à Paris, y voit-on cette aimable propreté?

Men vindtze op eenige plaatzen.
On la trouve dans quelques endroits.

Die weeldrigheid word doorgaans in de Stad gezien.
Cette gayeté régne preſque par toute la Ville.

Wat zegt gy van dat oneyndig getal Schepen die men op het Y ziet?
Que dites-vous de ce nombre infini de Vaiſſeaux qu'on voit ſur le Y?

Dat geeft een bekoorlyk voor-
Cela produit un objet char-

Digitized by Google

voorwerp voor 't gezicht.
mant à la vue.

Weet gy waar in Amſterdam het van alle haare medevryſteren wint.
Savez-vous en quoi Amſterdam l'emporte ſur toutes ſes rivales.

Daar in, dat zy maar in eene eeuwe zo glansryk opgekomen is.
En ce qu'il n'y a qu'un ſiécle qu'elle a cet éclat.

Zy waar over vyf honderd jaaren maar een Viſſchers Dorp.
Il y a cinq cens ans qu'elle n'étoit qu'un Village de Pêcheurs.

Al praatende zyn wy vaſt aan uw huys.
Tout en diſcourant nous voilà à votre maiſon.

Belieft het u in te gaan?
Vous plait-il d'entrer?

't Zal voor een ander maal zyn.
Ce ſera pour une autre fois.

Tot de eer van u weer te zien.
A l'honneur de vous revoir.

Ik preſenteere mynen dienſt aan uwe familie.
Mes reſpects à votre famille.

Ik groete de uwe.
Je ſalue la vôtre.

VYFDE SAMENSPRAAK.

CINQUIEME DIALOGUE.

LAat my goet laken zien.
Montrez-moi de bon drap.

Wat voor laken wilt gy hebben?
De quel drap voulez-vous?

Laat my Engelſch laken zien.
Montrez-moi du drap d'Angleterre.

Dit is heel ſchoon.
En voilà de très beau.

Hebt gy geen beter?
N'en avez-vous pas de meilleur.

Digitized by Google

Daar is 't ſchoonſte dat wy hebben.	*Voilà le plus beau que nous ayons.*
De kleur ſtaat my niet aan.	*La couleur ne m'en plaît pas.*
Zy is nochtans naar de nieuwſte zwier.	*Elle eſt pourtant à la derniére mode.*
Dat zeyt niet, ik wil het lichter hebben.	*N'importe, j'en veux de plus clair.*
Zoud u dit laken aanſtaan?	*Ce drap-ci vous plairoit-il?*
Het is niet zeer wollig.	*Il n'eſt guéres moëlleux.*
Alle de Engelſche lakens zyn zo.	*Tous les draps d'Angleterre ſont comme cela.*
De draad is vry grof.	*La corde en eſt bien groſſe.*
Vergeef het my, myn Heer.	*Pardonnez-moi, Monſieur.*
Maar ik moet myne oogen gelooven, meen ik.	*Mais j'en dois croire mes yeux, je penſe.*
Daar wordt 'er geen fyner gemaakt.	*On n'en fait point de plus fin.*
Wat zal ik u voor de el geeven?	*Que vous donnerai-je de l'aune?*
Gy zult acht gulden geeven.	*Vous en donnerez huit florins.*
Gy overeyſcht ſchrikkelyk.	*Vous ſurfaites furieuſement.*
Dat is de naaſte prys.	*C'eſt-là le plus juſte prix.*
Ik zal 'er zo veel niet voor geeven.	*Je n'en donnerai pas tant.*
Ik kan 't niet helpen, myn Heer.	*Je ne ſaurois qu'y faire, Monſieur.*
Gy zyt zeker te duur.	*Vous êtes trop cher aſſurément.*
Gy zult op een ander zulk een goed laken niet vinden.	*Vous ne trouverez pas ailleurs du drap de cette bonté-là.*
Wilt gy 'er zeven gulden voor hebben?	*En voulez-vous ſept florins?*

Digitized by Google

't Koſt my meer op myn woord.	*Il me coute davantage ſur ma parole.*
Nu kom aan, wat is het naaſte?	*Or çà, quel eſt votre dernier mot?*
Ik heb u niet overeyſcht.	*Je ne vous ai point ſurfait.*
Gy zult evenwel uwen vollen eyſch niet hebben.	*Vous n'aurez pourtant pas ce que vous demandez.*
Hoe kont gy zo dingen?	*Comment pouvez-vous tant marchander?*
't Is om dat ik niet geborg wil weezen.	*C'eſt que je ne veux point de crédit.*
Al zo 't u belieft, myn Heer.	*Tout comme il vous plaira, Monſieur.*
Gy zoekt niet te verkoopen, goeden dag.	*Vous n'avez pas envie de vendre, adieu.*
Wel nu, gy zult het voor zeven gulden en een half hebben; maar....	*Hé bien, vous l'aurez à ſept florins & demi; mais....*
Ik hou heel veel van redelyke luyden.	*J'aime fort les gens raiſonnables.*
Ik hoop ook en klant aan u te hebben.	*J'eſpére auſſi que j'aurai votre chalandiſe.*
Daar kont gy ſtaat op maaken.	*Vous pouvez y compter.*
Hoe veel ellen zal ik 'er affnyden?	*Combien d'aunes en couperai-je?*
Wacht, myn Kleermaaker zal dat beter weeten als ik.	*Attendez, mon Tailleur ſaura mieux cela que moi.*
Wie is uw Snyder?	*Qui eſt votre Tailleur?*
Hy heet Meeſter *Karel.*	*Il s'appelle Maître* Charles.
Ik zal hem laaten haalen.	*Je l'enverrai querir.*
Jantje, haal ras Meeſter *Karel.*	Jeannot, *va vite querir Maître* Charles.

Digitized by Google

Wilt gy rok en broek hebben ?
Voulez-vous l'habit & la culotte ?

Zonder twyffel.
Sans doute.

En wat zult hy tot de veſt neemen ?
Et que prendrez-vous pour la veſte ?

Hebt gy eenige zyde ſtof dat 'er by komt ?
Avez-vous quelque étoffe de ſoie aſſortiſſante ?

Dat komt heel wel by uw laken.
Celle-ci vient fort bien à votre drap.

Hoe breed is dat ?
Combien cela a-t-il de large ?

Drie vierde deel els.
Trois quarts d'aune.

Wat zal my dit ſtof koſten ?
Que me coutera cette étoffe ?

Gy zult het voor vyf gulden hebben.
Vous l'aurez pour cinq florins.

't Is te veel..... doch daar is onze man.
C'eſt trop.... mais voici notre homme.

Wat is 'er van uwen dienſt, myn Heer ?
Qu'y a-t-il pour votre ſervice, Monſieur ?

Ik moet een kleed tegens Zondag hebben, Meeſter *Karel.*
Il me faut un habit pour Dimanche, Maître Charles.

Die tyd is vry kort, myn Heer.
Ce terme eſt bien court, Monſieur.

Meeſter *Karel*, hoe veel laken moet myn Heer hebben ?
Maître Charles, *combien faut-il de drap à Monſieur ?*

Voor den rok en broek alleen ?
Pour le juſtaucorps & la culotte ſeulement ?

Ja.
Oui.

Hy kan niet minder als zes ellen neemen
Il n'en ſauroit prendre moins de ſix aunes.

Dat loopt te hoog, gy zoud gaern wat overhouden.
Comme vous y allez ! vous avez envie qu'il en reſte.

Myn Heer, wees niet bang dat ik te veel eyſchen zal.
Monſieur, n'ayez pas peur que j'en demande trop.

Moet

Digitized by Google

Moet hy zo veel wel hebben ?
Lui en faut-il bien tant ?

Hy zal niet veel overhouden.
Il n'en aura guéres de reſte.

Laat ik u de maat neemen, met uw verlof.
Que je vous prenne la meſure, avec votre permiſſion.

Hebt gy gedaan ?
Avez-vous fait ?

Ja, myn Heer, maar ik heb nog geen voering.
Oui, Monſieur, mais je n'ai pas encore de doublure.

Zie daar een ſchoon pansje.
Voilà de beau taffetas des Indes.

Goed; maar waar is de ſtof tot myn camyzool gebleeven ?
Bon; mais qu'eſt devenue l'étoffe de ma veſte ?

Daar is het, myn Heer.
La voilà, Monſieur.

Snyd 'er my vyf ellen af, tegens vier gulden vyf ſtuyvers.
Coupez-m'en cinq aunes, à quatre livres cinq ſols.

Ik kan 't, op myn woord, niet doen.
Foi d'homme d'honneur, je ne le puis pas.

Wat is dan uw laatſte woord ? laat ons, bid ik u, niet talmen.
Quel eſt donc votre dernier mot ? expédions de grace.

Gy zult 'er vier gulden tien ſtuyvers voor geven.
Vous en donnerez quatre livres dix ſols.

Ik heb het u al gezegd, gy zyt te duur.
Je vous l'ai déja dit, vous êtes trop cher.

Ik doe u beter koop als aan anderen.
Je vous fais meilleur marché qu'à d'autres.

Tellen wy eens op hoe veel dat alles beloopt.
Comptons un peu à quoi tout ceci ſe monte.

Het maakt acht en zeventig gulden te zaamen.
Cela fait ſoixante-dix-huit livres.

Is daar niet 't gene gy hebben moet ?
Ne voilà-t-il pas ce qu'il vous faut ?

't Is

Digitized by Google

't Is net gepaſt, ik bedank u, myn Heer.
Tot wederziens.
Ik beveel my in uwe gunſt, myn Heer.

Rien n'y manque, je vous remercie, Monſieur.
Au revoir.
Je me recommande à vous, Monſieur.

ZESDE.

SAMENSPRAAK.

SIXIEME.

DIALOGUE.

HIer is uw kleed, myn Heer.
Ach! bent gy 't, Meeſter *Karel.*
Ben ik niet een man van myn woord?
Gy zoudt 'er voor geen milioen aan willen te kort ſchieten.
Men zoud al veel doen voor een milioen, myn Heer.
Geef hier, laat ik my aankleeden.
Trekt gy de broek niet eerſt aan?
Ja, geef ze my.
Ik zal u den rok helpen aantrekken.
Gaa eens een tree of twee, als 't u belieft.
Bekyk u eens in den ſpiegel.
Staat myn kleed wel?
Het ſtaat u heel wel.
Deeze knopen zyn yſſelyk groot.
Men droeg 'er over eenige tyd nog veel grooter.

MOnſieur, voici votre habit.
Ah! c'eſt vous, Maître Charles.
Ne ſuis-je pas homme de parole?
Vous n'y manqueriez pas pour un million.
On feroit bien des choſes pour un million, Monſieur.
Cà montrez, que je mette mon habit.
Ne mettez vous pas la culotte avant?
Oui, donnez-la-moi.
Je vous aiderai à mettre votre juſtaucorps.
Faites un pas ou deux, s'il vous plaît.
Regardez-vous dans le miroir.
Mon habit me va-t-il bien?
Il vous va fort bien.
Ces boutons ſont d'une prodigieuſe groſſeur.
On en portoit de bien plus gros, il y a quelque tems.

De

Digitized by Google

De mode verandert alle dagen. — *La mode change tous les jours.*

Uw kleed ſtaat ſcilderachtig. — *Votre habit eſt fait à peindre.*

Is dat waar? — *Eſt-il vrai?*

Men ziet 'er geen oneffe vouw in. — *Il ne fait pas le moindre faux pli.*

Waar is uwe rekening? — *Où eſt votre compte?*

Daar is zy, myn Heer. — *Le voici, Monſieur.*

Gy zet te veel voor 't maakloon. — *Vous mettez trop pour la façon.*

Ik heb nooit minder van iemand. — *Je n'ai jamais moins de perſonne.*

Gy rekent te veel voor 't verſchot. — *Vous comptez trop pour les fournitures.*

De zyde is op een ongemeen hoogen prys. — *La ſoie eſt à un prix exorbitant.*

Dat blykt uyt uwe rekeninge. — *Votre mémoire en fait foi.*

Ik reken u niet te hoog. — *Je ne vous paſſe rien de trop.*

Daar is 't gene u toekomt. — *Voilà ce qu'il vous faut.*

Gy behoorde niet met al af te trekken, myn Heer. — *Monſieur, vous ne devriez rien rabattre.*

Gy hebt geen reden om te klaagen. — *Vous n'avez pas ſujet de vous plaindre.*

Myn Heer, ik ben altyd tot uwen dienſt. — *Monſieur, je ſuis toujours à votre ſervice.*

Vaar wel, Meeſter *Karel*. — *Adieu, Maître* Charles.

Myn Heer, hier is de Schoenmaaker. — *Monſieur, voici le Cordonnier.*

Gy doet wel dat gy komt, ik begon al verdrietig te worden. — *Vous faites bien de venir, je commençois à m'impatienter.*

Ik heb hier niet eerder konnen zyn, myn Heer. — *Je n'ai pu être ici plutôt, Monſieur.*

Laat ons zien, of my die ſchoenen zullen paſſen. — *Voyons ſi ces ſouliers me ſeront propres.*

Laat

Laat my begaan, als 't u belieft. — *Laiſſez-moi faire, s'il vous plait.*

Ik zal daar nooit in konnen. — *Je n'y entrerai jamais.*

Vergeef my dat, myn Heer. — *Pardonnez-moi, Monſieur, vous y entrerez.*

't Is niet moogelyk. — *Il n'eſt pas poſſible.*

Stoot u voet eens uyt. — *Frappez un peu du pied.*

Zy zullen eerder barſten, zy zyn te naauw, zeg ik u. — *Ils créveront plutôt, ils ſont trop étroits, vous dis-je.*

Uwe kouſſen zyn ook vry dik. — *Vos bas ſont un peu épais auſſi.*

Ik heb 'er twee paar aan. — *J'en ai deux paires.*

't Geeft my geen wonder dat gy uwe ſchoenen niet aan kont krygen. — *Je ne m'étonne pas que vous ne puiſſiez chauſſer vos ſouliers.*

Ik zal 'er een uyt trekken. — *J'en vai quiter un.*

Daar naa zult gy 'er gemakkelyk in konnen. — *Après cela vous y entrerez facilement.*

Zy knellen my evenwel noch wat. — *Ils me ſerrent pourtant encore un peu.*

Gy zult geen twintig treeden gedaan hebben of t' zal over zyn. — *Vous n'aurez pas fait vingt pas que cela paſſera.*

De hielen zyn niet hoog genoeg. — *Les talons ne ſont pas aſſez hauts.*

Gy hebt my niet gezegd die hooger te maaken. — *Vous ne m'avez pas dit de les faire plus hauts.*

Ik dacht dat het niet noodig was. — *Je croyois que cela n'étoit pas néceſſaire.*

Ik doe maar 't gene men my belaſt. — *Je ne fais que ce qu'on m'ordonne.*

Ik moet ook muylen hebben. — *Il me faut auſſi des pantouſles.*

Waar mee wilt gy ze overtrekken? — *De quoi les voulez-vous couvrir?*

Met groen tryp en een — *De peluche verte avec un gou-*

Digitized by Google

gouden paſſement. — *galon d'or.*

Gy zult ze over drie dagen hebben. — *Vous les aurez dans trois jours.*

Heel wel. — *Fort bien.*

Ik ben uw ootmoedigſte dienaar, myn Heer. — *Monſieur, je ſuis votre très humble ſerviteur.*

Vaar wel, myn Vriend. — *Adieu, mon Ami.*

ZEVENDE. SAMENSPRAAK.

SEPTIEME DIALOGUE.

IK ben zeer blyde u te ontmoeten. — *JE ſuis bien-aiſe de vous rencontrer.*

Heeft men u gezegd dat ik tot uwent geweeſt ben? — *Vous a-t-on dit que j'ai été chez vous?*

Men heeft my gezegd dat gy my die eer gedaan hebt. — *On m'a dit que vous m'avez fait cet honneur.*

Weet gy de reden van myn bezoek? — *Savez-vous le ſujet de ma viſite?*

Neen, wat was uw believen? — *Non, que ſouhaitiez-vous?*

Ik quam om een van uwe boeken te leenen. — *Je venois emprunter un de vos livres.*

Zy zyn alle tot uwen dienſt. — *Ils ſont tous à votre ſervice.*

Gy zyt te voldoende. — *Vous êtes trop obligeant.*

Wat boek wenſte gy te hebben? — *Quel livre deſirez-vous?*

De Reys na Italie door *Miſſon.* — *Le Voyage d'Italie par* Miſſon.

't Is my leed dat ik het niet meer heb. — *Je ſuis fâché de ne l'avoir plus.*

Ik heb 't u voor deezen zien hebben. — *Je vous l'ai vu autrefois.*

Ik heb het iemand ge- — *Je l'ai prêté à quelqu'un,*

leend,

Digitized by Google

leend, die 't verlooren heeft. — *qui l'a perdu.*

Dat is moeyelyk, ik zou 'er hem geen meer leenen. — *Cela eſt fâcheux, je ne lui en prêterois plus.*

Dat meen ik ook niet te doen. — *Je ne le ferai plus auſſi.*

Wat nieuws is 'er ? — *Quelle nouvelle y a-t-il ?*

Men zegt dat de Ooſtindiſche Retourſchepen in zekerheyd zyn. — *On dit que les Vaiſſeaux des Indes ſont en ſureté.*

Dat is een treffelyke zaak. — *C'eſt une bonne affaire.*

De Actien zyn op die tyding gereezen. — *Cette nouvelle a fait monter les Actions.*

Maar evenwel van Actien, ik wenſte daar wel iets van te weeten. — *A propos d'Actions, je voudrois bien en ſavoir quelque choſe.*

Weet gy niet wat men Actien heet ? — *Ne ſavez-vous pas ce qu'on appelle Actions ?*

Ik weet het niet al te wel. — *Je ne le ſai pas trop bien.*

Een Actie is een deel der Inlaage van de Ooſtindiſche Maatſchappye. — *Une Action eſt une part dans le Fond de la Compagnie des Grandes Indes.*

Hoe veel bedraagt dat gedeelte ? — *De combien eſt cette part ?*

Vyf honderd ponden Vlaams, of drie duyzend guldens. — *De cinq cens livres de gros, ou de trois mille florins.*

Is die Hoofdſom niet veel gereezen ſederd de oprechting van de Maatſchappy ? — *Ce Capital n'a-t-il pas beaucoup monté depuis l'érection de la Compagnie ?*

't Heeft meer als vier Capitaalen gewonnen. — *Il a gagné de plus de quatre Capitaux.*

Een Actie beloopt dan vyftien duyzent gulden, — *Une Action ſe monte donc à quinze mille livres,*

Bank-

Digitized by Google

Bankgeld ?
argent de Banque.

Daar omtrent.
Environ.

Wat noemt gy een Regiment Actien ?
Qu'appellez-vous un Régiment d'Actions ?

Vyftig duyzend gulden Capitaal in de Maatſchappye.
Cinquante mille livres du Capital de la Compagnie.

Het is vermaakelyk Kolonel van zo een ſchoon Regiment te zyn.
Il y a plaiſir à être Colonel d'un ſi beau Régiment.

Gy hebt gelyk.
Vous avez raiſon.

Hoe veel is de eerſte Hoofdſom van de Maatſchappy geweeſt ?
De combien a été le prémier Capital de la Compagnie ?

Tienmaal honderd duyzend ponden Vlaams.
D'un million de livres de gros.

Dat zyn dan nu drie honderd Tonnen Gouds.
Il eſt donc à préſent de trente millions de Livres.

Ja.
Oui.

Wat noemt men Repartitie ?
Qu'appelle-t-on Repartition ?

De uytdeelingen die de Maatſchappy jaarlyks aan de Belanghebbers doet.
Les diſtributions que la Compagnie fait tous les ans aux Intéreſſés.

Zyn die uytdeelingen altyd even groot ?
Ces repartitions ſont-elles toujours égales ?

Men ſchiktſe naar 't geen de verkooping der goederen opbrengt.
On les règle ſur ce que rapporte la vente des Marchandiſes.

Hoe veel beloopen die wel door malkanderen ?
A combien ſe montent-elles bien l'une portant l'autre ?

Twintig of vyf en twintig ten honderd.
A vingt ou vingt-cinq pour cent.

Dit wordt van d'eerſte
Cela s'entend du prémier

Digitized by Google

Hoofdſom verſtaan. *Capital.*

Dat ſpreekt van zelfs. *Cela va ſans dire.*

Dat zou dan omtrent vyf ten honderd van de tegenwoordige Hoofdſom zyn. *Cela ſeroit donc environ cinq pour cent du préſent Capital.*

't Is niet meer als vier en een half. *Ce n'eſt que quatre & demi.*

Men kan zyn geld niet veel beter aanleggen. *On ne peut guéres mieux placer ſon argent.*

Voor al in Vreedes tyd. *Sur-tout en tems de Paix.*

Ja, maar de Actien zyn de honderdſte Penning onderheevig. *Oui, mais les Actions ſont ſujettes au centiéme Denier.*

Hoe komt het dat de Actien zo ſchielyk ryzen en daalen? *D'où vient que les Actions hauſſent & baiſſent ſi ſubitement?*

Om dat zy zich ſchikken naar de tydingen daar 't Land en de Maatſchappy belang in hebben. *C'eſt qu'elles ſe règlent ſur les nouvelles qui intéreſſent la République & la Compagnie.*

De Actioniſten doen ook veel tot haare gedurige beweeging. *Les Actioniſtes contribuent auſſi beaucoup à leur mouvement perpétuel.*

Hoe toch? *Et comment?*

Met valſche tydingen uyt te ſtrooijen. *En publiant de fauſſes nouvelles.*

Maar worden die tydingen zonder miſtrouwen aangenomen? *Mais ne ſe défie-t-on point de ces nouvelles?*

Zy verzinnen 'er dikwils die de Belanghebbers groote vrees aanjaagen. *Ils en inventent ſouvent qui allarment fort les Intéreſſés.*

Wat baat hen dat? *A quoi cela leur ſert-il?*

De gene die eenig onheyl vreezen, verkoopen hun- *Ceux qui craignent quelque perte, vendent leurs*

ne

Digitized by Google

ne Actien.
Ik merk de loosheyd van die Tyding-uytstrooijers.
Zy koopen Actien zo haast zy slappen.
Dat is een aardige trek.
Dit gebeurt meest alle dagen.
Men dient dan altyd op wat nieuws bedacht te zyn om dien Handel te dryven.
Dat is de meeste bezigheyd van die zich daar mee bemoeijen.
Men waagt 'er meer aan als ik dacht.
De gene die hunne Actien bewaaren konnen, moeten winnen.
Hoe zo?
Om dat zy, zoo lang de Staat in weezen is, zullen ryzen.
Maar zou den Handel op Oost-Indien niet konnen vervallen?
Men kan de Waaren die men van daar haalt, niet ontbeeren.
Dat 's wel, maar de Engelse en Fransse vaaren 'er ook na toe.
Zy zullen 'er nooit zo groot worden, als de Hollanders.
't Is waar dat zy daar heel

Actions.
J'entrevois la ruse de ces Nouvellistes.
Ils achettent des Actions dès qu'elles baissent.
Voila un plaisant manége.
Cela arrive presque tous les jours.
Il faut donc être toujours à l'affut des nouvelles pour faire ce Négoce.
C'est-là la plus grande occupation de ceux qui s'en mêlent.
On y risque bien plus que je ne pensois.
Ceux qui peuvent garder leurs Actions, ne peuvent que gagner.
Comment cela?
Parce qu'elles monteront tant que l'Etat subsistera.
Mais le Négoce des Indes ne pourroit-il pas déchoir?
On ne sauroit se passer des Marchandises qu'on en tire.
Fort bien, mais les Anglois & les François y vont aussi.
Ils n'y seront jamais si bien établis que les Hollandois.
Il est vrai qu'ils y sont

Digitized by Google

vaſt geankerd zyn.
bien ancrés.

Zy bezitten daar veel meer Lands als hier.
Ils y occupent plus de Terrain qu'ici.

Op wat tyd is die vermaarde Oostindiſche Maatſchappye opgerecht ?
En quel tems cette fameuſe Compagnie des Indes s'eſt-elle établie ?

Deszelfs Octrooy-brieven zyn van 't jaar 1602.
Ses Lettres d'Octroi ſont de 1602.

Wanneer heeft zy zich in Indie neer gezet ?
Quand s'eſt-elle établie aux Indes ?

Omtrent 't jaar 1612, aan de *Molukſe* Eilanden.
Environ l'an 1612, *aux Iles* Moluques.

Hoe heeft zy op 't Eyland *Java* voet gekregen ?
Comment a-t-elle mis pied dans l'Ile de Java?

De Heer *Jan Pieterſe Koen* liet omtrent 't jaar 1617. aan de punt van dat Eyland, dicht aan *Jaccatra*, een Schans opwerpen.
Le Sieur Jean Pieterſe Koen *fit élever un Fort ſur la pointe de cette Ile, près de* Jaccatra, *vers l'an* 1617.

Had hy daar de noodige gereedſchappen toe ?
Avoit-il les matériaux néceſſaires pour cela ?

Hy bediende zig van de dikke Bengaalſe Wol-Balen.
Il ſe ſervit de ces groſſes Bales de Laine de Bengale.

Waar kreeg hy 't Geſchut van daan ?
D'où lui vint le Canon ?

Hy nam een Portugees Schip, dat met geſchut geladen was.
Il prit un Vaiſſeau Portugais, qui en étoit chargé.

Zo een vreemd Geſtel was, dunkt my, gemaklyk te vernielen.
Une ſi étrange Machine n'étoit pas fort difficile à ruïner, ce me ſemble.

Men kon 'er maar langs een Dyk, op den welken
On n'en pouvoit approcher que par une Digue, où men

Digitized by Google

men een houten Toren gebouwd had, by komen.

où l'on avoit bâti une Tour de bois.

De *Javanen* moſten die Tooren onder de voet gehaald hebben.

Les Javans *devoient avoir abattu cette Tour.*

Zy ondernamen 't te vergeefs met kabels en kettingen.

Ils l'entreprirent envain avec des cables & des chaines.

Ondertuſſchen kuam de Generaal *Koen* in 't jaar 1619. met eenige Scheepen, de Stad *Jaccatra* verbranden.

Cependant le Général Koen *vint l'an* 1619. *avec quelques Vaiſſeaux bruler la Ville de* Jaccatra.

Doen ſtond het den Hollander ſchoon.

Les Hollandois eurent alors beau jeu.

Zy kreegen alzo tyd om hunne Schans te vooltooijen, en een Stad op de puyn van *Jaccatra* te bouwen.

Ils eurent ainſi le tems d'achever leur Fort, & de bâtir une Ville ſur les ruines de Jaccatra.

Wat naam gaven zy aan die Stad?

Quel nom donnerent-ils à cette Ville?

Batavia.

Batavia.

Wat keeken die arme *Javanen* op 'er neus, wanneer zy zig zo gebreydeld zagen!

Que les pauvres Javans *furent bien ſurpris, quand ils ſe virent ainſi brides!*

In 't jaar 1628. belegerde zy de nieuwe Stad ordentlyk.

Ils aſſiégerent la nouvelle Ville dans les formes, l'an 1628.

Waaren zy gelukkiger als voor de Schans?

Furent-ils plus heureux que devant le Fort.

Zy zouden de Stad miſchien ingenomen hebben zonder een van hunne Bevelhebbers.

Ils auroient peut-être pris la Ville ſans un de leurs Officiers.

Wat deed deeze dan?

Que fit donc cet Officier?

Digitized by Google

In de ongunst zyns Konings vervallen zynde, vluchtte hy na de Stad.
Disgracié de son Roi, il s'enfuit dans la Ville.

Wel nu?
Eh bien?

Hy gaf een goeden raad aen den Heer *van den Broek*, die daar in 't gebied voerde.
Il donna un bon conseil au Sieur van den Broek, *qui y commandoit.*

Wat was die raad?
Quel étoit ce conseil?

De vuyligheyd van de gantsche Bezetting met water om te roeren.
De détremper les excrémens de toute la Garnison.

Om wat daar mee te doen?
Pour quel usage?

Om daar mee de stormloopende *Javanen* te onthaalen.
Pour en régaler les Javans *qui monteroient à l'assaut.*

Wierdt dit gedaan?
Cela se fit-il?

Ja, en daar op tuymelden de *Javanen* op malkanderen, en vlugteden in aller yl weg.
Oui, & les Javans *se renversérent d'abord les uns sur les autres, & s'enfuirent en toute diligence.*

Zy moeten een grooten afkeer voor de vuyligheyd hebben.
Il faut qu'ils ayent l'ordure bien en horreur.

Zy ontzien die meer als de dood.
Ils la craignent plus que la mort.

Dat is een nieuw middel om een Stadt te verweeren.
Voilà un nouveau moyen de défendre une Ville.

Dat ik u daar zeg, is waarlyk gebeurd.
Ce que je vous dis-là, est vrai à la lettre.

Ik geloof u, maar het is tyd dat wy scheyden.
Je vous crois, mais il est tems que nous nous séparions.

Hebt gy zulken haast? het is nog vroeg.
Etes-vous si pressé? il est encore de bonne heure.

Ik

Digitized by Google

Ik heb een boodſchap te doen.
J'ai un meſſage à faire.

Ik wil u van uwe dingen niet afhouden.
Je ne veux pas vous détourner de vos affaires.

Gy hebt my ten hoogſten verpligt.
Vous m'avez ſenſiblement obligé.

Ik hoop u haaſt weer te zien.
J'eſpére vous revoir dans peu.

Ik beveel my in uwe gunſt, myn Heer.
Je me recommande à vous, Monſieur.

Ik ben geheel de uwe.
Je vous ſuis tout acquis.

ACHTSTE SAMENSPRAAK.

HUITIEME DIALOGUE

HOe? ſlaapt gy nog, myn Heer P.?
Monſieur P. quoi? dormez-vous encore?

Wie is daar?
Qui eſt-là?

Doe open, als 't u belieft.
Ouvrez, s'il vous plait.

Ah! vergeef het my, ik dacht niet dat het zo laat was.
Ah! pardon, je ne croyois pas qu'il fût ſi tard.

Gy ſliept nog miſſchien?
Vous dormiez encore peut-être?

Vergeef my dat, ik zou zo opgeſtaan hebben.
Pardonnez-moi, j'allois me lever.

Gy houdt niet veel van vroeg op te ſtaan.
Vous n'êtes guéres matineux.

Ik gaa gemeenlyk heel laat na bed.
Je me couche d'ordinaire fort tard.

Ik kan niet langer als zes uuren te bed zyn.
Je ne ſaurois être plus de ſix heures au lit.

Gy hebt ook de min in 't hoofd.
Vous avez auſſi l'amour en tête.

Gy tracht altyd de gek met my te ſcheeren.
Vous aimez toujours à vous divertir à mes dépens.

Digitized by Google

Zoudt gy hebben willen dat men u zonder minnery te zyn geloofde?

Voudriez-vous qu'on vous crût ſans amourette?

Die gedachte zou my zonder twyfel verongelyken.

Cette penſée me ſeroit injurieuſe, ſans doute.

Kan men in uwe jaaren zonder minnery leeven?

Peut-on vivre ſans intrigue galante, à votre âge?

Hoe zoud 't moogelyk zyn?

Le moyen?

't Is een moet voor uws gelyken.

C'eſt un faire le faut aux perſonnes de votre air.

't Is my lief dat ik het weet.

Je ſuis bien-aiſe de le ſavoir.

Dat is myn gevoelen.

C'eſt mon ſentiment.

Maar zeg my eens, gaatgy van de morgen uyt?

Mais dites-moi, ſortez-vous ce matin?

Ik weet het nog niet; waarom?

Je n'en ſai rien encore; pourquoi?

Ik zoud u niet gaern belet aandoen.

Je ſerois bien fâché de vous incommoder.

Gy zult my verplichten als gy my gezelſchap houdt.

Vous m'obligerez de me faire compagnie.

Scheep my vry af, zo haaſt ik u zal laſtig vallen.

Congédiez-moi librement, dès-que je vous ſerai incommode.

Volgens dit beding, zult gy voor eerſt nog niet heen gaan?

Sur ce pied-là vous n'êtes pas prêt de vous en retourner?

Gy zyt al te verplichtende. Wel nu? wat zullen wy doen?

Vous êtes trop obligeant: Eh bien? que ferons nous?

Men zal ons voort Koffy brengen.

On va nous apporter d'abord du Caffé.

Drinkt gy die alle morgen?

En prenez-vous tous les matins?

Ik

Digitized by Google

Ik kan 't niet laaten, en gy?
Je ne saurois m'en passer, & vous?

Ik drinkze anders weynig, als by myne Vrienden.
Je n'en bois guéres que chez mes Amis.

Wat zoekt gy daar?
Que cherchez-vous-là?

Ik zie of gy onlangs niet wat gekoft hebt.
Je regarde si vous n'avez point fait d'acquisitions nouvelles.

Ik koft gisteren 't Woordenboek van de *Fransse Académie.*
J'achetai hier le Dictionnaire de l'Académie Françoise.

Gy hebt een goede verkiezing gedaan.
Vous avez fait une belle emplette.

Gy weet hoe nut my dit voortreffelyk werk is.
Vous savez de quelle utilité m'est cet excellent Ouvrage.

't Is van een algemeene nuttigheyd.
Il est d'une utilité universelle.

Men kan het niet ontbeeren, als men tracht zo te spreeken als UE.
On ne peut s'en passer, quand on se pique de parler comme vous.

Myn Heer, ik ben een zeer slecht voorbeeldt.
Monsieur, je suis un fort méchant modéle.

Gy oordeelt niet regt van u zelven.
Vous ne vous rendez pas justice.

Vergeef het my, ik weet dat ik niet wel en spreek.
Pardonnez-moi, je sai que je ne parle pas bien.

Weet gy 'er die de *Fransse* Taal volmaaktelyk kunnen?
En connoissez-vous qui sâche la Langue Françoise en perfection?

Neen, als m'en 't op het aldernauwste ziften zal.
Non, à le prendre à la rigueur.

't Is zeker dat men nooit beter sprak als nu.
Il est constant qu'on ne parla jamais mieux qu'à présent.

Digitized by Google

Men kan byna niet meer tot de nettigheyd onzer Taale voegen.

On ne ſauroit preſque plus rien ajouter aux beautés de notre Langue.

Daar komen echter alle dagen nog nieuwe Sprekwyzen op.

On introduit pourtant tous les jours des Phraſes nouvelles.

Dat is waar.

Il eſt vrai.

Wat zoudt gy van deeze zeggen?

Que diriez-vous de celle-ci?

De Vreede zal menig Krygsheld leeg doen loopen.

La Paix va barrer la fonction de bien des Braves.

De Minnaar, wiens hart geſtroffen is, luyſtert alleen naar zyn drift.

L'Amant qui eſt piqué au jeu, n'écoute que ſa paſſion.

Orontes durft onbeſchaamd zich in vernuftige redeneeringen inlaaten.

Oronte *ſe fauſile effrontément dans des entretiens d'eſprit.*

Die op 't kuſſen zit, mag ongelaakt wel iets zots zeggen.

Un homme en place dit des pagnotteries ſans conſéquence.

Alcmena meent nog in ſtaat te zyn om minnaars te bekooren.

Alcméne *ſe croit encore en paſſe de faire des conquêtes.*

Alcmena kent haar zelve niet recht, zy is al over haar beſten heen.

Alcméne *ne ſe rend pas juſtice, elle eſt ſur le retour.*

Climena maakt haar zelve belachlyk met haare gemaakte femelaryen.

Climéne *ſe donne un ridicule en affectant des maniéres mignardes.*

Foei! zie my niet aan, ik zie'er te ſlordig uyt.

Fi! ne me regardez pas, je ſuis toute dérangée.

Celida heeft een gemeene zwier, die haar te veel verkleynt.

Célide *a des airs de popularité, qui la ravalent trop.*

De lichthoofdige Pronkſters en de Wysneusjes zyn even belachlyk.

Les Coquettes & les Prudes ſont également ridicules.

Digitized by Google

Gy moogt nu vry flikflooijen, ik heb u al weg.	*Vous avez beau vous radoucir, je vous vois venir.*
't Is geen liefde in *Damon*, hy heeft flechts een proefluft.	Damon *n'aime pas, il n'a qu'un goût.*
Wat heeft *Lifidor* begonnen?	*Quel parti a pris* Lifidor?
Hy heeft den Degen aangehangen.	*Il s'eſt jetté dans l'Epée.*
Hy heeft een Ampt gekooren.	*Il s'eſt jetté dans la Robe.*
Zyn gedrag en behaagt my niet.	*Ses maniéres ne me reviennent point.*
Ik laat my zo licht niet blindhokken.	*Je ne prens pas ſi aiſément le change.*
De Engelſen houden veel van de pracht.	*Les Anglois donnent dans tous les ajuſtemens d'éclat.*
Ik zal uwe zottin niet zyn, en gy ſpeelt vergeefs den verliefde.	*Je ne ſerai point votre dupe, & vous vous paſſionnez gratis.*
Alle die Spreekwyzen hebben iets verhevens in.	*Toutes ces Phraſes ont beaucoup de brillant.*
Ik zou die niet als met veel omzichtigheyd gebruiken.	*Je ne m'en ſervirois qu'avec beaucoup de précaution.*
Men moetze eenvoudig in de reede laaten vloeijen.	*Il faut les faire entrer naturellement dans le diſcours.*
Anders zoud men een Wysneus, en by gevolg belachlyk zyn.	*Sans cela on ſeroit pédant, & par conſéquent ridicule.*
Onze Taal is op haar laaſte trap van volmaaktheyd geklommen.	*Notre Langue eſt à ſon plus haut degré de perfection.*

't Zelfde

Digitized by Google

't Zelfde zeyde men over dertig jaaren.
On en diſoit autant il y a trente ans.

Gelooft gy dat men die nog merkelyk zal veranderen?
Croyez-vous qu'on y apportera des changemens notables?

Zonder twyffel.
Sans doute.

Als men myn zin deed, dan zou men haar by het tegenwoordig gebruyk bepaalen.
Si j'en étois cru on la borneroit à l'uſage d'à préſent.

Men zal nieuwe woorden verzinnen, naar maate dat men die zal benoodigt zyn.
On inventera des mots nouveaux, à meſure qu'on en aura beſoin.

Zyn 'er dingen die men in 't Frans niet uytdrukken kan?
Y a-t-il des choſes qu'on ne puiſſe exprimer en François?

Daar zyn 'er veele die men niet als door omſchryvinge kan uytdrukken.
Il y en a beaucoup qu'on ne ſauroit exprimer que par périphraſe.

Dat is 't gebrek van alle Taalen.
C'eſt-là le défaut de toutes les Langues.

Ik ſtaa het met u toe.
J'en conviens avec vous.

Dit verhindert niet dat de Franſſe Taal het van al de anderen wint.
Cela n'empêche pas que la Langue Françoiſe ne l'emporte ſur toutes les autres.

't Is zeker dat zy zelfs op de Latynſe veel voordeel heeft.
Il eſt conſtant qu'elle a de grands avantages ſur la Latine même.

't Is waar dat haare Spreekwyze langer is, maar deszelfs deelen zyn veel klaarder.
Sa Phraſe eſt plus longue à la vérité, mais ſes parties ſont beaucoup plus claires.

Zy volgt de ſchikking der gedachten beter, en zy lydt geen verwarring.
Elle ſuit mieux l'ordre des penſées, & ne ſouffre point le galimathias.

Weet

Digitized by Google

Weet gy wat men nog zou konnen zeggen, als men haar met de anderen vergeleek?

Savez-vous encore ce qu'on pourroit dire, en la comparant aux autres?

Gy zult my verplichten met des zelfs lof-reede te voltooijen.

Vous m'obligerez en achevant son éloge.

t' Hoogduits is krachtig, maar ruuw.

La Langue Allemande eſt énergique, mais rude.

't Spaans is deftig, maar al te brommend.

L'Eſpagnole eſt grave, mais trop enflée.

't Italiaans is ſtreelend, maar laf.

L'Italienne eſt mignarde, mais molle.

't Neerduyts is woordenryk, maar wat onbeſchaaft.

La Hollandoiſe eſt copieuſe, mais peu châtiée.

De Franſſe Taal heeft alle de ſchoonheden van deeze, zonder eenige haarer gebreken te hebben.

La Langue Françoiſe a toutes les beautés des autres ſans en avoir les défauts.

Met recht heet men haar de heerſchende Taal.

C'eſt à juſte titre qu'on l'appelle la Langue régnante.

De Koningen en Vorſten achten het een eere dezelve te ſpreeken.

Les Rois & les Princes font gloire de la parler.

Nu is het tyd om over de Koffie te redeneeren.

Il eſt tems de raiſonner ſur le Caffé.

Maar evenwel, wat voor goede hoedaanigheden ſchryft men dezelve toe?

A propos, quelles bonnes qualités lui donne-t-on?

Zy zuyvert het bloed, wekt den geeſt op, en ſlaat de wyndampen neer.

Il purifie le ſang, il réveille l'eſprit, & il abat les vapeurs bachiques.

Zy is dan goed tegen hoofdpyn?

Il eſt donc bon pour le mal de tête?

Daar

Digitized by Google

Daar is niets beters.

Il n'y a rien de plus souverain.

De Koffie zou beter koop zyn, indien men als onze Voorvaders leefde.

Le Caffé seroit à meilleur marché, si l'on vivoit comme faisoient nos Péres.

De tyden veranderen, en de gestelteniſſen ook.

Les tems changent, & les tempéramens aussi.

Voorts, zo geloof ik dat ze noch lang gebruykt zal worden.

Au reſte, je crois qu'il ſera longtems en vogue.

Men hoort 'er weynig menſchen over klaagen.

On n'entend guéres de gens s'en plaindre.

Vergeef my dat, de Doktoren vinden hunne reekening daar niet by.

Pardonnez-moi, les Médecins n'y trouvent pas leur compte.

Laaten wy die eerlyke liên met vreede, zy hebben daar hunne reden toe.

Laiſſons ces honnêtes-gens en repos, ils ont leurs raiſons pour en agir ainſi.

NEGENDE.

NEUVIEME

SAMENSPRAAK.

DIALOGUE.

Hiſtoriſche Tydreekening.

Calendrier Hiſtorique.

HEeft men altyd de verdeeling der Tyden, die wy tegenwoordig waarnemen, gevolgd.

A-t-on toujours ſuivi la diviſion des Tems que nous obſervons aujourd'hui?

Neen: daar zyn by na zo veel Tyd-rekeningen geweeſt, als onderſcheidene Volkeren onder den Hemel.

Non: il y a eu preſqu'autant de maniéres de meſurer le Tems, qu'il y a eu de différentes Nations ſous le Ciel.

Wat

Digitized by Google

Wat heet men een Dag? De tyd die de Zon besteed in zig van 't Oosten na 't Westen te begeven.

Qu'appelle-t-on un Jour? Le tems que le Soleil employe à passer de l'Orient en Occident.

Wie heeft eerst die tyds uytgestrektheid, welke wy een Jaar noemen, uitgerekend?

Qui a le prémier calculé cet espace de tems qu'on appelle Année?

Men zegt dat het de *Egyptenaaren* zyn, om dat zy aldereerst de loop der Sterren onderzogt hebben: dog *Laërtius* getuigd dat *Thales Milezier*, der tyden agtervolgingen geschikt, en 't Jaar in drie honderd zesttig dagen verdeeld heeft.

On dit que ce sont les Egyptiens, *à cause qu'ils ont les prémiers étudié le cours des Astres: mais* Laërce *témoigne que* Thalès Miléfien *a le prémier règlé les vicissitudes du Tems, & divisé l'Année en trois cens soixante jours.*

Hoe reekenden de *Jooden* hunne dagen?

Comment les Juifs *règloient-ils leurs jours?*

In twaalf ongelyke uuren, volgens de ongelykheid der dagen. Hun eerste uur begon met des Zons opgang; hunne derde kwam op onze negen uuren 's morgens, uit; de zesde op onzen middag; zo dat het uur van elf tot twaalf, het laatste des daags, en des arbeids, was.

En douze heures inégales, selon l'inégalité des jours. Leur prémiére heure concouroit avec le Soleil levant; leur troisiéme revenoit à nos neuf heures du matin, & la sixiéme à notre midi; desorte que l'heure d'onze à douze étoit la derniére du jour & du travail.

Wanneer begonnen de *Hebreen* hun Jaar?

Quand les Hébreux *commençoient-ils leur Année?*

Omtrent de Dag-en-nagt-evening van de Lenten.

Vers l'Equinoxe du Printems.

Uit

Uit hoe veel dagen beſtond het Jaar der *Ooſterſe Volkeren?*

De combien de jours étoit l'Année des Orientaux *?*

Daar warender die het Jaar na de Zomer, en andere na de Wintertyd rekende. 't Jaar der *Arcadiers* was driemaandig; dat der *Egyptenaars* was eerſt van twee, en naderhand van vier maanden.

Il y en avoit qui la compoſoient de l'eſpace d'un Eté, & d'autres d'un eſpace d'Hiver. L'An des Arcadiens *étoit de trois mois; celui des* Egyptiens *étoit au commencement de deux, & enſuite de quatre mois.*

Uit hoe veel Maanden beſtond het Jaar der *Romeinen?*

De combien de mois étoit l'an des Romains ?

In 't eerſt beſtond 't zelve uit tien ongelyke maanden, waar af de eerſten *Mars* Vader van *Romulus* toegeweyd was; dog *Numa Pompilius* voegde twee nieuwe maanden by de tien, uit welke den eerſten het Jaar 't zamen geſteld had.

Il étoit au commencement de dix mois inégaux, dont le prémier étoit conſacré à Mars, *pére de* Romulus: *mais* Numa Pompilius *ajouta deux mois aux dix, dont le prémier avoit compoſé l'Année.*

Welke zyn die twee maanden?

Quels ſont ces deux mois ?

Hy noemde de eerſten *Januarius*, van *Janus*, eerſten Koning der Latynen; als een maand, die twee aangezigten zou hebben, ziende 't einde des voorleden jaare, en 't begin van 't aanſtaande: en de tweede *Februarius*, den God

Il appella le prémier Janvier, *de* Janus *prémier Roi des Latins; comme étant un mois qui auroit deux viſages, regardant la fin de l'année paſſée, & le commencement de celle qui étoit prochaine: & le dernier* Février, *conſacré au Februus*

Digitized by Google

Februus toegeweid; die na 't zeggen der Romeinen, voorzat in de Offerhanden die 't Volk deed, om *Gefebrueerd* of gezuiverd te worden.

Dieu Februus; *qui selon les Romains présidoit aux sacrifices que le Peuple faisoit à la fin de l'année, pour être* Fébrué *ou purifié.*

Is der Romeinen Tyd-rekening na *Numa Pompilius* nog verbeterd?

Le Calendrier Romain a-t-il été retouché depuis Numa Pompilius?

Ja: *Julius Cesar*, Opper-Prieſter zynde, voegde tien dagen en zes uren by 't Jaar; van welken hy 'er aan *Januarius*, *Julius* en *December*, ieder twee gaf; en de maanden *April*, *Junius*, *September* en *November*, ieder een: dus ſchikte dien Keyzer allereerſt het Jaar na des Zons loop, welke drie honderd vyf en zestig dagen en eenige uuren uitmaakt.

Oui: Jules Ceſar, *étant Souverain-Pontife, ajouta à l'An dix jours & ſix heures; deſquels il en donna à* Janvier, Juillet & Décembre, *chacun deux; & aux mois d'*Avril, Juin, Septembre & Novembre, *chacun un: cet Empereur règla ainſi le prémier l'Année ſur le cours du Soleil, qui eſt de trois cens ſoixante-cinq jours & quelques heures.*

Hoe rekenden de eerſten Chriſtenen hunne Jaaren?

Comment les prémiers Chrétiens comptoient-ils leurs Années?

Gelyk de Romeinen, door *Olimpiâden*, tot na de zeege des *Grooten Conſtantinus* op den dwingland *Maxentius* bekomen, wanneer de Indictien ingeſteld wierden.

Comme les Romains, par Olympiades, *juſqu'après la Victoire du* Grand Conſtantin *ſur le Tiran* Maxence, *qu'on inſtitua les Indictions.*

In hoe veel tyd beſtonden die?

De combien de tems étoient-elles?

Digitized by Google

Uit vyftien jaaren; dog onder den Keyzer *Juſtinianus de Eerſte*, anno 532. maakte *Dioniſius Exiguus* een Jaar-Kring, tot waarneminge des Paas-Feests, die eenparig aangenomen wierd, en nog heden in Engeland gevolgt word: doe begon men eerſt te rekenen van Chriſti geboorten af, door zommige in het 42. en door andere in 't 44. jaar van *Auguſtus* regeering, geſteld.

De quinze années; mais ſous l'Empereur Juſtinien Prémier *en* 532. Denis le Petit *fit un Cicle pour l'obſervation de la Pâque, qui fut univerſellement aprouvé, & qu'on ſuit encore aujourd'hui en Angleterre; & alors on compta de l'Ere Chrétienne, fixée par quelques-uns l'an* 42. *& par d'autres l'an* 44. *du régne d'*Auguſte.

Wanneer is de *Tyd-rekening* voor de laaſte maal verbeterd?

Quand le Calendrier *a-t-il été réformé pour la derniére fois?*

Anno 1582. heeft Paus *Gregorius de Dertiende* die hoognodige verbetering doen maken.

Le Pape Grégoire XIII *a fait faire cette réforme, abſolument néceſſaire, en* 1582.

Waarom?

Pourquoi?

Om dat het Jaar zederd *Julius Cezars* verbetering, van 365 dagen en 6 uuren, geteld was geweeſt; hoewel het als men daar naauw op let, maar uit 365 dagen 5 uuren en 49 minuten, beſtaat: dit verſchil maakt een heelen dag uit, in de tyd van omtrent 130 jaaren; zo dat het zelve Anno 1582. meer als tien dagen ten agteren was.

C'eſt que l'année, depuis la correction de Jules Céſar, *avoit été comptée de* 365 *jours & 6 heures; quoiqu'à compter exactement, elle ne ſoit que de* 365 *jours* 5 *heures* 49 *minutes: cette différence fait un jour entier dans l'eſpace d'environ* 130 *ans; deſorte qu'en* 1582. *l'An ſe trouva reculé de plus de dix jours.*

Wat

Digitized by Google

Wat ongemak vloeide uit deeze ongelykheyd ?

Quel inconvénient réſultoit-il de cette irrégularité ?

Zy vernietigde de Stand van de door 't Concilium van *Niceen* op de 21 Maart vaſtgeſtelde Lentens dag en nagt evening ; en des Paasdags verſchyning, Zondags na de op gemelde dag en nagt evening volgen de volle Maan, vaſt geſteld.

Elle détruiſoit le ſiége de l'Equinoxe du Printems, fixé au 21 de Mars par le Concile de Nicée ; & l'échéance du jour de Pâques, fixé au Dimanche qui ſuit la pleine Lune, d'après ledit Equinoxe.

Hoe zoo ?

Comment cela ?

Om dat de dag en nagt evening, door de byvoeging der gemelde elf minuten, tot op de 11. *Maart* gedaald was ; 't geen altemets tuſſen de dag en nagt evening, en Paaſſen, een tuſſen-tyd van by na twee maanden maakte.

C'eſt que par l'addition des onze minutes ſuſdites, l'Equinoxe étoit baiſſé juſqu'au 11. du mois de Mars ; ce qui faiſoit quelquefois, entre l'Equinoxe & la Fête de Pâques, un intervalle de près de deux mois.

Wat deed *Gregorius* om dit gebrek te verbeteren ?

Que fit Grégoire pour corriger cet abus ?

Hy nam Anno 1582. tien dagen van de maand *October* af, noemende den 15. dag, de geene die eigentlyk maar de 5. was, en hy beval dat de Feeſten welke op die tien dagen kwamen, de 15, 16, en 17 dier maand, gevierd zouden worden.

Il retrancha dix jours du mois d'Octobre de l'An 1582. en nommant le 15, celui qui n'étoit proprement que le 5 ; & il ordonna que les Fêtes qui échéoient dans ces dix jours, fuſſent célébrées le 15, 16, & 17 dudit mois.

Hoe komt het dat men alle vier jaren 29 dagen in *Februarius* teld ?

D'où vient que tous les quatre ans on compte 29 jours en Février ?

Deeze toegevoegde dag

Ce jour ſurnuméraire eſt

Digitized by Google

word gemaakt uit de zes uuren, die volgens *Julius Cesars* rekening, na de 365 dagen, uit welken het Jaar beſtaat, overſchieten; en om de te rugwyking der Zonne-Standen voor in te komen.

composé des ſix heures qui reſtent, ſelon le calcul de Jules Céſar, *après les trois cens ſoixante-cinq jours de l'Année; & pour éviter la retrogradation des Solſtices.*

Maar daar ſchieten, volgens de laaſte verbetering, na de 365 dagen, maar 5 uuren 49 minuten over.

Mais ſelon la derniére correction, il ne reſte après les 365 *jours, que* 5 *heures* 49 *minutes.*

Om dit goed te maaken, heeft de zelfde Paus *Gregorius* begeerd dat men alle vier honderd jaaren, drie Schrikkeljaaren over ſlaan zoude, zo dat *Februarius* van't Jaar 1700. maar agt en twintig dagen heeft gehad.

Pour remédier à cela, le même Pape Grégoire *a voulu qu'on omit tous les quatre cens ans trois années Biſſextiles; deſorte que le mois de* Février *de* 1700. *n'a eu que ſes vingt-huit jours ordinaires.*

Is deeze laatſte verbetering over al aangenomen geworden?

Cette derniére correction a-t-elle été reçue par-tout?

Neen, byna alle de Staaten, die 't juk der Pauſen afgeſchud hebben, behalven Holland, Zeeland en een deel van Zwitzerland, volgen *Julius Ceſars* Tyd-rekening nog.

Non: preſque tous les Etats qui ont ſecoué le joug de l'Empire Papal, hormis la Hollande, la Zélande, & une partie de la Suiſſe, obſervent encore le Calendrier de Jules Céſar.

Hoe heet men die twee onderſcheidene Tyd-reekeningen?

Comment appelle-t-on ces deux différentes maniéres de compter?

De Oude en Nieuwe Styl: dit veroorzaakt, dat men

Le Vieux & le Nouveau Stile: c'eſt ce qui fait qu'on t'Am-

Digitized by Google

t'*Amſterdam* de eerſte *Januarius* noemd de zelfde dag als men t'*Utrecht* de 22. *December* ſchryft.

Men moet evenwel bekennen dat *Gregorius* Tydreekening naauwkeuriger is als den ander.

Dit heeft men aan 't Parlement in Engeland vertoond, daar 't anno 1667. twee maal, en anno 1668. geen Paaſſen was.

Wanneer kan volgens de Nieuwe Styl de vroegſte Paaſdag komen?

Op den 22 Maart; 't geen gebeuren zal, als de Zondag Letter *D*, en 't *Gulden Getal III.* zal zyn; de laatſte Paaſdag komt op den 25 *April*.

Wat noemd gy *Zondag-Letteren*?

De 7 Letteren die de eerſte Chriſtenen in hunne Tyd-reekening hadden, om de Zondagen des Jaars aan te wyzen; die zyn, *A B C D E F G*.

Welk is hun gebruik?

Zy zien op die beroemde Kring, beſtaande uyt 28 Getallen, welke men *Zonne Cirkel* noemd: zy wyzen door een te rug gaande ſchikking, alle de Zondagen onzer Jaaren: by

compte le prémier de Janvier *à* Amſterdam, *le même jour qu'à* Utrecht *on écrit le* 22. *de* Décembre.

On ne ſauroit pourtant diſconvenir que le Calendrier Grégorien *ne ſoit plus exact que l'autre.*

C'eſt ce qu'on a remontré au Parlement d'Angleterre, où il y a eu deux Pâques en 1667, *& point en* 1668.

Quand peut échoir la plus baſſe Pâque ſuivant le Nouveau Stile?

Le 22 *de* Mars; *ce qui arrivera quand la Lettre Dominicale ſera* D, *& le* Nombre d'Or III. *la plus haute Pâque arrive le* 25 *d'*Avril.

Qu'appellez-vous Lettres Dominicales?

Les 7 *Lettres que les prémiers Chrétiens placérent dans leur Calendrier, pour marquer les Dimanches de l'Année; les voici,* A B C D E F G.

Quel en eſt l'uſage?

Elles répondent à ce Cicle fameux, compoſé de 28 *Nombres, qu'on appelle* Cicle Solaire: *elles indiquent par un ordre retrograde tous les Dimanches de nos Années: par exem-*

Digitized by Google

voorbeeld, de Zondag Letter van dit Jaar is *E*, die van 1699. zal *D*, en vervolgens *C*, zyn.

De Schrikkel-Jaaren hebben 'er twee; waar van de laaſten in de regte ſchikking van het begin des jaars tot den 24 Februarii toe, en de andere voor het overige des Jaars diend.

Hoe vind men de *Zonne-Kring* van ieder Jaar?

Met 9 by 't Jaar waar af men de Zonnekring wil vinden, te voegen; en al 't getelde door 28 te verdeelen, het geen alsdan overſchiet, zal de Zonnekring zyn; en noodzakelik 28, zo 'er niets over blyft.

Wat heet men *het Gulden Getal*?

Een Maane-kring van 19 jaaren; die van 't eerſte over de tweede, tot op het laatſte getal 19, klimt, waar na men tot het eerſte af daald, maakende aldus een eeuwige omloop.

Waar toe diend het Gulden Getal?

Het is verzonnen geweeſt om der Maan en Maan-

ple, la Lettre Dominicale de la préſente eſt E, *celle de* 1699 *ſera* D, *& enſuite* C.

Les Ans Intercalaires en ont deux; dont la derniére en l'ordre naturel ſert depuis le commencement juſqu'au vingt-quatriéme de Février, & l'autre pour le reſte de l'Année.

Comment trouve-t-on le Cicle Solaire *de chaque Année?*

En ajoutant 9 à l'année dont on veut trouver le Cicle Solaire, & en diviſant par 28 *le total de l'addition; ce qui reſtera ſera le Cicle Solaire; & s'il ne reſte rien, il ſera néceſſairement* 28.

Qu'appelle-t-on le Nombre d'Or?

Un Cicle Lunaire de 19 *ans, qui ſe ſuit depuis le prémier par le ſecond juſqu'au dernier* 19, *d'où l'on deſcend au prémier, faiſant ainſi une circulation à l'infini.*

A quoi ſert le Nombre d'Or?

Il a été inventé pour trouver le jour de la conjon-

den

Digitized by Google

den 't zamen-voeging te vinden: men heeft 'er zig zederd van bediend, om de Hoogtyden der Jaaren aan te wyzen.

Hoe vind men 't Gulden Getal van ieder Jaar?

Met een getal by 't Jaar der Chriſtenen Tyd-rekening, waar af men 't Gulden Getal weeten wil, te voegen, en dat door 19 te verdeelen, 't geen over blyft zal 't Gulden Getal zyn; en zo 'er niets overſchiet, zal 't 19 wezen.

Waarom heet men die Manekring *Gulden Getal*?

Om des zelfs uitmuntentheid, en om dat de *Atheniers*, het van *Meton*, *Pauſanias* zoon, gekregen hebbende, het in groote goude letteren midden op een hunner Wandel-plaatzen lieten ſchryven.

Wat zyn de *Jaar-Sleutels*?

Zy dienen om de dagen van de Maan in de nieuwe *Tyd-rekening* te wyzen; daar zyn 'er dertig.

Hoe vind men de dagen van de Maan door de Jaar-Sleutels?

ction de la Lune avec les Mois: on s'en eſt ſervi depuis pour marquer les Fêtes mobiles des Années.

Comment trouve-t-on le Nombre d'Or de chaque Année?

En ajoutant une unité à l'An de l'Ere Chrétienne dont on veut ſavoir le Nombre d'Or, & les diviſer par 19; ce qui reſtera ſera le Nombre d'Or; & s'il ne reſte rien, il ſera 19.

Pourquoi appelle-t-on ce Cicle Lunaire Nombre d'Or?

A cauſe de ſon excellence, & parce que les Athéniens *l'ayant reçu de* Méton *fils de* Pauſanias, *le firent écrire en gros caractéres d'or au milieu d'une de leurs Places publiques.*

Qu'eſt-ce que les Epactes?

Elles ſervent à marquer les jours de la Lune, dans le nouveau Calendrier; il y en a trente.

Comment trouve-t-on les jours de la Lune par les Epactes?

Digitized by Google

Met by de Jaar-Sleutels 't getal der verloopen Maanden van Maart ingefloten, met de dagen van de Maand, in welke men is, te voegen; het geen alsdan boven, of onder de dertig bevonden word, is des Maans ouderdom: de Jaar-Sleutels verfcheelen alle jaaren elf getallen.

En ajoutant aux Epactes de l'année le Nombre des Mois écoulés depuis Mars inclusivement, avec les jours du Mois où l'on eſt; ce qu'on trouve au-deſſus ou au-deſſous de trente, eſt l'âge de la Lune: les Epactes différent d'onze nombres d'un an à l'autre.

VOOR-

Digitized by Google

VOORBEELDEN VAN WISSEL,

En andere Brieven.

Amſterdam, den 12 January 1698. voor Kroonen 1200, à 60 ſt. per Kroon.

OP twee Uſo betaalt voor deeze myne eerſte Wiſſelbrief op de ordre van de Heer Pieter van Laar, twaalf honderd Kroonen à zeſtig ſtuyvers per Kroon, de waarde van de zelve en ſteld op reekening als per Advys van

Samuel des Roſeaux,

Myn Heer
De Heer Jaques Renault
Koopman
tot Parys

Prima.

FORMULE DE LETTRES,

Et de Billets de Change.

Amſterdam, ce 12 Janvier 1698. pour Ecus 1200, à 60 ſ. par Ecu.

A *Deux Uſances payez par cette ma prémiére de change, à l'ordre de Monſieur Pierre van Laar, douze cens Ecus à ſoixante ſols par Ecu, valeur dudit Sieur, & les paſſez ſuivant l'avis de*

Votre très humble Serviteur,
Samuel des Roſeaux.

Monſieur
Monſieur Jaques Renault
Marchand
à Paris.

Prémiére.

Digitized by Google

Amſterdam, den 12 *January* 1698. *voor Kroonen* 1200. à 60 *ſt. per Kroon.*

Op twee Uſo betaalt voor deeze myne tweede Wiſſelbrief (den eerſten onbetaald zynde) op de ordre van de Heer Pieter van Laar twaalf honderd Kroonen à zeſtig ſtuivers per Kroon, de waarde van de zelve en ſteld op reekening als per advys van

Myn Heer *Samuel des Roſeaux.*

De Heer Jaques Renault
Koopman
tot Parys.

Secunda.

Amſterdam, ce 12 Janvier 1698. pour Ecus 1200, à 60 ſols par Ecu.

A deux Uſances payez par cette ſeconde (ma prémiére ne l'étant pas) à l'ordre de Monſieur Pierre van Laar, douze cens Ecus, à ſoizante ſols par Ecu, valeur dudit Sieur, & les paſſez ſuivant l'avis de

Votre très humble Serviteur.

Monſieur Samuel des Roſeaux.

Monſieur Jaques Renault
Marchand

à Paris.

Seconde.

Advys Brief van de bovenſtaande Wiſſel.

De Heer Jaques Renault.

Amſterdam den 12 *January* 1698.

Myn Heer,

Geene van de uwe hebbende te beantwoorden zal deeze

Digitized by Google

deeze alleen dienen om U Ed. te adviseeren dat ik heeden op U Ed. getrokken hebbe twaalf honderd Kroonen à twee Uso, te betalen op de ordre van de Heer Pieter van Laar, die U Ed. met acceptatie gelieft te vereeren, en betaald zynde myn reekening daar voor te debiteeren, zynde dit het geene U Ed. te berigten hadde, nevens dat ik verblyve

Myn Heer, U E. ootmoedige Dienaar,

Samuel des Roseaux.

Lettre d'avis de la Traite ci-dessus.

Monsieur Jaques Renault.

Amsterdam ce 12 Janvier 1698.

Monsieur,

N'ayant aucune des vôtres à répondre, la présente est seulement pour vous donner avis que j'ai tiré aujourd'hui sur vous douze cens Ecus à deux usances à l'ordre de Monsieur Pierre van Laar, lesquels il vous plaira d'honorer de votre acceptation, & les ayant payez, de les passer à mon compte; c'est ce qui s'offre à vous dire, & que je suis de bon cœur

Monsieur,

Votre très humble Serviteur,

Samuel des Roseaux.

Parys den 15 February 1698. voor Kroonen 1000 à 97 groot per Kroon.

Op twee Uso betaald voor deeze myne prima Wisselbrief op de ordre van de Heer Jean le Grand, duyzend

Digitized by Google

zend Kroonen à zeeven en tagchentig groot per Kroon; de waarde van de zelve contant ontfangen, en ſteld op reekening als per advys van

Myn Heer *Philippus André.*
Myn Heer van der Meulen
Koopman
tot Amſterdam.

Prima.

Paris ce 15 Février 1698. pour Ecus 1000, à 87 gros par Ecu.

A deux Uſances il vous plaîra payer par cette prémiére de change, à l'ordre de Monſieur Jean le Grand, mille Ecus à quatre-vingt-ſept deniers de gros par Ecu, valeur reçue comptant dudit Sieur, & les paſſez ſuivant l'avis de

Votre très humble Serviteur,
Monſieur Philippe André.
Monſieur van der Meulen,
Marchand
à Amſterdam.

Prémiére.

London den $\frac{11}{21}$ *February* 1698. *voor* 200 *Pond. ſt. à* 33 *ſch. per Pond. ſt.*

Op twee Uſo betaald voor deeze myne eerſte Wiſſelbrief op de ordre van de Heer Abraham Sanderſon, twee honderd Ponden ſterlings à drie en dertig ſchellingen per Pond ſt. de waarde van de zelve, en ſteld op rekening als adviſeere.

Myn Heer *John Fiſcher.*
Myn heer Kruishoute
Koopman
tot Amſterdam.

Prima.

Londres

Digitized by Google

Londres le $\frac{15}{25}$ Février 1698. pour 200 Liv. st. à 33 sch. sterl.

A deux Usances payez par cette prémiére de change deux cens Livres sterlin, à trente-trois schellings sterlin par Livre sterlin, à Monsieur Abraham Sanderson ou ordre, valeur dudit Sieur, que passerez à compte, comme par avis de

Votre très humble Serviteur,
Jean Fischer.

Monsieur
Monsieur Kruishoute
Marchand
à Amsterdam.

Prémiére.

Frankfort den $\frac{1}{11}$ *Maart* 1698. *voor* 1000 *Rykdaalders Courant Geld.*

Op vyftien dagen zigt, betaald deze myne prima wisselbrief op de ordre van de Heer Joseph Cuilman duyzend Rykdaalders Courant Geld, de waarde van de zelve, en steld op reekening, als per advys van

Daniel Zwalbach.

Myn Heer
Myn Heer Hofstraaten
Koopman
tot Amsterdam.

Prima.

Frankfort le $\frac{1}{11}$ de Mars 1698. pour 1000 Risdales Arg. Cour.

A quinze jours de vue il vous plaira payer par cette prémiére de change, à l'ordre de Monsieur Joseph Cuilman, mille Risdales Argent Courant, valeur reçue dudit

Digitized by Google

dit Sieur, & les paſſez ſuivant l'avis de

Votre affectionné Serviteur,

Monſieur Daniel Zwalbach.

Monſieur Hofſtraaten

Marchand

à Amſterdam.

Prémiére.

Hamburg den 18 April 1698. voor 400 Daalders à 32 ſchel. lubs per Daalder.

Tien dagen na dato, betaald voor deeze mynen ſola Wiſſelbrief op de ordre van de Heer Abrahamſon, vier honderd Daalders, à twee en dertig ſchellingen lubs per Daalder, de waarde van de zelve, en ſteld op reekening uit advys van

Myn Heer *Barent Corneliſz.*

de Heer Hamerſlach

Koopman

tot Amſterdam.

Sola.

Hambourg le 18 d'Avril 1698. pour 400 Dalders à 32 ſols lubs par Dalder.

A dix jours de date il vous plaira payer par cette ſeule de change, à l'ordre de Monſieur Abrahamſon, quatre cens Dalders, à trente-deux ſols lubs par Dalder, valeur dudit Sieur, que paſſerez à compte de

Monſieur Barent Corneliſz.

Monſieur Hamerſlach

Marchand

à Amſterdam.

Seule.

Endoſſementen.

Voor my betaald den inhoud van de andere zyde, aan de Heer Pieter Solm, of zyn ordre de waarde van

Digitized by Google

van de zelve. Actum in Amsterdam den 15 September 1698. *Simon Kruysert.*

Voor my betaald aan de Heer le Long of ordre. Actum in Amsterdam den 15 October 1698. *Jacob du Pont.*

Endossemens des Billets de change.

Pour moi payez le contenu de l'autre part au Sieur Pierre Solm ou ordre, valeur dudit Sieur. Amsterdam le 15 de Septembre 1698. Simon Kruysert.

Et pour moi payez au Sieur le Long ou ordre. Amsterdam 15 Octob. 1698. Jaques du Pont.

Obligatie.

Ik onderschreeve bekennen deugdelik schuldig te zyn aan de Heer Karel Regum, de somma van duizend Guldens in contant geld tot myn genoegen ontfangen, welke somma van duizend Guldens ik aan hem ofte zyne ordre beloove wederom te betaalen over zes maanden, nevens den interest van dien tegens vier ten honderd in 't jaar, ofte by continuatie tot de effectuele betaling toe, verbindende tot nakoming deezes myn persoon en goederen als na regten. In Amsterdam den 25 Juny 1698. *Cornelis Martel.*

Obligation.

Je soussigné confesse devoir légitimement au Sieur Charles Regum la somme de mille Livres, reçue comptant & à ma satisfaction; laquelle somme de mille Livres je promets de payer dans six mois à lui ou à son ordre, avec l'interêt dicelle sur le pied à quatre pour cent par an, & en continuant jusqu'au payement effectif; engageant à cette fin ma personne & mes effets, comme de droit. Fait à Amsterdam le 25 de Juin 1698.

Corneille Martel.

Qui-

Digitized by Google

Quitantie.

Bekenne ontfangen te hebben van de Heer Pieter le Maitre, de ſomma van duizend Kroonen voor geleeverde Wynen. In Amſterdam den 12 July 1698.

Jan van Gens

Zegge Kroonen 1000.

Quitance.

Je reconnois avoir reçu de Monſieur Pierre le Maitre la ſomme de mille Ecus pour des Vins à lui livrés. Fait à Amſterdam le 12 *Juillet* 1698.

Jean van Gent.

Je dis Ecus 1000.

Aſſignatie.

Myn Heer Jan Danville, geliefd te betalen aan Toonder deezes, twaalf honderd agt en veertig Guldens tien ſtuivers voor een Vat droog Waſch, aan U E. geleverd, 't zal valideeren. In Amſterdam den 21 Auguſti 1698.

Nicolaas van Swol

Aſſignation.

Monſieur Jean Danville, payez, s'il vous plaît, au Porteur de la Préſente douze cens quarante-huit Livres dix ſols, pour un tonneau de Cire ſéche à vous livré, valeur de mon compte. Fait à Amſterdam ce 21 *d'Août* 1698.

Nicolas van Swol.

Cre-

Digitized by Google

Credyt Brief.

Myn Heer des Champs.

Amſterdam den 12 *Mei* 1698.

Myn Heer,

Brenger deezes (zal met Gods hulpe zyn) de Heer Coenradus Franciſcus, Zoon van een onzer Heeren Schepenen en myn goed Vriend, die een reis na Vrankryk doende, te Parys geld benoodigd weezen zal tot mond, en andere particuliere koſten, derhalve verſoeke U E. hem zo veel hy daar toe mogte noodig hebben tegens behoorlyke dubbelde Quitantien te fourneeren: voor de Penningen aan zyn E. betaald, zal U E. op den Ontfang van een der voorſchreeve Quitantien, crediteeren, en ondertuſſen met onderdanig reſpect blyven

Myn Heer,

U E. dienſtwilligen Dienaar

M. Rigaltius.

Lettre de Crédit.

Monſieur des Champs.

Amſterdam ce 12 de Mai 1698.

Monſieur,

Le Porteur de la Préſente ſera, Dieu aidant, Monſieur Conrad Franciſcus, fils d'un de nos Echevins mon bon Ami, lequel deſirant faire un voyage en France, aura beſoin d'argent à Paris pour ſa dépenſe & autres affaires particuliéres: il vous plaira lui fournir audit lieu tout ce dont il aura beſoin, & de prendre ſes doubles reçus: je vous tiendrai compte des ſommes que lui aurez avancées, à la reception d'un deſdits doubles reçus, & ne manquerai

Digitized by Google

pas d'acquiter vos Lettres avec tout honneur, & de demeurer avec beaucoup de reſpect,

Monſieur,

Votre très humble & obéiſſant Serviteur,
M. Rigaltius.

Nadere Brief.

Myn Heer des Champs.

Amſterdam den 20 *Mei* 1698.

Myn Heer,

UE. zult uit den Brief welke de Heer Coenradus Franciſcus UE. behandigd heeft, gezien hebben, dat ik u daar in verſoek, hem à Coſty zo veel Penningen hy van nooden mogt hebben, te tellen, mits dubbelde recepiſſen daar van nemende, onder toezeggінge van uw Wiſſelbrieven, nevens het zenden der zelve behoorlyk te zullen eeren: maar alzo 't een Jongman is, die 't credyt welke myn Brief hem by UE. geeft, zou konnen misbruiken, zo verzoeke ik UE. by dezen, dat het geld welke UE. hem zult tellen, niet boven *f* 8000 guldens beloopen mag, welke Somma ik ten allen tyden vaardig zal zyn aan uw ordre te betalen: dat is 't Advys welke ik gemeend had UE. te moeten geven: ik ben zonder reſtrictie

Myn Heer,

UE. verpligtſte Dienaar
M. Rigaltius.

Contre-Lettre.

Monſieur des Champs.

Amſterdam le 20 de Mai 1698.

Monſieur,

Vous aurez vu par la Lettre que vous a rendue Monſieur Conrad Franciſcus, que je vous priois de lui compter chez vous

Digitized by Google

vous toutes les ſommes dont il auroit beſoin en prenant ſes doubles reçus, & que je vous rembourſerois vos avances en me les envoyant : mais comme c'eſt un Jeune-homme qui pourroit abuſer du crédit que lui donne ma Lettre auprès de vous, je vous prie par la préſente que les avances que vous lui ferez n'excédent point la ſomme de f 8000. laquelle j'acquiterai en tout tems avec honneur : c'eſt l'avis que j'ai cru devoir vous donner : je ſuis ſans réſerve

Monſieur,

Votre très humble & très obéiſſant Serviteur,

M. Rigaltius.

Vragt-Brieft.

De Heer Wouterz.

Amſterdam den 9 December 1698.

Myn Heer,

Onder Gods geleide en met Schipper Oudshoorn Beurtman op Hamburg, zende UE. voor deszelfs reekening 30 Vaten geel Waſch, gemerkt als
D. D. op de kant: na goede en welgeconditioneerde le-
No. 1. vering gelieft hem behoorlyk vragt te betalen vol-
à gens 't gebruik. UE. zult uit de nevensgaande
30. reekening konnen zien, 't beloop van gemelde Goederen, bedragende met alle onkoſten tot aan Boort, te ſamen *f* 5000: waar voor uwe reekening courant hebben belaſt, en de remiſen nu promt verwagten zal: ondertuſſchen gelieve UE. gemelde reekening te doen nazien, en my 't bevonden te laten weten: dit is 't geene voor het tegenwoordig zig offerd UE. te berigten, verblyve

Myn Heer,

UE. dienſtbereide Dienaar

D. Domburg.

Digitized by Google

Lettre de Voiture.

Monſieur Wouterz.

Amſterdam le 9 Décembre 1698.

Monſieur,

A la garde de Dieu & ſous la conduite de Maître Oudshoorn, Beurtman d'ici chez vous, je vous envoye pour votre compte 30 *Tonneaux de Cire jaune marqués comme en marge, leſquels ayant reçu bien conditionnés, il vous plaira lui payer ſon fret ſuivant l'uſage: vous pourrez voir dans le compte ci-joint le montant deſdites Marchandiſes & frais faits juſqu'à bord, qui vont à f* 5000, *dont j'ai chargé votre compte courant, attendant vos remiſes pour mon rembourſement: cependant il vous plaira de faire examiner ledit Mémoire, & de m'en dire le trouvé: voilà pour le préſent tout ce qui s'offre à vous mander, & que je ſuis*

D. D. N°. 1. à 30.

Monſieur,

Votre très humble Serviteur,

D. Domburg.

Mr. Domburg.

Hamburg den 18 *December* 1698.

Myn Heer,

Bevinde my vereerd met UE. laaſte van den 9 deezes, in wiens antwoorde diend, dat ik de 30 Vaten geel Waſſch gemerkt D. D. met Schipper Oudshoorn, voerende het Smak-Schip de Koningin, wel hebben ontfangen, en de Waaren na myn zin en conform de Factuur gevonden: hier nevens zende UE. een Wiſſelbrief van 2000 Ryksdaalders courant geld, op zigt ten laſten

van

Digitized by Google

van de Heer van Hooft, waar van de betaling gelieft te laten vorderen, om alzo onze reekening met die appointo te sluiten, waar van advys ben verwagtende, en verblyve van herten.

Myn Heer,

U E. dienstwillige en gehoorzame Dienaar

Jan Wouterz.

Mr. Domburg.

Hambourg le 18 Décembre 1698.

Monsieur,

J'ai l'honneur de votre agréable derniére du 9 de ce mois. En réponse saurez que j'ai bien reçu les trente Tonneaux de Cire jaune marqués D. D. *par le Vaisseau la Reine & de Maitre Oudshoorn, ayant trouvé les Marchandises à mon gré & conformes à la Facture. Vous avez ci-joint une Lettre de* 2000 *Risdales argent courant, & à vue, à la charge de Monsieur van Hooft, dont il vous plaira procurer le payement, & solder ainsi notre compte par cet apoint; de quoi attendant avis je demeure avec affection,*

Monsieur,

Votre très humble & très obéissant Serviteur,

Jan Wouters.

Mr. Van Oort.

Rowaan den 1 *February* 1698.

Myn Heer,

Alzo de Vreede, welke het de Goddelyke Goedertierentheid behaagd heeft aan Europa weder te geven, den Koophandel overal zal doen herleeven, voornamentlyk die van hier op Costy, zo dient deeze om U E. te noodigen onze oude vriendschap te doen herleven, en een nieuwe Negotie te beginnen. Ten dien einde zou U E. à Costy een Scheepje, groot omtrent 130 a 150 Vaten voor

Digitized by Google

onzer beider rekening konnen kopen, het zelve uitrusten, en verders beladen met die Waaren welke in de nevensgaande lyst uitgedrukt staan, de helft van 't beloop, zo van 't Casque als Goederen, zoude U E. by vertrouwde luiden konnen doen assureren: hier zou 't Scheepje wederom de lading konnen bekomen met die Goederen welke à Costy het meeste gewilt zyn: ik verwagt uwe resolutie in antwoord op de tegenwoordig, te verstaan, ondertusschen U E. in Gods bescherming bevelende, verblyve van herten

Myn Heer,

U E. Ootmoedigste Dienaar,

Hendrik Pommé.

Mr. Van Oort.

Rouën le 1 Février 1698.

Monsieur,

Comme la Paix que la Bonté Divine vient de rendre à l'Europe, va rétablir par-tout le Négoce, & particuliérement celui de chez vous pour ici, la présente est pour vous inviter à renouveller notre ancienne amitié, & commencer un nouveau Commerce ensemble. A cette fin pourriez acheter en votre Ville pour compte à demi, un petit Vaisseau du port de 130 *à* 150 *Tonneaux, qu'équiperions à nos frais communs, & le chargeriez des Marchandises spécifiées au présent Mémoire. Vous pourriez faire assurer par des gens surs, la moitié du montant du corps du Vaisseau & des Marchandises, je le rechargerois ici de celle dont on se défait le plus avantageusement en vos quartiers. J'attendrai là-dessus votre résolution en réponse de la présente: vous recommandant cependant à la garde du Seigneur, je suis avec affection,*

Monsieur,

Votre très humble Serviteur,

Henri Pommé.

Mr.

Digitized by Google

Mr. Pommé.

Amsterdam den 6 February 1698.

Myn Heer,

UE. aangename van den eersten deezes met de welke UE. my vereerd heeft, is my op zyn tyd wel geworden. Ik ben u oneindig verpligt over de eer welke UE. vriendschap my is doende, en neem zeer gaarne aan de voorslag die UE. doet, in hoope zynde dat den Almagtige die ons een zo hoognoodige Vreede heeft weder gegeven, onze affaires als voorheen zal zeegenen. Ik zal vigileren tot de inkoop voor onze gemeene reekening, van een Scheepje groot omtrent 130 a 150 Vaten, en zal ook nazien de lyst der Waaren, welke UE. my gezonden hebt, en die UE. à Costy meest van aftrek oordeeld, om de quantiteit daar van na de heele lading van 't Scheepje te schikken, zynde die 't geen tegenwoordig UE. te berigten valt, verblyve van herten

Myn Heer,

UE. nedrigtste Dienaar,

Arnoldus van Oort.

Mr. Pommé.

Amsterdam le 6 Février 1698.

Monsieur,

J'ai bien reçu en son tems votre agréable du prémier du courant dont il vous a plû m'honorer. Je suis infiniment sensible à l'honneur de votre prévenante amitié, & j'accepte volontiers la proposition que vous me faites, espérant que le Seigneur qui vient de nous rendre une Paix si nécessaire à tout le monde, bénira nos affaires comme autrefois. Je ferai mes diligences pour l'achat en commun d'un petit Vaisseau du port de 130 à 150 Tonneaux, & examinerai la liste des Marchandises que m'avez envoyées, & que vous estimez être de meilleur débit en vos quartiers, afin d'en proportionner la quantité pour l'entière

Digitized by Google

cargaiſon dudie Vaiſſeau, étant ce qui s'offre à préſent; je demeure de cœur

Monſieur, *Votre très humble Serviteur,*

Arnold van Oort.

MINNE BRIEVEN EN ANDERE.

I. BRIEF.

Bekentmaking van liefde aan een Juffrouw.

Mejuffrouw,

U te zien en u te beminnen is een en de zelfde zaak; ik geef my gevangen, bekoorlyke Schoone. Maar op wat wyze zult gy een ſlaaf, die zyn vryheid zonder morren verlieſt, onthalen? Hy zal, indien zyne liefde welke zo opregt, als eerbiedig is, u gunſtige gevoelens kan inboezemen, zyne keetenen ſteeds met vreugde draagen, en in geval UE. deszelfs overwinning niet veragt, u eeuwig als zyne ziels-voogdeſſe aanmerken. Ik ben

Mejuffrouw,

U E. ootmoedigſte en getrouwſte Dienaar.

LETTRES GALANTES ET AUTRES.

I. LETTRE.

Déclaration d'amour à une Demoiſelle.

Mademoiſelle,

VOus voir & vous aimer eſt la même choſe. Je vous rends les armes, adorable Beauté. Mais quel accueil ferez-vous à un captif qui perd ſa liberté ſans murmure?

Si.

Digitized by Google

Si ſa flamme auſſi ſincére que reſpectueuſe, vous peut inſpirer des ſentimens favorables, il portera toujours ſes chaînes avec un extrême plaiſir; & ſi vous faites quelque cas de votre conquête, il reſpectera éternellement en vous l'impératrice de ſon ame. Je ſuis

Mademoiſelle,

Votre très humble & très fidéle Serviteur.

II. BRIEF.

Aan de zelve.

Mejuffrouw,

Wat kwaad ſteekt 'er in de bekentenis die ik UE. heb derven doen, en waar door heeft myn gedrag UE. konnen mishagen? Gy vlied my, en ik deel uwe zoete lonkjes niet meer met myne Meedeminnaars. Waar aan zal ik deeze verandering toeſchryven? Vreeſt gy ook te bezwyken, en zou uw ongevoeligheid de proef van myne vuerige en ſtandvaſte liefde niet konnen doorſtaan? Maar hoe kan men zig met die gedagte vleyen? Het heeft veel meer eigenſchap te gelooven, of dat ik als nog 't ongeluk heb van by UE. niet wel bekend te zyn, of dat UE. een hooge ſtaat meer agt als de zoetigheden van een eedelmoedige liefde.

II. LETTRE.

A la même.

Mademoiſelle,

Qu'eſt-ce que l'aveu que j'ai oſé vous faire a de criminel, & par quel endroit ma conduite a-t-elle pu vous déplaire? Vous m'évitez, & je ne puis plus partager vos doux regards avec mes Rivaux. A quoi attribuerai-je ce changement? Craindriez-vous bien de ſuccomber, & votre indifférence ne ſeroit-elle pas à l'épreuve de mon

Digitized by Google

ardeur & de ma conſtance ? Mais comment ſe flatter d'une telle penſée ! Il eſt bien plus naturel de croire, ou que j'ai encore le malheur de n'être pas bien connu de vous, ou que vous préférez une haute fortune aux délices d'un amour deſintéreſſé.

III. BRIEF.

Aan de zelve.

Mejuffrouw,

Oordeel van de kragt myner liefde en van myn goeden inborſt, uit het geduld met welke ik de wreedſte bejeegeningen verdraage. Zeedert dat myn hart door uwe behoorlykheeden is overheerd geworden, zynd'er geen mishandelingen die gy het zelve niet hebt aangedaan, uw veragtingen en onverſchillendheid vermeerderen, na mate dat UE. myn minnezorgen verdubbelen ziet. Zou een ander Minnaar het tegen zo hardnekkige verweering wel konnen uithouden ? Hoe goed is het nog, dat myne liefde den Daadelboom gelykt, dewelke zyn grootheid en kragt alleen aan de tegenſtand en hinderniſſen dien in 't groeyen ontmoet, verſchuldigt is. Het is genoeg dat ik de waarde uwer deugden kenne, om onverzettelyk te volharden in 't voorneemen dat ik heb van u te noodzaaken de opregtheid van myne meening te erkennen. Te vergeefs wilt gy myn geluk beſtryden. Al had ik alle hoop van u tot weedermin te beweegen, verlooren, zo zoud ik u egter uit enkele eedelmoedigheid aankleven, om u te beletten in de handen van een Minnaar die myn verliefd en loonbegeeriger was, dan ik, te vallen. Dog verpligt my nooit tot dit beſluit te komen, Mejuffrouw, het is u voordeeliger myn oppaſſingen en uwe eerſte min alleen ſchuldig te weezen, aan het diep ontzag, en teedere liefde, met welke ik al myn leeyen zal zyn.

III. LET-

Digitized by Google

III. LETTRE.

A la même.

Mademoiſelle,

Jugez de la force de mon amour & de mon bon naturel, par la patience avec laquelle j'endure les plus cruelles rigueurs. Depuis que mon cœur s'eſt vu la conquête de vos charmes, il n'eſt point de mauvais traitemens que vous ne lui ayez fait: vos mépris & vos froideurs augmentent, à meſure que je redouble mes ſoins amoureux. Quel autre Amant tiendroit bon contre une défenſe ſi opiniâtre? Bien en prend à mon amour d'être de la nature du Palmier, qui ne doit ſa grandeur qu'à l'oppoſition & aux obſtacles qu'il trouve en croiſſant. Il ſuffit que je connoiſſe tout votre mérite, pour que rien ne me rebute dans le deſſein de vous faire rendre juſtice à la ſincérité de mes ſentimens. C'eſt en-vain que vous combattez mon bonheur; j'aurois perdu toute eſpérance de vous rendre jamais ſenſible, que je ne laiſſerois pas de vous aimer par généroſité, afin de vous empêcher d'être à un Amant moins tendre & moins deſintéreſſé que moi. Mais ne m'obligez jamais à prendre ce parti, Mademoiſelle; il eſt de votre intérêt de ne devoir mes aſſiduités & votre prémiére paſſion, qu'au fond de reſpect & de tendreſſe avec lequel je ſerai toute ma vie.

IV. BRIEF.

Aan de zelve.

Mejuffrouw,

De vreugdt die ik gevoele, nu ik u heb doen erkennen de verdienſten van een hertstogt, van de welke gy my vergunt hebt U E. te onderhouden, bezit myne gedagte zodanig, dat ik ongevoelig geworden ben voor al 't geene myne liefde niet betreft. O honderd maal gelukkig oogen-

Digitized by Google

oogenblik op welke gy over myne vryheid zeegenpraalde, en nog gelukkiger die ſtond, op welke gy myn pynelyk lyden verligte, met myn aanzoek goed te keuren! Voltooid het geluk van den verliefdſte en getrouwſte Minnaar des Waerelds, en geef my haaſt de gelegentheid van u al myne erkentenis te betoonen. Den Hemel die ons heeft doen geboorен worden met zulke gevoelens, die zo bekwaam zyn om de allerzoetſte vereeniging te maaken, mogt ons ſtraffen indien wy langer wagten om zyne heilige beſluiten uit te voeren. Vreeſt geen ongeſtaadigheid nog verflaauwing in myne liefde, na dat ons huwelyk myn geluk zal beveſtigd hebben. Ik weet wat gy waardig zyt, myne aanbiddelyke Schoone! en de deugden, die u zo heerlyk boven andere Juffrouwen verheffen, zyn al te onoverwinnelyke bekoorlykheeden, om ooit het vermoogen te hebben u een gemeene liefde toe te draagen. Indien ik voor u heb konnen blaakende blyven, terwyl gy my de onlydelykſte veragtingen heb doen beproeven, wat zal het weezen wanneer UE. my een zo billyke als roemwaardige vlam zult helpen voeden? Als gy by ondervinding weet, hoe ver de min van een gelukkige en verliefde Bruidegom, hem verrukken kan, zal UE. eerſt regt begrypen met welke een dankbaar hert ik ſteeds zal weezen.

IV. LETTRE.

A la même.

Mademoiſelle,

La joie que j'ai de vous avoir ouvert les yeux ſur le mérite de la flamme dont vous m'avez permis de vous entretenir, m'occupe ſi entièrement, que je ſuis devenu inſenſible à tout ce qui ne concerne pas mon amour. Heureux cent fois le moment auquel vous triomphâtes de ma liberté! & plus heureux encore celui auquel vous avez ſoulagé mon martire en approuvant ma recherche! Achevez de combler le bonheur de l'Amant du monde le plus paſſionné & le plus fidéle,

Digitized by Google

fidéle, & donnez-moi bientôt le moyen de vous marquer toute ma reconnoiſſance. Le Ciel qui nous a fait naître avec des ſentimens ſi capables de former la plus douce union, nous puniroit peut-être ſi nous attendions plus longtems à exécuter ſes ſacrés Decrets. Ne craignez point d'inégalité d'humeur ni de relâche dans mon amour, après que notre mariage aura aſſuré ma félicité : je ſai ce que vous valez, mon adorable ; & les qualités qui vous diſtinguent avec tant d'eclat, ſont des charmes trop invincibles, pour qu'il ſoit jamais en mon pouvoir de ne vous aimer pas au-delà des bornes ordinaires. Si j'ai pu bruler pour vous dans le tems que vous me faiſiez éprouver les plus glaçans mépris, que ſera-ce lorſque vous m'aiderez à nourrir une flamme auſſi juſte que glorieuſe ? C'eſt en éprouvant juſqu'où peuvent aller les tranſports d'un époux heureux & tendre, que vous conviendrez ſans peine de la reconnoiſſante paſſion avec laquelle je continuerai d'être.

V. BRIEF.

Antwoord op de voorgaande.

Myn Heer,

Uw edelmoedigheid en andere deugden doen u zo heerlyk boven anderen Minnaars uitblinken, dat die u kend, u agten moet. 'T is deeze bewuſtheid, die my goedkeuren doet een hertstogt, welke ik ten hoogſten gehaat zou hebben in een gewoone Minnaar, wiens veranderlyke en oneenparigen aart zo ſtrydig met myn gevoelens waare geweeſt. Ik ben zeer voldaan, van, in de opregtheid uwer liefde, de verantwoording van de myne, die gy my ingeboezemd hebt, te vinden, my met u verheugende over de gelyktormigheid onzer gevoelens: doch wy zullen, als gy myn zin doet, de wille des Hemels die ons dezelve heeft ingeſtort, geduldig afwagten. Vreesd niet dat een kort uitſtel ons zyn gramſchap zal doen beproeven, zyn regtvaardigheid ſtraft alleen ondankbaare harten: en gelykerwys ik my inbeelde dat

UE.

Digitized by Google

U E. zo getrouw als verlieft zyt, zo vrees ik dien aangaande nergens voor. By aldien ik uwe grootmoedigheid niet kende, zo zou ik veel eerder bedugt zyn, dat de volmaaktheeden die U E. my toeſchryft, niet altyd het zelve vermogen op uwe geeſt mogten hebben: maar als een deugdlievende perſoon als gy zyt, eens gezegt heeft dat hy bemind, zo is het genoeg om hem al zyn leven verlieft te doen zyn. In dat vertrouwen is 't ook dat ik ben.

V. LETTRE.

Réponſe à la précédente.

Monſieur,

Votre mérite & votre généroſité vous diſtinguent ſi glorieuſement des autres hommes, que l'on ne peut vous connoître ſans vous eſtimer. C'eſt cette connoiſſance qui me fait approuver une paſſion qui m'auroit paru inſupportable dans un Amant ordinaire, dont l'humeur inégale eût été incompatible avec mes ſentimens. Je me félicite de trouver dans la ſincérité de votre amour de quoi juſtifier celui que vous m'avez inſpiré, & j'admire avec vous la conformité de nos inclinations. Mais ſi vous m'en croyez, nous attendrons patiemment la volonté du Ciel dont nous les avons reçus: n'apprehendez pas ſon courroux pour un peu de retardement, ſa Juſtice ne punit que les ingrats: & comme je vous crois auſſi fidéle que paſſionné, je ne crains rien de ce côté-là Si je ne connoiſſois pas la grandeur de votre ame, je craindrois plutôt que les perfections que vous me donnez, n'euſſent pas toujours les mêmes charmes pour vous: mais il ſuffit à une perſonne de votre vertu d'avoir dit une fois qu'il aime, pour aimer toute ſa vie. C'eſt dans cette confiance que je ſuis

VI. BRIEF,

Digitized by Google

VI. BRIEF.

Aan een Perſoon om deszelfs vriendſchap te verzoeken.

Myn Heer,

Als ik myne gedagten over uwe bekwaamheid en over myne onbegaafdheid laat gaan, gevoele ik een ſchroom die magtig zou zyn my van voorneemen te doen veranderen, indien ik niet wiſt hoe gy geneegen zyt om een iegelyk te verpligten. Na u al myne agting opgedragen te hebben, zo kan ik niet nalaten U E. met behoorlyk ontzag te vragen, hoedanig gy van uwe vriendſchap gediſponeert hebt. Indien ik uit uw antwoord verneem, dat U E. daar nog iets van heeft overgehouden, voor de geenen die de deugd na waarde weeten te ſchatten, zo zal ik my vleyen met de gedagten van u niet mishaagd te hebben, en met een ongemeen vermaak daar uit beſluiten, dat zo ik myne eerſte Brief aan U E. door een ſoort van onbeleefdheid heb durven beginnen, het my geoorlooft zal zyn de volgende te eindigen met de woorden van

Myn Heer,

U E. ootmoedigſte en gehoorzaamſte Dienaar, *N. N.*

Amſterdam den 1. *Mey* 1698.

VI. LETTRE.

A une Perſonne de mérite pour lui demander ſon amitié.

Monſieur,

Quand je réfléchis ſur ce que vous valez & ſur mon peu de mérite, j'ai un ſcrupule qui me feroit changer de deſſein,

Digitized by Google

ſein, ſi je vous ſavois moins de panchant à obliger tout le monde. Après vous avoir donné toute mon eſtime, je ne puis me diſpenſer de vous demander en tremblant de quelle maniére vous avez diſpoſé de votre amitié. Si j'apprens par votre réponſe qu'il vous en reſte encore un peu pour ceux qui ſavent rendre juſtice au mérite, je me flatterai de ne vous avoir pas déplu, & je me ferai un plaiſir ſenſible d'en pouvoir conclure, qu'ayant pu commencer ma prémiére Letre par une eſpece d'incivilité, il me ſera permis de finir les ſuivantes par les termes de

Monſieur,

Votre très humble & très obéiſſant Serviteur

Amſterdam le 1. Mai 1698.

VII. BRIEF.

Antwoord op de voorgaande.

Myn Heer,

UE. verſoekt zo weinig van my, en dat zo omzigtig en verſtandig, dat ik beſchaamd ben u een geſchenk te doen dat zo zeer beneeden uw verdienſten is, als onwaardig de goede gedagten die UE. van my heeft. Ik ſtel u van nu af onder 't getal myner beſte Vrienden; en om de beleefdheid van een Perſoon daar ik altyd veel agting voor gehad heb, te beantwoorden, zo voede ik my met de hoop, dat onze nieuwe vriendſchap gevolgt zal werden van een geſtadige Brievenwiſſeling, die vry genoeg zal zyn, om 't geen men pligtpleegingen noemd, daar uit te bannen; en ik verklaare u voorshands, dat het zo zeer niet zal zyn door woorden, als met daaden, dat ik UE. in 't toekomende zal tragten te overtuigen dat ik ben

Myn Heer,

UE. ootmoedigſte en gehoorzaamſten Dienaar, *N. N.*

Leiden den 5. Mey 1728.

VII. LET-

Digitized by Google

VII. LETTRE.

Réponſe à la précédente.

Monſieur,

Vous me demandez ſi peu de choſe avec tant de réſerve & de délicateſſe tout enſemble, que j'ai de la confuſion de vous faire un préſent autant au deſſous de votre mérite, que de la bonne opinion que vous avez de moi. Je vous mets dès ce moment au nombre de mes meilleurs Amis; & pour répondre à l'honnêteté d'une perſonne pour laquelle j'ai toujours conſervé une très haute eſtime, je me flate agréablement que notre amitié nouvelle ſera ſuivie d'un commerce de Lettres aſſez règlé & aſſez libre pour en bannir ce qu'on appelle complimens, vous déclarant d'avance, que ce ne ſera pas tant par des paroles que par des effets, que je tâcherai de vous convaincre à l'avenir que je ſuis

Monſieur,

Votre très humble & très obéiſſant Serviteur.

à Leide le 5 Mai 1728.

VIII. BRIEF.

Om een Vriend aan een ander te recommandeeren.

De eigenſchap van 't Goed in een gemeenmaking van 't zelve beſtaande, zo zoude ik onze vriendſchap en de ingeſchape neiging die UE. heeft om eerlyke luiden te verpligten, verongelyken, by aldien ik kwam te verzui-

Digitized by Google

men de geleegentheid welke zig op doed, om UE. een perſoon van verdienſte die u de tegenwoordige ſtaat te behandigen, aan te beveelen. Zyn geboorte, onderſteund door de heusheid en bekwaamheid welke hy in verſcheyde eerampten heeft doen blyken, maaken hem uwer beſcherminge waardig. UE. zult uit hem zelfs de ſtaat zyner zaaken nader verneemen, en wat hy voorneemens is te doen om met eere in uwe Stad te beſtaan. Zo UE. door uw vermoogen, gelyk ik vertrouwende ben, iets tot het verkrygen der voordeelen, die hy verhoopt, bewerkt, zo durf ik u verzeekeren, dat behalven 't genoegen van een eedelmoedige daad, gedaan te hebben, UE. 't vermaak zult gevoelen van geen ondankbare begunſtigt te hebben. Terwyl myn vriend van zyn kant UE. van die waarheid zal tragten te overtuygen, zo ſtaat my toe UE. daar af als van een gewiſſe zaak te verzeekeren in de hoedanigheid van.

VIII. LETTRE.

Pour recommander un Ami à un autre.

Le propre du Bien étant de ſe communiquer, je ferois tort à notre amitié, & à cette inclination naturelle que vous avez d'obliger les honnêtes-gens, ſi je négligeois l'occaſion qui s'offre de vous recommander la perſonne de mérite qui vous doit rendre cette Lettre. Sa naiſſance ſoutenue par ſa probité, & la capacité qu'il a fait paroître en divers poſtes honorables, le rendent digne de votre protection. Vous ſaurez de lui-même plus particuliérement l'état de ſes affaires, & ce qu'il ſe propoſe pour ſon établiſſement chez vous. Si vous contribuez, comme je m'en flatte, à lui procurer par votre crédit l'avantage qu'il en eſpére, j'oſe vous aſſu-

Digitized by Google

aſſurer qu'outre la ſatisfaction d'avoir fait un acte de généroſité, vous aurez encore celle de n'avoir pas obligé des ingrats. Pendant que de ſa part mon Ami tâchera de vous convaincre de cette vérité, permettez que de mon côté je vous répond, poſitivement en qualité de.

IX. BRIEF.

Om reekenſchap te geven van ons aanbevoolen commiſſien.

UE. zult uit de ingeſlooten omſtandigheeden konnen zien, hoe ik uwe commiſſien heb volbragt: ſchoon de zelve heel ligt ſcheenen, zo heb ik het egter op my alleen niet willen laaten aankomen, een der voornaamſte en gaauwſte Koopluiden van deeze Stad heeft de goedheid gehad van my met zyne tegenwoordigheid en wyzen raad te begunſtigen. Ik hoop dat UE. reden zult hebben, om over die voorzorg vergenoegd te zyn. Wat de Boeken die ik UE. ook zende, belangde, ik heb na 't nieuwſte en na 't meeſt geagſte omgezien: indien zy UE. in uwe eenzaamheid konnen vermaken, zal ik zeer blyde zyn, dewyl ik zonder uwe beveelen dien aangaande te verwagten, daar door zal beweezen hebben, met welken yver ik omhelze de minſte geleegentheid die zig op doed om UE. hoe langs hoe meer te verzeekeren, dat ik met zo veel opregtigheid als eerbied ben.

Digitized by Google

IX. LETTRE.

Pour rendre compte des commiſſions qu'on nous a données.

Vous verrez par le détail que je vous fais dans un petit billet ſéparé de cette Lettre, de quelle maniére je me ſuis acquité de vos commiſſions. Quelque faciles qu'elles paruſſent, je n'ai pas voulu m'en fier à moi ſeul; un des plus honnêtes & des plus habiles Marchands de cette Ville a eu la bonté de m'aſſiſter de ſa préſence & de ſes avis, j'eſpére que vous aurez lieu d'être ſatisfait de cette précaution. Pour les Livres que je vous envoye, je n'ai conſulté que la nouveauté & l'eſtime du Public: s'ils vous divertiſſent dans votre retraite j'en ſerai ravi, puiſque ſans attendre vos ordres ſur cet article, je vous aurai fait connoître que j'embraſſe avec empreſſement la moindre occaſion qui ſe préſente, de vous aſſurer de plus en plus que je ſuis avec autant de ſincérité que de reſpect, votre &c.

X. BRIEF.

Om een Vriend over des zelfs huwelyk geluk te wenſſen.

Naauwelyks heb ik de beveſtiging van de vriendſchap, met welke UE. my is eerende, ontfangen, of men komt my uw huwelyk aandienen: dit, een tydinge zynde die uwe Meedeminnaars zo zeere zal ſmerten, als zy uwe Vrienden aangenaam moet weezen, zo neeme ik de vryheid van UE. myn vreeugde daar

Digitized by Google

daar over te betuigen. Indien uwe keur, op Mejuffrouw van Dort gevallen, my overtuigd dat UE. zyne liefde nog beter, als zyne vriendſchap weet te plaatſen, zoo kan ik ook niet na laaten Mejuffrouw uw Bruid te begroeten, en te roemen, dat zy haare bekoorlykheeden zo gelukkig weet aan te leggen, wyl zy door dezelve overwonnen heeft een Perſoon van beider kunne, gelykelyk bemind en geerd. Indien ik een Vrouws perſoon was, zo zoude ik uwe beider verdienſten, niet willende bemerken, u miſſchien nooid vergeeven, dat gy my de hoop benam van u geheel en al te bezitten: doch zynde den geenen die ik ben, en de billikheid vereiſſende dat ik myn vergenoeginge in de uwe vinde, zo heb ik u maar te verzoeken, dat gy die zelfde regel volgt: dit doende, gelyk ik hoopende ben, kan Mejuffrouw uwe Beminde voor altyd op al uwe liefde ſtaat maaken; en UE. zult beide het vermaak niet konnen hebben van lieve kinderen voort te brengen, ten zy UE. my ter zelver tyd het genoegen verſchaft van het getal myner Vrienden te zien vermeerderen. Ik ben ondertuſſen.

X. LETTRE.

Pour féliciter un Ami ſur ſon mariage.

A peine ai-je reçu l'obligeante confirmation de l'amitié dont vous m'honorez, qu'on m'aprend votre mariage: une nouvelle ſi accablante pour vos rivaux ne pouvant qu'être très agréable à ceux qui prennent part à vos intérêts, je prens la liberté de vous en marquer ma joye. Si le choix que vous avez fait de Mademoiſelle de Dort, me perſuade que vous ſavez encore mieux placer votre amour que votre amitié, je ne puis que féliciter votre aimable Epouſe de l'heu-

Digitized by Google

reux uſage qu'elle fait de ſes charmes, en triomphant ſeule d'une perſonne également eſtimée & honorée des deux ſexes. Si j'étois femme je pourrois peut-être m'aveugler aſſez ſur vos mérites réciproques, pour ne vous pardonner jamais l'eſpérance que vous m'auriez ôtée de vous poſſéder tout entier. Mais étant ce que je ſuis, & l'équité voulant que je trouve ma ſatisfaction dans la vôtre, il ne me reſte qu'à vous conjurer de ſuivre vous-même cette règle. Si vous le faites comme je l'eſpére, Mademoiſelle votre Epouſe peut s'aſſurer éternellement de toute votre tendreſſe, & le Ciel ne pourra vous donner le plaiſir de faire de beaux enfans, que vous ne me donniez en même tems celui de voir augmenter le nombre de mes amis. Je ſuis.

XI. BRIEF.

Om een Vriend over de zelfs verheffing geluk te wenſſen.

Myne wenſchingen zyn eindelyk voldaan, en den Staat, 's Hemels beſluit op volgende, werkt eendrag met de zelve om uwe verdienſten heerlyker te doen uitblinken; men had zonder propheet te zyn, u de eerſte eerampten konnen voorzeggen. En zonder onregtvaardige vyand zyns Vaderlands te weezen, zou men zig niet langer tegens 't algemeen geluk hebben konnen aankanten. Ik weet dat diergelyke waarheeden uwe needrigheid eenig geweld aan doen; maar dewyl die zelfde hoedanigheyd uwe Vrienden reeds te veel bedroefd heeft, door de weinige zugt die gy betoonde voor 't geen de meeſte menſſen zo ieverig bejaagen, zo is het billik dat UE. op zyn beurt verdraage, dat men hem, wyl 't nu niet meer geoorlooft is, zyn gedrag te beriſpen, geluk wenſt: Zynde dan den geenen die UE. is, te weeten oneindig booven alle

Digitized by Google

le aardſe waardigheeden, zo hoop ik dat uwe verheffinge, een perſoon die u zo veel eerd als UE. zyn nieuwe bedieninge is eerende, niet uit uwe gedagte zult bannen. My verzeekerd houdende dat de eerbied, die de gevoeglykheid en myn pligt vereiſſen, dat ik u na deeze met meer omzigtigheid als voorheen bewyze, my niet en zal benecmen de vryheid van UE. nu en dan te verzeekeren op een zo eenvoudige als opregte wyze, dat ik ben.

XI. LETTRE.

Pour féliciter un Ami ſur ſon élevation.

Enfin mes vœux ſont accomplis, & l'Etat répondant aux deſſeins du Ciel, travaille de concert avec lui à faire éclater votre mérite: ſans être prophéte on auroit pu vous prédire les prémiéres Charges; & ſans être injuſte & ennemi de ſa Patrie, on n'auroit pu s'oppoſer plus longtems à la félicité publique. Je ſai que ces ſortes de vérités ſont quelque violence à votre modeſtie; mais puiſque cette même modeſtie n'a déjà que trop chagriné vos meilleurs Amis, par le peu d'empreſſement que vous avez toujours témoigné pour ce que le général des hommes recherche avec paſſion, il eſt juſte que vous ſouffriez à votre tour qu'on vous félicite, puiſqu'il n'eſt plus permis de blâmer votre conduite. J'eſpére qu'étant ce que vous êtes, infiniment au deſſus des Dignités du Siécle, votre élevation ne vous fera pas perdre de vue une perſonne qui vous honore, autant que vous honorez votre nouvel Emploi; & je me perſuade que les reſpects, que la bienſéance & le devoir veulent que je continue de vous rendre avec plus de circonſpection que par le paſſé, ne m'ôteront pas la liberté de vous aſſurer quelquefois d'une maniére auſſi ſimple que ſincére, que je ſuis.

XII. BRIEF.

Om een Vriend een gelukzalig nieuwjaar te wenſſen.

Amſterdam den 1 *January* 1728.

UE. zult ligtelyk uit de datum van myn Brief oordeelen konnen, dat ik dezelve ſchryve om my van myn pligt te kwyten, met u, en Mejufrouw uw liefſte, een nieuwjaar te wenſſen, 't welk verzeld zy met alderlei zeegeningen, en gevolgt van een reeks van anderen jaaren. By aldien myn wenſſen verhoord worden, zo zult gy beide uwe daagen niet dan door nieuwe vermaken konnen tellen, en lang leven om regt te ſmaken al 't zoet dat 'er is in 't meededeelen van zyn geluk aan een perſoon die men bemind. Ik omhelze uwe twee lieve kinderen; en derwyl uwe oudſte zoon de jaaren zal krygen om het zwaard ten dienſten zyns Vaderlands te draagen, zende ik hem een degentje na zyn lyf, om hem by zyne metgezellen in des te grooter aanzien te brengen, verzoekende zyn zuſter haar te willen vermaaken met de pop welke ik haar vereere, tot dat UE. noodig oordeeld haar te geeven 't geen gy weet, en dat zy u zelfs wel zal weeten te vraagen, indien UE. het komt te vergeeten. Ik ben.

XII. LETTRE.

Pour ſouhaiter la bonne année à un Ami.

à Amſterdam le 1. jour de l'An 1728.

Vous jugerez aiſément par la date de ma Lettre, que je ne

Digitized by Google

je vous l'écris que pour m'acquiter de mon devoir, & pour vous ſouhaiter & à Mademoiſelle votre Epouſe une année accompagnée de toute ſorte de proſperités, & ſuivie d'un bon nombre d'autres. Si mes vœux ſont exaucés, vous ne compterez plus vos jours que par de nouveaux plaiſirs, & vous ne vivrez longtems enſemble que pour goûter la douceur qu'il y a de partager ſa bonne fortune avec une perſonne qu'on aime: j'embraſſe tendrement vos deux beaux Enfans. En attendant que l'ainé ſoit d'âge à porter l'épée pour le ſervice de ſa Patrie, je lui en envoye une de ſa taille pour le faire plus reſpecter de ſes petits camarades; & je prie ſa ſœur de ſe divertir de la poupée dont je lui fais préſent, juſqu'à ce que vous jugiez à propos de lui donner ce que vous ſavez, & qu'elle ſaura elle-même vous demander ſi vous venez à l'oublier. Je ſuis.

XIII. BRIEF.

Aan een Vriend om hem over een onverwagt verlies te troöſten.

Alhoewel ik vaſtelyk vertrouw dat UE. verre boven de voor en tegenſpoeden van 't geval geflegen zyt, zo kan ik my egter niet verbeelden, dat uwe wysbegeerte my ongevoelig moet maken aan 't verlies dat UE. na ik verſtaan, geleeden hebt. Ik betuige u dat deeze tyding my in de uiterſte verſlagentheid gebragt heeft; en dat ik, my in UE. plaats ſtellende, zonder my te waapenen met die eevenmatige redelykheid, die ieder een niet gegeven is, niet hebbe konnen nalaten tegen de ontrouwigheid der menſſen, en de ongeſtraftheyt der grootſte ſchelmſtukken, wakker uit te varen. Ik weet dat in den ſtaat in welke uw gemoet zig altyd bevind, UE. al deeze dingen heel anders beſchouwd als ik, en dat UE. op het geen toekomende is, alleen ſtaro-

Digitized by Google

gende, nu reeds werkende zyt, om 't geen der menſſen ongeregtigheid en ontrouw u hebben doen verliezen, te herſtellen. Dit zodanig zynde ben ik bereid om u weezentlyker teekenen van het deel dat ik in uw ongeluk neem, te geven, en om 't alles in een woord te zeggen, UE. kan zo wel ſtaat maken op de beurs als op de geneegentheid van.

XIII. LETTRE.

A un Ami pour le conſoler d'une perte inopinée.

Monſieur, quoique je vous croye également à l'épreuve des revers & des faveurs de la fortune, je ne puis me perſuader que votre philoſophie doive me rendre inſenſible à la perte que j'aprens que vous venez de faire. Je proteſte que cette nouvelle m'a jetté dans la derniére affliction, & que me mettant à votre place ſans m'armer de cette fermeté d'ame qui n'eſt pas donnée à tout le monde, je n'ai pu m'empêcher de faire mille imprécations contre l'infidélité des hommes & contre l'impunité des plus grands crimes. Je n'ignore pas que dans la ſituation d'eſprit où vous êtes, vous ne puiſſiez enviſager ces choſes d'une tout autre maniére, & qu'occupé uniquement de l'avenir vous ne travailliez à réparer par votre diligence & par vos ſoins, ce que l'injuſtice & la perfidie des hommes vous ont fait perdre. Si cela eſt je me diſpoſe à vous donner des marques plus réelles de la part que je prens à votre diſgrace, & pour tout dire en un mot vous pouvez compter ſur la bourſe comme ſur l'amitié de.

Digitized by Google

XIV. BRIEF.

Om een Vriend over de dood van des zelfs Gemalin te troosten.

Het is my onmooglyk UE. in een Brief de verwondering en verslagentheid welke de tyding van uwe alderwaardste Wederhelfds overliden in my verwekt heeft, uit te drukken. Gelykerwys niets te evennaren was met de vreugd die ik gevoelde over een vereeniging, die ik meende nooit te zullen zien eindigen, zo is 'er ook niets, dat by de droefheid in de welke een zo onverwagte scheiding my geworpen heeft, te vergelyken is. Verwagt dan geen verstrooftinge van een onvertrooftelyke Vriend; men moet sterker van geest zyn dan ik, en minder meedelyden hebben met de erbarmelyke staat in welke ik UE. aanmerke, om u algemeene troost-reedenen, die ik nooid leerde, aan die ook inderdaad alleen magtig zyn om ligte wonden te heelen, voor te dragen. De teedere liefde die uwe waarde overleedene Ega UE. en haar lieve kinderen altyd toegedraagen heeft; de onderwerping met welke zy in de bloem haarer jaren, het onweederroepelik bevel van 't geen zy meer dan haar eige zelfs beminde, te verlaten, heeft ontfangen; en eindelik die gelukzaligheid welke zy genietende is, terwyl UE. alle de vreugde die gy in de Waereld konde hebben, beweend; zyn myns oordeels zulke onbekwaame beweegreedenen om dezelve uit uwe gedagte te bannen, dat de overdenking van de helft dier zaaken my genoeg is, om haar al myn leven te beschreyen. Ik durf, nog kan daar niet meer van schryven: in geval het de betamelykheid my toeliet, ik zou UE. het deel dat ik in uw droefheid neem, alleen door myn stilzwygen betoonen; en

Digitized by Google

en dewyl UE. meer kennis en ſtandvaſtigheid hebt als ik, zo verwagt ik van u zelfs de vertrooſtringe die ik u behoorde te geeven; of om beter te zeggen, het is van den Hemel alleen dat ik voor UE. en voor my afbidden wil de noodige genade om ons zonder tegenſpraak aan de beſluiten van de Voorzienigheid te onderwerpen. Ik ben.

XIV. LETTRE.

Pour conſoler un Ami de la mort de ſon Epouſe.

Il m'eſt impoſſible de vous exprimer dans une Lettre ce que la triſte nouvelle de la mort de votre illuſtre Epouſe m'a cauſé de ſurpriſe & de douleur tout enſemble. Comme rien n'égala la joye que j'eus d'une union que je ne croyois jamais voir finir, rien n'aproche de l'abattement où me jette une ſéparation ſi imprévue. N'attendez donc pas de conſolations d'un Ami inconſolable, il faut avoir plus de liberté d'eſprit qu'il ne m'en reſte, & compâtir moins à l'état pitoyable où je vous enviſage, pour vous étaler des lieux-communs que je n'ai jamais étudiés, & qui dans le fond ne peuvent guérir que des maladies très légéres. La tendreſſe que votre chére Défunte a toujours eue pour vous & pour ſes enfans; la réſignation avec laquelle elle a reçu à la fleur de ſon âge l'ordre irrévocable d'abandonner ce qu'elle aimoit plus qu'elle-même; cette félicité enfin dont elle jouït, pendant que vous pleurez toute celle que vous pouviez avoir au monde; ſont ſelon moi des motifs ſi peu propres à vous les faire oublier, qu'il n'en faut pas la moitié pour me la faire regretter toute ma vie. Je n'oſe ni ne puis en écrire davantage; & ſi l'honnêteté me le permettoit, je ne vous marquerois la part que je prens à votre affliction que par mon ſilence. Comme vous avez plus de connoiſſances & de fermeté que moi,

c'eſt

Digitized by Google

c'eſt de vous-même que j'attens les conſolations que je devrois vous donner, ou plutôt c'eſt du Ciel uniquement que je demande pour vous & pour moi toute la grace néceſſaire pour nous ſoumettre ſans murmure aux ſages decrets de ſa Providence.

XV. BRIEF.

Antwoord op de voorige Brief.

In den beklaaglyken ſtaat daar uw Brief my in gevonden heeft, heb ik dezelve niet konnen leezen, zonder daar in de kenteekens van een opregte Vriend te vinden; dat eedelmoedig meededoogen welke in 't geen my aldergevoeligſt is, zo wel weet te dringen, en my belet u te ontdekken het geen men in de Waereld zwakheeden noemd, verzeekerd my ten vollen dat God, na my van myn waardſte Vrouw beroofd te hebben, zig nog eenig zins over my erbarmt, en dat zo lange hy UE. op aarde zal behouden, ik hem door myne klagten niet moet vergrammen. Vaar voort bid ik u met hem door uw gebeeden te beweegen, dat hy my de onderwerping die ik in deeze zwaare beproeving bekenne van nooden te hebben, verleene. En weeſt verzekerd dat ik de nieuwe verpligtingen die ik u ſchuldig ben, nooid zal vergeeten, als meede dat ik alle bedenkelyke middelen zal zoeken, om UE. volkomen te overtuigen dat ik met een zeer dankbaar gemoed ben.

XV. LETTRE.

Réponſe à la précédente.

Dans l'état déplorable où votre Lettre m'a trouvé, je ne l'ai

Digitized by Google

J'ai pu lire ſans y remarquer les caractéres d'un véritable Ami, cette noble compaſſion qui ſait entrer dans tout ce qui m'eſt le plus ſenſible, & qui m'épargne la peine de vous découvrir ce qu'on appelle foibleſſe dans le Monde, achéve de me convaincre que le Ciel après m'avoir privé de ma chére Epouſe a encore un reſte de pitié pour moi; & que tant qu'il vous conſervera, je ne dois pas l'irriter par mes murmures. Continuez je vous en conjure de l'intéreſſer par vos priéres à me donner toute la réſignation dont j'ai beſoin dans ces dures épreuves; & ſoyez perſuadé que je n'oublierai jamais les nouvelles obligations que je vous ai, je chercherai plutôt toutes les occaſions imaginables de vous faire voir que je ſuis avec beaucoup de reconnoiſſance.

XVI. BRIEF.

Om een Vriend die ons ten zynen huizen heerlyk onthaalt heeft, te bedanken.

Ik kan niet langer wagten om UE. voor de eer, my geduurende myn verblyf ten uwen huizen aangedaan, hertgrondig dank te zeggen; een vriendelyk gezigt, lekker eeten, en goed gezelſchap, zyn bekoorlykheeden die heel bekwaam zyn om een Reiziger al de ongemakken van zyn togt en 't ſlegt onthaal onderweegen te doen vergeeten. Ik kan UE. opregtelyk betuigen, dat zulke verpligtende en eedelmoedige bejegeningen my zeer gevoelig treffen, en dat ik de gedagtenis daar van eeuwig zal behouden. Om UE. nog nader van die waarheid te overtuigen, wenſte ik wel dat de nieuwsgierigheid van ons Land te bezien, my 't geluk verſchaft van UE. tot mynent te omhelzen: zonder my in te beelden bekwaamheids genoeg te hebben, om my van al de welleevendheid en vriendſchaps

pligten

Digitized by Google

pligten reegelmatig te kwyten, zoude ik u egter doen zien; dat ik zonder de minſte gemaaktheid, en met de alder-grootſte vreugde des Werelds UE. zou tragten te verzeekeren, dat ik opregtelyk ben.

XVI. LETTRE.

Pour remercier un Ami qui nous a bien régalé chez lui.

Je ne ſaurois différer plus longtems à vous remercier de l'honneur que vous m'avez fait pendant mon ſéjour chez vous; bon viſage, bonne chére, bonne compagnie, ſont des charmes capables de dédommager un Voyageur de tous ſes mauvais gites, & de toutes ſes fatigues. Je puis vous aſſurer que des maniéres ſi engageantes & ſi généreuſes me touchent ſenſiblement, & que j'en conſerverai éternellement la mémoire. Pour vous convaincre plus particuliérement de cette vérité, je ſouhaiterois que la curioſité de voir nos quartiers me pût procurer l'avantage de vous embraſſer chez moi. Sans me piquer d'exactitude à remplir les devoirs de la civilité & de l'amitié dans toutes les règles, vous verriez que ce ſeroit ſans cérémonie, & avec le plus grand plaiſir du monde que je ſuis ſans réſerve.

XVII. BRIEF.

Antwoord op de vorige.

Dewyl de regte vriendſchap de waardye en 't gebruik der dank-zeggingen niet en kend, zo ben ik bevoegd om my een weinig over de uwe te beklagen, en UE. te

Digitized by Google

te zeggen dar het geen gy my ſchryfd, my bercofd van 't vermaak dat ik my aandeed, wanneer ik geloofde my van een gedeelte myner pligten gekweeten te hebben. 'T is my zeer lief dat UE. tot mynen huizen 't gezelſchap der Vrienden, die 't geluk hebben van uwe dagelykze omgang, heb konnen vergeeten. Indien ik ooid de eer heb van my by u te bevinden, maak vry ſtaat op een langduuriger verblyf, en beeld u niet in dat gy 'er zo goedkoop afkomen zult. Ik weet niet of 't geen ik zeg in de reegelmatige wellevendheid en vriendſchaps pligten (om my van uwe bewoordingen te bedienen) gevonden word: maar ik weet heel wel dat dit my regte meening is, zo UE. de opregtheit in alles bemind, zal myn vrypoſtigheyd by u verſchooning vinden, en UE. zult zonder dat ik 'er om behoef te zweeren, gelooven dat ik ſteeds zal zyn.

XVII. LETTRE.

Réponſe à la précédente.

La véritable amitié ignorant le prix & l'uſage des remercimens, permettez que je me plaigne un peu de la vôtre, & que je vous diſe que vous m'écrivez de maniére à me priver du plaiſir que je me faiſois de m'être acquité d'une partie de mon devoir. Je ſuis ravi que vous ayez pu oublier chez moi pendant quelques ſemaines, la compagnie des honnêtes-gens qui ont le bonheur de vous poſſéder. Si jamais ma bonne fortune me conduit chez vous, attendez-vous à un ſéjour plus conſidérable, & n'allez pas vous imaginer que vous en ſoyez quite à ſi bon marché. Je ne ſai ſi ce que je dis ſe trouve dans les règles, pour me ſervir de vos termes, mais je ſai bien que c'eſt préciſément ce que je penſe. Si vous aimez la ſincérité, vous excuſerez ma liberté, & vous me croirez ſans que j'en jure.

Digitized by Google

RECUEIL

Des plus naïves Sentences Proverbiales de cette Langue. avec leur explication en Flamand.

UN âge, un ſiécle d'or, Een gulden eeuw. Dat is een opregten euw, een goede tyd.

Un âge, un ſiécle de fer, Een yſeren eeuw, een godloſen eeuw, een ſwaere tyd.

Nous vivons préſentement dans un ſiécle de fer, Wy beleven tegenwoordig een godloſen tyd.

L'âge n'eſt fait que pour les chevaux, Den ouderdom is maer voor de paerden gemaakt. Dat is, De oude paerden en deugen niet meer, maer het en is zo niet met de menſchen.

A cheval donné il ne faut pas lui regarder à la bouche. Een gegeeven paerd moet men in de mond niet zien, hoe oud dat het is. Als men een geſchenk aanneemt, zo moet men daar mede te vreden zyn, hoe gering dat het zy.

C'eſt un Adorateur du Veau d'or, Het is een Aenbidder van het gulden Kalf. Dat is, Hy houd geld en goed voor ſynen God.

Il a des yeux d'Aigle, Hy heeft Arends oogen. Dat is, Hy is ſcherpſinnig, men kan hem niet ligt bedriegen.

C'eſt un Apoticaire, Het is een koddigen quant.

C'eſt un Apoticaire ſans ſucre, Het is een Apotecker ſonder zuyker, 't is een man die niet en heeft wat hy tot ſyn ambagt van nooden heeft.

Le bon vin aiguiſe l'eſprit, Goede wyn ſcherpt het verſtand.

Une bonne ſauſſe aiguiſe l'appétit, Een goede ſauſſe ſcherpt den appetyt, verwekt de luſt om te eeten.

Digitized by Google

Il n'y a fauſſe que d'appétit, De beſte fauſſe is den appetyt.

Ils aiguiſent leurs couteaux, Zy ſcherpen haare meſſen. Dat is, Zy willen vegten.

Ex rixis naſcuntur pugnæ.

Il y a des gens qui ſont toujours prêts à aiguiſer leurs couteaux pour la moindre choſe, Daar zyn luyden altyd gereet om te vegten om de geringſte ſaeke, of om een haverſtroo.

L'habit ne fait pas le Moine, Het kleed en maekt den Monnik niet. Dat is, In allerhande ſoorte van kleederen kan men God dienen, Een nedrig kleed maakt den menſch niet nedrig van herten.

De tout ce qui ne vaut rien on en fait un Moine, Van de godlooſte kinderen werden er Monniken van gemaekt.

C'eſt un Moine défroqué, ou *c'eſt un Moine qui a jetté le froc aux orties:* Het is een Monnik die zyn kovel in de netels geworpen heeft, Het is een verloopen Paep.

On ne connoit pas la femme au drapeau, ni le vin au cerceau, Men kent het wyf niet aen haer rokje, nog de wyn aan het ſwikje. Dat is, Uyt het uyterlik wezen van een vrouwmenſch kan men niet oordeelen wat zy is.

Il me fit boire du chaſſe-couſin, du vin de deux oreilles, Hy gaf my te drinken wyn van twee ooren, die de vrienden wegjaegd.

Elle a été à la foire aux nez, Zy is op de neuſen markt geweeſt. Dat is, Zy heeft en zeer groote neus.

Petits enfans mal d'oreille, grands enfans douleur ſans pareille, Kleyne kinders oor-ſeer, groote kinders hert-ſeer.

Il reſſemble à l'anguille de Melun, il crie avant qu'on l'écorche, Hy ſlagt de ael van Melun, hy ſchreuwt eer dat men hem vilt. Dat is, Hy ſchreuwt eer hy geſlagen wordt.

Au pays des aveugles les borgnes y ſont Rois, In 't land der blinden zyn de een-oogige de Koningen. Dat is, Een half geleerde werd geacht daar geen geleerden menſchen zyn.

Les Chevaux courent les Bénéfices & les Anes les attrapent,

Digitized by Google

pent, De Paarden loopen om de Weldaaden en de Esels krygense. Dat is, Het Paard dat de voeder verdient, en krygt het niet.

Dans les petites boites sont les bons onguens & les bonnes épices, In de kleine doosjes zyn de goede salven, en de syne kruyden. Dat is, Kleine menschen zyn ook seer verstandig ende kloekfinnig.

Ingenio pollet cui vim natura negavit.

Pour la moindre chose qu'on lui dit, il met son bonnet de travers, Voor 't minste woord dat men zegt, zet hy zyn muts averegts. Dat is, Hy word ras boos.

Il fait de sa tête une boutique de Grec & de Latin, Hy maakt van syn hooft een winkel van Grieks en van Latyn. Dat is, Een pedant, hy komt altyd met Grieks of Latyn voor den dag.

Cet homme-là brode bien un conte, Die man verteld aardig.

Autant pour le brodeur, Dat mag gelove wie 't wil, maar ik niet.

Il n'y a si bon cheval qu'il ne bronche, Daar en is geen paard zo goed of het struykelt wel eens, Daar en is geen mensch zonder gebrek.

Nemo sine crimine vivit.

Chat échaudé craint l'eau froide, Een kat die zig eens heeft gebrant, vreest zelfs voor koud waater.

Etiam tranquillas naufragus horret aquas.

Il ne faut pas éveiller le chat qui dort, Men moet niet wakker maaken de kat die daar slaapt. Dat is, Men moet geen oud krakeel weder op haelen: Hoe meer dat men den drek roert, hoe meer dat het stinkt.

Il a trouvé chaussure à son pié, Hy heeft schoenen voor syne voeten gevonden. Dat is, Hy heeft synen rechten man gevonden.

Il faut prendre la bale au bond, Gaapt als men u de lepel biedt, Men moet de occasie wel waarneemen.

Fronte capillata est, post est occasio calva.

De femmes & de chevaux il n'en est pas sans défaut, Van vrouwen en paerden en zynder geen sonder gebrek.

Amour des femmes & ris de chien, tout n'en vaut rien

Digitized by Google

qui ne dit rien: De liefde der vrouwen en honden gelachs, alles en deugt 'er niet van, als men niet en zeyt houd 't vaſt.

Le tems détruit tout ce qui eſt fait, & la langue tout ce qui eſt à faire: De tyd verderft al watter gemaakt is, en de tong al watter te maken is.

Le Conſeiller des graces, le Conſeiller muet: De ſtomme Raads-heer. Dat is, De ſpiegel.

Il a friſé la corde. Hy heeft de ſtrop ſchier aangemaakt. Dat is, Hy is de galg zeer na by geweeſt.

Houdt de borſt warm,
Giet niet te veel in zynen darm,
Laat u de ſtrop niet komen al te naer,
Zo werd gy oud met uwen gryſen hayr.

Il a couché dans ſon fourreau comme l'épée du Roi, Hy heeft in zyne ſchee geſlapen, gelyk den degen van den Koning. Dat is, Hy heeft in zyne kleederen geſlapen.

De boire de l'eau & de coucher dehors, il ne faut demander congé à perſonne: Water te drinken en onder den blauwen hemel te leggen, kan niemand weeren, of dat kan men niemand verbieden.

Il eſt chargé d'argent comme un crapaud de plumes, Hy is met gelt beladen als een padde met veeren, of, *il s'appelle Mr. d'Argenecourt.*

Quid eſt ſtudioſus?
Eſt animal glarioſum ſine pecuniâ.

On dit qu'elle a les mains crochues, Men zegt dat zy kromme handen heeft, 't is eene diefegge.

Il ne ſe fait pas déchirer le manteau pour boire, Hy laet zig den mantel niet afſcheuren om te drinken. Dat is, Hy laet zig geen twee maal bidden of nodigen.

Il ne faut pas mettre le doigt entre le bois & l'écorce, Men moet den vinger niet ſteeken tuſſchen het houdt en de baſt. Dat is, Niet goed zig onder vrienden te mengen, of zig met vrienden-twiſten te bemoeyen.

Il ne faut pas ſe laiſſer tondre la laine ſur le dos, Men moet zig de wolle op den rugge niet laaten ſcheeren, Men moet zig zo ligt niet laate uyt zuypen.

Digitized by Google

La liſiére vaut pis que le drap, De lyſtkant is erger als het laken. Dat is, De aangrenſende luyden zyn alzo ſlimme als midden in het land.

Il faut mettre de l'eau dans ſon vin, Men moet water in ſyn wyn doen. Dat is, Men moet hem temmen.

Si on l'envoyoit à la riviére il ne trouveroit pas d'eau, Indien men hem na de rivier ſtierde hy zoud geen water vinden. Dat is, Hy deugd geen bootſchap te doen.

Après une mauvaiſe moiſſon on ne laiſſe pas que de ſemer, Na een quaden oogſt moet men evenwel ſaayen. Dat is, Of men hier en daar ongelukkig is geweeſt in eenige zaeken, men moet evenwel daar om den moed niet verlieſen: want men ſegt,

Poſt malam meſſem, iterum ſerendum.

Un bon mariage payera tout, Een goed huwelyk zal alles betaalen. Dat is, Een goed geluk zal al het vorige quaed doen vergeten.

Il a bien plu dans ſon écuelle, Het heeft veel geregent in ſyne komme. Dat is, Hy heeft veel met erven gekregen.

Lorſque l'éponge a bien bu on la preſſe, Als de ſpongie wel ingedronken heeft, zo drukt menze. Dat is, Die zig met 's lands middelen verrykt hebben, werden weder uytgemergelt.

Vous ne ſavez pas toutes les foires de Champagne, vous n'entendez pas toutes les époques. Gy en weet niet al de licenten, gy en verſtaat niet alle de numeros.

Il a bien fait claquer ſon fouet, Hy heeft zyn ſweep wel doen klappen. Dat is, Hy heeft veel van hem doen ſpreken.

A vieille mule frein doré, Een vergulde toom verciert nog een oude muyl-eſellinne. Dat is, Gelt en ſchoone kleederen moeten een oud wyf aan eenen jongman helpen.

Il eſt bon de garder une poire pour la ſoif, Het is goed een peer te bewaren voor ſyn dorſt. Dat is, iets voor zyn nood te bewaaren.

Cette fille monte en graine, Die dogter ſchiet lang op. Dat is, Blyft lang ongetrouwt.

On arracheroit plutôt la maſſe des mains d'Hercule que de le perſuader, Men zou eerder den kolf uyt de handen

Digitized by Google

van Hercules rukken, als hem te overtuygen.

Citiùs clavam è manu Herculis eriperet.

Cela reluit comme le fauxbourg d'Enfer, Dat blinkt als de voorſtad van de Helle. Dat is, Daar is gantſch geen glans aan.

Faire crédit de la main à la bourſe, Van de hand in de beurs borgen.

Ce ſont gens de main-morte, Het zyn luyden van doode hand. Dat is, Het zyn geeſtelyke die niemand wat geeven.

Les Rois ont les main longues, De Koningen hebben lange handen. Dat is, Spreekt zo niet van den Koning, gy weet niet wie u verraden kan.

An neſcis longas Regibus eſſe manus?

Il fait comme le valet du Diable, il fait plus qu'on ne lui commande. Hy doet als de knegt van den Duyvel, hy doet meer als men hem gebied.

A petit Mercier petit panier, Een kleyn Kramer heeft maar een kleyne korf van nooden Dat is, Men heeft niet meer omſlag of huyſraad van nooden als ſyn ſtaat vereyſcht.

Trop grater cuit, trop parler nuit: Te veel krauwen jeukt, te veel ſpreeken ſchadet.

Nulli tacuiſſe nocet, nocet eſſe locutum.

Se faire Poiſſonnier la veille de Pâques, Een Viſchkooper worden op Paaſch avond. Dat is, Een neering te ondernemen die niet meer en deugt.

C'eſt une pigrièche que cette femme-là, Het is een wyf die altyd geerne krakeelt.

Servir quelqu'un à plats couverts, Iemand met bedekte ſchotels dienen. Dat is, Het met hem niet wel meenen.

Il m'a donné un plat de ſon métier, Hy heeft my een ſchotel van ſyn ambagt gegeven. Dat is, Hy heeft my bedrogen.

Mettre la piéce auprès du trou, De lap by het gat ſetten. Dat is, onregt middel gebruyken.

L'intérêt eſt la pierre de touche des hommes, Eygenbaat

Digitized by Google

baat is de toetſteen der menſchen. Dat is, Gy zoud ſe niet beter gaande maken, als door de hope van een goede winſt.

Il reſſemble au camelot, il a pris ſon pli: Hy ſlagt het camelot, hy heeft ſyn vouw gekregen. Dat is, Nu verandert hy nimmermeer.

Les gros poiſſons mangent les petits, De groote viſſchen eeten de kleyne. Quaade peeren konnen ſeeren, groote heeren konnen deeren.

C'eſt un maitre aliborum, il eſt de tous métiers hormis du bon: Het is meeſter aliborum, hy is van alle ambagten uyt genomen van het goede. Twaalf ambagten, en dertien ongelukken.

Il écorcheroit un poux pour en avoir la peau, Hy zou een luys villen om de huid te hebben. Dat is, Een hongerigen luys byt ſcherp.

A prêter couſin germain, & à rendre fils de putain: Met leenen volle neef, en met weerom te geven hoerkind.

Elle eſt toujours tirée à quatre épingles, Zy is altyd met vier ſpelden betrokken, Het is een Kermis-poppe.

Tirez le rideau, la farce eſt jouée: Trekt de gordyn toe, de klugt is geſpeelt. Dat zegt men als men eenige ydele en onnodige ceremonien, complimenten, of aanſprake veragten wil.

C'eſt la faim qui épouſe la ſoif, Het is den honger die met den dorſt trouwt. Als twee arme luyden trouwen.

Il a donné un ſouflet au Roi, Hy heeft een klap aan den Koning gegeven. Dat is, Hy heeft valſche munte geſlagen.

Jeune femme, pain tendre, & bois verd, mettent la maiſon en déſert: Jong wyf, week brood, een groen hout, maken het huys tot een woud.

Elle a de la renommée ou les talons courts; *c'eſt Mademoiſelle de court-talon*: Het is Juffrouw van korte hielen, het is een hoer.

Quand la poire eſt mûre il faut qu'elle tombe, Als de peer ryp is zo moetſe vallen. Alle komt tydts genoeg aan:

Digitized by Google

aanc. of, als een houwbaare dogter trouwen wil, zo kan menſe daar niet van afhouden.

Cet homme-là a chié dans ma malle, Hy heeft in myne maale gekakt. Dat is, Hy heeft my deerlyk bedrogen, ik vertrouwe hem niet meer.

Femme qui prend ſe vend, femme qui donne s'abandonne: Vrouw die daar neemt, verkoopt haar, vrouw die daar geeft, die overgeeft haar.

Il ne s'en faut qu'un millier de fagots que nous ne ſoyons d'une même branche, Het ſcheelt maar duyſend takkeboſſen of wy zyn van eene tak. Dat zegt men als iemand, die ons niet aan en gaat, ſig evenwel van onze vrienden roemt te zyn.

Grande riviére, grand Seigneur, & grand chemin, ſont trois mauvais voiſins: Groote rivier, groot Heer, en groote weg, zyn drie quade bueren.

Le vin eſt entré dans la. forteresſe, De wyn is in de ſchantz gekomen. Dat is, De wyn word ſuer.

Les Veſtales ſont rares aujourd'hui, De regte maagden vind men zelden tegenwoordig.

Un vuideur de bourſe, Een beurs leegher of beurs-ligter. *Sobriquet contre les Médecins*, Een ſpotwoord, tegen de Doctoors. Ordonner *Medicos*, *medicis* Or donner *oportet*. De Doctoors ordonneren daar men haar goud voor moet geven.

Ceux du Village de Nigaudin, qui fumoient leur clocher pour le faire croître: Die van Nigaudins dorpe, die haar kerktooren meſteden om die te doen waſſen. Sotten.

Le cul qui ne vit jamais de haut de chauſſes s'en étonna plus de vingt ans.

Proverbe Italien qui ſe dit d'une perſonne qui n'a jamais rien vu, & qui ſe glorifie d'un peu de bien qu'il poſſéde.

Den aers die noyt geen broek en zag, verwonderde zig daar over meer als twintig jaaren lang. Dat zegt men van een menſch die nooyt iets gezien heeft, en is trots om een weinig goets dat hy bezit.

Les paroles ſont des femelles, mais les effets ſont des mâles:

Digitized by Google

les: Loſſen woorden zyn wyfjes, maar de daaden zyn mannetjes.

Ce n'eſt pas à cauſe que les chiens hurlent que les veaux meurent, Het komt by het huylen der honden niet toe dat de kalveren ſterven. Het is niet altyd om regt en geregtigheid te handhaven, dat de Groote ſtraffen. Waar op heel wel paſt dit volgende Franſche vers.

Quand un Seigneur a vu que ſes Vaſſaux,
A de plus foibles qu'eux ont fait beaucoup de maux,
Souvent il les condamne à l'amende, au ſuplice;
Et tandis qu'il paroit vertueux & zélé,
Il profite de l'injuſtice,
En confiſquant à ſoi le bien qu'ils ont volé.

Femme ſotte ſe connoit à la cotte, Een ſotte wyfje kent men aan haar rokje.

Il eſt comme le laurier; il eſt de toutes les bonnes ſauſſes; il ſe fourre par-tout: Hy is als den laurier, van alle goede ſauſſen, hy ſteekt zig overal by. Ofte,

C'eſt le pourceau de St. Antoine, il ſe fourre par-tout: Het is het verken van Sint Antony, hy ſteekt zig overal in.

Le reſte ou l'épargne de Bertaut, qui donnoit ſes ceriſes à manger pour avoir les noyaux: Het overſchot van Bertaut, die zyne kerſen gaf te eeten, om de ſteenen te hebben. Dat zegt men van een menſch die zyn beſte goed weg geeft, om ydele vriendſchappen te onderhouden, die hem doch geen baat en doen.

Qui ne peut frapper l'âne, frappe le bât: Proverbe Italien. Die den ezel niet ſlaan en kan, die ſlaat zyn zadel. Dat is, Die zig op eene manier niet wreeken en kan, die doet het op een andere.

Le métier de gros Michaut, boire, manger & ſe promener. Het ambagt van dikken Michiel, drinken, eeten en wandelen.

Une tendrette, une délicate, qui ſe rompit les reins en pétant: Een teer juffertje, die haar met een wind te haten de lenden brak.

Le gain ou le profit de Meſſire de Montfortin, qui bruloit ſes oliviers pour vendre le charbon, ou qui donnoit deux bis

Digitized by Google

bis noires pour une blanche. De winſt van Meſſer de Montfortin, die zyne olyf-boomen verbrande om de koolen te verkoopen, of die twee ſwarte ſchapen gaf om een witte te krygen. Dat zegt men van een menſch die zyn goed niet weet te regeeren, ende alles verruylt of verkoopt met groot verlies.

Il a des horloges dans la tête, c'eſt-à-dire, des fantaiſies muſquées ou des quintes: Hy heeft uurwerken in 't hooft. Dat is, Hy heeft malle grillen in 't hooft, hy heeft buyen.

Il a des horloges dans les os, c'eſt-à-dire, des douleurs & des reſtes de vérole: Hy heeft uurwerken in de botten. Dat zyn ſmerten en overblyffels van de Spaanſe pok.

Il a heurté à la boutique de St. Côme, ou il s'eſt poivré, c'eſt-à-dire, il a pris la verole: Hy heeft geklopt aan de winkel van Sint Coſmiaan, of hy heeft zig gepepert. Dat is, Hy heeft de Spaanſe pok gekregen.

On l'a fait jouer du hautbois, Men heeft hem van de hautbois doen ſpeelen. Dat is, Men heeft hem laaten ophangen.

Il m'a raconté de fil en aiguille tout ce qu'il en ſavoit, Hy heeft my van ſtuk tot ſtuk verhaelt al wat hy er van wiſt.

Il feroit un procès, il chercheroit querelle ſur la pointe d'une aiguille, Hy zou een procès maaken op het puntje van eene naalde. Dat is, Hy zou om eene beuzeling een krakeel zoeken.

On lui a rogné les ailes, Men heeft hem de vleugels afgekort. Dat is, Men heeft hem zyne macht ontnomen.

Il en a dans l'aile, Hy is in de vleugel gequeſt. Dat is, Hy is verdorven, Hy heeft zyn credyt verlooren.

Il ne bat plus que d'une aile, Hy ſlaat niet meer als met eene vlerke. Dat is, Hy heeft zulke groote ſchaden geleden dat hy den moed laet zinken.

Il n'a pas l'aile aſſez forte pour cela, Zyn vlerke zyn daer te zwak toe. Dat is, Zyne macht is daer te kleyn toe.

Il veut voler ſans ailes, Hy wil vliegen zonder vlerken. Dat is, Hy onderneemt dingen zonder magt.

Digitized by Google

On lui a tiré la meilleure plume de l'aile, Men heeft hem de beſte veer uyt zyn vleugel afgetrokken. Dat is, Men heeft hem zyn vermogen verſwakt.

J'en tirerai pied ou aile, Ik zal 'er voet of vleugel uyt-haalen. Dat is, Het mag gaen hoe het wil, ik zal daar iets of wat op winnen.

Elle eſt encore ſous l'aile de ſa mére, Zy heeft nog haar moeder, zy is haar eygen voogd nog niet.

Pour un Moine on ne laiſſe pas de fonder une Abaïe, Om een Monnik min of meer, laet men niet eene Abdye op te regten. Dat is, Om een menſch min of meer laat men niet een goede zaeke aan te vangen, of in een goed gezelſchap vrolyk te zyn.

Nous vous avons attendu ccomme l'Abbé fait le Moine, Wy hebben u gewagt gelyk den Abt den Monnik doet. Dat is, Al eetende.

Chien qui aboie ne mord pas, De honden die het meeſte baffen byten het weynigſt. De booſte koeyen hebben de ſtompſte hoornen.

Je ſuis du bois dont on fait les flutes, je ſuis de tous bons accords, Ik ben van 't houdt daar men de fluyten van maakt. Dat is, Ik doe geern mee wat men in een goed gezelſchap doet.

Accordez vos flutes, Accordeert uwe fluyten. Dat is, Weeſt te vreden met malkanderen.

Il ſouvient toujours à Robin de ſes flutes, Het heugd altyt aan Robyn van zyne fluiten. Dat is, Een gek, of een kind heeft altyd zyne poppen, of zyne beuzelingen in zyne gedagten.

Ventre affamé n'a point d'oreilles, Een hongerig buyk en heeft geen ooren. Dat is, Den honger, of groote nood laet zich met woorden niet paayen.

Jejunus venter non audit verba libenter.

Tous ceux qui ſe plaignent ne ſont pas les plus malades, Die het meeſte klagen en zyn de krankſte niet. Dat is, De klagers hebben geen nood, maar de pocchers hebben ſomtyts geen broodt.

Vous vous plaignez de ce que la mariée eſt trop belle, Gy klaagd

Digitized by Google

klaagd dat de bruyd te schoon is. Dat is, Gy klaagd zonder oorzake.

Il n'eſt pas ſot, il aime mieux deux œufs qu'une prune, Hy is niet gek, hy heeft liever twee eyeren als eene pruym.

Il a tourné jaquette, c'eſt-à-dire, il a changé de parti: Hy heeft zyn rok omgekeert. Dat is, Hy is tot den vyand overgelopen.

Il en eſt jaloux comme un coquin de ſa beſace, Hy is 'er jaloers van als een guyt van zyn bedelſak.

Vous jettez des pierres dans mon jardin, c'eſt-à-dire, vous vous moquez de moi finement, en feignant de me louer. Gy werpt ſteenen in myn tuyn. Dat is, Gy ſpot ſubtizls 'er wyze met my, veynſende my te pryſen.

C'eſt un homme qui va ſon grand chemin, Het is een man die zyn eygen weg regt uyt wandelt. Dat is, Die opregt is.

Tous chemins vont à Rome, Alle wegen gaan na Roome. Dat is, Men kan door meenigerley middelen tot zyn oogmerk geraken: Of, In veelderhande Religien kan men zyn ſaligheyd uytwerken.

Tout s'en eſt allé en eau de boudin, Alle worſten zyn geborſten in den ketel. Dat is, Alles is in rook verdweenen.

Je prendrai de vos Almanacs, Ik zal van uwe Almanacken neemen. Dat is, Ik zal uwen raadt volgen.

Je ne prendrai pas de vos Almanacs, Ik zal geene van uwe Almanacken nemen. Dat is, Ik en zal uwen raadt niet volgen.

Son corps eſt un Almanac, Zyn lichaam is een Almanack. Dat is, Hy is ziek op alle verandering van weer.

Il attend que les allouettes lui tombent toutes rôties dans la bouche, Hy verwagt dat de leeuwerken hem gantſch gebraden in den mond vallen. Dat is, Hy is leuy en eerloos.

Il va & vient comme pois en pot, c'eſt Monſieur de Trotteville: Hy gaat en komt als een ert in een pot. Dat is, Hy gaat altyd op en neer door wegen en ſtraeten. Hy is altyd beſig.

Tout

Digitized by Google

Tout y va, la paille & le blé: Het gaat alles daar op, het ſtroo en het koorn. Het gene men zegt als men alles verſpeelt of verteert.

En voilà pour la bonne année, Dat is genoeg dant van voor het jaar. Dat zeit men als ons eene zaake of eene ſpyſe begint te walgen en te verdrieten.

On lui a fait avaler des poires d'angoiſſe, Men heeft hem veele wrange peeren doen op likken. Dat is, Men heeft hem veel verdriet aan gedaan.

Il a avalé bien des poires d'angoiſſe, Hy heeft veel uytgeſtaen.

Il y a quelqu' anguille ſous roche, Daar is eenige aal of ſlange onder de klippe. Dat is, Daar ſchuylt wat onder. *Latet anguis in herba.*

Ecorcher l'anguille par la queue, De aal by de ſtaert beginnen te villen. Dat is, Aanvangen daar men eyndigen moeſte.

Il faut que l'apoſtume créve, Den zweer moet berſten. Dat is, Het moet doch een mael uytkomen, Hot moet buygen of berſten.

C'eſt un Médecin d'eau douce, Het is een Doctoor van zoet water. Dat is, Een ſlegten Doctoor.

Il fait de ſon corps une boutique d'Apoticaire, Hy maakt van zyn lyf een Apotekers-winkel. Dat is, Hy neemt geduerig dranken in.

C'eſt le chien de Jean de Nivelle, il s'enfuit quand on l'apelle: Het is den hond van Jan de Nivelle, hy loopt heen als men hem roept. Dat is, Hy wil niet geerne mee verteeren in een goed gezelſchap.

Il faut toujours ſe tenir au gros de l'arbre, Men moet zigh altyd vaſt houden aan het dikſte van den boom. Dat is, Men moet altyd houden voor de waarheit en voor de geregtigheyd.

Il faut avoir pluſieurs cordes à ſon arc, Men moet veel touwen aan zyn boog hebben. Dat is, Men moet verſcheide middelen aanwenden om aan de koſt te komen, of om eene zaake uyt te voeren.

Déban-

Digitized by Google

Débander l'arc ne guérit pas la playe, Den boog los te ſpannen en geneeſt de wonde niet. Dat is, Als men ymand geſlagen, of beleedigt heeft, de goede woorden en konnen hem niet helpen, als men zyn ſchaade niet en vergoed.

Il prend cela pour argent comptant, Hy neemt dat aan als baer-gelt. Dat is, Hy gelooft dat of het waar was.

C'eſt de l'argent ou de l'or en barre, Het is zilver in klompen, Het is alſo goed als gelt.

Qui a de l'argent a des flutes, Die gelt heeft die heeft fluyten. Dat is, Met gelt kan men alles krygen.

Tout cela eſt bel & bon, mais de l'argent vaut encore mieux: Dit alles is ſchoon en goed, maer gelt is nog beter. De beloften zyn wel goed, maar baar-gelt is de leuſe.

Point d'argent point de Suiſſes, Geen gelt, geen Switſers. Dat is, Zonder gelt heeft men niet.

Qui a des noix, en caſſe, & qui n'en a pas, s'en paſſe: Die neuten heeft, die magze kraaken, en die 'er geen en heeft, die moetze laeten.

On lui a fait avaler la pilule, Men heeft hem de pille doen inſlikken. Dat is, Hy beſpotſe met koelen moed.

Je les plantai-là pour reverdir, Ik verlietſe daar, Ik lietſe daar ſtaan op het laatſte.

Vous voilà bien planté pour reverdir, Hoe ſta at gy daar zo lang en wagt.

Argent comptant porte médecine, Baar-gelt is de leuſt.

C'eſt un homme plein de ſoi-même, 't Is een man vol van zig zelven. Dat is, Hy beeld zig veel in.

Il eſt plein de loiſir, Hy is vol van ledigheid. Dat is, Hy heeft niet veel te doen.

Il a pleuré pour avoir une cravate, Hy heeft geſchreyt om een daſſe te hebben. Dat is, Hy heeft een eyzelyk groote daſſe.

Il a plié la toilette & s'en eſt allé, Hy heeft het kammen-doekje gevouwen, en is weg gegaan. Dat is, Hy heeft zyn Heer beſtoolen.

Il vaut mieux plier que rompre, 't Is beter te buygen als te berſten. Dat is, Het is beter een weinig te wyken

als

Digitized by Google

als zig te laten ſlaan. Of, een weynig te geven als zig te laaten verderven.

Après la pluie le beau temſ, Na den regen komt het ſchoon weder. Dat is, Op leed volgt vreugd.

Petite pluye abbat gros vent, Een kleyne regen ſlaat neder een groote wint. Dat is, Zagte woorden verzagten den toorn.

Il s'eſt caché dans l'eau de peur de la pluie, Hy heeft zig verborgen in 't water uyt vreeſe voor den regen. Dat is, Hy is van den regen in de ſloot gevallen. Willende wat quaets vermyden, heeft hy zig wat ergers aangehaalt.

Incidit in Scyllam, cupiens vitare Charibdim.

Se confeſſer au diable, By de duyvel gaan biegten. Dat is, zyn geheimeniſſen openbaaren aan zyn ergſte vyand, of aan misgunſtige menſchen.

C'eſt un cul de plomb, 't Is een aers van loot. Dat is, Hy is of zit ſteedts aan den arbeid.

Il vaut mieux avoir un peu de plomb que du mercure à la tête, 't Is beter een weynig loot als quikſilver in 't hooft te hebben. Beter wat traag als zo ligtveerdig in daaden en woorden.

La juſtice divine a les pieds de plomb, De goddelyke geregtigheid heeft voeten van loot.

Tardo gradu ad vindictam ſui divina procedit ira.

Jetter ſon plomb ſur une charge, Zyn paſloot op een ampt ſmyten. Dat is, Daarna tragten.

C'eſt la corneille d'Eſope qui ſe pare des plumes d'autrui, 't Is de kraey van Eſopus die zig met een anders veederen verciert. Dat is, een menſch die zig een anders werken aanmaatigt.

Il y a laiſſé de ſes plumes, Hy heeft er van zyne vederen gelaaten. Dat is, Hy heeft er vry wat verteert.

C'eſt un homme au poil & à la plume, 't Is een menſch bequaam tot het hayr en tot den veder. Dat is, hy verſtaat zig overal op.

Il eſt du poil & de la plume, Hy is van 't hayr en van den veder. 't Is een manier van ſpreken genomen van een jagthond, die patryſen en haaſen kan jagen. Dat is, Die man

Digitized by Google

man kan omgaan met den degen en met de penne. Hy is een goed Soldaat en een goed Staatkundige.

Il eſt tombé de la poile en la braiſe, Hy is van de panne in den gloed gevallen. Dat is, Van quaadt tot erger gevallen.

Je lui aurai le poil, Ik zal van zyn hayr hebben. Dat is, Ik zal hem doen betaalen.

Cette ſauſſe n'a point de pointe, Die ſaus en heeft geen punte. Dat is, Deeze ſauſſe en is niet ſmakelyk.

Pourſuivez votre pointe, Vervolgt u punte. Dat is, Vaar voort in uw voornemen.

Va avaleur de pois gris, Een ſlokker van grauwe erten. Dat is, Een groote vraat.

Il avaleroit la mer & les poiſſons, Hy zou de zee met de viſſchen wel inſlikken. Dat is, Hy is niet te verzadigen.

On ne ſait s'il eſt chaîr ou poiſſon, Men weet niet of hy vleeſch of viſch is. Men weet niet wat hy in zin ſchild voert. Men kan hem niet regt kennen. Men weet niet of hy Paaps of Geus is.

On paſſe ſouvent les affaires par le gros ſas, Men zift dikwils de zaeken door den grooten zeef. Dat is, Men overlegtſe niet genoeg.

La nobleſſe bleſſe, Den adel queſt. Dat is, Kan beſchadigen.

La ſauſſe fait manger le poiſſon, De ſauſſe doet de viſch eeten. Dat is, Het nat ſmaakt beter als het vleeſch.

La ſauſſe vaut mieux que le poiſſon, De viſch is de ſauſſe niet weerdt.

C'eſt une place qu'on abattroit à coups de pommes cuites. 't Is eene veſting die men met gekookte appels zoude om verre ſmyten.

C'eſt une bicoque, 't Is een ſlegte veſting.

Le pas a jetté la pomme de diſcorde entre eux, De rang heeft den appel van oneenigheid tuſſen haar geworpen.

Il laiſſe paſſer l'eau ſous le pont, Hy laat 't water onder de brugge loopen. Dat is, Hy bekommert of bemoeyt zig om anderer luyden zaaken niet.

Digitized by Google

Il paſſera bien encore de l'eau ſous le pont entre-ci & ce tems-là, Daar zal nog ondertuſſen veel water onder de brugge lopen, Daar is nog tyd eer het zo verre komt.

Il a fait naufrage au port, Hy heeft ſchipbreuk in de have geleden. Dat is, Het eynde van zyne onderneminge is ongelukkig geweeſt.

Je porte cet homme-là ſur les épaules, Ik drage die man op myne ſchouderen. Dat is, Een importuyn of onbeſchoft mens.

Elle a un front d'airain, Zy heeft een kooperen voorhooft, Zy is ombeſchaamt.

Toutes ſes paroles portent coup, Alle zyne woorden zyn van byzonder nadruck.

C'eſt un homme qui ſe poſſéde ſoi-même, 't Is een man die zig zelven beſit. Dat is, Die zyne hertstogten kan bedwingen.

C'eſt un homme qui ne ſe poſſéde pas ſoi-même lorſqu'il eſt en colére, 't Is een man die zig niet matigen en kan als hy toornig is.

Nous n'en mettrons pas plus grand pot au feu, Blyft by ons, wy zullen daar om geen grooter pot op het vuur zetten. Dat is, Als gy by ons ten eeten blyft.

Il ſont enſemble à pot & à rot, Zy eeten en rifpen te ſaemen. Dat is, Zy zyn twee hoofden in eene mutſe, Zy acorderen wel.

Il tourne toujours autour du pot, Hy keert altyd om de pot als de katte om de warme bry. Dat is, Hy komt noyt tot geen regt beſluit.

C'eſt un pot de terre contre un pot de fer, 't Is een aerde pot tegen eenen yſere pot. Dat is, Hy is hem veel te ſwak, Hy kan tegen hem niet uytvoeren.

Il a découvert le pot aux roſes, Hy heeft de waarheid gezegt.

Il a dit le ſecret de l'école, Hy heeft uyt de ſchoole geklapt.

Il fait le pot à deux anſes, Hy maakt de pot met twee hangſels. Dat is, Hy gaat met zin armen op zyde, Hy is hovaardig.

Digitized by Google

Il eſt éveillé comme une pottée de ſouris, Hy is wakker als een pot vol muyſen. Dat zegt men van een kleine jonge die zeer wakker is.

C'eſt un poux affamé, 't Is een hongerige luys, 't Is een ſchrokker. Dat zegt men van eenen kaelen keerle die tot een bediening geraakt is.

Si l'on vous en ſerroit les pouces, on vous feroit bien jaſer, Zo men u daar om de duymen tuſſen de deur zette-de, men zou u wel anders doen klappen.

Il s'en mordra les pouces, Hy zal zig de duymen daar om byten. Dat is, Het zal hem berouwen.

Cela eſt ſi bon qu'on s'en mangeroit les pouces, Dat is zo goed dat men zig daar om de duymen wel op eeten zou.

Mettre le feu aux poudres, Het vuur in het buskruyd ſteken. Dat is, Long en lever met ſterke drank aanſteken.

C'eſt une vraie poule mouillée, 't Is een regte nat hoen, 't Is een regte Jan-Claes.

Il eſt friſé comme une poule mouillée, Zyn hayr is gekrult als een nat hoen.

Plumer la poule, Het hoen afplukken, Leven als de ſoldaaten.

Il faut plumer la poule ſans la faire crier, Men moet het hoen afplukken zonder die te doen ſchreeuwen. Dat is, Men moet tragten wat te krygen, maar men moet het aan het klok-zeel niet hangen.

Un bon renard ne mange jamais les poules de ſon voiſin, Een goede vos en eet nooyt hoenders van zyn nabuur. Dat is, Een goede dief beſteelt zyn waard niet, of berooft een ander dief niet.

Tâter le poux à quelqu'un, Iemand de pols taſten. Dat is, Iemands voornemen willen onderzoeken, of zyne mening tragten te weeten.

Il commence à remplir ſon pourpoint, Hy begint zyn wambus te vullen. Dat is, Hy word dik en vet.

Il y a laiſſé le moule du pourpoint, Hy heeft er de vorme

Digitized by Google

me van zyn wambus gelaaten. Dat is, Hy heeft er het leven gelaaten.

Son livre n'eſt qu'une rapſodie & un pot pourri, Zyn boek is maar eene raapeling en een verrotte pot. Dat is, Het zyn maar lappen en brokken van een ander ontnomen.

Pouſſez votre fortune, pourſuivez votre pointe, pouſſez votre bidet, Dryft uwe fortuyn, Vervolgt u punte, Dryft uw paardtje. Dat is, Doet u beſte.

Tel en pâtit qui n'en peut mais. Les battus payent l'amende. Meenig een lyd daar om, die onſchuldig is.

On lui a pouſſé la porte au nez, Men heeft hem de deur voor de neus geſtoten. Dat is, Men heeft hem niet eens willen hooren.

Ce qui eſt bon à prendre eſt bon à rendre, Dat goed is om te nemen, kan ook ligt weer gegeven werden.

Beati poſſidentes.

Il faut toujours prendre les devans, Men moet altyd voor uytgaan. Dat is, Men moet altyd voor komen.

Melius eſt prævenire quàm præveniri.

Il ne faut pas prendre le tiſon par où il brule, Men moet den brandſtok niet vatten by het ende daar het brandt. Dat is, Men moet eene zaeke op haar ergſte niet nemen.

Il a été pris au trébuchet, Hy is met liſt gevangen geweeſt.

Prendre le liévre au tabourin, De haazen met een trommeltje vangen, Eene zaak verderven door onbeſcheydenheyd.

On ne prend pas comme cela les liévres au tabourin, Men vangt de haazen zo niet.

Peut-on dire ou demander cela à un homme de but en blanc? Kan men dat zeggen of vragen aan een man van den doel in 't wit? Dat is, Kan men dat zo ſchierlyk en zo onbeſcheydelyk doen zonder eenige gelegentheid daar toe te hebben? Kan men zo met de deur in 't huys vallen?

Digitized by Google

Il en prend à toutes mains, Hy neemt er van op alle handen. Dat is, Met regt en onregt zoekt hy ryk te worden.

Il en prend à droit & à gauche, là où il peut attraper, Hy neemt er van ter regter en ter ſlinker hand, waar hy het krygen kan.

Il a été pris pour dupe, ou il a été pris pour un homme de ſon pays, Men heeft hem voor zot gehouden, Men heeft hem bedrogen.

Si vous dites ou ſi vous faites cela, on vous prendra pour un homme de votre pays. Zo gy dat zegt, ofte zo gy dat doet, men zal u nemen voor een man van u land. Dat is, men zal u voor de gek houden.

Il a été pris par le bec, Men heeft hem by den bek gevat. Dat is, Men heeft hem met zyn eygene woorden verſtrikt.

Il prend feu d'abord, Hy neemt vuur terſtont. Dat is, Hy word terſtont toornig.

Prendre langue, Taal nemen. Dat is, Na iets vernemen.

C'eſt un Roger bon tems, il prend le tems comme il vient, 't Is een Roger goede tyd, hy neemt de tyd zo als zy komt. Dat is, Hy leeft zonder zorge.

Il faut prendre le tems comme il vient, Men moet zig om de tyd niet bekommeren.

Il m'a pris au mot, Hy heeft my by myn woord gevat. Dat is, Hy heeft my belooft wat ik hem gevraagd hebbe.

Il a pris ſa biſque, Hy heeft zyn biske genomen. Dat is, Hy heeft een gelukkige uur gehad.

Prendre ſa biſque. 't Is een figuer genomen uyt het kaats-ſpel, als iemand eenen anderen vyftien voor uyt geeft, die hy dan weet op zyn pas te tellen om het ſpel te winnen.

Il voudroit prendre d'un ſac deux moulures, Hy wou geerne uyt een zak twee gemaals nemen. Dat is, Hy wou zig geerne twee maal laaten betaalen.

S'en

Digitized by Google

S'en prendre à quelqu'un, De ſchuld op iemand leggen.

Il s'en eſt pris à moi, Hy heeft my de ſchuld opgeleyt.

Avoir l'eſprit préſent, Den geeſt tegenwoordig hebben. Dat is, Kloekzinnig zyn in alle vragen en antwoorden.

L'impureté eſt un poiſon préſent, De onreynigheid is een tegenwoordig vergift. Dat is, Een vergift dat terſtont de ziele verderft.

On ne ſauroit être préſent à tout, Men kan op alles niet veerdig zyn.

On n'a pas toujours la préſence d'eſprit qu'on devroit avoir, Men kan altyd zo net niet antwoorden als het behoorde.

Le Prédicateur a la preſſe ou la vogue, Deeze Predikant heeft den toeloop.

Il m'a pris de gallico, Hy heeft my gevangen op zyn frans. Dat is, Schierlyk overvallen en gedwongen. Het is een figuer genomen van de Franſſe manier van oorlogen, die in 't eerſte zeer furieus is: daar van een Latynſche Auteur aangenaamlyk zegt,

Primus Gallorum impetus, pluſquam virorum eſt: Poſtremus, minor. quam feminarum.

Vous n'oſeriez lui prêter le collet, Gy en durft tegen hem niet aan, Gy zoudt by hem te kort ſchieten.

C'eſt un prêt à ne jamais rendre, 't Is geleent om nimmermeer weerom te geven. Dat is, Alzo goed als verloren.

La viande prie les gens, De ſpyſe nodigt de menſchen, Als men aan de tafel is zo moet men eeten.

La viande ne prioit pas les gens, De ſpyſe nodigde de luyden niet. Dat is, Het was ſlegt toebereyd.

Cela eſt de bonne priſe, Dat mag met regt genomen werden.

Il ne faut jamais donner priſe ſur ſoi, Men moet geen vat op zig geven. Dat is, Men moet zig geene ongelegentheid aanhaalen.

Digitized by Google

En venir aux priſes, en venir aux mains, Hand gemeen worden, beginnen te vegten.

Il en faut à quelque prix que ce ſoit, Men moet er van hebben het koſte wat het koſt.

J'en aurai coute que coute, Ik zal er van hebben, het mag koſten wat het wil.

C'eſt un diable en procès, 't Is een duyvel in proceſſen, 't Is een liſtig pleiter. Dat werd ook gezeyt van een boos wyf tegen haar man.

Il ſe ruïne en promeſſes, Hy ruineert zig met beloften. Dat is, Hy belooft yder een 't gene hy niet houden en kan.

Il ne ſera pas ſi méchant qu'il l'a promis à ſon Capitaine, Hy en zal zo boos niet zyn als hy aan zyn Capiteyn belooft heeft. Dat is, Hy zal zo veel niet konnen doen als hy wel roemt.

C'eſt un pruneau relavé, 't Is een verwaſſchen ſwarte pruym, 't Is een pruym aangezigt.

Il la conſerve comme la prunelle de ſon œil, Hy bewaartze als den appel van zyn oog.

Elle a une demangeaiſon continuelle de parler, Zy heeft een geduerige jeuking van ſpreken.

Secouer les puces à quelqu'un, Iemand de vlooyen afſchudden. Dat is, hem luſtig afroſſen, of het ſtof uyt de rok jaagen.

Il a la puce à l'oreille, Hy heeft eene vloo in 't oor. Dat is, Hy is bekommert.

Il a des puces de Meunier, Hy heeft Molenaars vlooyen. Dat is, Hy heeft luyſen.

C'eſt un gueux revétu, 't Is een opgeſchikte bedelaar, Een jaghals een weynig opgeſchikt.

Il eſt gueux comme un rat d'Egliſe, 't Is een kaalis malis, Hy is zo kael als een kerke rot.

Il a martel en tête, Hy is bekommert, of Hy is jaloers.

Je lui mettrai martel en tête, Ik zal hem wat te doen geven.

Il

Digitized by Google

Il a perdu la tramontane, Hy is van de wyze af.

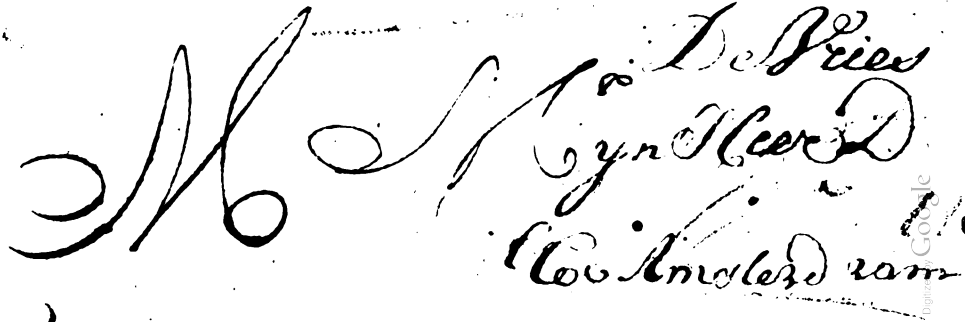
Il ne faut point puiſer aux ruiſſeaux quand on peut puiſer à la ſource, Men moet uyt de bekens niet putten als men putten kan uyt de welle. Dat is, Men moet het by de knegten niet zoeken, als men het van den Heere verkrygen kan.

Remarque ſur les Mots dijne & wiſten.

Dyne *eſt un vieux Mot Hollandois qui a la même ſignification que* uw, *qui veut dire*, *tien*, *vous ou votre en François*, *de-même que* wiſten *pour* weeten, *ſavoir.*

F I N.

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google